

Кавказский

историко-археолог.

ин-т. Известия

1927 т. 2

П-76

АКАДЕМИЯ НАУК СССР

ИЗВЕСТИЯ
КАВКАЗСКОГО
ИСТОРИКО-АРХЕОЛОГИЧЕСКОГО
ИНСТИТУТА

в Тифлисе

Том II

1917—1925

ACADÉMIE DES SCIENCES DE L'URSS

BULLETIN
DE L'INSTITUT CAUCASIEN
D'HISTOIRE ET D'ARCHÉOLOGIE

À TIFLIS

Tome II

1917—1925

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
ЛЕНИНГРАД 1927 Leningrad

П-76

АКАДЕМИЯ НАУК СССР

ИЗВЕСТИЯ
КАВКАЗСКОГО
ИСТОРИКО-АРХЕОЛОГИЧЕСКОГО
ИНСТИТУТА

в Тифлисе

Том II

1917—1925

ACADÉMIE DES SCIENCES DE L'URSS

BULLETIN
DE L'INSTITUT CAUCASIEN
D'HISTOIRE ET D'ARCHÉOLOGIE

À TIFLIS

Tome II

1917—1925

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
ЛЕНИНГРАД 1927 Leningrad

Июнь 1927 года

Напечатано по распоряжению Академии Наук СССР

Непременный Секретарь, академик С. Ольденбург

Редактор издания академик Н. Я. Марр

5280
Библиотека Института
Финансов А.Н. СССР

Начато набором в 1917 г. — Окончено печатанием в июне 1927 г.

Тит. л. + VI + 176 стр + 23 табл.

Ленинградский Гублит № 5628 — 11½ печ. лист. — Тираж 600
Государственная Академическая Типография
В. О., 9 линия 12

Оглавление — Sommaire

	СТР.		PAG.
Предисловие	III—V	Préface	III—V
И. Ю. Крачковский. Арабскія рукописи изъ собранія Григорія IV, патріарха антиохійскаго (Краткая опись)	1—20	*Ign. Kračkovskij. Manuscrits arabes de la collection de Grégoire IV, patriarche d'Antioche	1—20
И. Ю. Крачковский. Грамота Иоакима IV, патріарха антиохійскаго, львовской паствы въ 1586 году	21—30	*Ign. Kračkovskij. Épître de Joachim IV, patriarche d'Antioche, aux ouailles de Lwow en 1586	21—30
Д. А. Кипшидзе. Житіе Прохора, муч. Луки и муч. Николая Двали	31—68	*D. Kipšidze. Vie de saint Prochore et des martyrs Luc et Nicolas Dwali	31—68
Е. С. Такайшвили. Церкви и церковные древности Мегрелии	69—85	*E. Takajšvili. Eglises de la Mingrécie et leurs antiquités	69—85
Е. С. Такайшвили. Церковь въ Ванъ, въ Имеріи, и ея древности	86—110	*E. Takajšvili. Eglise de Van en Imérie et ses antiquités	86—110
В. Н. Бенешевичъ. Новыя данныя для исторической географіи Ближняго Востока (Изъ греко-сирійскаго списка отцевъ Никейскаго I вселенскаго собора)	111—134	*V. Beneševič. Données nouvelles sur la géographie historique du Levant, tirées de la liste des pères du I concile œcuménique de Nicée	111—134
Л. М. Меликсетъ-Беконъ. Экцерпты изъ древней «Исторіи Арменіи» по грузинской рукописи XVII вѣка	135—142	*L. Melikset-Bekov. Extraits de l'histoire ancienne de l'Arménie d'après un manuscrit géorgien du XVII siècle	135—142
Л. М. Меликсетъ-Беконъ. Об источникахъ древнеармянскаго права	143—163	*L. Melikset-Bekov. Sur les sources de l'ancien droit arménien	143—163
Л. М. Меликсетъ-Беконъ. О грузинской версии апокрифическаго Видѣнія Саака Пароянина о судьбѣ Арменіи	164—176	*L. Melikset-Bekov. Version géorgienne d'un écrit apocryphique de la Vision de Saac le Parthe sur les destinées de l'Arménie	164—176

Заглавие, отмеченное звездочкой *, является переводом заглавия оригинала.
Le titre désigné par un astérique * présente la traduction du titre original.

Список таблиц.

- I. Зугдид-и (ზუგდიდი); старая церковь. Футляр образа св. Георгия Илорского. Обратная сторона.
- II. Зугдид-и (ზუგდიდი); старая церковь. 1) Образ богоматери. Лицевая сторона. 2) Тот-же образ. Обратная сторона с надписью.
- III. Сефиет'-и (სეფიეთი). Базилика. План.
- IV. Сефиет'-и (სეფიეთი). Базилика. 1) Общий вид с юга. 3) Роспись алтарной конхи; Деисус.
- V. Сефиет'-и (სეფიეთი). Базилика. Св. Нина; деталь алтарной росписи.
- VI. 1) Кадар-и (კადარი). Базилика. Южный вход и вмазанные в кладку фрагменты резной алтарной преграды. 2) Бандза (ბანძა); Ведики-Карская церковь. Образ архангелов.
- VII. Кулискар-и (კულისკარი). Крест и чехол с украшениями.
- VIII. Общий вид на колокольню и церковь в Ване, в Имерии.
- IX. Восточная стена церкви и сев.-вост. придела церкви в Ване, в Имерии.
- X. Изображения Вахтаंगा Чиджавадзе и его супруги Хуарамзе в церкви в Ване, в Имерии.
- XI. Изображение супругов Чиджавадзе в церкви в Ване, в Имерии.
- XII. Церковь в Ване, в Имерии. 1) Аналой. 2) Рельеф, вложенный в стену церкви.
- XIII. Алебастровый рельеф св. Георгия в церкви в Ване, в Имерии.
- XIV. Образ богоматери и двенадцати праздников в церкви в Ване, в Имерии.
- XV. Средняя часть образа, воспроизведенного на таблице XIV.
- XVI. Храмовая икона архангела Михаила в церкви в Ване, в Имерии.
- XVII. Икона архангелов Михаила и Гавриила в церкви в Ване, в Имерии.
- XVIII. Киот Ванского евангелия. Задняя сторона.
- XIX. Киот Ванского евангелия. 1) Верхняя поперечная сторона. 2) Боковая сторона.
- XX. Ванское евангелие. Начало евангелия Марка.
- XXI. Ванское евангелие. «Завещание Георгия святогорца» и запись переписчика.
- XXII. Ванское евангелие. 1) Греческая и грузинская записи. 2) Запись XIII—XIV века.
- XXIII. Церковь в Ване, в Имерии. Обломок рельефа строителя церкви в городище и его сына.

532п.

Согласно постановлению АН, как о том своевременно было печатно объявлено, академическая «Серия, посвященная изучению христианской культуры народов Азии и Африки», хорошо известная в среде специалистов и на Западе под кратким ее заглавием «Христианский Восток», прекращает, с выпуском уже набранных книжек, свое существование, вливаясь в «Известия Кавказского Историко-Археологического Института».¹ Закрывая эту специальную серию, возникшей за несколько лет до основания КИАИ и захватывавшей, в главной массе помещавшихся там работ, и область ведения Института, было продиктовано прежде всего стремлением избежать параллелизма и разбросанности сродных материалов в различных академических периодиках; при этом общая основная программа серии переносится издательским планом Академии Наук на Известия КИАИ, в соответствии с чем последним предстоит отныне не только обслуживать, в качестве основного печатного органа Института, текущие задания учреждения, но и способствовать также, по мере возможности, объединению научных трудов специалистов, работающих в соответствующих областях ориенталистики и византиноведения, в первую очередь прежних сотрудников ХВ.

Имевшиеся же в Академической Типографии наборы, выполненные по старой орфографии еще в первые годы революции для подготавливавшегося тогда следующего тома ХВ и, позднее, намеченные было к опубликованию в виде ликвидационной книжки указанной серии,² оказались, в результате упомянутого постановления АН, переданными в редакцию Известий КИАИ с тем, чтобы из них был составлен очередной том журнала нашего института. Однако, имевшая место длительная задержка обнародования столь давно сданных статей заставила редакцию профильтровать представленный ей из Академической Типографии набор, каковой нельзя было ломать или суще-

¹ Предисловие Н. Я. Марра к I т. серии, издаваемой Академией Наук, «Тексты и разыскания по кавказской филологии» (Ленинград, 1925), стр. III. Ср. ИРАН за 1922 г. (окончено печатанием в 1924 г.), стр. 136—138.

² Тогда же, а именно в 1924 г., обе работы, И. Ю. Крачковского, помещенные в данном томе Известий КИАИ, были выпущены, под теми же самыми заглавиями, в качестве отдельных оттисков из не вышедшего т. VII ХВ.

ственно переделывать и дополнять как во избежание новых значительных расходов, так и для возможного облегчения разгрузки ГАТ, перед которой стоит задача скорейшего продвижения заказов выпусками тормозящих неизданных материалов.

Вследствие этого, подлежащий II том Известий КИАИ, помеченный 1917—1925 гг. и выходящий в свет уже после появления III т. (вышедшего в Тифлисе в августе 1925 г.), составил исключительно из того не утратившего актуальной значимости материала, который был главным образом набран еще в 1917—1918 гг. При таком положении вещей понятно, что помещенные в данном томе статьи, печатающиеся либо совершенно без каких бы то ни было изменений с показанием времени их написания, либо лишь с кое-какими коррективами и оговорками, сделанными самими авторами в виде замечаний или небольших дополнений,¹ появляются более или менее не в том облике, в каком они вышли бы в свет при новом наборе или возможностях существенных переработок. Наиболее важное по отдельным вопросам оговаривается ниже. Редакция Известий КИАИ считает своим долгом напомнить, что выходящий теперь в свет труд Д. А. Кипшидзе является посмертным.²

Из числа рукописей, описанных И. Ю. Крачковским в первой статье настоящего тома, одна, а именно № 1—3 (стр. 7), послужила темой сообщения, помещенного тем же автором в ДАН-В 1925 г. «Оригинал ватиканской рукописи арабского перевода Библии» (стр. 84—87). Рукопись № 42 описана им же более подробно по-арабски в *Revue de l'Académie Arabe* (IV, Damas, 1924, 285—286 и 318—320).

Обе работы Е. С. Такайшвили печатаются без авторской корректуры; при разборе напечатанных в настоящее время материалов было установлено, что не для всех имевшихся в тексте ссылок на чертежи и снимки были сделаны (или сохранились к моменту издания) соответствующие клише, чем и объясняется некоторая неравномерность состава и, местами, досадная неполнота в существующем подборе иллюстративного аппарата; большинство изображений на таблицах было отождествлено при сличении с текстом описаний, так как соответствующими подписными оригиналами, с коих в свое время были изготовлены клише, редакция Известий КИАИ не располагала.

¹ В некоторых статьях кое-какие коррективы и оговорки сделаны самими авторами в виде замечаний, заключенных в прямые скобки (Л. М. Меликсет-Беков), или же без таковых (В. Н. Бенешевич).

² Некролог, составленный Н. Я. Марром, помещен в VI т. XV (вып. III, II гр., 1922, стр. 33 и сл.) «Памяти И. А. и Д. А. Кипшидзе и С. Ломия».

Многие из описываемых в статьях Е. С. Такайшвили предметов церковного инвентаря и рукописей в настоящее время не находятся более в указанных автором местах (вывезены, по преимуществу, в музей Тифлиса и Кутаиса). В статье же «Церковь в Ване, в Имерии, и ее древности» не могла быть использована новейшая литература, появившаяся в печати после 1917 г., — по вопросу о 'ханмет'ах (стр. 103 и прим. 5 там же).

По той же причине Л. М. Меликсет-Бековым в статье «Об источниках древне-армянского права» не было проведено согласование работы со специальным трудом С. Ф. Тиграняна «Древне-армянская книга канонов», вышедшим в 1918 г., — каковой лишь вскользь удалось отметить в P. S. к одному из примечаний (стр. 144, прим. 1).

Последняя статья этого тома, набранная еще в 1918 г., является первоначальной русской редакцией работы, помещенной позднее, на грузинском языке, в *Bulletin de l'Université de Tiflis* (II, Tiflis, 1922—1923, 200—221), как предисловие к публикации грузинского текста «Видения».

20 июня 1926 г.

Редакция ленинградская вынуждена отметить, что работы Е. С. Такайшвили и особенно Л. М. Меликсет-Бекова с грузинскими и армянскими текстами вызывают ряд сомнений по существу и в чтении оригиналов и русском переводе, чем и объясняется внесение поправок или дополнений от *Ред.* в наиболее рискованных местах.

Н. М.

25 декабря 1926 г.
Ленинград.

Список сокращений.

- ДАН — Доклады Академии Наук, серия В.
 ЗВО — Записки Вост. Отделения Русск. Археол. Общества.
 Зап. РАН по ИФО — Записки Р. Академии Наук по Историко-Филологическому Отделению.
 ИАН или ИРАН — Известия Академии Наук.
 Изв. КИАИ — Известия Кавказского Историко-Археологического Института.
 МАК — Материалы по Археологии Кавказа.
 ПСРЛ — Полное собрание русских летописей.
 ТР — Тексты и разыскания по армяно-грузинской филологии, изд. Факультетом Вост. Языков.
 ХВ — Христианский Восток.
 Byz. Ztschr. — Byzantinische Zeitschrift.
 Ա — Արարատ.
 ԱՀ — Աղբաղահան Հանդես.
 ԱՅ — Հանդես Ամսօրհայ.

Арабскія рукописи изъ собранія Григорія IV, патріарха антиохійскаго.

(Краткая опись).

Среди іерарховъ антиохійской церкви, входившихъ въ непосредственное общеніе съ Россіей, два пріѣзжали въ концѣ династій: Іоакимъ при Ѳеодорѣ Іоанновичѣ въ 1586 году и Григорій IV при Николаѣ II въ 1913-мъ. Еще въ другомъ пунктѣ между этими посѣщеніями можно провести параллель: однимъ изъ побочныхъ слѣдствій пріѣзда было учрежденіе въ Россіи патріаршества. Личность послѣдняго посѣтителя Россіи Григорія IV позволяетъ сопоставить его не столько съ Іоакимомъ, сколько съ гостемъ Алексѣя Михайловича патріархомъ Макаріемъ, благодаря общему для нихъ интересу къ литературной дѣятельности, запечатлѣнному теперь въ томъ собраніи рукописей, которое перешло къ Академіи Наукъ.

Григорій IV (род. 1859 г.) занимаетъ почтенное мѣсто среди современныхъ литераторовъ христіанскаго востока и не даромъ ему удѣлена специальная глава въ «Исторіи арабской журналистики» виконта Тарразі¹. Будучи еще архидіакономъ въ Бейрутѣ, онъ съ 1883 года редактировалъ газету *ал-Хедіе* (Даръ); шестнадцатилѣтнее пребываніе митрополитомъ въ Триполи (1890—1906) дало ему возможность положить начало очень солидной рукописной библиотекѣ. Избраніе антиохійскимъ патріархомъ (въ 1906 г.) не отвлекло Григорія отъ книжныхъ занятій. Собираніе рукописей продолжало итти систематически и въ поискахъ за ними иногда даже командировались специальныя лица; въ 1909 году былъ основанъ журналъ *ан-Ниме* (Благодать) подъ непосредственнымъ наблюденіемъ патріарха.

¹ تاريخ الصحافة العربية بقلم الثيكونت فيليب دي طرازي — II, Бейрутъ, 1913, стр. 207—215.

Этотъ журналъ, между прочимъ благодаря участию виднаго писателя историка 'Исы Ма'лѹфа¹, явился для ориенталистовъ столь же цѣннымъ изданіемъ, какъ и органъ бейрутскихъ іезуитовъ *ал-Маширик* (Востокъ): помимо спеціально богословскихъ статей въ немъ помѣщались изслѣдованія историко-литературнаго характера, замѣтки о рукописяхъ и т. д.

Во время поѣздки въ Россію на юбилейныя торжества по случаю 300-лѣтія дома Романовыхъ Григорій IV поднесъ быв. императору Николаю II часть своего рукописнаго собранія въ количествѣ 42 томовъ. Подношеніе было включено въ составъ собственной его величества библіотеки и находилось до переворота въ Зимнемъ Дворцѣ. Послѣ февральской революціи Академія Наукъ возбудила ходатайство о передачѣ коллекціи въ одно изъ публичныхъ книгохранилищъ Петрограда². Послѣ октябрьскаго переворота это ходатайство было повторено и осенью 1918 г., наконецъ, удовлетворено³. Послѣ ряда дополнительныхъ переговоровъ рукописи были переданы, уже въ февралѣ 1919 года, въ Азіатскій Музей⁴.

Если выдѣлить изъ коллекціи одну греческую рукопись (№ 4), арабская часть рѣзко распадется на двѣ группы — рукописей мусульманскаго и христіанскаго происхожденія, хотя въ нѣкоторыхъ сборникахъ, конечно, попадаются статьи и той, и другой категоріи. Значеніе первой сравнительно не велико, какъ количественно, такъ и качественно: очевидно эти рукописи собирались патриархомъ случайно, безъ той систематичности и планомѣрности, которая замѣтна въ христіанской части. Ихъ всего четыре (№ 34, 36, 37, 39); всѣ онѣ представлены сочиненіями достаточно извѣстными въ рукописныхъ собраніяхъ, если не считать нѣсколькихъ трактатовъ по окулистикѣ, включенныхъ въ очень цѣнный смѣшанный христіанско-мусульманскій сборникъ (42). Содержаніе ихъ также обычно: филологія (36, 37), логика (39) и географія (34). Значеніе двухъ рукописей нѣсколько повышается отъ того, что онѣ даютъ очень хорошіе сличенные списки, исполненные сравнительно вскорѣ послѣ смерти авторовъ: это знаменитый комментарий Раді-ад-дйна астрабадскаго (ум. 686/1287) на популярный грамматическій трактатъ (№ 37, дата 739/1338) и большое путешествіе по Сиріи, Египту и Аравіи дамасскаго мистика 'Абд-ал-Гані ан-Набулусі (ум. 1143/1731) въ рукописи 1204/1789 г. (№ 34).

¹ См. *ibid.* II, 234—238.

² Приложение къ протоколу V засѣданія Отдѣленія Историч. Наукъ и Филологіи 8 марта 1917 г.

³ Протоколъ X засѣданія Отдѣл. Историч. Наукъ и Филологіи 18/5 сентября 1918 г.

⁴ Инвентарь № 13—54 (отъ 18 февраля 1919 г.).

Совершенно другой характеръ по степени важности носить христіанско-арабская часть; съ приобрѣтеніемъ ея петроградскія собранія, если не количественно, то качественно становятся въ этой области на одну доску съ Парижемъ и Ватиканомъ, оставляя позади и Берлинъ и Лондонъ. Нужно отмѣтить, что въ Петроградѣ и до этого времени находились цѣнныя коллекціи. Собраніе Тишендорфа въ Публичной Библіотекѣ даетъ образцы перваго періода въ развитіи арабской письменности у христіанъ — періода преимущественно анонимной переводной литературы IX—XII вѣка; не менѣе цѣнная коллекція еп. Порфирія тамъ же важна преимущественно историко-географическими и апологетическими сочиненіями эпохи подъема литературной дѣятельности въ Сиріи XVII—XVIII вѣка въ связи съ патриаршествомъ Макарія. Коллекція архим. Антонина интересна богатымъ подборомъ литургическихъ памятниковъ. Примыкая по своему составу скорѣе къ коллекціи еп. Порфирія, новое собраніе впервые доставляетъ въ Россію большое количество рукописей Библии и различныхъ частей ея, рядъ произведеній «классиковъ» христіанско-арабской письменности и обиліе новаго матеріала для характеристики того же Макарія и сына его архид. Павла. Если къ этимъ четыремъ собраніямъ прибавить отдѣльные цѣнные экземпляры, имѣющіеся въ Азіатскомъ Музеѣ и бывшемъ Учебномъ Отдѣленіи Мин. Ин. Дѣлъ, то окажется, что кромѣ ряда различныхъ униковъ Петроградъ располагаетъ теперь такимъ систематическимъ подборомъ матеріала, котораго нѣтъ не только на Западѣ, но и на Востокѣ и который могъ бы наполнить жизнь не одного ученого. Особенно это надо сказать про работы 'Абдаллаха ибн-ал-Фадла антиохійскаго (XI в.), заинтересовавшаго въ послѣдніе годы европейскую науку, и патриарха Макарія (XVII в.), который все еще тщетно ждетъ изслѣдователя изъ среды русскихъ ученыхъ, хотя первый шагъ давно сдѣланъ переводчикомъ его путешествія Г. Муркосомъ.

Въ собраніи достаточно равномерно представлены всѣ наиболѣе существенные отдѣлы — библия, догматика и апологетика, церковная исторія и географія; имѣются отдѣльные памятники духовной поэзіи (38), филологіи (35), естественной исторіи (40) и медицины (41-42). Въ первомъ отдѣлѣ останавливаетъ вниманіе трехтомная библия (1—3) 1236 года, скопированная съ рукописи 1022 года; въ ней мы можемъ видѣть одну изъ первыхъ по времени полную редакцію библии на арабскомъ языкѣ. Интересны различныя рукописи Евангелій (4—7), одна изъ которыхъ переноситъ насъ въ Коломну (6), и два греко-арабскихъ псалтиря (10, 11), къ сожалѣнію дефектныя. Даже сухой перечень именъ авторовъ можетъ показать все разнообразіе новаго собранія. Переводная съ греческаго литература предста-

влена такими именами, какъ Василій Великій (16, 27), Григорій Богословъ (31), Иоаннъ Златоустъ (18, 27, 13, 16), Кириллъ Александрійскій (15), Максимъ Исповѣдникъ (15), Иоаннъ Лѣствичникъ (14), Варсонофій (14), Софроній (15), Никонъ Черногорець (19), игумень Герасимъ (16), Михаилъ изъ лавры Харитона (27), инокъ Нектарій (27), Геннадій Константинопольскій (16), митрополитъ Анастасій (18), и другіе, вплоть до мифическихъ образовъ мудрецовъ Стоматаласса — «Мореуста», Секунда или Лукмана (31). Среди «классиковъ» ранняго періода первое мѣсто по времени и по количеству произведеній занимаетъ 'Абдаллахъ антиохійскій (16—18, 26, 28, 40), одинъ изъ основателей богословской литературы на арабскомъ языкѣ. Кромѣ него представлены экзегетъ Абӯ-л-Фараджъ ибн-ат-Таййибъ (12), историкъ Яхья антиохійскій (30), Илія нисибисскій (38) и др., крупнейшій проповѣдникъ патріархъ Илія Абӯ-Халімъ (27), догматикъ и полемистъ Павелъ Сидонскій (16) — одинъ изъ немногихъ, которыхъ за послѣднее время узнала ближе и европейская наука. Въ болѣе позднемъ періодѣ мы знакомимся съ интересной фигурой поэта Сулеймана, митрополита Газзы (38), который съ успѣхомъ пытался привить формы мусульманской поэзіи къ сюжетамъ христіанскаго культа. Въ XVII вѣкѣ всѣ произведенія группируются около личности патріарха Макарія (24, 29, 30), его сына архидіакона Павла (32, 33) и внука патріарха Кирилла (29); въ XVIII-мъ вырисовывается энергичная фигура борца за православіе логогета Илія Фахра (20—23) и продолжатель исторіи Макарія Михаилъ Брекъ (31). Нѣкоторые имена говорятъ намъ сравнительно мало, такъ какъ плохо извѣстны изъ другихъ источниковъ: 'Афѣф-ибн-ал-Мекйнъ (16), Софроній, митрополитъ Акки (31), Герасимъ, патріархъ александрійскій (24) или Кириллъ, митрополитъ Алеппо (25). Свѣтская наука съ почетомъ представлена врачами IX—XI вѣка, пересадившими на арабскую почву греческую образованность (42), медикомъ архидіакonomъ Са'йдомъ ал-Месїхї (41), маронитскимъ митрополитомъ Германомъ Фархатомъ (16, 35) — поэтомъ и филологомъ, однимъ изъ «столповъ» возрожденія ново-арабской литературы.

Нельзя еще не отмѣтить важнаго значенія, которое пріобрѣтаетъ коллекція для арабской палеографіи, благодаря преобладанію датированныхъ рукописей. Изъ 42-хъ 27 имѣетъ вполне определенное указаніе времени написанія (за исключеніемъ сомнительнаго № 8); къ нимъ надо прибавить еще три (19, 29, 30), скопированныя Павломъ Алеппскимъ или Макаріемъ и относящіяся къ срединѣ XVII вѣка. Если изъ недатированныхъ откинуть пять списковъ XIX вѣка (16, 31, 36, 39, 41), какъ не представляющихъ палеографическаго интереса, то изъ шести остающихся только три (12, 26,

27) не могутъ быть точнѣе датированы, тогда какъ три другихъ (5, 10, 11) достаточно смѣло можно отнести къ XI—XII вѣку. Въ коллекціи нѣтъ особенно древнихъ экземпляровъ съ точки зрѣнія изслѣдователя христіанско-арабской письменности, датированные памятники которой восходятъ въ достаточно большомъ количествѣ до второй половины IX вѣка. Приписка одной рукописи (8), говорящая о 837 годѣ объясняется какимъ-нибудь недоразумѣніемъ, такъ какъ по палеографическимъ соображеніямъ памятникъ гораздо моложе. Отсутствіе древнихъ рукописей искупается послѣдовательностью иллюстраціи ко всѣмъ вѣкамъ, начиная съ XII-го до половины XIX-го (отсутствуетъ только XV вѣкъ). Древнѣйшая датированная рукопись — 1156 года (42), хотя греко-арабскій псалтирь безъ даты на пергаментѣ (10) можетъ быть несомнѣнно отнесенъ къ болѣе раннему періоду. Къ XII вѣку относится еще одна рукопись 1178 года (14), къ XIII-му трехтомная библія 1236 г. (1—3), скопированная съ оригинала 1022 года. XIV и XVI вѣка представлены каждый тремя памятниками — 1338 г. (37), 1341 (9), 1344 (4), 1536 (7), 1557 (38), 1579 (13). Къ XVII-му помимо четырехъ датированныхъ (1642—18, 1648—40, 1652—17, 1654—6) надо еще отнести не имѣющіе определеннаго указанія автографы патріарха Макарія и сына его Павла алеппскаго (19, 29, 30). Особенно богато представленъ XVIII вѣкъ — девятью рукописями (1700 г. — 33, 1702 и 1704 — 24, 1731—21, 1744—20, 1747—23, 1760—22, 1765—32, 1773—35, 1789—34). Даты XIX вѣка носятъ три списка (1834—15, 1846—25, 1851—28).

Всѣ эти даты имѣютъ существенное значеніе, такъ какъ по самому характеру коллекціи онѣ даютъ возможность обрисовать развитіе письма именно у христіанъ въ Сиріи. Каллиграфическая традиція у арабовъ-христіанъ вообще носила нѣсколько иной характеръ, чѣмъ у мусульманъ. Достаточно взглянуть на древнѣйшіе анонимные памятники письменности Синая и монастыря св. Саввы въ IX вѣкѣ, чтобы увидать все своеобразие ихъ письма, отличающее отъ современныхъ имъ произведеній мусульманъ. Удачная идея Тиссерана выдѣлить христіанско-арабскіе памятники въ особую группу въ его прекрасномъ учебномъ пособіи по семитской палеографіи¹ съ наглядностью обнаруживаетъ тотъ же фактъ и на болѣе значительномъ хронологически пространствѣ. Для иллюстраціи его хорошо служитъ и вновь пріобрѣтенная коллекція.

Нельзя не отмѣтить дополнительно, что она даетъ довольно много ав-

¹ Specimina Codicum Orientalium conlegit Eugenius Tisserant, Bonnae 1914.

тографовъ дѣятелей антиохійской патріархіи за разныя эпохи. Въ ней мы находимъ рядъ рукописей, переписанныхъ Дорофеемъ, митрополитомъ Триполи (13), патріархомъ Макаріемъ (29), его сыномъ архидіакономъ Павломъ (6, 17—19), внукомъ патріархомъ Кирилломъ (29), борцомъ противъ уніи въ XVIII вѣкѣ Ильей Фахромъ, логофетомъ антиохійскаго престола (20, 23) и т. д. Къ XIX вѣку относятся копии Саббага (16) и Саррұфа (15, 28), хорошо извѣстныхъ по коллекціямъ еп. Порфирія Успенскаго.

Если не считать изящно исполненныхъ въ большинствѣ случаевъ копій Павла алеппскаго, художественныхъ экземпляровъ въ собраніи нѣтъ. Останавливаетъ вниманіе рукопись Посланій Апостольскихъ (9) съ заставками въ нѣсколько красокъ съ золотомъ и украшеніями буквъ. Отсутствуютъ миниатюры, если не говорить о грубо набросанныхъ эскизахъ въ трехтомной библии (1—3).

Предлагаемый вниманію интересующихся христіанскимъ Востокомъ списокъ носитъ лишь предварительный характеръ и имѣетъ уже, къ сожалѣнію, нѣкоторую исторію, какъ и сама коллекція. Ознакомившись съ рукописями я получилъ возможность еще весной 1914 года, когда благодаря ходатайству Академіи Наукъ былъ допущенъ къ занятіямъ въ бывш. собственной его величества библиотекѣ въ Зимнемъ Дворцѣ. Выдающееся значеніе коллекціи тогда же убѣдило меня въ желательности дать обстоятельный каталогъ съ анализомъ каждой рукописи въ отдѣльности и съ болѣе или менѣе обширными выписками изъ наиболѣе цѣнныхъ. Въ частности, цѣлый рядъ неизвѣстныхъ или малоизвѣстныхъ сочиненій патріарха Макарія побудилъ меня собрать свѣдѣнія о другихъ его произведеніяхъ, находящихся въ западной Европѣ. Воспользовавшись лѣтней командировкой 1914 года за границу, я въ іюнѣ мѣсяцѣ обследовалъ отдѣльныя рукописи Макарія, сохранившіяся въ Лейпцигѣ и Халле. Къ половинѣ іюля во время пребывания въ Лейденѣ каталогъ былъ совершенно законченъ, но обстоятельства военного времени заставили оставить его вмѣстѣ со всѣмъ багажемъ и другими работами въ Голландіи, гдѣ онъ — хочу надѣяться — находится и въ настоящее время. Передача коллекціи Азіатскому Музею выдвинула на очередь вопросъ о вторичномъ составленіи описи, но дать обстоятельнаго каталога я уже не былъ въ силахъ, такъ какъ продѣлать вторично ту же самую работу было слишкомъ тяжело по психологическимъ условіямъ, и кромѣ того она при всѣхъ усиліяхъ оказалась бы неполной безъ матеріаловъ, оставленныхъ въ Голландіи.

Въ предлагаемой описи я ограничился поэтому ссылками только на работы Брокельманна¹ и Графа², не затрагивая выясненнаго болѣе или менѣе въ каталогѣ вопроса о редакціи библейскихъ переводовъ, не подбирая свѣдѣній о другихъ экземплярахъ въ собраніяхъ Запаदा и Востока (особенно Бейрута) и совершенно отказавшись отъ всякихъ выписокъ, извлеченій, анализа памятниковъ и данныхъ объ авторахъ. Думаю все же, что и въ настоящемъ видѣ опись можетъ представить извѣстный интересъ, какъ первое сообщеніе о цѣломъ рядѣ неизвѣстныхъ не только у насъ, но и въ западной Европѣ памятниковъ христіанско-арабской письменности.

1—3.

31 × 24 (27 × 18). 257—234—274 л. 26, 23 стр.³

الكتاب المقدس

Библия въ 3 томахъ, скопированная въ Дамаскѣ Саввой лавріотомъ, въ міру Пименомъ дамасскимъ (سابا السبتي بين الدمشقي) въ 1236 г. по оригиналу, писанному въ Антиохіи въ 1022 г. Часть третьяго тома писана другой рукой. Рукописи сличены и въ нѣкоторыхъ мѣстахъ отремонтированы; текстъ въ два столбца.

Въ первомъ томѣ нѣсколько грубыхъ миниатюръ (л. 77^v, 100, 219^v, 236^v).

Содержаніе: томъ I-ый кн. Бытія—Псалтирь (включительно), II-ой Премудрость Соломона—кн. Нееміи, III-ий кн. Маккавеевъ—Товитъ и Евангеліе Матеія—Апокалипсисъ. Въ т. II л. 144^v—145 большая приписка о междуусобіяхъ въ Дамаскѣ въ 7196 году и л. 158^v о событіяхъ въ Белемендскомъ монастырѣ въ 7198 г.

4.

Евангеліе на греческомъ языкѣ, вѣроятно XI вѣка (по опредѣленію проф. Г. Ф. Церетели). Около 318 листовъ пергамента съ лакунами. Приписки гласятъ, что оно пожертвовано въ церковь св. Сергія, Вакха и Леона.

¹ Brockelmann, Geschichte der arabischen Litteratur I-II, Weimar-Berlin 1898-1902.

² Graf¹ = Die christlich-arabische Literatur bis zur fränkischen Zeit. Freiburg im Breisgau, 1905 (Strassburger Theologische Studien VII. Band 1 Heft), Graf² = Christlich-arabisches (Theologische Quartalschrift XCV, 1913, 161—192).

³ Первые цифры указываютъ размѣръ въ сантиметрахъ (съ полями и безъ полей), слѣдующая — число листовъ въ томѣ и послѣдняя — число строкъ на страницѣ.

тія въ Босрѣ въ 6852 (1344) г.; было реставрировано патріархомъ Іоакимомъ въ 6926 (1418) г.

5.

24 × 17 (19 × 11). 208 л. 18 стр.

اربعة اناجيل

Четвероевангеліе безъ даты; вѣроятно XI—XII в.; подновлено въ нѣкоторыхъ мѣстахъ, съ лакунами.

6.

18½ × 12½ (14 × 8). 151 л. 17 стр.

اربعة اناجيل

Четвероевангеліе, переписанное арх. Павломъ алеппскимъ въ Коломнѣ около Москвы въ 1654 г. (л. 70). Копія исполнена очень изящно, строчки обведены рамкой gum. Имѣются помѣтки переписчика 1662 г. (л. 5).

7.

18 × 13 (13½ × 9). 343 л. 14 стр.

تفسير الانجيل

Евангеліе съ комментариемъ въ первой части. Рукопись дефектна, переплетена въ отрывокъ старой рукописи дивана ал-Мутанаббй. Дата неясна; повидимому 6944 (1536) г.

8.

26 × 18 (21 × 12). 155 л.

رسائل الرسل واعمالهم

Послания и дѣянія апостольскія. Дефектная рукопись, изрѣдка сирійскія приписки на поляхъ. На ярлыкѣ русская надпись: «Книга пожертвована въ 837 г. по Р. Х. церкви свв. Сергія и Вакха въ Сададѣ», но не извѣстно откуда заимствованная дата сомнительна, такъ какъ по внѣшнему виду рукопись значительно позднѣе.

9.

28½ × 20½ (22½ × 14). 237 л. 13 стр.

رسائل الرسل واعمالهم

Послания и дѣянія апостольскія. Роскошный экземпляръ съ заставками и позолотой, писанный въ 742 г. хиджры или 1058-мъ по эрѣ мучениковъ

(= 1341 по Р. Х.) для одного изъ европейскихъ консуловъ въ Дамаскѣ (سير جكم السخيني الكنصل).

10.

22 × 16 (16 × 13). 170 л. 16, 17 стр.

المزامير

Псалтирь съ параллельнымъ греко-арабскимъ текстомъ на пергаментѣ въ два столбца. Экземпляръ дефектный съ лакунами, иногда возстановленными на бумагѣ. Даты нѣтъ, вѣроятно XI в.

11.

19½ × 14½ (14 × 11). 308 л. 20 стр.

المزامير

Такой же псалтирь на бумагѣ, сильно поврежденный въ началѣ и концѣ. Дата не сохранилась, вѣроятно XII в.

12.

21 × 15½ (16 × 10). 287 л. 15 стр.

تفسير المزامير لابی الفرج عبد الله بن الطيب

Толкованіе на псалтирь Абӯ-л-Фараджа Ибн-ат-Таййиба (ср. Graf¹ 58 № 8-9). Первая часть до 81 псалма, безъ даты.

13.

28 × 18½ (21 × 12½). 138 л. 27 стр.

تفسير ستة أيام الخليفة ليوحنا فم الذهب

Толкованіе на Шестодневъ Іоанна Златоустаго (ср. Graf² 187a). Рукопись переписана въ 7087 (1579) г. Дороеемъ, митрополитомъ Триполи въ монастырѣ арханг. Михаила въ Іерусалимѣ (л. 135), заключаетъ первую часть — 30 проповѣдей.

14.

21 × 15 (17 × 11). 340 л. 15, 17 стр.

سّم الفضائل ليوحنا رئيس دير طور سينا

Лѣствица добродѣтелей Іоанна, игумена синайскаго. Рукопись 574 г. х. (1178 по Р. Х.), скопированная съ оригинала 319 (931) г.

تعاليم الأب برصنوفينوس. П. л. 223^v—340.

Наставленія аввы Варсонофія. Экземпляръ съ дефектами въ концѣ, сильно поврежденный червями.

15.

25 × 17 (20 × 12½). 204 страницы. 21 стр.

I. стр. 1—108. البرهان في تثبيت الايمان لصفرونيوس فم المسيح

Доказательство въ утверженіе вѣры Софронія (ср. Graf¹ 71 № 15).

II. стр. 119—155. رسائل القديس كيرلس الاسكندري

Посланія св. Кирилла Александрійскаго.

III. стр. 159—198. مناظرة بين القديس مكسيمس المعترف وبين بيرس

Состязаніе между св. Максимомъ Исповѣдникомъ и Пирромъ (ср. Graf¹ 69 № 5).

Копія, переписанная рукой Саррұфа въ 1833-1834 г.

16.

20 × 16 (17 × 10). 133 л. 19 стр.

Сборникъ догматическаго содержанія. Рукопись XIX в., переписчикъ ميخائيل بن جرجس شحاده الصباغ

I. л. 1⁶—52. رسائل لبولص اسقف صيدا

Посланія Павла сидонскаго.

II. л. 52^v—63^v. رسالة علي مذاهب النصارى لعفيف بن المكين ابن مؤمل

Посланіе о христіанскихъ сектахъ 'Афйфа-ибн-ал-Мекйна.

III. л. 64—68. منتخبات من الكافي في المعنى الشافي لجراسيموس رئيس دير مار سمعان العامودي

Отрывки изъ догматическаго трактата Герасима игумена монастыря св. Симеона столпника.

IV. л. 68—69^v. اقاويل بعض سبيلات من ديوان جرمانوس فرحات

Изреченія сивилль изъ дивана Германа Фархата.

V. л. 75^v—114. شرح الامانة المستقيمة لعبد الله بن الفضل الانطاكي

Толкованіе правой вѣры 'Абдаллаха Антіохійскаго. (См. Graf² 190 и ниже № 18, I).

VI. л. 114^v—124^v. Questions et réponses de son même (ср. № 17, III).

VII. л. 125^v—129. قانون امانة المسيحيين لجناديوس بطريرك القسطنطينية

Символь православной вѣры Геннадія патріарха константинопольскаго.

VIII. л. 129^v—130. ثاوطوكيون من الاستشارى في كنيسة دمشق تعال نهار الجمعة باكر تمام الاربعين

Пѣсногѣніе въ честь Богородицы.

17.

21 × 16 (15 × 8). 208 л. 15 стр.

Сборникъ сочиненій 'Абдаллаха антіохійскаго, переписанный рукой архидіакона Павла алеппскаго.

I. 1^v—3. Рядъ приписокъ Павла о дѣятельности патр. Макарія и рукоположеніи митрополитовъ до его отъѣзда въ 1062 (1652 г.).

II. 5^v—18. كتاب المنفعة لعبد الله الانطاكي «Малая книга пользы» въ 13 главахъ. (См. Graf² 191^d).

III. 18^v—41^v. Questions et réponses (ср. № 16 VI).

IV. 42—64. مقالة تشتتل على معاني نافعة للنفس له Душеполезныя мысли (Graf² 191^a).

V. 64^v—208^v. كتاب المنفعة له. «Большая книга пользы» въ 75 гл. съ дефектами. (Graf² 191—192).

18.

20 × 14½ (16 × 8). 135 л. 13, 15 стр.

Сборникъ-автографъ Павла алеппскаго съ датой 1052 (1642) г. и припиской 1055 г. (въ основной части).

I. 1^v—68^v. شرح الامانة المستقيمة لعبد الله الانطاكي

Толкованіе правой вѣры 'Абдаллаха антіохійскаго (см. Graf² 190 и № 16, V).

II. 69—78. كتاب المصابين Книга маккавеевъ.

III. 79—84. عظة ليوحنا فم الذهب

IV. 85^v—104^v. جواب مكتوب بابا مدينة روميه الى يواكيم الانطاكي تاليف

المطران انسطاسيوس يعرف بابن مجلي

Отвѣтъ на посланіе папы римскаго Іоакиму антіохійскому, составленный митрополитомъ Анастасіемъ.

V. 104^v—124^v. *ردّ جواب مكتوب باطبشتنا الافرنجى* Отвѣтъ на посланіе Франка Батиста.

VI. 125—128. *عظة ليوحنا فم الذهب في هيردياده* Проповѣдь Іоанна Златоустаго объ Иродіадѣ.

VII. 128^v—138^v. Два разсказа о дамаскихъ церковныхъ событіяхъ.

19.

22 × 15½ (15 × 8½). 122 л. 17 стр.

المحاوى الصغير للقديس نيقون

Малый сборникъ Никона дивногорца. Копія Павла алеппскаго съ дефектами.

20.

21 × 16½ (15½ × 9½). 209 стр. 19 стр.

Сборникъ полемическихъ трактатовъ и посланій Иліи Фахра логофета антиохійскаго престола (*القباس بن فخر لوغوثاتى الكرسى الانطاكى*). Автографъ съ датой 1744 г.

I. стр. 1—78 *المعرض الى الالباء الكرام الكهنة المستولين الآن على الرعية* المباركة من طائفة الروم بحلب المحروسة

II. стр. 78—209. Мелкіе трактаты.

21.

22 × 16 (16 × 10). 423 стр. 21 стр.

المنظرة الجليلة فى دعوة الروح القدس تالیف القباس فخر ابن الفخر الطرابلسى

Полемическій трактатъ объ исхожденіи св. духа Иліи Фахра. Рукопись 1731 г.

22.

20 × 15½ (14½ × 8½). 96 стр. 19 стр.

Два трактата на ту же тему того же автора; дата перваго 1760 г.

I. стр. 1—82. *رسالة فى باب انبثاق الروح القدس المجيد لإلباس الفخر*

II. стр. 1—12. *مقالة وجيزة فى باب قوله تعالى كلما للاب فهو لى*

23.

22½ × 16½ (16 × 10). 58 л. 17, 19 стр.

Два полемическихъ трактата о таинствахъ его же. Автографъ съ датой 1743 г.

I. 1^v—30. *مقالة فى باب الأسرار المقدسة وما جاء لكل منها سندًا فى الكتاب الالهى يؤكده وان لكل سرّ منها صورة تخصّه جمع القباس فخر الشهير بابن الفخر اللغوثاتى للكرسى الانطاكى*

II. 30^v—58^v. *شرح وجيز للكهنة المتخذعين بوساوس ظنونهم بأن سرّ القربان الطاهر قد يكبل بتلاوة الكلام الربانى على القرايين الموضوعه فقط من غير صلاة الكاهن ودعاء الروح الكلى قدسه وحلّ اعتراضات المعترضين لذلك لقيام رأيهم ومن يجرى مجراهم*

24.

15½ × 10½ (11 × 6). 105 л. 17 стр.

Сборникъ полемическихъ трактатовъ противъ католицизма и униі начала XVIII в. (даты 1702, 1714 г.).

I. 1^v—33. *رساله جراسيموس بطريك الاسكندرية الى الاراخنة القاطنين فى ابرشية طرابلس الشام وبقى المسيحيين فى كرسى انطاكية واعمالها*

Посланіе Герасима, патріарха александрійскаго, къ жителямъ Триполи и паствѣ Антиохіи.

II. 33^v—35. Отвѣтъ ихъ.

III. 35^v—55. Отвѣтъ отъ жителей Алеппо.

IV. 57^v—82^v. *رسالة الى كيريلص البطريرك الانطاكى*

Посланіе Кириллу патріарху антиохійскому, повидимому, папскаго нунція изъ Іерусалима въ 1714 г.

V. 85^v—103. *اقوالاً واخباراً (sic) من أجل مدينة رومية... ممّا جمعه مكاريوس البطريرك الانطاكى من التواريخ*

Описаніе Рима, составленное изъ разныхъ историковъ патріархомъ Макаріемъ антиохійскимъ.

25.

18 × 13 (14 × 10). 174 л. 17 стр.

المكاتبة بين كيرلس مطران الروم بحلب وبين البادري بولس العازري رئيس الابهاء العازريين بحلب والمرسل الرسول

Полемическая переписка между Кириллом митрополитом алеппским и от. Павлом лазаристомъ, папскимъ нунціемъ въ Алеппо. (Даты 1846—1847 г.).

26.

21 × 15 (17 × 10). 101 л. 15 стр.

I. 1^v—94^v. كتاب الروضة لعبد الله الانطاكي

«Садъ» Абдаллаха антиохійскаго (см. Graf² 189—190).

II. 95—97^v. تفسير كلام معجم من العربية له

Толкованіе греческихъ словъ его же (см. ibid. 190^b). Рукопись съ дефектами безъ даты.

27.

17½ × 13 (14 × 9). 242 л. 11, 14 стр.

Сборникъ проповѣдей, дефектный безъ даты.

I. 1—2^v. تختيكون قسطنطينية واورشليم وانطاكية

Отрывокъ изъ тактикаона Константинополя, Иерусалима и Антиохіи.

II. 3—7. Конецъ какой то проповѣди.

III. 7^v—19. ميمر ليوحنا فم الذهب على الابن الشاطر

Проповѣдь Иоанна Златоустаго о блудномъ сынѣ.

IV. 19—50. ميمر للقديس باسيلوس لاجد اللجين ودخول الصوم

Проповѣдь св. Василія.

V. 50^v—60. ميمر لنقطاريوس رئيس اساقفة القسطنطينية على ذكر الشهيد مار تادرس الاوخييطي

Проповѣдь Нектарія, архіепископа константинопольскаго въ память св. Федора.

VI. 60^v—69^v. ميمر للبار ميخائيل من سيق خاريطون

Проповѣдь блаженнаго Михаила изъ лавры Харитона.

VII. 69^v—84. ميمر لبعض الابهاء على نصف الصوم

Проповѣдь одного изъ отцовъ на средину поста.

VIII. 85—242^v. التراجيم المختصة بالاعياد السيدية لاليا الحديثي

Проповѣди на праздники господни патріарха Иліи Абū-Халима. (Одна рукопись, не опредѣленная бар. Розеномъ, имѣется уже въ Азіатск. Муз., см. Notices sommaires стр. 13 № 10).

28.

21 × 15 (16 × 10). 334 стр. 19 стр.

بهجة المؤمن لعبد الله بن الفضل الانطاكي

«Радость вѣрующаго» Абдаллаха антиохійскаго (Graf¹ 69—70 № 9, Graf² 189). Скопирована Саррѹфомъ (نقولا جرحس صروف) въ 1851 г.

29.

21½ × 15 (15 × 9½). 150 л. (до 131 л. страницы перенумерованы арабскими цифрами вплоть до ۳۱۹). 22, 24 стр.

كتاب مجموع يشتمل على اخبار ومعاني (sic) كثيره

Сборникъ статей (ок. 50) разнообразнаго содержанія; составленныхъ и въ большей части переписанныхъ патріархомъ Макаріемъ; на 1—2 данъ списокъ рукой патріарха Кирилла. Важнѣйшія статьи историческаго содержанія: стр. 61—78 дефектный рассказъ о послѣднихъ антиохійскихъ патріархахъ (اخبار بعض بطاركة انطاكية الآخرين), стр. 83—105 перечисленіе малоизвѣстныхъ епархій (اخبار واسامي ابرشيات كثيرين من الناس لم) (اسامي بطاركة) (يعرفوهم), стр. 123—191 имена антиохійскихъ патріарховъ (انطاكية من بطرس الرسول الى الان) (издано по позднему ватиканскому списку О. Лебедевой и П. Жузе).

30.

21½ × 15 (18 × 11). 153 л. 25 стр.

Рукопись-автографъ Павла алеппскаго (въ двухъ первыхъ частяхъ) съ датой 7164 (1656) г.

I. 1^v—47. اسامي بطاركة انطاكية من عهد بطرس الى الآن مأخوذة من كتاب البطريرك مكاريوس الحلبي

Имена антиохійскихъ патріарховъ изъ сочиненія патріарха Макарія.

II. 47^v—48^v. اخبار بطاركة الاسكندرية ممّا عنا يجمعها سعد بن يحيى (sic) الانطاكى ... فى تاريخه ...

Отрывокъ изъ исторiи александрийскихъ патрiарховъ Яхьи антiохiйскаго.

III. 55^v—153^v. Сказанiе о Варлаамѣ и Иоасафѣ.

31.

22 × 15½ (16½ × 10½). 245 л. 17 стр.

Сборникъ разнообразнаго содержанiя, безъ даты, XIX вѣка.

I. 1^v—15^v. الفاظ غريغوريوس المتكلم باللاهوت عن الاشياء المخلوقة. Изреченiя Григорiя Богослова о вещахъ сотворенныхъ.

II. 16—22. حكم منقاة من اقوال الحكماء الثقات. Мудрыя изреченiя.

III. 22^v—28^v. بعض فلسفة وحكمة ... وعظ بها سطوماتالاسا. Мудрость Стоматаласса.

IV. 28—39. اثنا عشر وصية كتبها اصطوماتالاسا. 12 заповѣдей Стоматаласса.

V. 39^v—40. وصية لقمان الحكيم. Завѣщанiе Лукмана.

VI. 40—40^v. وصايا نافعة وهى اثنى عشر وصية. 12 полезныхъ заповѣдей.

VII. 41^v—116^v. اسامى بطاركة انطاكية العظمى لميخائيل بريك. Списокъ антiохiйскихъ патрiарховъ, составленный Михаиломъ Бурейкомъ съ дополненiями (переведенъ еп. Порфирiемъ въ «Востокъ Христiанскiй»).

VIII. 119^v—146. بستان الحكماء والادباء ممّا ألف من الحكماء واستخرج من فضائل العلما وامثال الفهيا. «Садъ мудрецовъ» — душеполезное чтенiе.

IX. 146—152^v. وصية لقمان الحكيم. Завѣщанiе Лукмана.

X. 153—173. امثال ومعانى لقمان الحكيم. Притчи и афоризмы Лукмана.

XI. 173^v—201^v. دفع الهم لآلِيا بن سينا.

«Отогнанiе заботы» Илии Нпсиблсскаго (Graf¹ — 64-66. Ср. № 38 II).

XII. 202^v—230^v. اقوال منسوبة الى سكندس الحكيم

Изреченiя, приписываемыя философу Секунду.

XIII. 233—до конца. تحفة البيان فى ادب الفتيان من لطائف بعض علماء اليونان لصفرוניوس مطران عكا

«Подарокъ краснорѣчiя» Софронiя, митрополита Акки.

32.

105—82 л. и 88—104 л.

رحلة مكاريوس

«Путешествiе патрiарха Макариа, описанное Павломъ алеппскимъ». 2 тома фотографiй съ рукописи Британскаго Музея 1765 г. Addit. 18427—18430. (См. Catalogus Codicum Manuscriptorum Orientalium II, Londini 1846, стр. 366 № 802—805). По этой рукописи исполненъ переводъ Bel-four'a; въ работѣ Муркоса она не использована.

33.

20½ × 15 (15½ × 9½). 366 л. (36½ куррассовъ по 10 л.),

رحلة مكاريوس

Путешествiе патрiарха Макариа. Дамасская рукопись 1700 г., оригиналь находящийся въ Россiи, который считался сгорѣвшимъ во время дамасской рѣзни 1860 г. Отсутствуетъ л. 190 (последнiй въ 10-мъ куррассѣ), л. 8 замѣненъ двумя новыми.

34.

21½ × 15½ (рамка 17½ × 10). 480 л. 23 стр.

الحقيقة والمجاز فى رحلة بلاد الشام والمجاز لعبد الغنى النابلسى

Путешествiе 'Абд-ал-Гани набулусскаго (см. Brockelmann II, 348,70). Рукопись 1204 (1789) г.

35.

22 × 16 (17 × 11½). 292 л. (29 куррассовъ по 10 л.) 23 стр.

احكام باب الاعراب عن لغة الاعراب لجرمانوس فرحات

Словарь Германа Фархата (изд. R. Dahdah, Marseille 1849). Рукопись 7281 (1773) г.

36.

21 × 15½ (15½ × 10). 37 л. 17 стр.

Книга المتحف في اللغة لأبي اسحق ابراهيم بن احمد بن عبد الله الطرابلسي المعروف بابن الاحدابي

Синонимический словарь Абу-Исхака Ибрахима ал-Ахда'и (см. Brockelmann I, 308 № 4). Рукопись XIX в. безъ даты.

37.

23½ × 15½ (17½ × 11½). 304 л., перенумерованныхъ восточнымъ почеркомъ, 31 стр.

شرح الكافية لابن الحاجب تاليف رضى الدين الاسترابادى

Толкованіе Раді-ад-діна астрабадскаго на грамматическій трактатъ ал-Кافیю Ибн-Хаджиба (см. Brockelmann I, 303, № 8,5). Дата 739 (1338) г., рукопись сличена въ 740 г.

38.

22 × 16 (15½ × 10). 106 л. 13 стр.

I. 1^v—90. ديوان سليمان بن حسن الغزى

Диванъ Сулеймана-ибн-Хасана, митрополита Газзы.

II. 90^v—165. دفع الهم تاليف ابليبا مطران نصيبين

«Отгонаніе заботы» Или, митрополита нисибисскаго (Graf¹ 64—66. Ср. № 31, xi). Дата 7065 (1556) г.

39.

21½ × 16 (16 × 10). 21 л. 21 стр.

حاشية السيد الشريف على شرح الإصغاني لطوالع الأنوار تاليف البيضاوى

Примѣчанія ал-Джурджани на комментарий ал-Исфахани къ метафизикъ ал-Бейдави (Brockelmann I, 418, VI 2^a). Рукопись XIX вѣка безъ даты.

40.

21 × 15 (16 × 10). 83 л. 17 стр.

كتاب تأثيرات الجو المختص بعلم الفلسفة للشهاس عبد الله بن الفضل الانطاكي

«Книга атмосферическихъ вліяній, относящаяся къ области философіи» діакона 'Абдаллаха-ибн-ал-Фадла антиохійскаго. (Таковъ заголовокъ рукописи, но принадлежность сочиненія упомянутому лицу очень сомнительна). Дата 7156 (1648) г.

41.

21 × 13 (15 × 7). 74 л. 15 стр.

انتخاب الإقتضاب المجمع على طريق المسألة والجواب تاليف الارشديباكون أبى نصر سعيد بن ابى الخير المسيحي بن عيسى المتطبب

Медицинскій трактатъ архидіакона Абу-Насра Са'ида ал-Месихи. (Brockelmann, I, 491 № 29). Рукопись XIX вѣка безъ даты.

42.

25 × 15 (20½ × 12½). 248 л. 23 стр.

Очень важный сборникъ трактатовъ по окулистикѣ, составленный для своего употребленія іерусалимскимъ врачомъ Бен Салмъ Ибрахимъ Бен Салмъ въ 551 (1155) г. Среди трактатовъ много уникальн., неизвѣстныхъ специалистамъ, если судить по работѣ J. Hirschberg, J. Lippert, E. Mittwoch — Die arabischen Augenärzte I—II, Lpz. 1904 сл.

I. 1—42^v. تذكرة الكحالين لعيسى بن على

«Памятка окулистовъ» 'Исы-ибн-'Али (Brockelmann I, 236 № 12. Изд. Hirschberg, op. cit. I). Есть дефекты.

II. 43—69. تشريح العين واشكالها ومداواة اعلالها تاليف على بن ابراهيم بن بختيشوع الكفرطابى

Анатомія глаза и его болѣзни 'Али-ибн-Ибрахима изъ Кефртаба.

III. 70—75. جوامع كتاب جالينوس في الامراض الحادثة في العين

Конспектъ книги Галена о глазныхъ болѣзняхъ.

IV. 77—127. كتاب حنين بن اسحق في تركيب العين وعللها وعلاجها على رأى ابقرط وجالينوس

Книга Хунейна ибн-Исхака о структурѣ глаза, его болѣзняхъ и ихъ леченіи по ученію Иппократа и Галена (ср. Hirschberg — I, XIII, XXXVII).

V. 128—137. كتاب معرفة محنة الكحّالين ليحيى بن ماسويه
Испытаніе окулистовъ Йахйи-ибн-Масавейха.

VI. 138—168. كتاب العين المعروف بدغل العين له ايضًا
Его же книга о глазѣ.

VII. 171—196. كتاب حنين بن اسحق في العين
Книга о глазѣ Хунейна-ибн-Исхака (ср. Hirschberg, I, XIII, XXXVII).

VIII. 196—221. كتاب المنتخب في علم العين لعنّار بن علي الموصلي
Книга извлеченій изъ науки о глазѣ Аммара-ибн-Али мосульца.
(Brockelmann I, 240 № 27; Hirschberg, т. II).

IX. 222—248^v. كتاب البصر والبصيرة في علم العين وعللها ومداوانها لثابت بن قرة
Работа по окулистикѣ Сабита-ибн-Қурры харранца (Hirschberg I, XXXVII). Въ концѣ дефектъ; страницы перебиты при переплетѣ.

II. Май 1919.

И. Крачковскій.

Грамота Иоакима IV, патриарха антиохійскаго,
львовской паствѣ въ 1586 году.

I. Происхожденіе грамоты.

При царѣ Феодорѣ Иоанновичѣ пріѣзжалъ въ Россію, въ связи съ вопросомъ объ учрежденіи патриаршества, антиохійскій патриархъ Иоакимъ IV (1582—1592), въ міру Доу¹. Въ Москвѣ онъ пробылъ два мѣсяца — съ 17 іюня по 11 августа, совершивъ путешествіе обычнымъ сухимъ путемъ послѣ довольно продолжительнаго пребыванія во Львовѣ. При немъ не было такого обстоятельнаго лѣтописца, какой сопровождалъ во времена Алексѣя Михайловича патриарха Макарія; поэтому извѣстныя въ настоящее время арабскія свѣдѣнія о его путешествіи по Галиции, Украинѣ и Великороссіи крайне скудны. Одинъ изъ основныхъ источниковъ для исторіи антиохійской церкви за это время, списокъ патриарховъ, составленный упомянутымъ Макаріемъ, въ его пространной редакціи говоритъ лишь слѣдующее²: «...и получилъ Иоакимъ патриаршество единолично и устроились дѣла христіанъ въ его дни. Однако, на каѳедрѣ было много долговъ, ради чего онъ

¹ Еп. Порфирій, Востокъ Христіанскій. Сирія I. Списокъ антиохійскихъ патриарховъ, Кіевъ 1876, стр. 100. П. Николаевскій, Учрежденіе патриаршества въ Россіи, Хр. Чт., 1879, ч. II, 369—382. Н. Каптеревъ, Характеръ отношеній Россіи къ православному востоку въ XVI и XVII столѣтіяхъ², Сергіевъ Посадъ, 1914, стр. 38.

² Рукопись Азіатскаго Музея изъ коллекціи патр. Григорія IV, № 30, л. 21v—22: وحضى (sic) يواكيم بالبطركية وحده واستقامت احوال النصارى في ايامه لكن كانت على الكرسي ديون كثيرة فلاجل ذلك ذهب الى القسطنطينية ومنها الى بلاد النصارى لعل يجمع تلك الديون فمضا الى المصكوف وخرج الى كيوف التي هي الروس الصغيرة وكان ذلك في سنة سبعة الاف واثنين وتسعين للعالم كما رأيت انا الفقير مكتوبا هناك بحيث ايقونته هناك موجودة الى الان في كيوف بدار المطرانية مع ايقونة اراميا القسطنطيني وميلاتيوس الاسكندراني وثاوفاني الأورشليمي.

и отправился въ Константинополь, а оттуда въ христіанскія страны, надѣясь собрать (пожертвованія въ уплату) этихъ долговъ. Онъ поѣхалъ въ Московію и заѣзжалъ въ Кіевъ—каковой есть Малая Россія. Было это въ 7093 (sic!) году отъ с. м., какъ видѣлъ я недостойный написано тамъ, гдѣ находится его изображеніе до настоящаго времени въ Кіевѣ въ митрополитчьемъ домѣ вмѣстѣ съ изображеніемъ Іереміи константинопольскаго, Мелетія александрійскаго и Теофана іерусалимскаго». Буквально тѣ же данныя повторяетъ и продолжатель Макарія Михаилъ Бурейкъ¹ въ его спискѣ². Краткая редакція списка Макарія еще лаконичнѣе³: «Патріархъ же Іоакимъ Доу ради долговъ, оставшихся за патріархіей послѣ междуусобій между нимъ и упомянутымъ выше патріархомъ Михаиломъ, отправился въ Молдавію и Московію, и мы видѣли его изображеніе тамъ». Одинъ интересный источникъ объ этомъ путешествіи въ настоящее время извѣстенъ, къ сожалѣнію, только по названію. Современный писатель 'И. И. Ма'лӯфъ, знатокъ исторической литературы о Сиріи, упоминаетъ въ одной изъ своихъ работъ⁴: «... историческую оду, сочиненную митрополитомъ 'Исой, однимъ изъ епископовъ антиохійскаго престола, въ которую онъ включилъ (описаніе) путешествіе патріарха Іоакима Доуа, (бывшаго раньше епископомъ Триполи сирійскаго), въ Валахію, Молдавію и Россію для сбора милостыни на свою кафедру около 1586 года. Про нее упоминаетъ архидіаконъ Павелъ, который говоритъ, что онъ зналъ ее наизусть и постоянно вспоминалъ во время своего пребыванія въ Москвѣ. Никакихъ слѣдовъ ея неизвѣстно; быть можетъ, она имѣется въ собраніяхъ Россіи». Последнее предположеніе

¹ Такова литературная форма этого имени (= بُرَيْكٌ), закрѣпленного въ русской наукѣ еп. Порфиріемъ въ современномъ произношеніи Сиріи (= Брѣкъ).

² Рукоп. Азіатск. Муз., той же коллекціи № 31, л. 91v-92. Ср. Еп. Порфирій, Востокъ Христіанскій... Кіевъ 1874, стр. 83-84.

³ Рукоп. той же коллекціи № 29, л. 90=стр. 185, 18-17: *واما البطريرك يواكيم ضو فانه لاجل الديون التي تبقت على البطريركية من جهة الفتن التي صارت بينه وبين البطريرك ميخائيل المذكور اعلاه فذهب الى بلاد البغضان والمصكوف ونحن نظرنا صورته هناك.*

⁴ Дамасскій журналъ *النعمة*, т. I, 15 آب 1909 г., 144: *قصيدة تاريخية نظمها: المطران عيسى احد اساقفة الكرسي الانطاكي وضمنها رحلة البطريرك يواكيم ضو (الذي كان اسقفاً لطرابلس الشام) الى بلاد الفلخ والبغدان وروسيا لجمع الاحسان لكرسيه وذلك نحو سنة 1017 م وقد ذكرها الارشيدياكون بولس المذكور وقال انه كان يحفظها ويراجعها دائما مدة اقامته في موسكا ولم يوقف لها على اثر ولعلها في مكاتب روسيا.*

Ма'лӯфа имѣеть извѣстную долю вѣроятія, но до сихъ поръ оно не подтверждалось никакими данными¹.

Больше слѣдовъ оставило пребываніе Іоакима во Львовѣ, гдѣ онъ принялъ непосредственное участіе въ духовной жизни галиційской паствы, быть можетъ, не безъ вліянія со стороны своего энергичнаго современника, извѣстнаго борца за православіе, Гедсона Балабана, долголѣтняго епископа львовскаго (1566—1607). При немъ было положено начало сыгравшему знаменитую роль въ исторіи юго-западной Россіи львовскому братству, открыты его школа и типографія. Грамота патріарха, содержащая уставъ братства, датирована 1 января 1586 года. Кромѣ братства патріархъ проявлялъ живой интересъ и къ другимъ сторонамъ жизни своихъ единовѣрцевъ: въ цѣломъ рядѣ окружныхъ посланій онъ возставалъ противъ нѣкоторыхъ обычаевъ, укоренившихся въ средѣ львовскаго духовенства. Въ этомъ направленіи онъ не всегда встрѣчалъ сочувствіе Гедсона Балабана, какъ ясно говорятъ двѣ анафемы, провозглашенныя послѣднимъ противъ сторонниковъ патріарха 22 марта и 30 апрѣля 1586 года².

Своднаго изданія посланій патріарха, насколько мнѣ извѣстно, не существуетъ; гдѣ находятся подлинники ихъ, писанные вѣроятно по-арабски, тоже неизвѣстно. Копія одной грамоты, которая издается въ настоящей замѣткѣ, попала въ Азіатскій Музей Россійской Академіи Наукъ (ст. ф. № 470а*). По содержанію она относится къ той же серіи, о которой говорятъ источники: рѣчь идетъ о запрещеніи вторыхъ браковъ духовенству. Время и мѣсто изданія опредѣляется вполне точно благодаря упоминанію о проповѣди патріарха во Львовскомъ соборѣ въ воскресенье 16 января 1586 года.

II. Рукопись.

Рукопись поступила въ Азіатскій Музей изъ наслѣдства перваго директора его акад. Френа вмѣстѣ съ книгами и немногими другими манускриптами, не представляющими существеннаго значенія. Единственное извѣстное мнѣ печатное упоминаніе о ней находится въ описаніи посмертныхъ

¹ Возможно, что это произведеніе сохранилось въ двухъ рукописныхъ сборникахъ университета св. Іосифа въ Бейрутѣ, но указаніе каталога слишкомъ лаконично. (См. L. Cheikho, Catalogue raisonné des Mss. historiques de la Bibliothèque Orientale de l'Université St. Joseph въ *Mélanges de la Faculté Orientale* — VI, 1913, стр. 290—291 № 133 и 134).

² Еп. Порфирій, цит. соч. 97-99. D. Zubrzycki, *Kronika miasta Lwowa, Lwów 1844*, стр. 211. Д. Зубрыцкій, *Лѣтопись Львовскаго Ставропигіального братства*, СПб. 1850, стр. 14—16. Макарій (Булгаковъ), *Исторія русской церкви*, т. IX, СПб. 1879, стр. 452.

работъ Френа, составленномъ акад. Дорномъ, которое гласитъ слѣдующее¹: «7. Epistola Ioachimi Patriarchae Antiocheni ad coetum sacrum orthodoxorum urbis Luzk, mit Frähn's Umschreibung und deutscher Übersetzung 4^o». Недоразумѣніе (съ Луцкомъ вмѣсто Львова) закрѣплено на основаніи самой рукописи, гдѣ на вклеенномъ въ началѣ листѣ пмѣется приведенное Дорномъ латинское заглавіе. Сама грамота скалькирована по оригиналу въ формѣ продолговатаго свитка (50 × 22 см.) на простой бумагѣ, сперва карандашемъ, обведеннымъ потомъ черниломъ. Такимъ же путемъ на отдѣльныхъ листкахъ воспроизведены печать патриарха, плохо подающаяся разбору, и русское заглавіе грамоты: «Привилей Иоакима патриарха антиохійскаго, по халдейску. Писанъ волвовѣ року 1586». Копія была снята лицомъ, не знавшимъ арабскаго шрифта, чѣмъ и объясняется искаженіе нѣкоторыхъ начертаній, въ общемъ возстановливаемыхъ удовлетворительно. Только въ двухъ-трехъ мѣстахъ слова получили неузнаваемую форму и могутъ быть исправлены лишь гипотетично. Грамота попала къ Френу, очевидно, въ 40-хъ годахъ, такъ какъ вмѣсто обложки въ началѣ вклеены два листа объявленій изъ петербургской газеты за мартъ 1842 г., гдѣ находится оригиналъ ея и какимъ образомъ она очутилась у Френа, все это остается неизвѣстнымъ. Къ арабскому подлиннику приложена и копія съ него, снятая рукой Френа; ему не всегда удавалось вѣрно прочитывать отдѣльныя слова въ текстѣ, мало обычномъ по своему характеру для мусульманиста начала XIX вѣка. Этимъ, вѣроятно, объясняется и то, что начатый имъ же здѣсь черновой нѣмецкій переводъ, съ трудомъ поддающийся чтенію, пестритъ пробѣлами и обрывается на полупредѣлахъ, не дойдя до четверти грамоты. Въ рукопись вложенъ листокъ съ замѣткой на арабскомъ языкѣ, набросанной, повидимому, рукой муллы Фейзханова, который собиравалъ матеріалы для каталога рукописей Азіатскаго Музея²: «Рѣчь п извѣщеніе отъ Иоакима, патриарха антиохійскаго п всего востока, къ общинѣ христіанъ во Львовѣ п всѣхъ округахъ его п въ прочихъ предѣлахъ п округахъ ляховъ объ отлученіи нѣкоторыхъ іереевъ, отступившихъ отъ закона Христова, п запрещеніи ихъ церковью. Написана она въ 994 г. хиджры,

¹ Ch. M. Frähnii, Opusculorum posthumorum pars prima, ed. B. Dorn. 1855, стр. 443.

² См. Notices sommaires . . . par le Baron Victor Rosen — I, St. Pétersbourg 1881, предисловіе—пунктъ 4. Арабскій текстъ замѣтки Фейзханова таковъ:
خطاب واعلان من يواكيم المطران الانطاكي وسائر المشرق الذي يعلم به كل واقفا علي هذه الاسطر الحقيره جاعتنا النصراني الارثوذكسيين الروسيين في مدينة لوفيه وفي جميع بلادها وفي سائر تخوم وبلاد اللاخ في افراز بعض كهنة خارجين عن ناموس المسيح تجرحهم من الكنيسة وكتبه سنة ٩٩٤ هجرية ١٥١٦ ميلادية وهو نسختان الاولى اصل المكتوب مع خط البطريرك والثاني استنسخ منه بخط جلي

1586 году отъ Р. Хр.; двѣ копіи — одна основная съ подписью патриарха; а вторая списана съ нея яснымъ почеркомъ». Эта замѣтка вполне точно соотвѣтствуетъ содержанию рукописи и недоразумѣніе, закрѣпленное латинскимъ заглавіемъ и книгой Дорна, основано на отрывкѣ французскаго письма вклееннаго здѣсь же. Почтовый листокъ синей бумаги начинается съ полупредѣла; очевидно взята только та часть, которая имеетъ отношеніе къ рукописи. Подпись JS (= Joseph Sekowski) и сличеніе съ письмами Сенковскаго, имѣющимися въ корреспонденціи Френа въ Азіатскомъ Музеѣ, опредѣленно говоритъ, что и этотъ листокъ писанъ имъ же. Сенковскій слѣдующимъ образомъ излагалъ свои соображенія о грамотѣ: «... nous, ce papier ne me paraît pas mériter une traduction: il n'y a rien à dedans ni pour la langue, ni pour l'histoire, et le style en est tout-à-fait illettré, ce qui est assez étonnant de la part d'un patriarche. L'évêque جاداون et la ville لوفيه, c'est, comme j'ai eu l'honneur de Vous dire le prince Gédéon Czetwertynski (Четвертинскій), évêque de Loutzk (Луцк) homme très connu dans l'histoire de la Petite Russie par son opposition à l'Union des deux églises. On peut trouver beaucoup de détails sur lui dans l'Historia Malorossii par Bantysch Kamenski. Adieu, je suis trop fatigué pour écrire d'avantage. JS». Случайное совпаденіе имени Гедеоны у двухъ епископовъ увлекло Сенковскаго до такой степени, что онъ не обратилъ вниманія на сомнительность передачи имени Луцкъ черезъ арабскую форму *Lwfwie*; послѣдняя несомнѣнно представляетъ сильную транскрипцію ковеннаго падежа [we] Lwowie. Не обратилъ онъ вниманія и на получившійся при этомъ анахронизмъ: въ грамотѣ опредѣленно указывается 1586 годъ, дѣятельность же Гедеоны Святополкъ-Четвертинскаго, епископа луцкаго, а съ 1685 года митрополита кievскаго, падаетъ почти вѣкомъ позже. Это письмо благодаря авторитету Сенковскаго, очевидно, и послужило основаніемъ для невѣрнаго заголовка рукописи, какъ въ оригиналѣ, такъ и въ работѣ Дорна.

III. Текстъ.

المجد لله دائماً

يواكيم برحة الله تعالى البطريرك الانطاكي وسائر المشرق الذي يعلم به كل واقفا علي هذه الاسطر الحقيره جاعتنا النصراني الارثوذكسيين الروسيين في مدينة لوفيه وفي جميع بلادها وفي سائر تخوم وبلاد اللاخ جميعه بارك

الرب الاله علي مستحقين البركه منهم وعلى اولادهم وحرهم وسائر تصرفاتهم البركات السماويه امين ان الحقير حضر الى مدينة لوفيه في ايام الاخ الاسقف كير جاذاون علي المدينه المذكوره وبلادها ونظر في احوال جامعتنا النصراني الروم الروسيين فبلغه الخبر ان في بلاد المذكوره جماعة كهنة خارجين عن ناموس المسيح منهم كهنة مزوجين ويزموا اعني مانت نساهم وتزوجوا غيرهم وهم ثابتين في كهوتهم منهم كهنة اول زينهم فاسده غير ناموسيه ومسكوا مسايك ورسومهم كهنة وهم ثابتين في خدمتهم مدة سنه وستين وثلثه وعشره واكثر واقل والحقير شاهد ذلك عيانا وحكم علي كل من هو خارج ناموس الله حسب ما ذكرنا وبتجههم¹ علي الخدمه الالهيه ويخط في رقبته بطرشييل ويعمل امرا من امور الكهنوت صغير ام كبير يكون محروم مفروز من مجد الله تعالى ومن السبع مجامع القدسيه المسكونيه الحاويه ريسا كهنة المسكونه ومن الحقير ايضا المذكور الانطاكي فلما تحقق الامر عند الحقير فغار غيره الالهيه كما قال داود النبي ان غيره بيتك الكنتي وعار معيريك وقع علي والحقير تشبهه بغيره فتحاس لما استغفر عن الشعب وطعن الامراه الماذانيه مع الرجل الاسراييلي كذلك الحقير طعنهم² الحقير برمح اقواله بشهادات جمعها من القوانين الرسوليه والمجامع الالهيه ومن تعاليم الابا القديسين ومن رسايل بولص وغير ذلك ثم يوم الاحد المقدس المعروف بانجيل زكا العشار سادس عشر شهر كانون الاخر سنة سبع الف اربعه وتسعين لكون العالم ولسنة الف وخمسايه سته وثمانين للتجسد وسنة تسعمايه اربعه وتسعين للهجره الاسلاميه اكرز الحقير وعلم في الكنيسه المقدسه علي روس الملا بحضرت الاخ الاسقف المذكور اعلاه واخوة الاراخنه والشعب المسيحي ان من الان وصاعد كل ريس كهنة يعلم ان في كرسية ام في انوريته كلها كاهن خارج عن ناموس المسيح يا انه مسك مسيكة قبل ما تزوج ثم تزوج وصار كاهن بالخديعه³ والباطل وبالرشا يا انه تزوج ثم ترمل وتزوج ثانيه وهم ثابتين في كهوتهم ويشاركهم في خدمه الالهيه ام يعلم بهم ويسكت عنهم ويحضر لهم قداس وما يمنعهم يكون مقطوع محروم مفروز من مجد الله تعالى ومن الحقير وكل عامي يعلم في كاهن كذلك كما ذكرنا ويصلى وراه ام يعبد اولاده عنده ام بكلل

¹ Таково начертаніе рукописи, но сама форма сомнительна; быть может слѣдует читать يتجسس.
² Рукопись отчетливо طعنهم.
³ Возстановлено предположительно: рув. بالخرشيه (?).

نفسه ام لاحدا من قرابيه ويرضي له بذلك ويسكت عن الحق يكون محروم مفروز من مجد الله ومن الحقير ومن كل كاهنا مُحَقُّ وكل احدا من الكهنة من الان وصاعد يترمل تم يتزوج ثانيه ويثبت في خدمة الكهنوت وما ينتزع عنه يكون محروم مفروز وغضب الله وسخطه حال عليه لان الناموس المقدس والقوانين الالهيه نامر بان كل من يكون نظير ما ذكرنا خارج ناموس الله جميع خدمته وكهنوته باطل ولا معموديته تُحسب معموديه ولا كليله الكليل ولا قداس قداس ولا تطهيره للاشيا النجسه تطهير فيجب ان تُعاد جميع اشغاله علي يد كاهن مستقيم غيره لان الذين هم في ذاتهم نجسين كيف بطهروا الاشيا النجسه عرفنا عنه الاخوه ذلك ان من الان وصاعد لا عاد احدا يتعدا ناموس الله بمثل ما ذكرنا وتحفظوا الاقوال الالهيه فثبتوا على الامانه المسيحية والوامر السليحيه والمجامع الالهيه والحقير خلص نفسه من خطيتكم وكل من خالف ناموس المسيح المسيح ينتقم منه وبعد حلول البركه علي اولاد الجماعة البركات السماويه بشفاعه ستنا السيدة العذري البثول والقديس ماربطرس الرسول صاحب الكرسي الانطاكي وجميع القديسين امين والسبح لله دائما

+ Ισακειμ ελεω θ[εο]υ πα[τρ]ιαρχης της μεγαλης (?) πολεως αντιοχειας και πα[σ]της ανα[το]λης: ¹

IV. Переводъ.

Хвала богу вѣчно!

Іоакимъ милостью бога всевышняго патріархъ антиохійскій и всего востока.

(Грамота), которой извѣщаются всѣ, прочитавшіе эти недостойныя строки, изъ нашей общины христіанъ православныхъ русскихъ въ городѣ Львовѣ и всѣхъ округахъ его и всѣхъ прочихъ предѣлахъ и округахъ страны Ляховъ. Да благословитъ господь богъ достойныхъ благословія изъ нихъ, ихъ дѣтей, женъ и всѣ ихъ предпріятія благословіемъ небеснымъ. Аминь!

Недостойный прибылъ въ городъ Львовъ въ дни брата епископа Кира Гедсона надъ помянутымъ городомъ съ его округами и обозрѣвалъ положеніе нашей общины христіанъ православныхъ русскихъ и дошло до него извѣстіе, что въ помянутыхъ округахъ есть іереп, отошедшіе отъ закона

¹ Разборомъ греческой подписи патріарха я обязанъ проф. Г. Ф. Церетели.

Христа. Есть среди нихъ іерей женатые, которые овдовѣли, т. е. жены ихъ умерли, и женились они на другихъ и пребываютъ въ своемъ іерействѣ. Есть іерей, первый бракъ которыхъ скверенъ, незаконенъ и которые взяли наложницъ; и поставили ихъ іереями и они пребываютъ въ своемъ служеніи въ теченіе года, и двухъ, и трехъ, и десяти, и больше, и меньше. И недостойный видѣлъ это воочию и постановилъ, что всякій, кто отошелъ отъ закона божія, какъ мы упомянули, и будетъ дерзать на божественное служеніе, возлагать себѣ на выю епитрахиль и совершать какое нибудь дѣло священства, малое или великое, будетъ запрещенъ и отлученъ отъ славы бога всевышняго и семи соборовъ священныхъ вселенскихъ, объемлющихъ главъ іереевъ вселенной, и недостойнаго помянутаго (патріарха) антиохійскаго.

И когда дѣло это подтвердилось для недостойнаго, онъ возревновалъ ревностью божественной, какъ сказалъ пророкъ Давидъ¹: «Ревность къ дому твоему пожрала меня и поношеніе порицающихъ тебя пало на меня». И недостойный уподобился ревностью Финхасу², когда онъ просилъ помилуванья для народа и поразилъ жену мадіанитку съ мужемъ израильтяниномъ³. Такъ и недостойный поразилъ ихъ копьемъ словъ своихъ, — свидѣтельствами, собранными изъ апостольскихъ каноновъ и соборовъ божественныхъ и ученій святыхъ отцовъ и посланій Павла и прочаго. Затѣмъ, въ день святого воскресенія, извѣстнаго по Евангелію Закхея мытаря 16 капуна второго (января) 7094 года отъ сотворенія міра, а 1586 года отъ воплощенія и 994 года мусульманской хиджры, проповѣдывалъ недостойный и поучалъ въ святой церкви предъ лицомъ собранія въ присутствіи брата епископа, помянутаго выше, и братьевъ архонтовъ и народа христіанскаго, что отнынѣ и впредь всякій глава іереевъ, который знаетъ, что въ его каѳедрѣ или всей епархіи — есть іерей, отшедшій отъ закона Христова или что онъ взялъ наложницу до того, какъ жениться, и потомъ женился и сталъ іереемъ чрезъ обманъ и ложь и подкупъ, или что онъ женился, а потомъ овдовѣлъ и женился вторично и что они пребываютъ въ своемъ іерействѣ, и будетъ соучастникомъ ихъ въ божественной службѣ, или будетъ знать про нихъ и промолчить и будетъ присутствовать за ихъ литургіей, не препятствуя имъ, — будетъ отсѣченъ, запрещенъ и отлученъ отъ славы бога всевышняго и отъ (меня) недостойнаго. И всякій мірянинъ, который знаетъ объ іереѣ, какъ мы упомянули, и молится за нимъ или креститъ своихъ дѣ-

¹ Псал. 69, 10.

² Арабская форма библейско-славянскаго Финеевъ.

³ Числ. 25, 7—9.

тей у него или повѣнчается самъ или повѣнчаетъ кого-нибудь изъ своихъ родственниковъ и признаетъ за нимъ это (право) и промолчитъ объ истинѣ, — будетъ запрещенъ и отлученъ отъ славы бога и отъ (меня) недостойнаго и отъ всякаго іерея достойнаго. И всякій іерей отнынѣ и впредь, который овдовѣтъ, а потомъ женится вторично и останется въ служеніи іерейства и не отдалится отъ него — будетъ запрещенъ, отлученъ, и гнѣвъ божій и ярость его пребудутъ надъ нимъ, потому что священный законъ и божественные каноны повелѣваютъ, что всякій, кто будетъ подобенъ помянутымъ нами отошедшимъ отъ закона божія, — все его служеніе и іерейство ложно. Крещеніе его не считается крещеніемъ и вѣнчаніе вѣнчаніемъ и литургія литургіей и очищеніе имъ вещей нечистыхъ очищеніемъ. И всѣ его дѣянія должны быть повторены рукой другого правостоящаго іерея, потому что тѣ, кто по своему существу нечисты, какъ они могутъ очищать нечистыя вещи? Извѣщаемъ мы объ этомъ братіи, что отнынѣ и впредь никто не можетъ преступать закона божія въ чемъ либо подобномъ помянутому нами. Сохраняйте же словеса божественныя и стойте въ вѣрѣ христіанской и заповѣдяхъ апостольскихъ и соборахъ божественныхъ, и недостойный спасетъ душу свою отъ вашего прегрѣшенія. И всякому, кто нарушитъ законъ Христовъ, воздастъ Христосъ.

И послѣ нисхожденія благословенія на чадъ общины — благословеній небесныхъ по заступничеству госпожи нашей владычицы приснодѣвы и святого апостола Петра, господина престола антиохійскаго, и всѣхъ святыхъ аминь и восхваленіе богу вѣчно. Аминь!

V. Языкъ грамоты.

Раздѣляя мнѣніе Сенковскаго о томъ, что стиль грамоты tout à fait illettré, мы не раздѣлимъ его недоумѣнія по поводу того, что этотъ стиль принадлежитъ патріарху; не раздѣлимъ и категорическаго отзыва о томъ, что грамота не представляетъ никакого интереса. Зная условія духовной жизни антиохійскаго патріархата въ эту эпоху, было бы трудно требовать отъ патріарха — вышедшаго изъ среды рядового духовенства, литературнаго образованія. Проблески духовнаго возрожденія у сирійскихъ христіанъ замѣчаются только съ эпохи Макарія въ XVII вѣкѣ, но въ смыслѣ языка это возрожденіе не отразилось еще даже на его собственныхъ произведеніяхъ. Языкъ Іоакима относится къ той же группѣ, какъ и лучше извѣстный намъ теперь языкъ Макарія: это обычная рѣчь средняго населенія Сиріи, въ общихъ чертахъ сохранившаяся и до нашихъ дней, и лишь нѣ-

сколькo затушеванная письменной передачей въ угоду литературному языку. При возможности провѣрять сомнительные пункты на записяхъ современныхъ діалектовъ мы можемъ считать грамоту матеріаломъ для знакомства съ арабскимъ языкомъ, распространеннымъ въ Сиріи въ концѣ XVI вѣка. Основываясь на этомъ соображеніи, я воспроизвелъ текстъ грамоты въ томъ видѣ, какъ его даетъ рукопись, не поддаваясь соблазну вводить обычныя литературныя формы или «исправлять» вульгаризмы.

Нѣкоторыя графическія особенности рукописи отражаютъ фонетическіе факты: таково, на примѣръ, начертаніе окончанія ж. р. $\text{و} \text{ـ}$ (= литерат. $\text{و} \text{ـ}$) или появленіе двухъ точекъ подъ ي въ *алиф максура* (*علي الناصري* др.). Оформленный *тенейн* независимо отъ его категоріи выражается черезъ *тенейн фатхи* (*كَلَّ كَاهِنَا, كَلَّ وَاقِنًا* др.); вмѣсто оформленнаго *тенейна* вин. пад. почти всегда стоитъ форма безъ графическаго признака. Въ морфологій наблюдается обычное слияніе падежей множ. ч. ($\text{ون} = \text{بن}$) и наклоненій ($\text{وا} = \text{ون}$). Въ лексикѣ останавливаетъ вниманіе пользованіе цѣлымъ рядомъ вульгаризмовъ, какъ въ самой формѣ слова (*زيجة* — бракъ), такъ и въ значеніи (*تصرفات* — начинанія, предпріятія. Ср. Dozy, Supplement I, 828, 830). Едва ли не впервые регистрируется глаголъ *مسك* со значеніемъ «братъ наложниці», равно какъ и форма *مسائك* — множ. *مسبکة* «наложница» (ср. ал-Бустані, *Мухъят* II, 1978 и Dozy, цит. соч. II, 592). Отраженіе живого діалекта сказывается и въ цѣлыхъ оборотахъ (*لاعاد احدرا* — не будетъ преступать). Среди большого количества заимствованныхъ словъ и формъ встрѣчаемъ рядъ хорошо извѣстныхъ изъ аналогичныхъ памятниковъ (греч. *قانون بطريرك بطرشييل انجيل اسقف ارتوذكسيون* — *фانونъ Батрирка Батршиила епископа Артодоксима* арам. — *ناموس کير قوانين معموديه — عمد سليجي — سليج ريسا رسم تخوم بتول* — равно какъ и болѣе рѣдкія формы: *اراخنه* множ. отъ греч. *αρχη* (ср. Dozy I, 17) арам. *اکرز* (= *کرز* ср. Belot, Vocabulaire⁶ 689) *کليل* ср. *Мухъят* II, 1836 и Dozy II, 480). Форма *کهونه* (= *کهوت*) объясняется, вѣроятно, опиской, такъ какъ рядомъ стоитъ обычная форма. Заслуживаетъ вниманія впервые отмѣчаемое здѣсь слово *انوريه*, быть можетъ, того же происхожденія какъ и болѣе извѣстное *نوريه* (сборъ съ епархіи въ пользу епископа, ср. Belot 872). Значеніе его «паства, епархія» ясно выступаетъ въ сочиненіяхъ патр. Макарія благодаря отчетливому контексту.

П. Юль 1919 г.

И. Крачковскій.

Житіе Прохора, муч. Луки и муч. Николая Двал-и.

Ниже издаваемыя синаксарныя житія (св. Прохора) и мученичества (св. Луки и Николая Двал-и) національныхъ святыхъ грузинской церкви составляютъ часть тѣхъ древне-грузинскихъ текстовъ, которые были вывезены изъ Палестины экспедиціей 1902 г. въ составѣ Н. Я. Марра, И. А. Джавахова и А. А. Васильева¹.

Тексты издаваемыхъ памятниковъ были списаны Н. Я. Марромъ, любезно предоставившимъ намъ издать ихъ, съ одной недатированной іерусалимской рукописи № 104 (Предварительный отчетъ etc..., стр. 48), писанной на пергаментѣ in-8° строчнымъ церковнымъ письмомъ (по необнародованному описанію ркп. Крестн. монастыря проф. Н. Я. Марра въ моихъ записяхъ лекцій). Рукопись содержитъ въ себѣ Синаксарій «съ приписками новыхъ памятей... канонизованныхъ за подвиги лицъ, національныхъ святыхъ» (эти памяти тоже были списаны Н. Я. Марромъ). Житіе Прохора помѣщается подъ «12 февраля» и писано «почеркомъ текста рукописи»²; мученичество св. Луки—«между 27 и 28 іюня, въ концѣ житій 27 іюня на вставленномъ пергаментномъ листѣ и писано тѣмъ же почеркомъ, какимъ мученичество Николая Двал-и»³; мученичество же Николая Двал-и—«между пятою и шестою тетрадами на вклеенномъ въ текстъ 19 октября пергаментномъ листѣ и писано почеркомъ возобновителя рукописи»⁴.

¹ Ср. Н. Я. Марръ, Предварительный отчетъ о работахъ на Синаѣ, веденныхъ въ сотрудничествѣ съ И. А. Джаваховымъ, и въ Іерусалимѣ въ поѣздку 1902 г. (Сообщ. Имп. Правосл. Палест. Общ., т. XIV, ч. II, 1903); изъ добычи этой экспедиціи по части древне-груз. текстовъ уже изданы: Житіе Григорія Хандзтійскаго, Н. Я. Марръ (TP, VII, СПб. 1907) и Синодикъ Крестнаго монастыря въ Іерусалимѣ, Н. Я. Марръ (Bibliotheca armeno-georgica, II, СПб. 1914).

² Замѣтка Н. Я. Марра на своей копіи житія.

³ Замѣтка Н. Я. Марра на копіи мученичества.

⁴ Замѣтка Н. Я. Марра на копіи мученичества Николая Двал-и.

Наши памятники представляют разнообразный интерес для грузиновѣдѣнія, съ одной, и палестиновѣдѣнія, съ другой стороны; они даютъ наукѣ новыя весьма цѣнныя свѣдѣнія по исторіи сношеній Грузіи съ Палестиной¹.

Кардинальнымъ вопросомъ этой спеціальной исторической дисциплины является вопросъ о монастырскомъ строительствѣ грузинъ въ св. Землѣ вокругъ этого вопроса и группируются издаваемые памятники: каждый изъ трехъ нашихъ святыхъ имѣлъ то или иное отношеніе къ знаменитому Крестному монастырю, въ 2 верстахъ на западъ отъ Іерусалима, который былъ административнымъ и духовно-культурнымъ центромъ всѣхъ грузинскихъ монастырей и обителей Палестины². Такъ, Прохоръ былъ основателемъ и первымъ игуменомъ Креста въ XI в., Лука — игуменомъ въ XIII в., Николай Двал-и—инокомъ того же монастыря въ нач. XIV в. Въ ихъ жизнеописаніяхъ поэтому отражается жизнь всей братіи Крестнаго монастыря въ двѣ разныя эпохи: XI вѣкѣ и XIII—XIV в., что, въ свою очередь, служитъ иллюстраціей положенія въ Св. Землѣ грузинъ-христіанъ въ указанный періодъ.

¹ Этой сторонѣ палестиновѣдѣнія посвященъ пока единственный въ своемъ родѣ трудъ проф. А. А. Цагарели: «Памятники грузинской старины въ Св. Землѣ и на Синаѣ (Правосл. Палест. Сборн., т. IV, вып. I, Спб. 1888). Въ немъ первый опытъ свода матеріаловъ, извлеченныхъ изъ восточныхъ и западныхъ источниковъ историковъ, географовъ и описаній путешествій, преимущественно грузинскихъ матеріаловъ, надписей на храмахъ и записей въ грузинскихъ рукописяхъ библиотеки Крестнаго монастыря близъ Іерусалима. Работа М. Джанашвили, Грузинскія обители въ Грузіи (Тифл. 1899, стр. 46), полупублицистическая, особенно во второй части, касающейся Аеоно-Иверскаго монастыря (стр. 19—46) въ интересующей насъ въ данный моментъ части, посвященной Палестинѣ, основана почти цѣликомъ на упомянутомъ трудѣ проф. А. А. Цагарели. Въ немъ лишь одно новое и интересное свѣдѣніе (стр. 17—18) о назначаемости управляющаго угодіями Крестнаго монастыря находившимися въ Грузіи, изъ мѣстныхъ же грузинъ грузинскимъ царемъ и католикомъ совместно [докладъ Николая Магаладзе царю Шахнавазу-Вахтангу V—(1658—1675) и епископу Доментию (ркп. церк. муз. № 653)]. — Много новаго вносятъ въ эту область вышеупомянутыя изданія Н. Я. Марра.

² По Тимошею, карталинскому архіепископу, который, путешествуя по св. мѣстамъ Восточнаго Востока, въ 1757 г. посѣтилъ и Палестину, въ Палестинѣ грузинскихъ монастырей было 15 (включая 12 в Палестинѣ и 3 в Синаѣ). По подсчету же проф. А. А. Цагарели, посѣтившаго Палестину въ 1883 г., на основаніи литературныхъ преданій, археологическихъ данныхъ и того, что имъ было застигнуто еще въ цѣлости, груз. монастырей съ древнѣйшихъ временъ (V—VI в. в.) по 80-ые годы 19 в. — было 26 (А. А. Цагарели, *op. cit.*, стр. 89—130). [При рѣшеніи вопроса о новомъ освѣщеніи этого національно-культурнаго вопроса. *Ред.*].

Житіе Прохора.

Настоящее житіе Прохора грузина является единственнымъ источникомъ, въ которомъ болѣе или менѣе цѣльно изображается жизнь этого выдающагося дѣятеля XI в. Имѣются и другія свѣдѣнія о Прохорѣ, но они разсѣяны по различнымъ грузинскимъ источникамъ отрывками. Про Прохора и до сихъ поръ извѣстно было, что онъ былъ строителемъ или возобновителемъ Крестнаго монастыря близъ Іерусалима, но мы не были знакомы съ подробностями его жизни, у насъ не было его біографіи. Издаваемое житіе восполняетъ этотъ пробѣлъ въ источникахъ по біографіи великаго строителя и подвижника, много потрудившагося, между прочимъ, для грузинской письменности, нашедшей себѣ въ XI в. наилучшій пріютъ въ монастырѣ Креста. Крестный монастырь сохранилъ это значеніе книжно-культурнаго и административнаго центра грузинскихъ монастырей Палестины вплоть до XVIII в., пока онъ еще функционировалъ. До нашихъ дней онъ сберегъ намъ драгоценную сокровищницу памятниковъ древне-грузинской письменности (рукописи) и искусства (фрески).

Житіе Прохора издается нами по двумъ спискамъ. Кромѣ упомянутой іерусалимской рукописи въ копіи Н. Я. Марра, намъ стала доступнымъ Джручскій списокъ житія въ копіи молодого работника по грузиновѣдѣнію, П. Ингороква, по его любезности, за что приношу ему мою искреннюю благодарность¹.

Джручская рукопись, въ которой помѣщается второй списокъ, по описанію П. Ингороква такова (Описаніе рукописи приводится въ почти буквальномъ переводѣ съ небольшими пропусками съ необнародованнаго пока описанія рукописи Джручскаго монастыря на грузинскомъ языкѣ): «№ 61. Рукопись пергаментная², въ прочномъ кожаномъ переплетѣ; состоитъ изъ 43-хъ восьмилистовыхъ тетрадей; писана красивымъ строчнымъ церковнымъ письмомъ въ одинъ столбець. Дата рукописи и исторія ея происхожденія выясняются изъ слѣдующихъ записей почеркомъ основного текста.

43-ья тетрадь, стр. 6а: — დაიწერა წიგნი ესე წა ქაქის იმ ლმის, მონასტრის შა ჯინის კლითა უცხად მხრეკალის, ოდ უღიწის სუტესმ-

¹ Джручскій списокъ былъ обнародованъ впервые покойнымъ историкомъ О. Жорданіа въ его капитальномъ трудѣ: «ქობიკვა» etc. II, 523—524, съ обычными въ изданіяхъ покойнаго филологическихъ недостатками (неправильное раскрытіе скобокъ, вульгаризація и модернизация орфографіи, напр. ღვწინ ვმ. ღვწინ, пропуски словъ: ესე, მათ, искаженіе или измѣненіе словъ: მკობე ვმ. კობი, მონასტრის ვმ. მხრეკალის) и т. п.

² Оставлено свободное мѣсто между запятыми; повидимому, описатель предполагалъ вставить цифры, опредѣляющія размѣръ рукописи.

ნაზონის გი დოდისითა: სრულ იქმნა ღწლს წთასა მონაკსენებელი ესე წიგნი ბერძენთა წა მეფობას მანკელისსა, ქართლს დიმიტრისსაჲ, იწლმს ბუღდონისსა: დასაბამითგანნი წელნი იუფეს: წლთ და [ქრო]ნიკონი: ტოე:¹

«Книга сия написана во святомъ градѣ Іерусалимѣ, Крестномъ монастырѣ, рукою невѣжественнаго писца (*букв.* неумѣло царапающаго) недостойнѣйшаго іеромонаха Георгія Дода. Сія книга съ памятями о подвигахъ святыхъ закончена была въ царствованіе Мануила въ Византіи («нади греками»), Дмитрія — въ Грузіи, Балдуина — въ Іерусалимѣ. Съ сотворенія міра въ лѣто 6759, хроникона (грузинскаго) 375 (= 1155 г. по Р. Х.)»...

Рукопись, говоритъ Ингороква, была переписана, повидимому, для грузинской обители при гробѣ воскресенія (*sic*) въ Іерусалимѣ, какъ показываетъ возобновленная запись рукою основного текста (тетр. 1-я, стр. 26) ესე სწქსარი აღდგომის სწლეს² არს «Сей Синаксарій принадлежитъ гробу воскресенія (*sic*)».

Въ 1570 г. рукопись была переплетена Урбнисскимъ архіепископомъ Власомъ, какъ гласитъ запись въ 43 тетради, на стр. 7а:

სწლითა ღისთა შეიკაზმა წა ესე სინაქსარი და შეიკრა კელითა ურბნის მთკზის ვლასისითა სწლესუდ და სადიდებლდ მშის ჩნისა ტოილეუ მკზის ბარსთს... შეიკაზმა წა ესე სინაქსარი ქკსა: სწლ: დასაბამითგან წელთა «კობს» წქს მონსჯითგან: ჩოე:³ «Во имя бога сей св. Синаксарій былъ переплетенъ рукою Урбнисскаго архіепископа Власа для молитвъ и прославленія отца нашего Тифлискаго архіепископа Варнавы... Переплетенъ же сей Синаксарій хроникона (грузинскаго) 258 (=1570), отъ сотворенія міра въ лѣто 7078-ое (*sic*), а отъ пришествія Христа въ 1570-ое».

«Судя по записямъ, говоритъ Θ. Жорданія (Хроники, II, 522), эта рукопись въ 1806 г. была еще въ Іерусалимѣ, и монахъ Лаврентій Гоголадзе изъ Окрибы (зап. Груз.) въ бытность свою въ Іерусалимѣ сдѣлалъ въ ней запись. Въ 1812 же году книга была уже въ Джручскомъ монастырѣ. Повидимому, монахъ Лаврентій и вывезъ ее изъ Іерусалима», заключаетъ покойный историкъ.

Далѣе, П. Ингороква знакомитъ насъ съ содержаніемъ рукописи.

¹ Ср. Θ. Жорданія, *op. cit.*, II, 522,5.

² Ср. Θ. Жорданія, *ib.*, 522,13.

³ Стоитъ въ кавычкахъ, видимо, потому, что П. Ингороква считаетъ эту дату ошибочной: она дѣйствительно не совпадаетъ съ датами по грузинскому хроникону, именно 258 (=1570) и христіанской эрѣ — 1570. Этому году соответствуетъ 7174 годъ отъ сотворенія міра, что должно было быть обозначено такъ: «კობს» *vm.* კობს.

⁴ Θ. Жорданія, *ib.*, 523¹.

«Въ рукописи, говоритъ онъ, помѣщается

а) Великій Синаксарій Георгія Святогорца . . .

Изъ грузинскихъ памятей въ Синаксарій внесены памяти:

а) 14 января ...წის მტქლის ნინოჲს რწ ქართლი მთქცია «святой равноапостольной¹ Нины, обратившей Грузію (въ христіанство)» . . .

д) 12 февраля. Очень интересное житіе Прохора, основателя Крестнаго монастыря, которое приводимъ здѣсь полностью».

Затѣмъ слѣдуетъ самый текстъ житія, первая часть котораго списана собственноручно П. Ингороква, вторая же — другимъ лицомъ, по его порученію, причемъ эта часть особо провѣрена имъ, Ингороква, который гарантируетъ вѣрность ея съ подлинникомъ.

Въ основу изданія положенъ нами джручскій списокъ = А, какъ болѣе древній. Онъ относится къ 1155 году, какъ видно изъ вышеприведенной записи, іерусалимскій же списокъ, намъ доступный въ копіи Н. Марра, В, судя по нѣкоторымъ даннымъ, болѣе поздняго времени. Такъ въ списокѣ В мы имѣемъ вульгарную орфографію слова დღეს *vm.* დღეს; такая вульгарная орфографія мыслима, но менѣе вѣроятна въ рукоп. XII в. Кроме того, въ В имѣется приписка къ концу житія вульгарнымъ языкомъ сравнительно съ языкомъ основного органическаго текста; въ списокѣ А эта приписка отсутствуетъ. Приписка гласитъ, что поминаеніе Прохора установлено 17 января, а не 12 февраля, въ день кончины святого; это въ виду того, объясняетъ приписка, что 12 февраля большею частью совпадаетъ съ постомъ. Эта приписка къ житію почти буквально передаетъ 164-ую память Синодика Крестнаго монастыря съ небольшими дополненіями (Ср. Синодикъ... ст. 42).

162-ая память Синодика Крестн. мон. 17 января.

Приписка къ житію Прохора.

ხელა დავაწესეთ რა იანვარსა: იწ: გარდაიკდიდეს სკსენებელსა მისსა, ვინცა წინამძღუარი იუოს ჟუარისა მონასტრისა; ძმთა ტრახუხსა შეუკაზმვიდეს კარგსა და მამსა ჰრახორეს ულტვიდენ და ხუტესნი ჟამსა უწინვიდენ. ესე იმის-თჳს დავაწესეთ მუნ რწ შიცვალებისა მისისა დღს უფროჲს ჟურ მარხვათა მისუდების:

ამსვე დღეს აღაბი მამის ჰრახორესი: ვინცა წინამძღორი იუოს, გარდაიკდიდეს: ათევიდენ დამეს: და კარგსა ტრახუხსა შეუკაზმვიდეს ძმთა: ✠

¹ [Въ оригиналѣ на грузинскомъ языкѣ, не различающемъ грамматическаго рода: «св. апостола». *Red.*].

Оставляю открытымъ вопросъ о взаимоотношеніи сопоставляемыхъ отрывковъ: предшествовала-ли память 164-ая или, наоборотъ; во всякомъ случаѣ, зависимость между ними и происхождение одного отъ другого несомнѣнны. Къ сожалѣнію, мы не знаемъ даты 164-ой памяти, чтобы хотя бы приблизительно опредѣлить время происхожденія приписки въ житіи Прохора. Во всякомъ случаѣ, до 1155 г. приписки не было; она возникла, видимо, впоследствии.

Въ силу этихъ соображеній намъ кажется, что списокъ А древнѣе списка В, почему онъ и кладется въ основу изданія. Упомянутая приписка издается, конечно, лишь по списку В.

Свѣдѣнія о Прохорѣ см. также:

1. Тимоѣей, *op. cit.*, p. 148; онъ почерпнулъ свои свѣдѣнія изъ Синаксаря въ Иерусалимѣ.

2. Brosset, *Additions etc.*, p. 197, даетъ французскій переводъ выдержки изъ Тимоѣя.

3. Исторія Грузіи царевича Теймураза на грузинскомъ языкѣ: ისტორია დავითბატონის ივერიის, ესე იგი გიორგიის, რომელ არს სრულად საქართველოს. ქმნილი საქართველოს მეათცამეტის მეფის გიორგის ძის თეიმურაზისგან სანკტპეტერბურს, სტამბას შინა სემეცნიერო აკადემიისსა 1848 წელს, стр. 279, 280, гдѣ Прохоръ названъ შავთელი — изъ Шавты. Теймуразъ восходитъ къ Тимоѣю.

4. Муравьевъ, А. Н. Путешествіе ко св. мѣстамъ, СПб. изд. 3-ье, ч. II, стр. 345, даетъ сокращенный пересказъ Тимоѣя.

Въ житіи св. Прохора нѣтъ никакихъ указаній для опредѣленія личности автора житія. Лишь съ нѣкоторой долей вѣроятности можно предположить, что авторъ одинъ изъ тѣхъ 2-хъ избранныхъ учениковъ его, съ которыми онъ провелъ послѣдніе дни своей жизни въ тиши Арнонскои пустыни¹.

Характерной чертой агіографа является трезвый взглядъ на жизнь. Онъ не прикрашиваетъ свое произведеніе элементомъ чудеснаго, что является почти необходимымъ украшеніемъ всякаго агіографическаго произведенія.

¹ Есть основаніе предполагать, что существовало пространное житіе св. Прохора, сокращеніе и передѣлку котораго составляетъ нынѣшняя синаксарная редакція. Изложеніе текста очень сжатое; мѣстами весьма рѣзкіе переходы, предполагающіе пропуски, напр. нѣчего не сказано объ отношеніи Прохора къ Святогорцамъ Евимію и Георгію, о чемъ извѣстно изъ другихъ источниковъ; едва ли агіографъ пропустилъ бы безъ вниманія такой важный фактъ жизни Прохора, какъ его знакомство съ Святогорцами и вліяніе послѣднихъ на него. Такъ что данная характеристика будетъ относиться не къ автору, а сократителю житія Прохора.

У нашего автора нѣтъ и намека на чудеса. Все, что онъ пишетъ, относится непосредственно къ дѣлу и служить поставленной имъ цѣли — дать возможно полное изображеніе жизни св. Прохора, — нигдѣ лишняго слова. Изложеніе отличается сжатостью. Поэтому почти каждая фраза, чтобы не сказать каждое слово, житія имѣетъ неопредѣленное значеніе для восстановленія біографіи Прохора, о личности и дѣятельности котораго, помимо нашего житія, у насъ имѣются лишь отрывочныя свѣдѣнія, разсѣянныя по самымъ разнообразнымъ источникамъ: палестинскимъ надписямъ, записямъ палестинскихъ грузинскихъ рукописей, синодикамъ Крестнаго и Синайскаго монастырей, житію Георгія Святогорца и др.¹

Гдѣ и когда написано житіе?

Казалось бы, что житіе Прохора должно было быть написано въ стѣнахъ основаннаго или возобновленнаго и благоустроеннаго имъ въ первой половинѣ XI вѣка Крестнаго монастыря, но этому предположенію противорѣчить языкъ памятника, который указываетъ, что авторъ житія писалъ не въ Крестномъ монастырѣ и не въ Иерусалимѣ вообще, а гдѣ-то въ другомъ мѣстѣ. Говоря объ отпращиваніи Прохора изъ Грузіи (точнѣе изъ Кларджіи, изъ монастыря Цкарройс-тав-и) въ Иерусалимъ, авторъ употребляетъ глагольную форму съ предлогомъ წარ-იარ *протъ, от*, указывающимъ на удаленіе дѣйствующаго лица отъ 1 лица, отъ говорящаго; такъ, авторъ говоритъ: და ამის შემდგომად წარვიდა წმიდად ქალაქდ იერუსალიმდ «послѣ сего онъ отпавился (туда), въ св. градъ Иерусалимъ» (стр. 58). Если бы агіографъ писалъ, сидя въ Иерусалимѣ, Крестномъ монастырѣ, мы ожидали бы иного оборота рѣчи, гдѣ та же глагольная форма была бы съ предлогомъ და მო-სიდა, въ сторону 1-го лица, т. е. დავიდა пришелъ сюда, въ Иерусалимъ, какъ выражаются въ аналогичныхъ случаяхъ авторы мученичествъ св. Луки и Николая Двал-и (см. ниже).

На основаніи этого соображенія житіе Прохора должно быть написано или въ самой Грузіи, или въ одномъ изъ грузинскихъ монастырей литературныхъ центровъ внѣ ея предѣловъ, но не въ Иерусалимѣ. Житіе Прохора не могло быть написано раньше 1066 г., по нашему изслѣдованію, года смерти Прохора². Имѣя съ другой стороны древнѣйшую рукопись

¹ Въ Синодикѣ Аѣно-Иверскаго монастыря, изданномъ въ Тифлисѣ въ 1901 г. по рукописи 1074 г., о нашемъ Прохорѣ нигдѣ нѣтъ рѣчи. По А. А. Цагарели (о. с., стр. 92—93), въ сборникѣ Аѣно-Иверскаго монастыря 1074 г. установленъ диптихъ и трапеза («агапы») «въ поминовеніе строителя Крестнаго монастыря въ Иерусалимѣ — Георгія-Прохора».

² Занимаясь вопросомъ о годѣ смерти Прохора, мы пришли къ заключенію, что онъ долженъ былъ умереть въ 1066 г. Но остались нѣкоторые еще неразсѣянныя сомнѣнія насчетъ совершенной точности этой даты; поэтому пока она предлагается съ оговоркой, какъ болѣе

житія съ датой 1155 г., мы можемъ опредѣлить и другой предѣлъ его написанія, именно 1155 г., такъ что оно написано въ промежуткѣ 1066—1155 гг.

Сравнительное изученіе нашего памятника съ прочими источниками того же рода и его критическій анализъ убѣдили насъ, что онъ заслуживаетъ полнаго довѣрія. При очень скромныхъ своихъ размѣрахъ, онъ долженъ быть признанъ очень содержательнымъ памятникомъ особенно сравнительно съ мученичествами св. Луки и Николая Двал-и, въ которыхъ весьма значительное мѣсто занимаетъ элементъ чудеснаго и сверхъестественнаго.

Что же даетъ новаго наше житіе для біографіи Прохора и для исторіи Крестнаго монастыря?

1. Прежде всего житіе даетъ вполне опредѣленный отвѣтъ на вопросъ о родинѣ знаменитаго дѣятеля. До сихъ поръ въ наукѣ двѣ мѣстности оспаривали другъ у друга честь быть родиной св. Прохора: Шавѣта, дер. близъ Тифлиса, и Шавшеѣ-и, область южной Грузіи, на в. отъ Кларджіи. Другіе источники не давали возможности категорически разрѣшить вопросъ въ пользу Шавѣты или Шавшіи (Шавш-еѣ-и).

Въ житіи опредѣленно сказано, что Прохоръ происходилъ изъ Шавшіи (ქუჯუხით შავშით «изъ страны Шавшіи», стр. 58).

Правда, М. Броссе уже въ 1851 г. писалъ, что Прохоръ былъ родомъ изъ Шавшіи, но онъ писалъ не на основаніи опредѣленнаго указанія какого-либо источника, а по счастливой догадкѣ при филологическомъ толкованіи соответствующаго мѣста въ путешествіи архіеп. Тимофея, гдѣ о Прохорѣ говорится: «...მან ვინმე შავთელის სხელით შრახელე...» (Тимофей, о. с., стр. 148). М. Броссе, сдѣлавшій большія выдержки изъ книги Тимофея (Additions etc., стр. 197—203, Hist. de la Géorgie, стр. 300, 303), переводитъ это мѣсто такъ: «...un saint moine de Chawthá, nommé Prokhoré...» и дѣлаетъ примѣчаніе: «შავთელი paraît être un ethnique abrégé, dérivant de შავთელი (напечатано ошибочно შავთელი вслѣдствіе сходства буквъ შ и თ): ainsi, Prokhoré était natif du Chawchet, au pays d'Akhal-Tzikhé» (Addit., стр. 197).

Догадка Броссе находитъ блестящее подтвержденіе въ нашемъ житіи, но безъ этого подтверждения историку опасно, по меньшей мѣрѣ неосторожно, было бы опираться на нее. Поэтому, видимо, историкъ Пл. Иоселіани черезъ годъ въ примѣчаніи къ тому же мѣсту изданнаго имъ путеше-

вѣроятная, но не безусловная. Во всякомъ случаѣ, мы, думается, ближе подошли къ истинѣ, чѣмъ Ѳ. Жорданія, датирующій смерть Прохора 1049 г. (Хроники II, 524), когда, по житію Георгія Святоторца, мы знаемъ, что Прохоръ былъ живъ и въ 1056 году (см. ниже, стр. 42).

ствія архіеп. Тимофея, какое толковалъ Броссе, писалъ, не считаясь съ догадкой послѣдняго:

შრახელე იყო ადგილით შავთით, რომელიცა ძუელად იყო დიდი სოფელი და აწ განხრებული ლეკთაგან ვერის სეობასედ... ამავე შავთის წოდებულის სოფლიდან იყო აბდულ-მესსია (sic) შავთელი. რომელმანცა აღწესწერა (sic) ლექსად ქება-შესხებითა შავთელად დიდისა დედოფლისა თამარისა (sic).

«Прохоръ былъ изъ мѣстности Шавѣта, въ верійскомъ ущельѣ, гдѣ въ древности было большое село, нынѣ опустошенное лезгинами... изъ этого же села, именуемаго Шавѣта, происходилъ Абдул-Мессія Шавѣтели (sic)¹, который написалъ оду въ стихахъ въ честь великой царицы Тамары (sic, вм. въ честь царя Давида Строителя, ср. Марръ, о. с.)».

Повидимому, относительную цѣнность догадки Броссе имѣлъ въ виду и проф. А. А. Цагарели, который въ 1888 г. нерѣшительно писалъ о происхожденіи Прохора: «онъ происходилъ, по однимъ изъ Шавшети, по другимъ — изъ Шавѣта» (ор. с., стр. 42), т. е. отражалъ разнорѣчивыя сужденія М. Броссе и Пл. Иоселіани.

Нашъ памятникъ, дающій вполне опредѣленное свѣдѣніе по этому вопросу, полагаетъ конецъ всякимъ колебаніямъ и рѣшаетъ вопросъ въ пользу догадки М. Броссе. Сейчасъ уже можно считать безспорно установленнымъ, что Прохоръ происходилъ изъ Шавшіи («Шавш-еѣ-и»).

Названіе Шавѣтели, означающее «шавѣецъ», вм. «шавшели», «шавшеецъ» или, пожалуй, «шавшеѣтели» въ томъ же смыслѣ отъ Шавшіи (Шавш-еѣ-и) могъ возникнуть по смѣшенію подъ перомъ если не самого Тимофея, то переписчиковъ его Путешествія, такъ какъ самъ Тимофей, именно, знакомъ былъ съ нашимъ житіемъ.

2. По нашему житію — Прохоръ учился въ монастырѣ Цкаройсѣта-и, въ Кларджіи (Кларджеѣ-и), вмѣстѣ со своимъ старшимъ братомъ, подъ руководствомъ «духовнаго вождя» Арсенія.

По Цагарели: «учился, какъ говорятъ (sic), въ Бетанійскомъ монастырѣ, близъ Тифлиса подъ руководствомъ Арсенія Нипоѣминдел-и» (о. с., стр. 42). По Пл. Иоселіани: «აღზარდა იგი სიყმითგან ბეთანის მონასტერსა» (Тимофей, ор. с., стр. 148).

Оба автора опираются на устное преданіе; не указываютъ письменнаго источника, а проф. А. А. Цагарели прямо заявляетъ, что пишетъ на основаніи того, «какъ говорятъ»; поэтому намъ кажется, что и здѣсь ближе

¹ См. Н. Я. Марръ, Древне-грузинскіе описцы, ТР, кн. IV.

къ дѣйствительности свѣдѣніе нашего житія. Разъ Прохоръ былъ родомъ изъ Шавшіи, естественнѣе предположить, что онъ воспитывался въ Цѣкарой-тав-и, чѣмъ предположить, что онъ обучался въ Бетанійскомъ монастырѣ. Последнее предположеніе находится въ полномъ контактѣ съ ошибочнымъ предположеніемъ, что Прохоръ былъ родомъ изъ села Шавта, что онъ былъ შავთელის შავთ-ელ-ი, шавтіელს, какъ говоритъ Тимошея, и какъ такое должно быть отвергнуто.

Наше житіе не даетъ права категорически утверждать, какъ дѣлаетъ проф. А. А. Цагарели, на основаніи преданія («какъ говорятъ»), что руководителемъ и духовникомъ Прохора былъ Арсеній Ниноѣминдел-и.

Въ нашемъ житіи духовникъ Прохора названъ просто Арсеніемъ безъ всякихъ дефиницій.

Арсеній Ниноѣминдел-и, извѣстный по житію знаменитыхъ аеонскихъ дѣятелей Іоанна и Еввоимія (ср. ათნის ივერის მონასტრის 1074 წ. ხელნაწერი აღწერით. საბუღალთო (sic) გამოცემა სეკულური მუზეუმის. თბილისი 1901 წ., стр. 1, 21, 52, 62), по времени, дѣйствительно, совпадаетъ съ временемъ жизни Прохора и могъ быть его духовникомъ; но то же ли лицо Арсеній нашего житія, духовникъ Прохора? Едва-ли, такъ какъ въ такомъ случаѣ онъ былъ бы названъ Арсеніемъ Ниноѣминдел-и en toutes lettres, а не просто Арсеніемъ. Вѣдь и самъ Прохоръ называетъ его Арсеніемъ безъ опредѣленій въ записи одной изъ груз. рукоп. Крестнаго монастыря (Толкованіе на евангеліе отъ Іоанна) 1038 г., № 145 по каталогу А. А. Цагарели (о. с., приложение I). Въ этой записи Прохоръ благодаритъ бога, сподобившаго его выстроить [монастырь] на мѣстѣ животворящаго креста и [пожертвовать] ему полныя толкованія на евангелія отъ Іоанна и Матѳея «для молитвъ за душу богоноснаго, всеозаряющаго и веледушнаго св. отца и духовника своего Арсенія» (სალოცველად (sic) ღუთივ-შემკობილის, უკველთა მხატობის წმ. მამის მადღურის ჩემის სულ-დიდებულის ანსეხის სულისთვის).

Не случайно же прилагалось къ имени то или иное опредѣленіе, въ данномъ случаѣ «Ниноѣминдел-и», а для отличія даннаго лица отъ одноименныхъ современниковъ. Въ томъ же житіи Іоанна и Еввоимія аеонскихъ (о. с., стр. 60, 62) упоминается еще одинъ Арсеній безъ опредѣленій. Быть можетъ послѣдній и есть Арсеній нашего житія.

Извѣстенъ еще одинъ Арсеній по записямъ аеонской груз. рукоп. «Житія святыхъ», X в., № 57 (Н. Я. Марръ, Агиографическіе матеріалы по груз. рукописямъ Ивера, ЗВО, XIII, 47), въ которыхъ онъ называется то просто Арсеніемъ, то Арсеніемъ епископомъ, то владыкой, патриар-

хомъ (ib., стр. 70—71), котораго, по справедливому замѣчанію Н. Я. Марра, нѣтъ никакого основанія отождествлять съ Арсеніемъ Ниноѣминдскимъ, какъ дѣлаетъ А. А. Цагарели (ib., 71). Быть можетъ, этотъ Арсеній и былъ духовникомъ Прохора. Мы лишь ставимъ вопросы, оставляя ихъ открытыми до обнаруженія новыхъ данныхъ для ихъ освѣщенія и разрѣшенія. Во всякомъ случаѣ, пока что мы должны отказаться отъ категорическаго, безъ всякихъ оговорокъ, утвержденія проф. А. А. Цагарели, что духовникомъ и руководителемъ Прохора былъ Арсеній Ниноѣминдел-и и утверждать лишь одно, что духовникомъ Прохора былъ Арсеній, но какой изъ многочисленныхъ современниковъ Прохора съ этимъ именемъ, не знаемъ. Свѣдѣнія о томъ, что въ монастырѣ Цѣкаройс-тав-и Прохоръ учился вмѣстѣ со своимъ братомъ, получаетъ особенный біографическій интересъ въ связи со свидѣтельствомъ самого Прохора, что у него были братья и сестры. Въ вышеупомянутой записи съ упоминаемъ своего духовника Арсенія (Цагарели, о. с., прил. I, № 145, стр. 187), Прохоръ жертвуетъ книги Крестному монастырю, между прочимъ, для молитвы за души «тѣлесныхъ и духовныхъ братьевъ и сестеръ» (სალოცველად.... სულიერად და კორტოელად დათა და მშთა ჩემთათვის) въ отличіе отъ только «духовныхъ братьевъ» своихъ, т. е. всѣхъ монаховъ Крестнаго монастыря, которыхъ онъ упоминаетъ особо.

3. Къ археологіи относится свѣдѣніе о томъ, что Прохоръ выстроилъ Крестный монастырь, «убранный всякими украшеніями». Къ сожалѣнію, свѣдѣніе дается безъ реальныхъ деталей.

Кромѣ монастыря, Прохоръ выстроилъ въ Іерусалимѣ «просторный и красивый страннопріимный домъ» (ქსენადუქი ვრცელი და მშვენიერი).

4. Весьма показательно свидѣтельство житія, что Прохоръ, собравъ въ своемъ монастырѣ 80 «братьевъ-сподвижниковъ», положилъ имъ уставъ, составленный по образцу устава монастыря св. Саввы.

5. Важно съ точки зрѣнія монастырскаго устава свѣдѣніе о томъ, что Прохоръ незадолго до кончины назначилъ себѣ преемника, поставивъ игуменомъ Крестнаго монастыря одного изъ своихъ учениковъ, по имени Георгія, т. е. онъ держался монархическаго принципа при замѣщеніи игуменской должности.

6. Незадолго передъ смертью Прохоръ съ двумя учениками удалился въ пустыню Арнонъ¹, гдѣ и скончался 12 февраля, въ воскресенье.

¹ Въ долині р. Арнонъ, теперь Вади-Меджибъ въ Заіорданьѣ, истоки которой находятся въ восточной пустынѣ, недалеко отъ «дороги пилигримовъ...»; она впадаетъ въ Мертвое море [съ востока]. Не слѣдуетъ смѣшивать съ одноименной горой ارنونъ арабскихъ истори-

Здѣсь особенно цѣннымъ является хронологическое свѣдѣніе о кончинѣ св. Прохора, на основаніи котораго при наличности прочно установленныя терминовъ ante и post quem поп, можно опредѣлить годъ смерти святого. Такую попытку сдѣлалъ покойный О. Жорданія, но неудачно. Онъ предполагаетъ дату 1049 г. (ქრონიკები, II, 524), но намъ достоверно извѣстно по житію Георгія Святогорца, что Прохоръ былъ живъ еще ок. 1056 г. и сильно былъ занятъ постройкой Крестнаго монастыря (მამიბ ოდენ ჟურის მონასტერის აშენებდა, სრ. სთონის კრებუდი... დამატება, სტრ. 306—307, 308—309; Цагарели, о. с., стр. 47). Это было извѣстно и покойному историку которій въ I т. цитованнаго труда, подь 1040 г., писалъ: «გიორგი მთაწმიდელის ცხოვრების აღწერი მთავრისადაც რომ ბაგრატ IV-ის დედამ გიორგი მთაწმიდელს დიდი საფასე გაატანა იერუსალიმს: «და საფასე იგი წარცემულა უოველთა გლახეთა და ნაკლულევანთა და უღონთა განუეც უხუცხოთ (sic) ნეტარი შამა პრახორე მამიბ ოდენ ჟურის მონასტერის აშენებდა. ესე იხილს და საფასითა ფრად შექცია». ეს უნდა უოფილიეოს არა უადრეს 1054 წლისა (ქრონიკები, № 170, გვ. 234). ეს იმ დროს სწორ სხნებში უოფილს «ოდეს იგი თორღრს დედოფალს ეპყრს ბერძენთ მეგობრად» (1054—1057)». Биографъ Георгія Святогорца рассказываетъ, что мать Баграта IV послала черезъ Георгія Святогорца большія пожертвованія (цѣнности): «и эти богатства Георгій Святогорецъ щедро роздалъ нищимъ, немощнымъ и бѣднякамъ. Блаженный Прохоръ тогда былъ занятъ постройкой Крестнаго монастыря. Видя это, Георгій оказалъ ему большую помощь деньгами». Это должно было произойти приблизительно въ то время, «когда въ Византіи царствовала императрица Теодора (1054—1057)».

Тѣмъ непонятнѣе, что покойный историкъ упустилъ изъ виду это цѣнное свѣдѣніе, имъ же обнародованное, произвольно установилъ termini ante и post, именно 1040 и 1050 гг. и, сообразно съ ними, далъ неправильную дату, именно 1049 г. (ქრონიკები, II, სტრ. 524).

Мученичество о. Луки.

Мученичество о. Луки печатается впервые. Это совершенно новый памятникъ съ новыми свѣдѣніями по исторіи сношеній Грузіи съ Палестиной. Личность о. Луки была извѣстна лишь по краткому пересказу этого

ковъ и географовъ: Якута ум. 1229 [Н. А. Мѣдниковъ, Палестина въ эпоху отъ завоеванія ея арабами до крестовыхъ походовъ по арабскимъ источникамъ (Правосл. Палест. Сборн. вып. 50). СПб. 1897 г., II (2), стр. 1052], Ад-Димешкія ум. 1327 (ib., 1169, 1175), Абу-л-Фиды

мученичества у архіепископа Тимоѳея въ цитованномъ выше трудѣ (см. стр. 32, прим. 2). Лука упоминается также въ Синодикѣ Крестнаго монастыря.

Но значеніе мученичества не исчерпывается свѣдѣніями, касающимися личности о. Луки; оно открываетъ передъ нами одну изъ печальныхъ страницъ исторіи Крестнаго монастыря, даетъ намъ картину жизни цѣлой монастырской общины въ опредѣленный моментъ, за періодъ времени съ 1266 по 1277 г., именно отнятія монастыря у грузинъ. Въ краткомъ пересказѣ Тимоѳея свѣдѣнія о монастырѣ отсутствуютъ. Лишь Синодикъ Крестнаго монастыря (память № 143 и др.¹) намекаетъ на это событіе.

Мученичество о. Луки издается нами по одному лишь іерусалимскому списку въ коніи акад. Марра (см. выше). Списокъ изобилуетъ искаженіями. Едва-ли всѣ искаженія, особенно чудовищныя метаморфозы арабскихъ собственныхъ именъ, восходятъ къ архетипу.

Нѣсколько реальныхъ разночтеній вносится изъ цитованныхъ трудовъ Тимоѳея и царевича Теймураза. Судя по этимъ разночтеніямъ, въ рукахъ Тимоѳея и Теймураза были списки мученичества нѣсколько иной редакціи, чѣмъ нашъ списокъ. Точнѣе было бы сказать, что существовало два различныхъ списка труда архіепископа Тимоѳея; по одному изъ нихъ изданъ трудъ Тимоѳея историкомъ Платономъ Іоселіани въ 1852 г.; по другому сдѣланъ пересказъ царевича Теймураза въ его исторіи Грузіи, изданной въ 1848 г.

Въ послѣднемъ списокѣ Тимоѳея было свѣдѣніе, сохранившееся въ трудѣ Теймураза и отсутствующее въ изданіи труда Тимоѳея Платономъ Іоселіани.

Именно въ трудѣ Теймураза говорится, что о. Лука изучилъ греческій и арабскій языки и занимался переводческой дѣятельностью, тогда какъ по изданному тексту путешествія архіепископа Тимоѳея, равно какъ по іерусалимскому (=марровскому) списку мученичества Луки извѣстно лишь то, что о. Лука изучилъ арабскій языкъ; ни слова не говорится ни о знаніи имъ греческаго языка, ни объ его переводческой дѣятельности (см. текстъ). Словомъ, изъ сравненія наличныхъ матеріаловъ вытекаетъ предположеніе, что существовало два списка мученичества игумена Луки: одинъ нашъ, другой лежащій въ основѣ пересказа той редакціи труда Тимоѳея, которою пользовался царевичъ Теймуразъ. Схематически соотношеніе списковъ можно изобразить въ слѣдующемъ видѣ.

¹ См. ниже, стр. 46, пр. 1.

a₁

a₂

Источн. Теймураза, посредствомъ Тимоеевск. сп. (Ис-
моея или непосредственно. Нашъ списокъ, П. Иоселіани).

Судя по вульгарной орфографіи, списокъ нашъ очень поздній, не раньше
конца XIII в.

Мученичество написано современникомъ и очевидцемъ въ Иерусалимѣ
навѣрно какимъ-нибудь монахомъ, какъ видно по языковымъ признакамъ
памятника.

Говоря о прибытіи св. Луки изъ Грузіи въ Палестину, онъ упо-
ребляетъ глаголь съ предлогомъ *ძეა сюда*, въ сторону 1 лица, и святыня
Иерусалима опредѣляетъ указат. мѣст. 3 л., указыв. на объектъ, находя-
щійся близъ 1 лица, т. е. *ეს, ესე*.

Именно, авторъ выражается такъ: а) *იერუსალიმად მოვიდა* «прибылъ
сюда, въ Иерусалимъ» (стр. 60); б) *ესაქამს მოვიდა ამა წმიდათა ადგილთა* «когда
онъ прибылъ въ эти святыя мѣста» (стр. 60); в) о. Лука, ѣздившій въ Капр-
ходатайствовать передъ султаномъ за свой разоренный монастырь, возвра-
тился въ Иерусалимъ: *მოვიდა უკე კადრისსა* «прибылъ сюда, къ шейху
Хидару» (стр. 61).

Авторъ не былъ соучастникомъ событія, т.-е. не былъ инокомъ Крест-
наго монастыря, такъ какъ онъ въ описаніи катастрофы, постигшей братію
Крестнаго монастыря, систематически употребляетъ выраженія, исключая-
ющія его соучастіе въ описываемомъ происшествіи, именно:

а) *მოუღგა* «напалъ на нихъ (монаховъ Крестнаго монастыря)» (стр. 61);
б) *ეს უკაწიბს* «онъ (шейхъ Хидаръ) лишилъ ихъ (монаховъ Крестнаго
монастыря) всего» (стр. 61); в) *გამოსცხს* «выдворилъ ихъ (монаховъ Крест-
наго монастыря) изъ монастыря» (стр. 61) и т. д.

Авторъ мученичества легковѣрный и суевѣрный человекъ, онъ вѣ-
ритъ, что отсѣченная голова *პირი ადმოსაგუკითი* «обратилась лицомъ на Востокъ, громко
და მადლობა უქწინა ღმრთისა» «обратилась и благодарилъ бога» (стр. 61).

Мученичество могло быть написано не раньше конца XIII в., такъ
какъ о. Лука былъ замученъ между 1260—1277 годами, какъ выяс-
няется въ нижеслѣдующихъ строкахъ.

Для датированія описываемаго въ мученичествѣ событія — разоренія
Крестнаго монастыря невѣрными и смерти о. Луки — есть единственный
путь, именно выясненіе и установленіе личности упомянутыхъ въ немъ
«шейха Хидара» и «сортана Пундухта или Пундрухтана», извѣстныхъ, по-
видимому, историческимъ лицъ, такъ какъ ихъ именами, особенно послѣд-
няго, датируется авторомъ описываемое событіе.

Итакъ, кто же такіе наши: 1) «шейхъ Хидаръ» и 2) «сортанъ Пун-
духтъ или Пундрухтанъ»?

Эти странныя имена представляютъ собой искаженіе арабскихъ титу-
ловъ и собственныхъ именъ:

- 1) Шех-Хидаръ < шейхъ Хыръ < *الشیخ خضر*,
- 2) сортанъ Пундухтъ или Пундрухтани < султанъ Бундукдари < *سلطان بندقداری*.

Послѣднее слово (Бундукдари) есть послѣдняя составная часть много-
сложнаго титула одного изъ мамлюкскихъ султановъ, именно Захира-
Руки-ад-дина Бейбарса (1260—1277), полный титулъ котораго звучитъ
такъ: Султанъ Ал-Мелик-аз-Захиръ Руки-ад-динъ Абу-л-Фатхъ Бейбарс-
ас-Салехи-ан-Наджми-л-Бундукдари *ابو الدين ركن الظاهر ركن الدين ابو الفتح بيبارس الصالحى النجمى البندقدارى*¹ или Султанъ Мелик-Захиръ Руки-
ад-динъ Бибарсъ (или Бейбарсъ) Бундукдари (*السلطان الملك الظاهر ركن الدين بيبارس بندقدارى*)².

Этотъ султанъ былъ однимъ изъ могущественнѣйшихъ представите-
лей мамлюковъ династіи Бахри (1260—1277)³.

Бибарсъ былъ однимъ изъ героевъ великаго состязанія египетскихъ
мамлюковъ съ ихъ восточными соперниками, династіей персидскихъ мон-
головъ-хулагидовъ. Между прочимъ, Бибарсъ извѣстенъ своими набѣгами на
киликійское армянское царство Рубенидовъ. Онъ вторгался въ Киликію въ
царствованіе Леона III (ум. 1289) два раза; при вторичномъ вторженіи въ
1277 г. онъ получилъ тяжелую рану, которая скоро свела его въ могилу
въ г. Дамаскъ⁴.

¹ Муджир-ад-динъ (ум. 1521), *كتاب الانس الجليل بتاريخ القدس والخليل*, Каирское
изд. 1866 г., стр. 477 = Sauvaire, *Histoire de Jerusalem et d'Hebron*, стр. 237.

² Ср. Макризи (ум. 1442) во французск. пер.: Quatremère, *Histoire des sultans Mamlouks*
etc..., I, 1, 117, ср. Лэнъ-Пуль, *Мусульманскія династіи etc...*, пер. В. Бартольда, стр. 52.

³ Муджир-ад-динъ, *ibid.*; Лэнъ-Пуль, *ibid.*; Quatremère, *op. c.*, II, 1, 155.

⁴ Худобашевъ, *Арменія въ историческомъ, географическомъ и иномъ отношеніи*.

О шейхъ Хырѣ мы имѣемъ нижеприводимое свѣдѣніе Ибн-Кесира (ум. 1373), по которому онъ является современникомъ султана Бибарса.

Итакъ, есть основаніе датировать мученическую смерть о. Луки 1260—1277 гг., а составленіе мученичества отнести ко времени не раньше послѣдней четверти XIII в.

Въ подтвержденіе достовѣрности свѣдѣнія нашего памятника мы имѣемъ цѣлый рядъ источниковъ. Свѣдѣнія ихъ согласны со свѣдѣніями нашего памятника объ основномъ фактѣ описываемаго имъ событія — объ отнятіи грузинъ Крестнаго монастыря и о мученической кончинѣ игумена Луки.

1. Синодикъ Крестнаго монастыря подъ 27 іюня, № 252, увѣковѣчиваетъ память ღობისა მამის ზუგბისა და მარტომის ლუკასი ო მონასტრისაჲთა ოწმისა «достойнаго отца нашего и мученика Луки, который пострадалъ ради монастыря»¹.

2. Арабскій историкъ Ибн-Кесиръ (ум. 1373) говоритъ, что «въ царствованіе (египетскаго султана ел-Мелика ез-) Захира (Бейбарса—1260-1277 —) шейхъ Хырѣ отнялъ его (Крестный монастырь) у нихъ (христіанъ-грузинъ), но онъ былъ возвращенъ имъ по приговору улемовъ»².

3. Муджир-ад-динъ (писалъ въ 1496 г.) сообщаетъ о томъ же: «церковь св. Креста (ал-Мусалабе), собственность грузинской общины... была отобрана у христіанъ въ царствованіе ел-Меликъ ен-Насиръ Мухаммеда сына Калауна и обращена въ мечеть³, тѣмъ не менѣе въ 705 г. гиджри

¹ Повидимому, на это же событіе намекаютъ памяти №№ 143, 169 и 203. Грузинскія эти памяти, такъ № 143 гласитъ: «ქ. ამ სვე ღვთისა ღობის სუნით ელის თჯის ვადგანის მის მონასტრს უზღუდას...»; № 169 — «ამ სვე ღვთისა ღობის სუნით ელის თჯის ვადგანის მის მონასტრს უზღუდას...»; № 203 — «ქ. ამ სვე ღვთისა ღობის სუნით ელის თჯის ვადგანის მის მონასტრს უზღუდას...»; № 135 по каталогу А. А. Цагарели: «ესე წიგნი უჭირავს მკუთარ-მკუთარს და ვითის ცოდვისა შესახად...»; № 135 по каталогу А. А. Цагарели: «ესე წიგნი უჭირავს მკუთარ-მკუთარს და ვითის ცოდვისა შესახად...».

² Вм. وقال ابن كثير وكان الشيخ خضر انتزعها (المعدليه المصلبية) منهم في الغناء...
الدولة الظاهرية فجعلها زاوية فاعيدت عليهم بمقتضى فتاوى العلماء

³ Этой подробности въ мученичествѣ нѣтъ (отсутствіе ея и чувствующіеся въ нѣкоторыхъ мѣстахъ пропуски подсказываютъ, не было-ли пространный редакціи мученичества, крашеніе котораго мы имѣемъ въ наличной синаксарной его редакціи), но она отразилась въ Синодикѣ Крестн. монастыря, памяти 288, которая гласитъ: «ამ სვე ღვთისა ღობის სუნით ელის თჯის ვადგანის მის მონასტრს უზღუდას...». Объ этомъ же сообщается и въ арабской энциклопедіи ел-Калькашанди (ум. 1418) и у Элайни (ум. 1451) безъ датъ (А. А. Цагарели о. с., 96—97). В. Тизенгаузенъ, ЗВО, I, 208—216; (у проф. Цагарели по ошибкѣ цитируется III в. I).

(24 іюля 1305 г.) прибыли посольство отъ царя грузинскаго и посланцы константинопольскаго государя къ намѣстнику упомянутаго ел-Мелика ен-Насира и просили возвратить церковь. По долгой и неотступной просьбѣ и настоянію, она была восстановлена и возвращена имъ»¹.

Свѣдѣніе Муджир-ад-дина расходится въ хронологіи со свѣдѣніемъ нашего памятника, именно нашъ памятникъ датируетъ разореніе и отнятіе Крестнаго монастыря у грузинъ царствованіемъ Захира Рукн-ад-дина Бибарса (1260—1277), а Муджир-ад-динъ — царствованіемъ султана Насира Мухаммеда, сына Калауна (1293, 1299—1309; 1310—1341). На чьей же сторонѣ правда? Совпаденіе показаній двухъ, совершенно независимыхъ другъ отъ друга источниковъ, нашего памятника и Ибн-Кесира, даетъ достаточное основаніе заключить, что правда въ данномъ случаѣ на сторонѣ нашего мученичества, а Муджир-ад-динъ ошибается².

Макризи (ум. 1442), Элайни (ум. 1451) и ел-Калькашанди (ум. 1418) тоже сообщаютъ объ отнятіи Крестнаго монастыря у грузинъ и возвращеніи его имъ (Макризи говоритъ лишь о возвращеніи), причѣмъ отнятіе они не датируютъ, чтобы можно было использовать ихъ для провѣрки нашей даты, возвращеніе же, о которомъ совсѣмъ нѣтъ рѣчи въ нашемъ памятникѣ, датируютъ: ел-Калькашанди — царствованіемъ груз. царя «Бартолема» (А. Цагарели, о. с., 96) или «Варооломея» (ib., 55), повидимому, искаженнаго Вахтанга III (1301—1307) (ср. Синодикъ Кр. мон., № 203, гдѣ будто намекъ на возвращеніе, связанное съ именемъ Вахтанга); Элайни — царствованіемъ императора Андроника II (1282—1328).

Такъ что дата возвращенія у Муджир-ад-дина поддерживается цѣлымъ рядомъ другихъ источниковъ³.

¹ Муджир-ад-динъ, о. с., стр. 40: .. وكانت... وكذا...
قد اخذت من النصارى في الدولة الملك الناصر محمد بن قلاوون وجعل فيها مسجد فلما كان في سنة خمس وسبعمائة وصلت رسالة من جهة ملك الكرج ورسل من صاحب قسطنطينية الى نائب الملك الناصر المشار اليه وسألوا في اعاده لهم فلما توسلوا = Sauvaire, o. s., стр. 173—174.

² Ошибка Муджир-ад-дина могла возникнуть такимъ образомъ: онъ объ отнятіи монастыря не имѣлъ, повидимому, точной даты; относительно же возвращенія располагалъ точной датой, именно 705 г. (=1305), въ царствованіе Насира Мухаммеда. — Дата возвращенія (1305) поддерживается Синодикомъ Крестн. монастыря, гдѣ возвращеніе датируется царствованіемъ груз. царя Давида VI, сына Дим. Самопожертвователя, который царствовалъ въ 1292—1310 гг. (см. выше). Не имѣя даты отнятія и располагая точной датой возвращенія, историкъ, чтобы какъ-нибудь связать ихъ хронологически, могъ и отнятіе отнести къ началу царствованія Насира, полагая, что отнятіе произошло незадолго до возвращенія.

³ Если принять ее за правильную, мы можемъ точнѣе опредѣлить время написанія мученичества, именно 1277—1307, такъ какъ въ мученичествѣ нѣтъ рѣчи о возвращеніи, чего мартирологъ не могъ не знать или замолчать, если бы онъ писалъ послѣ возвращенія.

Итакъ, мученичество Луки въ основныхъ частяхъ всецѣло поддерживается другими грузинскими и арабскими источниками. Поэтому есть основаніе считать его достовѣрнымъ источникомъ и въ деталяхъ историческаго характера (о чудесномъ элементѣ не приходится говорить). — По содержанию оно представляетъ разнообразный интересъ: а) для исторіи женскихъ грузинскихъ монастырей въ Палестинѣ (мать Луки постриглась въ одномъ изъ женскихъ груз. монаст. Палестины); б) для выясненія формы правленія монастыря Креста (республ.-выборное начало: Лука былъ выбранъ игуменомъ братіей); в) для внѣшней исторіи Крестнаго монастыря (разореніе); д) для исторіи литературы (Лука, знатокъ греческаго и арабскаго языковъ, занимался переводческой дѣятельностью) и т. п.¹

Мученичество Николая Двал-и.

Мученичество Николая Двал-и, какъ и мученичество о. Луки, печатается первый разъ. До сихъ поръ оно было извѣстно, равно какъ и муч. о. Луки, лишь въ сокращенномъ пересказѣ карталинскаго архіепископа Тимооея въ его путешествіи по святымъ мѣстамъ Востока². Отъ Тимооея заимствовали эти свѣдѣнія царевичъ Теймуразъ Георгіевичъ въ своей исторіи Грузіи, Brosset въ Additions и А. Н. Муравьевъ.

Много интересныхъ свѣдѣній опущено архіепископомъ Тимооеемъ.

Помимо характеристики личности Николая Двал-и, изображеннаго ревностнымъ до фанатизма христіаниномъ, авторъ мученичества далъ цѣлыя данныя для характеристики эпохи владычества въ Сиріи и Палестинѣ египетскихъ мамлюковъ, ознаменованное гоненіемъ на христіанъ и казнями на почвѣ религіознаго фанатизма и нетерпимости. Мученич. Николая вмѣстѣ съ мученич. о. Луки подтверждаютъ, что у грузинъ отнимались монастыри, сами предавались казни и сожженію. Между тѣмъ, по свидѣтельству нѣкоторыхъ восточныхъ и западныхъ источниковъ, грузины пользовались въ Палестинѣ привилегіями сравнительно съ другими христіанскими народами. Что должно было быть съ ними, разъ грузинъ такъ стѣсняли?

Помимо того, мученичество Николая Двал-и интересно въ слѣдующихъ отношеніяхъ:

1) Какъ матеріалъ по исторіи христіанизации и грузинизации горцевъ — одного изъ осетинскихъ племенъ — дваловъ. Фамилія Двал-и встрѣ-

¹ Свѣд. о Лукѣ см. также Brosset, Additions, 204; А. Н. Муравьевъ, Путешествіе по св. мѣстамъ, СПб., 1835, ч. II, стр. 353. У обоихъ авторовъ — выдержки изъ книги Тимооея.

² О. с., стр. 160—161.

чается уже въ XI в. въ грузинскихъ рукописяхъ. Двал-и были видными дѣятелями на литературномъ поприщѣ въ грузинскихъ монастыряхъ Іерусалима и Палестины. Нѣкоторые изъ Дваловъ были художниками, кисти которыхъ принадлежатъ изящныя миниатюры, виньетки и другія украшенія древне-грузинскихъ рукописей (см. рук. евангелія ц.-муз.). Въ Крестномъ монастырѣ въ XI в. по рукописи 1061 г., № 59 по каталогу А. А. Цагарели, подвизались на книжномъ поприщѣ Іоаннъ Двал-и, сынъ Парсмана Двал-и, сынъ Іоанна Двал-и — Микель Двал-и (см. А. А. Цагарели, о. с., 110). Очевидно, потомкомъ этихъ Двал-и и былъ ревностный христіанинъ Николай.

Изъ мученичества мы узнаемъ мѣсто происхожденія Николая; его родиной было село Цай, теперешній Цей, верхній и нижній, въ Терской области. Допуская, что Николай былъ однимъ изъ потомковъ Двал-и, извѣстныхъ въ XI в., что онъ былъ въ отдаленномъ родствѣ съ ними, можно предположить, что огрузинившіеся Двал-и происходили изъ села Цай или изъ ближайшихъ окрестностей его. Во всякомъ случаѣ, мы имѣемъ очень любопытное историко-географическое свѣдѣніе.

2) Въ мученичествѣ имѣемъ также интересное свѣдѣніе о существованіи грузинскаго монастыря на о. Кипрѣ. Нашъ памятникъ, такимъ образомъ, подтверждаетъ свѣдѣніе историка Давида Строителя о томъ же (Гайкашвили, შპ. ჯგერჯგობის ვახანბო, стр. 321, 533 = ჯგ. Ⴖ. II, стр. 11; Brosset, H. d. I. G., I; Цагарели, о. с., стр. 48).

Мученичество Николая Двал-и мы имѣемъ въ двухъ спискахъ: іерусалимскомъ, въ копіи академика Марра, который лежитъ въ основѣ изданія, и другомъ, сохранившемся въ сокращенномъ видѣ въ путешествіи архіепископа Тимооея и (черезъ него) въ исторіи Грузіи царевича Теймураза Георгіевича, откуда приводятся нѣсколько матеріальныхъ разночтеній. Главный признакъ, которымъ отличаются эти два списка, заключается въ томъ, что по первому мѣстомъ подвижничества и казни святого является г. Дамаскъ, по второму — Македонія. Нѣтъ сомнѣнія, что появленіе Македоніи въ текстѣ явленіе вторичное, потому что мѣстомъ казни Николая Двал и, какъ выясняется и по другимъ источникамъ, могъ быть именно г. Дамаскъ (см. ниже), а никакъ не Македонія. Въ первоначальномъ текстѣ поэтому долженъ былъ стоять Дамаскъ.

Но и первый списокъ не воспроизводитъ древнѣйшей редакціи: здѣсь мы имѣемъ названіе города въ двухъ — сирійско-арабской и греческой — формахъ: ܕܡܫܩ dimishq < دمشق и δαμασκω damasko < Δαμασκός. Это двоякое произношеніе имени столицы Сиріи, повидимому, не восходитъ къ архетипу.

Судя по вульгарной ореографіи, списокъ поздній, приблизительно того времени, какого мученичество св. Луки (см. выше), не ранѣе первой половины XIV в., именно 1314 г., года смерти Николая Двал-и¹.

Составитель мученичества Николая Двал-и такъ же, какъ авторъ мученичества св. Луки (см. выше), — большой поклонникъ чудеснаго и сверхъестественнаго. Онъ вѣритъ и увѣряетъ читателя, что отсѣченная голова св. Николая კმა უკ მჯდგზის თუ დიდებამ შენდა ქრისტი ღმერთი «7 разъ возгласила: слава тебѣ, Христе боже!» (см. стр. 65).

Мученичество Николая Двал-и написано въ Иерусалимѣ, навѣрно однимъ изъ монаховъ Крестнаго монастыря; на это указываетъ языкъ памятника, въ которомъ глаголы движениа употребляются съ предлогомъ *сюда* въ сторону 1 л., когда рѣчь идетъ объ идущемъ въ Иерусалимъ, напр. про Николая Двал-и сказано: 1) что онъ изъ Кларджин მთიწის ეკრესლიძე «прибыль (достигъ) сюда, въ Иерусалимъ» (стр. 64); 2) что онъ მკვიდა ეკრესლიძე «пришелъ сюда, въ Иерусалимъ» (стр. 64); 3) дамаскіе христіане ეკულებოდა ეკრესლიძე წარმოგზავნა [ნიკოლოზისი] «намѣревались прислать [Николая] сюда, въ Иерусалимъ» (стр. 65).

Наоборотъ, когда говорится о комъ либо уходящемъ изъ Иерусалима, тѣ же глаголы употребляются съ предлогомъ *წარ-прочь, от*, означающимъ удаленіе отъ 1 л., такъ св. Николай изъ Иерусалима კვბრეს წარგზავნა «былъ отосланъ на о. Кипръ» (стр. 64), а другой разъ изъ Иерусалима же წარგზავნა... დამსკოდ «былъ посланъ въ Дамаскъ» (стр. 64).

Мученичество написано не ранѣе 1314 г., года смерти Николая Двал-и.

Насколько достовѣрны свѣдѣнія нашего памятника?

Историческая часть мученичества содержитъ свѣдѣнія достовѣрныя, находящія подтвержденіе въ другихъ источникахъ, какъ обнаруживается ниже при выясненіи и установленіи личности неизвѣстнаго изъ другихъ грузинскихъ источниковъ «эмира эмировъ Дангиза или Денгиса», при которомъ былъ замученъ св. Николай хроникона 2 (=1314).

Кто же такой Дангизъ или Денгисъ нашего памятника?

Прежде всего замѣтимъ, что Дангизъ и Денгисъ двѣ разновидности искаженнаго на грузинской почвѣ собственнаго имени *Тенкизь*.

Въ арабскихъ источникахъ мы находимъ свѣдѣнія о нѣкоемъ Тенкизѣ. 1. Ибн-Батута (писалъ 1355, ум. 1377/8) въ своемъ путешествіи, описывая Иерусалимъ, между прочимъ, говоритъ: «...Прежде у этого города

¹ См. также Grosset, Additions, стр. 203; А. Н. Муравьевъ, Путешествіе ко св. мѣст. СПб., 1835, ч. II, стр. 352—3.

не было канала; въ наше время эмиръ дамаскій Сеф-ад-динъ Тенкизь провелъ сюда воду...»¹.

У того же автора въ записанныхъ имъ устныхъ разсказахъ еще два раза упоминается Тенкизь съ титуломъ «царя эмировъ» *ملك الامراء*, такъ *سيف الدين تنكيز ملك الامراء*², въ царствованіе султана Насира.

Итакъ, по Ибн-Батутѣ мы знакомимся съ эмиромъ или царемъ эмировъ (*ملك الامراء*) Сейф-ад-динъ Тенкизомъ (*تنكيز*), правителемъ Дамаска, современникомъ султана Насира и самаго арабскаго географа, писавшаго въ 1355 г., что Тенкизь въ его время (*في هذه العهد*) провелъ въ Иерусалимъ воду.

2. Много свѣдѣній, притомъ свѣдѣній датированныхъ, о Тенкизѣ, намѣстникѣ сирійскомъ, находимъ мы у Муджир-ад-дина (писалъ въ 1496), который изображаетъ Тенкиза неустаннымъ строителемъ и реставраторомъ мусульманскихъ построекъ въ Палестинѣ. Изъ датированныхъ свѣдѣній, особенно важныхъ для насъ, древнѣйшее относится къ 727 г. гижры (=1327) и касается какъ разъ сооруженія Иерусалимскаго водопровода, о чемъ говоритъ и вышеприведенная цитата изъ Ибн-Батуты; оно гласитъ: «Эмиръ Тенкиз-ан-Насиръ, намѣстникъ Сиріи, ... соорудилъ водопроводъ, достигающій г. Иерусалима; водопроводъ начатъ былъ постройкой въ (мѣсяцѣ) шеваллѣ 727 г. (20 августа 1327 г.), въ концѣ же (мѣсяца) перваго раби'а 728 г. (13 марта 1328) онъ былъ доведенъ до Иерусалима и введенъ во внутрь мечети Ел-Аксы»³.

Затѣмъ, 729 годомъ (1329) датируется одна изъ важнѣйшихъ построекъ Тенкиза, именно медресе *المدرسة التنكزية*, который Муджир-ад-динъ называетъ великимъ, говоря, что нѣтъ среди медресе болѣе совершенной постройки⁵.

¹ H. A. Мѣдниковъ, Палестина etc., II, 2, стр. 1158; ср. *ولم يكن بهذه المدينة نظر فيها تقدم وجلب لها الماء في هذا العهد الامير سيف الدين تنكيز امير دمشق* (Voyages d'Ibn-Batutah, texte arabe, accompagné d'une traduction par C. Deffrémery et Dr. B. R. Sanquineti [Collection d'ouvrages orientaux, publiée par la Société Asiatique, Paris, 1853, I, стр. 121]).

² *Ib.*, стр. 217, 219.

³ Муджир-ад-динъ, о. с., стр. 347 = Sauvage, о. с., стр. 142: «...الامير تنكيز النصرى نائب لشام عمر قناة الماء الواصلة الى مدينة القدس الشريف وكان ابتداء عمارتها في شوال سنة سبع وعشرين وسبعمائة ووصلت الى القدس الشريف ودخلت الى وسط المسجد الاقصى في اواخر ربيع الاول سنة ثمان وعشرين وسبعمائة...»

⁴ *Ib.*

⁵ *وهي (يعنى المدرسة التنكزية) مدرسة عظيمة ليس في المدارس اتقن من بنائها.*

Этотъ Медресе былъ при мечети Ел-Акса и часто упоминается Муджир-ад-диномъ въ его трудѣ (ср. *ib.*, стр. 377, 379, 382, 390, 441 = Sauvage, стр. 120, 125, 154, 160, 251).

Въ 731 г. (1330) ибкїи эмиръ Насир-ад-динъ, хранитель вакфы, открылъ мраморомъ главную часть соборной мечети Ел-Акса въ силу предсаванія эмира Тенкиза, намѣстника Сирїи¹.

Въ 732 (1331/2) г. «мраморомъ же были обложены всѣ четыре стѣны мечети. Это было сдѣлано по приказанію Тенкиза, намѣстника сирїйскаго въ царствованіе султана ал-Мелик-ан-Насира Мухаммеда-ибн-Калауна»².

Въ исторїи царствованія Насира-Мухаммеда, сына Калауна, читаемъ что этотъ султанъ отдѣлалъ мраморомъ полъ (?) мечетей Ел-Акса и Ел-Халиль (Хеврон) — «по совѣту (указанію) Тенкиза, намѣстника сирїйскаго»³.

Наконецъ, мы имѣемъ подробную дату смерти того же Тенкиза, отравленнаго въ Александрійской крѣпости во вторникъ, 21 (числа мѣсяца) мухаррама 741 (17 июня 1340) г.; прахъ его былъ погребенъ тамъ же, а зѣтѣмъ перенесенъ въ г. Дамаскъ въ ночь съ воскресенья на понедѣльникъ 5 (числа мѣсяца) реджаба 744 (23 ноября 1343) г.⁴

Итакъ, по Муджир-ад-дину, мы знакомимся съ Тенкизомъ⁵, намѣстникомъ сирїйскимъ, современникомъ мамлюкского султана ал-Мелик-ан-Насира

¹ Муджир-ад-динъ, о. с., стр. 7.v=Sauvaire, стр. 265: *امير ناصر الدين عمل الرخام صدر الجامع الاقصى بمرسوم الامير تنكسر نائب الشام في سنة احدى وثلاثين وسبعمائة*

² Муджир-ад-динъ, о. с., стр. 0v=Sauvaire, стр. 16=Мѣдниковъ, о. с., II, 2, 118: *بالرخام مستدير على حيطان المسجد من الجهات الاربع وهو من عمارة تنكز نائب الشام في سلطنة الملك النصر محمد بن قلاوون في سنة اثنين وثلاثين وسبعمائة....*

³ Мудж., стр. 47L=Sauvaire, стр. 246: *بإشارة تنكز نائب الشام... توفي تنكز في يوم الثلاثاء الحادي والعشرين من شهر ربيع الثاني سنة 741 هـ ونقل الى تربته بدمشق وكان نقله بدمشق ليلة الاثنين خامس رجب الاسكندرية ثم نقل الى تربته بدمشق وكان نقله بدمشق ليلة الاثنين خامس رجب سنة أربع وأربعين وسبعمائة.*

⁴ Мудж., стр. 47V=Sauv., стр. 142—143: *توفي تنكز في يوم الثلاثاء الحادي والعشرين من شهر ربيع الثاني سنة 741 هـ ونقل الى تربته بدمشق وكان نقله بدمشق ليلة الاثنين خامس رجب الاسكندرية ثم نقل الى تربته بدمشق وكان نقله بدمشق ليلة الاثنين خامس رجب سنة أربع وأربعين وسبعمائة.*

⁵ Заключенію объ идентичности всѣхъ упоминающихся у Муджир-ад-дина Тенкизовъ не можетъ служить препятствіемъ, что: 1) въ одной изъ приведенныхъ нами выдержекъ является *تنكس* (Мудж., стр. 7.v=Sauv., стр. 265) вм. обычнаго у этого автора *تنكز*, т. е. глухое *с* звонкаго: здѣсь имѣемъ дѣло или съ опіской или съ 2-мя фонетическими разновидностями даннаго слова; 2) къ Тенкизу прилагаются титулы: «эмиръ» и «Насри» (единств. разъ: Мудж., стр. 47V) при обычномъ эпитетѣ «намѣстникъ сирїйскїи *نائب الشام*». Далѣе, на томъ же основанїи не мѣшаетъ отождествленію Тенкиза Ибн-Батуты и Тенкиза Муджир-ад-дина, что: 1) у перваго появляется *تنكيز* вм. *تنكز* второго, т. е. «и» долгїи вмѣсто краткаго; 2) титулатура Тенкиза у перваго «царь эмировъ — *ملك الامراء*» и «Сейф-ад-динъ сирїйскїи *سيف الدين*» вм. обычнаго у втораго «намѣстникъ сирїйскїи *نائب الشام*». Даже болѣе реальное расхожденіе Ибн-Батуты съ Муджир-ад-диномъ въ титулатурѣ Тенкиза, именно то, что первый называетъ его «эмиромъ дамасскимъ *امير دمشق*», а второй «намѣстникомъ сирїйскимъ *نائب الشام*», не можетъ препятствовать отождествленію обоихъ Тенкизовъ: намѣстникъ Сирїи имѣя резиденцію въ г. Дамаскѣ, могъ именоваться по мѣсту жительства, по административному центру управляемой имъ области, «эмиромъ Дамасскимъ».

Мухаммеда-ибн-Калауна (1293... 1299—1309... 1310—1341)¹, который былъ душой строительной и реставраціонной дѣятельности своей эпохи, и, между прочимъ, провелъ воду въ Іерусалимъ въ 1327/8 г.²; умеръ въ 1340 г.

Сопоставляя данныя Ибн-Батуты и Муджир-ад-дина, мы можемъ заключить, что оба автора говорятъ объ одномъ и томъ же лицѣ Тенкизѣ, намѣстникѣ сирїйскомъ, жившемъ въ царствованіе султана ал-Мелик-ан-Насира Мухаммеда-ибн-Калауна (1293... 1340).

По нашему мнѣнію, объ этомъ Тенкизѣ и идетъ рѣчь въ нашемъ памятникѣ, гдѣ онъ выступаетъ подъ именемъ «эмира эмировъ — Дангиза или Денгиса»³; въ правленіе этого эмира, по приговору его, и былъ казненъ о. Николай Двал-и.

Такому заключенію какъ будто противорѣчитъ дата смерти святого — 1314 г. Первое датированное свѣдѣніе о Тенкизѣ мы имѣемъ отъ 1327 г., когда онъ соорудилъ водопроводъ въ Іерусалимѣ. Могъ ли онъ въ 1314 г. быть намѣстникомъ Сирїи, могущимъ распоряжаться жизнью людей? Разница въ 13 годахъ не служитъ непреодолимымъ препятствіемъ къ тому, чтобы отвѣтить на этотъ вопросъ положительно.

Итакъ, свѣдѣнія нашего памятника поддерживаются арабскими источниками, которые, въ свою очередь, могутъ почерпнуть изъ мученичества Ник. Двал-и одно лишнее свѣдѣніе о Тенкизѣ и его дѣятельности.

Характеристика текста.

Въ виду краткости нашихъ памятниковъ, съ одной стороны, и въ виду почти тождественности языка и орфографїи мученичествъ Луки и Николая Двал-и, съ другой, мы даемъ ихъ характеристику вмѣстѣ, отмѣчая буквами П., Л., Д. соотвѣтственно житїя Прохора, Луки и Двал-и; эти буквы при

¹ Лэнь-Пуль, о. с., стр. 63.

² Что Муджир-ад-динъ не зависитъ въ данномъ сообщенїи отъ Ибн-Батуты, видно изъ того, что: 1) у Муджир-ад-дина есть дата, отсутствующая у Ибн-Батуты, 2) у Муджир-ад-дина водопроводъ названъ терминомъ *قناة الماء* водопроводная труба, водопроводъ, у Ибн-Батуты же — терминомъ *نهر* каналъ, рѣка, такъ что мы имѣемъ два независимыхъ другъ отъ друга свѣдѣнія объ іерусалимскомъ водопроводѣ.

³ Фонетическое различіе названїй, а также различная титулатура отождествленію не должны препятствовать: первое въ силу дѣйствующаго въ груз. закона ($t > d, > d, z < s$); вторая потому, что по существу титулатура по нашему памятнику «*امير امراء*» эмиръ эмировъ совершенно совпадаетъ съ титулатурой по Ибн-Батутѣ «*ملك الامراء*» царь эмировъ.

словахъ или фразахъ указываютъ на принадлежность даннаго слова данной фразы къ тексту того или другого изъ нашихъ памятниковъ.

Большими архаизмами отличается текстъ житія Прохора; тексты мученичества о. Луки и Николая Двал-и отличаются сравнительно большими вулгаризмами. Особенно вулгарна орфографія 2-хъ послѣднихъ памятниковъ.

А. Ошибки.

- 1. Описки: а) უდესჲ ვმ. დდესჲ¹ П.
 б) შექადის ვმ. გექადის Л.
- 2. Пропуски буквъ: а) ჰატოისნი ვმ. ჰატოისნი Л.
 б) სკურნებელდ ვმ. სკურნებელად Л.²
- 2. Искажения: а) სორტანი < სურტანი ვმ. სულტანი-ი (سلطان).
 б) უკდომბესს ვმ. აკდომბესს Д.
 в) ფუნდუბტ <
 < ფუნდრუბტან ვმ. ბუნდრუდარი < بندقداری Л.

В. Орфографія.

Изъ своеобразныхъ орфографическихъ явленій нашихъ текстовъ особенно бросаются въ глаза:

- 1. Странное употребленіе знака титла: а) ставится тамъ, гдѣ его нужно, именно, при scriptio plena, напр.: დდესს ვმ. დდესს Л. Д., სურფო ვმ. სურფო Д. и мн. др.; б) опускается тамъ, гдѣ его присутствіе не нужно, именно, при scriptio defecta, напр.:

იწუბდა ვმ. იწუბდა (იწუბდა) Л.³
 ნათესვთათ ვმ. ნათესვთათ Л.
 მძღვრი ვმ. მძღვრი Д. и др.

- 2. Примѣненіе ლ ვმ. ს:
 სნდდდთ ვმ. სნსდდთ⁴.

¹ Ср. Аналогичное явленіе въ житіи Варлаама Сирокавказскаго (рки. Иверск. ман. № 55, XI в.), гдѣ замѣна აო უი объясняется издателемъ составнымъ начертаніемъ უ ი древне-церковномъ письмѣ (აჲ ოვ) (Н. Марръ, Агиографическіе матеріалы etc., ЗВО, XI стр. 108).

² Возможно, что въ нѣкоторыхъ подобныхъ случаяхъ дѣло имѣемъ не съ пропускомъ буквъ, а съ сокращеніемъ подъ титломъ, причѣмъ знакъ титла опущенъ: большею частью опущены гласные, которые опускаются при сокращеніи словъ подъ титломъ; опусканіе знака титла — одна изъ орфографическихъ особенностей нашихъ текстовъ (см. ниже).

³ Ср. выше описки.

⁴ Аналогичное явленіе наблюдается въ Синодикѣ Крестн. монастыря: №№ 5, 14, 17, 89, 103 и т. д., тамъ же имѣемъ и явленіе 1 а): №№ 2, 3, 6, 8, 9, 11 и т. д. оба явленія замѣнены издателемъ въ предисловіи (Н. Марръ, Синодикъ Кр. м., стр. VI—VII).

3. Примѣненіе ლ ვმ. ე:

- დდესს ვმ. დდესს П.
- მკუტთილმან ვმ. მკუტთილმან Л. Д.
- დაწუტს ვმ. დაწუტს.
- თუტს ვმ. თუტს (Dativ.) Л. Д.
- სუტტი ვმ. სუტტი Д. и т. д.

С. Фонетика.

Въ фонетическомъ отношеніи слѣдуетъ отмѣтить:

- 1. Появленіе რ ვმѣсто ლ l въ словѣ სურტანი surtan-1¹ ვმ. სულტანი sultan-1 (< سلطان) Л.
- 2. Озвонченіе средняго (асpirата) переднеязычнаго თ ღ въ соотвѣтствующій звонкій დ d и глухого сибиланта ს s въ соотвѣтствующій звонкій ზ z въ словѣ დასტიზ dangiz ვმ. თენგის tengis, обычнаго эквивалента арабск. تنگيز и უკდომბესს ვმ. აკდომბესს (слѣдуетъ замѣтить, что и арабск. ك, обычно передаваемый грузинскимъ ქ q, напр. ვეჟილი veqili < وكيل повѣренный, ეჟიმი eqimi < حكيم мудрый, лѣкарь, и др. здѣсь передается черезъ звонкій заднеязычный ჳ g). Д.
- 3. Передачу арабск. ض черезъ დ d, خ — ხ q и კ q, ع — ე e въ имени შექ ვადარ შექ ვადარ < شيخ خضر. Д.
- 4. Транскрипцію арабск. ق черезъ ხ q въ словѣ დამიშქ damishq Д (< دمشق съ перенесеніемъ огласовки послѣдняго кореннаго ш на второй отъ начала и сукупированіемъ двухъ послѣднихъ коренныхъ) ² и ფუნდუბტ или ფუნდრუბტან funduqt или fundruqtan Л. (< Бундукдари بندقداری); въ высшей степени любопытную фонетическую загадку представляетъ переходъ بندقداری въ ფუნდრუბტან fundruqtan > ფუნდუბტ funduqt. Л.
- 5. Чередованіе თ o съ უ u: უკდომბესს ukdombersa ვმ. აკტომბესს oktombersa Д.³

¹ Форма სურტანი surtan-1 засвидѣтельствована въ древне-грузинской историч. литературѣ, именно у историка XI в., автора ჰატანის ქართლისაჲ (ср. Такайшвили, შუა დროის ქართლისაჲ, стр. 270) и у истор. Давида Строителя XII в. (ib., стр. 285, 310) [Ред. Ныне такая грузинская передача звука l объясняется влияниемъ языковъ шипящей группы].

² Такая же форма имѣется въ памятяхъ груз. національн. святыхъ, списанныхъ Н. Я. Марромъ съ той синаксарной рукоп. въ Иерусалимѣ, съ какой списаны были житіе Прохора и мученичества Л. и Д.; подъ 16, VIII, есть память Христофора Гуринца, замученнаго въ Дамаскѣ (დამიშქ ქადაგის ქვედა წიგნი). (Изъ записей лекцій проф. Марра). [Ред.: имѣется у одописца Тамары, и форма დამიშქო damishqo-перегласовка а въ о, при губномъ — u, во всѣхъ случаяхъ находится объясненіе во влияніи опять таки нормъ шипящей группы].

³ Если это не орфографическое явленіе (см. выше).

6. Интересную съ точки зрѣнія исторической фонетики груз. языкъ форму წა და Д., названіе родного села св. Николая Двал-и, которое сейчас звучит წა და, если не грѣшить противъ фонетической точности транскрипціи второвъ пятиверстной карты, гдѣ читаемъ Цей и если предположить, что этотъ Цей и есть фонетическій преемникъ нашей წა, согласно закону $\gamma < \gamma\epsilon < \alpha\epsilon$: დედე dedey, მამე mamey (имерск. ვიფე) вл. დედე deday, მამე mamay.

D. Морфологическія особенности.

1. Любопытная и рѣдкая форма მუბ-დას muḡ-da Д. «тамъ», направительный падежъ отъ мѣстнаго падежа მუბ muḡ «тамъ», образованный при помощи послѣлога და da, какъ обыкновенно образуется направительный падежъ отъ мѣстоименій,

например, отъ м. 1 л. მე მე я напр. ი. — ჩემ-დას čem-da
« 2 « შენ ты напр. — შენ-დას šen-da и т. д.¹

2. ე вл. ზ:

а) въ твор. п. основъ ე, напр. ქსეთ Д. вл. ქსეტ, ეტეთე Д. вл. ეტეთე.

б) въ сравн. и превосходной степени, напр. უმაღლეს და უბრწყინველეს вл. უმაღლეს და უბრწყინველეს Д.

3. Прошедшее несов. 3 л. на ნ: ან П., მოართუან П., მსახურებ П.

4. Вульгарная форма ქს Д. вл. ქებს и др.

E. Синтаксическія особенности.

1. Согласованіе дательнаго падежа съ направительнымъ, напр. სამსხუტეობად П.

2. Архаическій способъ выраженія обстоятельствъ мѣста и времени при помощи Dativi loci et temporis безъ послѣлоговъ, наряду съ позднимъ способомъ: Dativus + послѣлоги შს, წს и др., напр.: ადგილს მას Д. «въ/на томъ мѣстѣ», უდაბნოს П. «въ пустынь или пустыни», ლავრას П. «въ лаврѣ»; სმს დღეს Д. «въ 3 дня, въ теченіе 3-хъ дней», სპურბილეს Д. «въ тюрьмѣ» и т. д.; но и ღამეს შს Д. «ночью», ძილს შს «во снѣ» Д., სლოცავს შს «въ молитвенномъ домѣ» Д., სპურბილეს შს «въ тюрьмѣ» Д. и т. д.

¹ [- da въ mu+n-da нынѣ разсматривается, какъ суффиксъ «мѣстнаго» падежа, разность наличнаго уже въ томъ нарѣчій окончанія -n'a'; это не послѣлогъ - da направ. падежа. Red.]

5. Сказуемое во мн. ч. при собирательномъ подлежащемъ въ ед. числѣ, напр., იხილეს კრებულმან ძმთამან... და მამად დაადგინეს «братія (букв. соборъ братьевъ) увидѣли... и поставили его игуменомъ» Д.

F. Лексина памятниковъ.

Въ лексическомъ отношеніи интересъ представляютъ нѣсколько заимствованныхъ и нѣсколько рѣдкихъ и архаичныхъ груз. словъ.

1. სხსდათ (< арм. *ახ-աղդ*) «внезапно, неожиданно» Д.

2. სოთი Д. «алебарда». По С. Орбелиани: მსჯელი ბრტყელი და ტარტყელი «плоскій мечъ съ длинной рукояткой».

3. ვან-მწესს отыменный глаг. 3 л. ед. ч. аор., стр. 3, III пор., отъ прилагательнаго მწესე «великій, большой»; «ვან-მწესს რე < ვან-მწესს რა» П. сокращ. придат. пред. обст. врем.; «когда онъ выросъ»¹. Подробное толкованіе слова и его этимологию см. у Н. Я. Марра, Замѣтки къ текстамъ св. Писанія etc... X. В., т. IV, стр. 242—243.

4. ტაძრის თავდაობა Д. terminus technicus «быть дворцовымъ начальникомъ» — «б. министромъ двора».

5. ქსენდუქი П. (< *ξενοδοχειον*) «страннопріимный домъ». Въ древне-грузинской литературѣ это слово намъ неизвѣстно. Только лексикографъ С. Орбелиани приводитъ въ своемъ словарѣ двѣ формы этого слова, обѣ отличныя отъ нашей:

ქსენდოქსი, ქსენდუქსი, ბერძული, უცხოთ-სადგური «греческое (слово), (значить) домъ для странниковъ».

6. ხევეს Д. «наносить сильный ударъ». Повидимому, это одно слово съ ново-грузинскимъ народнымъ ხევეს въ составѣ слова ჩხევეს «зарыть, закопать, ударять сильно, глубоко всадить ударъ», напр. წიხლის ჩხევეს-წიხლის ჩხეტუმს «сильно ударить ногой» (имерскій говоръ). По контексту это значеніе подходит: წ მან (მონამან) ერთითა მით ხევეითა წარტყუთა წ ა თავი მისი «А онъ рабъ однимъ сильнымъ ударомъ (размахомъ) отсѣкъ св. его голову», Д. Ср. имерскія выраженія: ძახნ-ძახნ ჩოუხვია სსტე, ჩოუხვია და ჩოუხვია «сильно и многократно ударилъ кто кого, сильно стегнулъ кого хворостиной».

Въ текстѣ всѣ орфографическія и грамматическія аномаліи исправлены, сами же онѣ приведены въ сноскахъ. Титла раскрыты; сложные слова написаны согласно принятому академическому руководству. Сомнительныя случаи раскрытія скобокъ отмѣчены особо и указаны въ сноскахъ въ неразкрытомъ видѣ.

¹ [რე это «образъ», въ неоф. падежѣ — «нѣкоторымъ образомъ», въ значеніи арм. *իմ*, греч. *τι*. Red.]

Дѣленіе на абзацы и разстановка знаковь препинанія принадлежатъ также издателью.

Житіе Прохора.

თა ფებერვალსა: 14.

... ამასვე დღეს მიტვალებად ნეტარისა მამისა ჩუენისა ჰრახორისი.

ხალა იყო ღმერთშემოსილი ესე მამად ჩუენი ჰრახორი ნათესავით ქრისტიანად და ვიდრე ყრმადა იყო, წარვიდა იგი მონასტრისა კლარჯეთისსა, რომელსა ჰქვან წყარო-მსოფი, რამეთუ იყო მონასტრისა შინა ძამად ამის ნეტარისა და მის თანა ისწავლიდა. და ვითარცა განმწესდა აკურთხეს დიაკონად. და დაემწიფა მოძღუარსა სულიერსა, რომელსა ერწინი, და მის მიერ შეიმოსა სახე მონასტრისა და მერმე აკურთხეს სულიერად ამისა შემდგომად წარვიდა წმიდად ქალაქად იერუსალმად და დაემწიფა

10 წმიდისა საბაძს ლავრისა და დაუგნა მას შინა წელნი მრავალნი: ოდესმე უდაბნოსა წარვიდას და იღუწინ ლავრითა და მარხვითა, რამეთუ იყო დიდად მოღუაწი ოდესმე ლავრისა არს; ოდესმე დაუუდის თვსაგან და ოდესმე ჰმსახურებ მოძღუარს სულიერსა და ძამათ, რომელნი უძღურ არს: მოართუემ მათ საკმარისა იერუსალმით, რამეთუ იყო შემძლებელი მსახურებად და აქუნდა მადლი

15 თისა მიერ სულთა განკითხვისა, რამეთუ ეკესა მას თქუმული იგი ოჯღისა წინააღმდეგეუელისა მიერ, რომელსა იტყვს, ვითარმედ «რომელმან გამოაღო 15, 19 ნოს ჰატოლსანი არაწმიდებისაგან ვითარცა პირი ჩემი იყო».

და ამისა შემდგომად ღმრთისა განგებითა იწყო შენებად მონასტრისა ხალხულად იერუსალმისა, დასავლით კერძო, რომელსა უწოდებენ ჯუარისა მონასტრი. და აღაშენა და განასრულა და შეამკო ეკლესიადა ყოფლითა სამკაულითა და შეკრიბნა მას შინა ძამანი მოღუაწენი და მოხადენი სათნოებთა მისთანი სხუთ ვითარ ოთხეულნი და განუხინა მათ წესი და კანონი მონასტრისა მსგავსადვე წმიდისა საბაძს ლავრისა. და გუაღად აღაშენა იერუსალმის ქსენად

25 მერმე მოუძღურდა გუამი მისი ფრიადისა შრომისა და სიბერისაგან. მაშინ მოარჩია მოწაფეთა მისთაგანი ძამად ერთი სახელით გიორგი და დაადგინა მამასხლისად და ამცნო, რამათა ყოფლითა მოსწრაფებითა ზრუნვიდეს იგი მრებისა-თვს მას შინა მყოფთა ძამათადას.

და ამისა შემდგომად წარვიდა იგი უდაბნოსა არხონს და თანა წარმოუგნა 30 მოწაფეთა მასთაგანნი ორნი: ერთი სუტესი და ერთი მონასტრისი. და შემდგომად მცირედისა ჟამისა შემკობილი ყოფლითა სათნოებითა ცხარეობისა ამისგან ვიდა და ოჯღისა მიმართ მიიტვალა ფებერვალსა: 14: სს დღესა კვრიაკესა.

2 A დღეს, B დღეს. 12 უღესმე. 18 ამისსა. 19 B წმლისა. 32 B თამბუტსა დღესსა.

ხალა დაწვესეთ წ¹ ანგარსა: 17: გარდაიკდიეს საკსენებელსა მისსა, ვინცა წინამძღუარი იყო ჯუარისა მონასტრისა, ძამათ ტრახეზსა შეუკამვიდეს კარგსა და მამას ჰრახორის ულოცვიდენ და სუტესნი ჟამსა უწირვიდენ. ესე იმისა 35 თვს დაწვესეთ მუნ, წ¹ მიტვალებისა მისისა დღეს უფრო-მსჯერ მარხუათა მისუ-ღებისა.

«Мѣсяца февраля 12...

«Въ сей же день преставленіе блаженнаго отца нашего Прохора.

«Сей богоносный отецъ нашъ Прохоръ былъ родомъ грузинъ изъ области Шавшіи. Будучи еще отрокомъ, онъ ушелъ въ Кларджійскій монастырь, называемый Цкаройс-тав-и, ибо въ этомъ монастырѣ находился братъ сего блаженнаго, вмѣстѣ съ которымъ послѣдній и учился. Когда Прохоръ выросъ, его посвятили во діаконы. Тогда онъ сдѣлался ученикомъ духовнаго вождя, именуемаго Арсеніемъ, и черезъ него облекся въ монашескій обликъ, а затѣмъ посвященъ былъ во іерей.

«Послѣ этого онъ отпратился во св. градъ Іерусалимъ, поселился въ лаврѣ св. Саввы (Освященнаго) и пробылъ въ ней много лѣтъ. Порой онъ уходилъ въ пустыню и подвизался въ постѣ и молитвахъ, такъ какъ онъ былъ великимъ подвижникомъ; порой бывалъ въ лаврѣ, (причемъ) то уединялся какъ отшельникъ, то служилъ своему духовному вождю и немощнымъ братьямъ, принося имъ пищу (=потребное) изъ Іерусалима, такъ какъ Прохоръ въ состояніи былъ услужить имъ, ибо онъ надѣленъ былъ богомъ благодатью состраданья къ ближнему, помня реченное господомъ чрезъ пророка, гласящаго: «Кто выведетъ честнаго изъ нечестія, тотъ будетъ моими устами».

Иер. 15, 19.

«Впослѣдствіи, по велѣнію бога, Прохоръ сталъ строить близъ Іерусалима, на западной сторонѣ, монастырь, называемый Крестнымъ монастыремъ. Онъ окончилъ его постройкой, убравъ (соборную) церковь всевозможными украшеніями; затѣмъ собралъ въ немъ братьевъ-подвижниковъ, подражателей его въ добродѣтеляхъ, числомъ около восьмидесяти и положилъ имъ уставъ (букв. чинъ и канонъ) монастырскій, подобный уставу Свято-Саввинской лавры. Кромѣ того онъ выстроилъ въ Іерусалимѣ просторный и красивый страннопріимный домъ. И когда помощью божьею онъ закончилъ все это, тѣло его изнемогло отъ многихъ трудовъ и старости. Тогда онъ выбралъ одного брата изъ среды своихъ учениковъ, по имени Георгія, поставилъ его игуменомъ и завѣщалъ ему всячески (съ полнымъ усердіемъ) пецись о жизни (и спасеніи) обитавшихъ въ монастырѣ братьевъ.

¹ Для эпохи, къ которой относится эта приписка къ житію (XIII—XIV), затрудняемся усвоить ¹ и ² классическое произсшеніе ¹ და და მყოფთა, поэтому оставляемъ нераскрытымъ.

«Послѣ этого онъ удался въ пустыню Арнонъ, взявъ съ собою двухъ своихъ учениковъ: одного іерея, другого монаха. Спустя немного времени, Прохоръ, украшенный всѣми добродѣтелями, ушелъ изъ сей жизни и представился ко господу, февраля 12, въ день воскресный».

«Мы же установили, чтобы всякій, кто будетъ игуменомъ въ Крестномъ монастырѣ, 17 января совершалъ его (Прохора) поминовение и хорашую трапезу заказывалъ для братіи и чтобы священники молились (за него) и служили литургію. Установили же это (память) именно тогда (=17 января) потому, что день преставленія Прохора большею частью совпадаетъ съ постомъ».

Мученичество св. Луки.

ამასვე დღეს წმიდის მამის ჩუენის ლუკასი. ესე ნეტარი ლუკა იყო ნათესავით ქართველი, ნაკესავთაჲთ და მშობელთაჲთ პატრიარქის და წარჩინებული მუხადსი*. და ვინაჲთჳს დედა მისი იერუსალიმს იმყოფებოდა. რამეთუ შემდგომად ლუკას მამისა დაუტევნა შვილსი ლუკა და უფროდსნი ძმანი მისნი და სახე მოწესეთაჲ შეიმოს და იერუსალიმს დაემკვდრა.

რლსა ნეტარმან ლუკა ვითარცა იქმნა ვითარ რცისა წლისაჲ ოდენ, დაუტევა მამული და ძმანი და იერუსალიმს მოვიდა წმიდათა ადგილთა თაყვანისტემაჲ და სილვად დედისა თვისისა. რომელ რაჟამს მოვიდა ამა წმიდათა ადგილთა, არღარა დაუტევნა იერუსალიმი და დედაჲ თვისი. და მცირეთა დღეთა შემდგომად სახე მონაზონებისაჲ შეიმოს და დიაკონობისა პატრივს ღირს იქმნა და ვინაჲცა ისწავა არაბული** და მცირედთა დღეთა შემდგომად ვითარცა იხილეს კრებულმან ძმათამან ორკერძოდაჲ სიბრძნე და სიმკნე და სიწმიდე ნეტარისა ლუკასი, მამად დაადგინეს პატრიარქისა ჟუარისა მონასტრისა*** და კეთილად განაგებდა ყოველსაჲ სამონასტრისა და საკრებულსა საქმესა ვითარ სამისა წლისა ჟამთა.

1 რაჟსა. 2 ლუკა. 3 წინაჲნი და. 4 იქმნა. 5 უფროდსნი. 6 მუხადსი. * Var. по Теймуразу, 294: «...და ისწავა ესაჲ ბერძნული და არაბული და პატრიარქისა მამისაჲსა». 7 სე ტარს. 8 იქმნა. 9 სილვად. 10 რაჟსა. 11 მამული. 12 ვითარცა. 13 სიწმიდე. 14 პატრიარქისა. 15 საქმესა. 16 წლისა. 17 მონასტრისა. 18 იერუსალიმს. 19 მამისა. 20 მონასტრისა. 21 მონასტრისა. 22 მონასტრისა. 23 მონასტრისა. 24 მონასტრისა. 25 მონასტრისა. 26 მონასტრისა. 27 მონასტრისა. 28 მონასტრისა. 29 მონასტრისა. 30 მონასტრისა. 31 მონასტრისა. 32 მონასტრისა. 33 მონასტრისა. 34 მონასტრისა. 35 მონასტრისა. 36 მონასტრისა. 37 მონასტრისა. 38 მონასტრისა. 39 მონასტრისა. 40 მონასტრისა. 41 მონასტრისა. 42 მონასტრისა. 43 მონასტრისა. 44 მონასტრისა. 45 მონასტრისა.

და ვითარ იხილა ეშმაკმან, მოშურნემან ჩუენის ცხორებისმან, კეთილად წარმართებულებაჲ მისი, იწუებოდა შურითა და აღუდგინა მსგავსივე მისი სიბრტითა კაცი ყოვლითურთ ეშმაკშემოსილი სპარსი, რომელსა ეწოდებოდა შეს კიდარ, რომელსა გრძნეულებისა მისისათჳს ფრიადი კანდიერებაჲ ჰქონდა 20 სურტანსა წინაჲე ფუნდუსტს, და გამოითხოვა მონასტერი ჟუარისაჲ. ხოლო მან მისცა. და ვითარცა მკეცი, მიუდგა ძმათა ჩუენთა ქართველთა და არაარაჲ შეარჩინა არცა მონასტრით და არცა თვისაჲ რაჲცა თჳსაჲს ჰქონდა, და ეკეთი შიშველნი გამოასხნა. ხოლო იღრჭენდა კბილთა მამისა ჩუენისა ლუკასს თჳს, რამეთუ ოდეს მონასტერი დაიპყრა, მამაჲ ჩუენი ლუკაჲ სურტანსა წინაჲე საურვად წარსრულ იყო მონასტრისა.

და ესმა მრავალთა ქრისტიანეთა მიერ თუ «შეს კიდარ გექადის და მოკვლად შენი ჰქნებავს», და აწუებდეს სიწმულთაჲსა. ხოლო მან, უშიშმან გონებითა, ყოვლად არა თავსიდაჲ სიფლტოლად, არამედ აღიჩინა სიკუდილი ქრისტესათჳს წუთჳმისა ცხორებასა. და არცა დაუტევა მონასტერი და ძმანი 30 და მოვიდა შეს კიდარისა და უთხრა რაჲთა განუტევნეს ძმანი და მისგან ითხოვოს რაჲცა უნებს. ხოლო მან ბორბტმან არაარაჲ სხუაჲ ითხოვა მისგან, გარნა რაჲთამცა დაუტევა ქრისტიანობაჲ და მათსა შეგინებულსა სჯულსა მიიქცა. და უქადებდა ამირობასა და ტაძრისა თავადობასა და სხუასა მრავალსა. ხოლო მან ყოვლადჲე არცა სმენად თავსიდაჲ და კართა თანა მონასტრისთა* და 35 ეკუდაჲ ეკვდრა, რაჲთამცა მიიქცია ქრისტიანობისგან. ხოლო მან ქედი მსხვლსა წარუპყრა და იტყოდა: «ჰე! თუმცა შესაძლებელ იყო ჩემგან»-ო «და მრავალ გზისმცა მოგვედ ქრისტესათჳს»-ო. მამის ადივსო გულისწყრომითა ჭურჭელი იგი ეშმაკისაჲ. და თანა უდგა მონაჲ მისი შავი აფთითა და უბრძანა ტემაჲ მისი. ხოლო მან ერთითა შითა ხუევეთა წარჭკუეთა წი თავი მისი. 40

რომელ იქმნა საკვრველ რაჲმეთუ თავმან მოკუეთილმან პირი აღმოსავლეთით ქნა და დიდნი განიცინნა და მადლობაჲ შეწირა ღის. და ამას ზედა ყოველნივე მხედველნი მისნი განკვრებულ იქმნეს. ხოლო ბორბტმან და ღირსმან დაწუვისა საუკუნოდაჲ ცეცხლისმან დაწუვევისა გუმი** მისი პატრიარქისანი, რომლისა ნაცარსა მისსა თჳთ იგივე სპარსნი განჭკრებდეს ყვლგოდ და 45 საკურნებელად.

იწამა მამაჲ ჩუენი ლუკაჲ თუესა იენისსა: კზ: სურტანობასა ფუნდრუსტანისსა სადიდებელად მამისა და ძისა და წმიდისა სულისა, რომლისა შე-

18 იწუებდა. 19 ეშმაკი. 20 კანდიერი. 21 სურტანსა. 22 მონასტრისა. 23 თჳსა. 24 მონასტრისა. 25 ლუკა. 26 სურტანსა. 27 შექადის. 28 მონასტრისა. 29 მონასტრისა. 30 წუთი. 31 შეს კიდარს. 32 მონასტრისა. 33 მონასტრისა. 34 თჳსა. 35 მონასტრისა. 36 მონასტრისა. 37 მონასტრისა. 38 მონასტრისა. 39 მონასტრისა. 40 წარჭკუეთა. 41 იქმნა. 42 მონასტრისა. 43 მონასტრისა. 44 მონასტრისა. 45 მონასტრისა. * Чувствуется пропускъ глагола-сказуемаго, БЫТЬ МОЖЕТЬ. ** На мѣстѣ, гдѣ раньше читалось таже Н. М.

სებთა ხუენცა დისამუენეს ქრისტეშან ღმერთისან დაუსჯელად წარდგომას
50 წინაჲს სუდართა დიდების მისისათა.
მკობისა ღმერთისა მშობელისათა. ამინ.

«Въ сей же день св. отца нашего Луки. Сей блаженный Лука былъ родомъ грузинъ, сынъ благочестивыхъ родителей, (отпрыскъ) знатной фамилии Мухайс-дзе¹. Съ нѣкотораго времени мать Луки находилась въ Иерусалимѣ. Она послѣ (смерти) отца Луки (т. е. своего мужа) оставила дѣтей Луку и его старшихъ братьевъ, приняла монашескій обликъ и поселилась въ Иерусалимѣ.

«Между тѣмъ (წლს [შს]) блаженный Лука, достигши двадцати, приблизительно, лѣтъ, оставилъ отчизну, братьевъ и прибылъ (сюда), въ Иерусалимъ, чтобы поклониться святымъ мѣстамъ и видѣться съ матерью. Пробывъ въ эти святые мѣста, онъ уже не (въ состояннн былъ) оставить Иерусалимъ и свою мать. Спустя немного времени, онъ облекся въ монашескій образъ и удостоился діаконскаго сана. Тамъ онъ изучилъ арабскій (языкъ)². По истеченнн немногихъ дней, братія, видя двустороннюю мудрость, доблесть и святость блаженнаго Луки, (выбрала и) поставила его игуменомъ монастыря честнаго креста, и въ теченнн почти трехъ лѣтъ онъ благоустроялъ всѣ дѣла, (касающіяся) монастыря и братнн³.

«Но діаволь, ненавистникъ нашего спасеннн, видя благопреуспѣянн Луки, сгоралъ отъ зависти и возстановилъ противъ него себѣ подобнаго злодѣя, нѣкоего перса, по имени шейха Хидара, человѣка, преисполненнаго діавольскаго навожденнн. Онъ, благодаря своему волшебству, пользовался большимъ влннннмъ у султана Пундухта (sic!) (точнннн: имѣлъ большое дерзновеннн передъ и пр.) и выпросилъ у него Крестный монастырь. Тотъ далъ. Шейхъ Хидаръ подобно звѣрю набросился (букв. приступилъ...) на нашихъ братьевъ-грузинъ (разграбилъ ихъ) и не оставилъ имъ ничего ни изъ (общаго) монастырскаго (имущества), ни изъ частнаго, что было у каждого отдѣльно. Такъ что онъ почти голыми выгналъ ихъ (изъ монастыря). При этомъ онъ точилъ зубы (букв. скрежеталъ зубами) на отца нашего Луку, такъ какъ, когда шейхъ Хидаръ занялъ монастырь, отецъ нашъ Лука отъправился къ султану ходатайствовать за (освобожденнн) монастыря.

¹ Тимош., 161: «Лука, настоятель Крестнаго монастыря (букв. отецъ Креста), сынъ (соб. дитя) Мухи Абашидзе; Теймрз., 294: Лука, настоятель Креста (=Крестн. монаст.), сынъ сына (соб. дитяти) Мухи Абашидзе».
² Теймуразъ, 294: «...изучилъ греческнн и арабскнн языки и переводилъ книги...».
³ Теймураз, 294: «...За достоинства и подвиги его обитавшнн вообще въ Иерусалимѣ настоятели и монахи выбрали сего (Луку); посвятили сперва въ иеромонахи, а впоследствии возвели въ санъ игумена Крестнаго монастыря и главы архимандритовъ».

«(Лука) слышалъ отъ многихъ христіанъ, что шейхъ Хидаръ угрожаетъ ему смертью, и они предлагали (соб. призывали къ...) ему (спастись) бѣгствомъ. Но онъ, неустрашимый духомъ (букв. разумомъ), рѣшительно отказался отъ бѣгства (букв. вовсе не взялъ на себя бѣгство) и, предпочтя мимолетной сей жизни смерть ради Христа, не оставилъ (въ опасный моментъ) монастыря и братьевъ: онъ пришелъ къ шейху Хидару, попросилъ его отпустить братьевъ и (взамѣнъ этого) потребовать отъ него (Луки), чего желаетъ. А тотъ злодѣй не потребовалъ отъ него ничего, кромѣ какъ оставленнн имъ христіанства и обращеннн въ ихъ поруганную вѣру, общая ему (за это) эмирство, (должность) начальника дворца и много прочаго. Но Лука и слышать не захотѣлъ (объ этомъ). Шейхъ Хидаръ [*велѣлъ привести?]¹ его къ монастырскимъ воротамъ и снова сталъ увѣщевать, дабы совратить его съ христіанства². Но Лука (добровольно) подставилъ шею подъ мечъ и сказалъ: «Увы! буде возможно для меня, я многожды умеръ бы за Христа!» Тогда этотъ сосудъ діавола преисполнился гнѣва. При немъ стоялъ его арапъ (букв. черннн рабъ) съ алебардой (въ рукахъ). Шейхъ Хидаръ велѣлъ ему нанести Лукѣ ударъ. Арапъ однимъ сильнымъ ударомъ отсѣкъ святую его голову.

«И случилось чудо: отсѣченная голова стала лицомъ къ востоку, громко усмѣхнулась и возблагодарила бога. Удивились всѣ видѣвшнн это. А злодѣй, достойный сожженнн въ вѣчномъ огнѣ, заставилъ сжечь его честное тѣло, золу, (оставшуюся, образовавшуюся) по сожженнн его, сами же персы разбирали на евлогнн и на исцѣленнн болѣзней.

«Былъ замученъ отецъ нашъ Лука мѣсяца іюня 27, въ султанство Пундрухтана (sic!) въ прославленнн отца и сына и св. духа. Заступничествомъ его да сподобитъ и насъ Христосъ богъ неосужденно предстать предъ престоломъ славы его. Заступничествомъ богородицы (sic!). Амннн!»

Мученичество Николая Двал-и.

ამსსვე დღეს წმიდისა ახლისა მოწამის ნიკოლოზისი დგალისა.
ესე სანატრელი ქრისტეს მოწამე ნიკოლოზ იყო ნათესავად დგალი, სოფლისგან რომელს ეწოდების წაჲ, შვილი მოწამუნეთა მშობელთაჲ და მოსავთა წმიდისა ნათლისმცემელისათა¹, რომელსა სსმეთგანვე დედისათ შესწირეს. და რაჲ ათრმეტისა წლისაჲ იქმნა, მონაზონ იქმნა. და იყო უდაბ- 5

¹ Пропущено сказуемое, которое мы гадательно восстанавливаемъ.
² Чувствуется какой то пропускъ и искаженнн.
¹ ამსვე. ² წათესავად. ³ ეწოდების. ⁴ სსმეთგანვე.
⁵ ათრმეტისა. იქმნა.

ნათა კლარკეთისთა მტრედსა ხანსა და სურვილი მოუკდა წმიდათა ადგილთა
თაყვანისცემისა*.

და რაჟამს მოიწია იერუსალიმად, მადლობად შეწირა ღმრთისა და
სურვილი მოუკდა რამეთუ იწამა ქრისტესათვის. და ზოგა თარგმანი სპარსულ
10 ვინმე კაცი და მოტყუებით უადისს მიიყვანა და მუნდა აღიარა ღმრთეობისა
ქრისტესი და მრავალნი სავსებნი სიტყუანი უთხრნა სჯულისა მათისანი და მრ
ვალნი ცემანი და ტანჯვანი დაითმინა.

და მისგან უნებლიეთ გამოიკნა ძმათაგან და კვებეს წარგზავნა**
მუნდა იმყოფებოდა დიდითა მოღუაწებითა და ხატი დახატვისა წმიდისა
15 თლისმცემელისა და მას წინაშე შესწირვიდა ღმრთისა ლოცვათა თვისთა
გულსა მოუკდა მთაწმიდისა წარსლვად. რამეთუცა მუნდა იყოფებოდა. ლო
ვასა შინა პირდაღმა მდებარე იყო წინაშე ხატისა წინამორბედისა და ეს
ხატისა მიერ თუ «ნიკოლოზ! შენ მთაწმიდას რამ გიც არამედ აღდეგ და იერ
სალიმს წარგედ და მუნდა არს ბერი ქართველი და მან გასწავს გზად ცხოვრებისა
20 და წამებისა გზასა განგამტკიცოს, რამეთუ მისდა ბრძანებულ არს შენთ
რამცა გმართებდეს».

და ვითარცა მოვიდა იერუსალიმს, იხილა ბერი იგი*** და დაუფარა სან
მოღუაწებისა: ჭკონებდა მისსა და დაბრკოლდა. უამ ერთ მისსა მიმართ
დრემდის ღმერთმან გულსავსე უო. და უთხრა ყოველივე ბერსა მას. და კვდ
25 ბოდა ბერი იგი ღმერთსა, რამთა გამოუცხადოს თუ რამ სათნო უხნს ნიკოლო
ზისათვის. და ებრძანა ბერსა დამესა შინა ძილსა შინა ყოველად წმიდისა ღმრთის
მშობელისა და ნათლისმცემელისა მიერ რამთა დიმიუმს წარგზავნოს ნიკო
ლოზ*** და მუნ დიქს იქმნეს სწავლელსა მისსა სიკუდილსა ქრისტესათვის.

და წარგზავნა ნეტარი ნიკოლოზ ბერისა მიერ დამსკოდ**** და ვითარ
30 მიიწია მუნ, მსწრაფელ შევიდა სალოცავსა შინა მათსა და წინაშე ყოველთა აღი
ქრისტეს და გინებულ ყო სჯული მათი და იტყუმა ფრიად მრავალსავე წელ
ლებითა და საზერობილსა შეიყენა და მიტროპოლიტისა და ქრისტესანეთა მი
საზერობილით გამოყვანებულ იქმნა და კუადად შევიდა მასვე მათსა სალოცავ
შინა და კუადად იტყუმა და ვითარ ხუთასი შოლტი ჭკრეს და საზერობილ
35 შეაყენეს. რომელ გამოჩინებითა ნათლისმცემელისადათა განიკურნა ნაგუშ

6 კლარკეთისთა. სურვ. ალო. * Var.: Тимошей, 160: აღიხურება წიქ ქალაქად იერუსალიმად აღი
თუბანის-ცემად ცხოველს მოუკდის ხალოვისა უფლისსა და დაღვამად მონასტერსა ვრუარისსა ქართველთა თან
6 სურვ. ალო. 10 კი. 12 ცქი. უფლისსა და დაღვამად მონასტერსა ვრუარისსა ქართველთა თან
ib.: ვრუარის მამისა მიერ, შიხისთუხ თურქთასა, კვბრეს წარგზავნა; Теймуразъ, 293: ვრუარის მამისა წარგზავნა
იგი კვბრის ქალაქს შინა შიხისთუხ თურქთასა, 14 მოღწებითა. 16 შთაწილსა. იმოუხებოდა
16-17 ლოცავსა. 17 კქმ. 22*** Var. Тимош., 160: და მივიდა რა მონასტერსა ვრუარისსა იერუსალიმად
გამოცხადა მამისა მონასტრისსა. დაუარა. 23 შიხსა. 24-25 კქმ დრებოდა. 26-27 უაწილსა დიხსა შიხსა
და ნათლისმცემლისა. 27-28*** v. Тимош., 160: «რამთა მკვდარიად წარავლინოს ნიკოლოზისა»
v. Тимош., 161: მივედინიდა; Теймур. 293: სოლო აღნიშნადრიტს მას ვრუარის მამისა წარგუდენიეს იგი მივედინიდა
31 ქი. იგურმა. 31-32 წელს უღებოთ. 33 კქმ იდა. 35 დ. ნათლისმცემლისათა.

თავან და ორ თუე საზერობილსა შინა დაყო და მათვე ქრისტესანეთა მიერ
გამოიკნა საზერობილით და ეგულებოდა იერუსალიმს წარგზავნა:

და განგებოთა ღმრთისადათა დამთხვა ამირამ ქალაქისა და იცნა და თქუა:
«ჰა რომელმან გინებულ ყო სჯული ჩუენი-»ო და შეიხურა და ამირათა ამირისსა
დენგისისსა წინაშე წარადგინეს და უთხრეს ყოველივე რამცა ეთქუა და ექმნა 40
და პირველად დანგიზ იყო ღიქნად და მრავალსა რასმე უქადებდა დიდებსა და
მიტემასა, ხოლო მან ნეტარმან ყოველივე შეურაცხ ყო ქრისტეს სურვილისა
თვის და აღიარა ქრისტე ღმრთეობად წინაშე მათსა და აგინა მათსა წინააღწარ
მეტყუელსა ყოველად ბილწსა.

მასინ განახინეს სიკუდილი და აღდგა ერთი ამირამ რამთა მოჭკუეთოს 45
თავი, ხოლო სანატრელმან მან და უშიშმან პირი აღმოსავალით ქნა და სინარულით
წარუხურა ქედი მახლსა და იტყუადა: «დიდება შენდა ქრისტე ღმერთო რომელ
მან დიქს მევე შენთხს სიკუდილსა» და ეგრეთვე თავმან მისმან მოკუეთილ
მან კმა ყო შჯდგვის თუ «დიდება შენდა ქრისტე ღმერთო» რომელსა ზედა
სპარსნი დიდად განკვრდეს და გუამი მისი ცუცხლითა დაწუეს. ხოლო სემსა 50
დღესა სუეტი ნათლისა დაღვ ადგილსა მას სდა იწამა.

იწამა ნეტარი ნიკოლოზ თუესა კოდომბერსა ით, დღეს სამშაბათსა,
ქორანიკონსა ბ.

და ვითარცა ესმა ბერსა მოძღუარსა მისსა* რომელმან წარგზავნა,
მადლობად შეწირა ღმრთისა და ვედრებდა ღმერთსა რამთა გამოუცხადოს თუ 55
შეირაცხა მოწამეთა გუნდსა თანა ნიკოლოზნი ანუ არა. და დღეს ერთსა იკით
ხვიდა წიგნსა ბერი და ანასდათ განკვრეება დაეცა და იხილა მთამ საკვრველი
ნათლითა სავსე და სულსალებითა და გუნდი წმიდათა მოწამეთა, ბრწყინვალედ
შემკობილი, და მთავარმწამე გიორგი უმაღლეს და უბრწყინვალეს იყო მათ
ყოველთავე და ვითარცა იხილა ბერი იგი, კმა ყო დიდმან გიორგი ორგზის 60
ესრტო: «ნიკოლოზ! გამოვედ და იხილე ბერი ესე, შენი მოძღუარი რამ
მეთუ მრავალნი ცრემლნი დასთხინა შენთხს». მასინ გამოვიდა ნეტარი ნიკო
ლოზ** გვრგვინისანი და მოიკითხა ბერი და ჭკქუა: «ჰა მიხილე შეცა და ჩემი
ადგილიცა და ამიერიტგან ნუღარა მწუხარე ხარ ჩემთხს!»

ამისითა მეოხებითა ქრისტე ღმერთო აცხოვრენ სულნი ჩუენნი. 65
«Въ сей же день святаго новомученика Николая Двал-и.

«Сей блаженный мученикъ Христовъ былъ родомъ дваль изъ села, на-
зываемаго Цай. Онъ былъ сыномъ вѣрующихъ родителей, уповающихъ на

36 ორ-თუე. 37 საზერობილია. 39 ამირისსა. 40 დენგისსა. ექმნა. 41 რანგსა.
42 ქუა. 48 ბისნ (bis). 48-49 მოკუეთილიან, 49 უაწილსა. 50 დაწუეს. 51 დღესა.
სურვ. სდა. 52 თურსა. უკოდომბერსა. 54 ბედასა. * მისსა var. Тимош.,
161: ცნა რა ესე მამისა ვრუარისსანი. 54 წრგვინსა. 56 დღესა. 57 წიგნსა. ანასდათა. ა. ВМ. ა.
59 უმაღლეს და უბრწყინვალეს. 60 რანგსა. 61 ესრეთ. მოძღუარი. ** var. Тимош., ib.:
ნიკოლოზ დუელი. 63 გვრგვინისანი.

св. Крестителя, которому они отъ утробы же посвятили своего ребенка. Когда мальчику минуло 12 лѣтъ, онъ былъ постриженъ въ монахи и пробылъ немного времени въ пустыняхъ Кларджии; здѣсь въ немъ зародилось страстное желаніе идти на поклоненіе святымъ мѣстамъ¹.

«Прибывъ сюда, въ Іерусалимъ, Николай воздалъ богу благодареніе, но имъ снова овладѣло желаніе пострадать ради Христа. Онъ нашелъ нѣкоего перса-переводчика и обманнымъ (образомъ) привелъ его къ каждаму тамъ онъ исповѣдалъ божество Христа и много хулительныхъ словъ сказалъ (по адресу) ихъ (мусульманъ) вѣры, за что претерпѣлъ много побоевъ и мученій.

«Вопреки собственному желанію, Николай былъ выкупленъ братіей и отправленъ на о. Кипръ², гдѣ онъ предался великому подвижничеству: дабы написать образъ св. Крестителя и, стоя передъ нимъ, возносилъ богу свои молитвы. Здѣсь въ сердцѣ Николая зародилось желаніе отправиться въ св. Гору (Аѳонъ) и поселиться тамъ.

«Однажды во время молитвы, когда онъ лежалъ предъ образомъ Преподобнаго Пачи, павши ницъ, ему послышалось отъ образа: «Николай! Тебѣ нечего дѣлать на св. Горѣ! возстань и иди въ Іерусалимъ; тамъ есть монахъ-грозинъ, и онъ наставитъ тебя на путь спасенія и въ стезяхъ вѣры утвердитъ тебя, ибо ему объявлено (букв. велѣно), что надлежитъ тебѣ (дѣлать)».

«Когда Николай прибылъ сюда, въ Іерусалимъ, посѣтилъ того монаха, но скрылъ отъ него дѣло своего подвижничества. Николай догадывался, что это тотъ (монахъ, о которомъ говорилъ ему образъ Преподобнаго Пачи на о. Кипрѣ), но нѣкоторое время онъ сомнѣвался въ этомъ, пока богъ не увѣрилъ (вразумилъ, убѣдилъ) его. Тогда Николай все сказалъ монаху; монахъ же сталъ молить бога, дабы онъ открылъ ему, что ему угодно для Николая. И ночью во снѣ, черезъ пресвятую богородицу монахъ получилъ велѣніе (божіе) отправить Николая въ г. Дамаскъ³, гдѣ онъ и сподобится вождедѣній смерти за Христа.

«Тогда блаженный Николай былъ посланъ монахомъ въ Дамаскъ⁵. При-

¹ Var. Тме., 160: «Возжелалъ отправиться во св. градъ Іерусалимъ поклониться живому творящему гробу господню и поселиться въ Крестномъ монастырѣ, съ грузинами».

² Var. Тме., 160: «Изъ боязни турокъ онъ (Николай) былъ высланъ игуменомъ Крестнаго монастыря на о. Кипръ»; Тмрз., 293: «[Чтобы скрыть] отъ опасности [со стороны] невѣрныхъ игуменъ Крестнаго монастыря, оказывается, отправилъ его (Николая) на Кипрскія поля».

³ Var. Тме., 160: «Когда (Николай) прибылъ въ Крестный монастырь въ Іерусалимъ, то игумену его (Крестн. мон.) было объявлено...».

⁴ Var. Тме., 160: «Отправить Николая въ Македонію».

⁵ Var. Тме., 161: «въ Македонію»; Тмрз., 293: «Архимандритъ, игуменъ Крестнаго монастыря, отправилъ его (Николая) въ Македонію».

бывъ туда, Николай немедленно же вошелъ въ ихъ (мусульманъ) молитвенный домъ и предъ всѣми исповѣдалъ Христа, а ихъ вѣру хулилъ. За это онъ былъ сильно избитъ, (покрытъ) многочисленными ранами и заключенъ въ темницу. Помощью митрополита и христіанъ онъ былъ выведенъ изъ темницы. Онъ опять вошелъ въ тотъ же самый молитвенный ихъ домъ и опять былъ избитъ: ему нанесли около 500 ударовъ широкими кожаными ремнями и снова водворили въ темницу. Черезъ явленіе Крестителя онъ былъ исцѣленъ отъ болей и пробылъ въ темницѣ 2 мѣсяца.

«Затѣмъ при помощи тѣхъ же христіанъ онъ былъ освобожденъ изъ темницы, и они (христіане) намѣревались прислать его сюда, въ Іерусалимъ. Но по волѣ бога съ нимъ встрѣтился эмиръ города, который узналъ его и сказалъ: «Вотъ тотъ, который хулилъ нашу вѣру!». Онъ задержалъ его и представилъ (въ текстѣ безлично: представили) эмиру эмировъ Денгису и доложили ему все, что онъ (Николай) говорилъ и дѣлалъ. Сперва Дангизъ сталъ соблазнять его лестью и обѣщалъ много чего: славы и подарковъ, но блаженный (Николай) все отвергъ (и презрѣлъ) изъ-за любви ко Христу, исповѣдалъ предъ ними Христа бога и хулилъ всесквернаго ихъ пророка. Тогда (ему) определили смерть, и одинъ изъ эмировъ всгаль, дабы отсѣчь ему голову. Блаженный же и неустрашимый (Николай) обратилъ лицо на востокъ, съ радостью подставилъ шею подъ мечъ и произнесъ: «Слава тебѣ, Христе боже, который сподобилъ меня умереть ради тебя!». Точно такъ же и отсѣченная голова его возгласила семижды: «Слава тебѣ, Христе боже!». Это привело персовъ въ великое изумленіе. Тѣло его предали сожженію (букв. сожгли въ огнѣ). Три дня столпъ свѣта стоялъ надъ тѣмъ мѣстомъ, гдѣ онъ былъ замученъ.

«Блаженный Николай былъ замученъ мѣсяца октября 19 дня, во вторникъ, лѣтосчисленія (грузинскаго) 2 (= 1314 г.).

«И когда монахъ, духовникъ Николая¹, пославшій его въ Дамаскъ, узналъ объ этомъ, воздалъ благодареніе богу и молилъ его открыть ему, сопричисленъ-ли Николай къ сонму мучениковъ или нѣтъ.

«Въ одинъ день, когда монахъ читалъ книгу, внезапно его поразило чудесное видѣніе (букв. удивленіе напало на него): онъ увидѣлъ гору дивную, полную свѣта и благоуханія и сонмъ блистательныхъ и прославленныхъ святыхъ мучениковъ, и среди нихъ превыше и блистательнѣе всѣхъ былъ великомученикъ Георгій. Увидя того монаха (духовника Николая), Георгій дважды возгласилъ слѣдующимъ образомъ: «Николай, выйди и покажись

¹ Var. Тме. 161: «Когда настоятель Креста узнал это...»

этому монаху, твоему учителю, ибо много слезъ пролилъ онъ изъ-за тебя! Тогда вышелъ блаженный Николай¹ (украшенный мученическимъ) вѣнцомъ, привѣтствовалъ монаха и сказалъ ему: «Вотъ! узри меня и мѣсто мое и отнынѣ не скорби (букв. да не будешь скорбящимъ) по мнѣ!». Ходатайствовавъ сего, Христе боже, спаси души наши».

Д. А. Кипшидзе.

Церкви и церковныя древности Мегреліи.

1. Образа старой церкви въ Зугдидахъ.

Уѣздный городъ Зугдид-и (ზუგდიდი)¹ расположенъ на равнинѣ въ той части Мегреліи, которая извѣстна подъ названіемъ Одиш-и. Зугдид-и служилъ резиденціею мегрельскихъ Дадіановъ; но старый Зугдид-и былъ расположенъ вправо отъ настоящаго, на холмѣ, гдѣ уцѣлѣла небольшая, но красивая каменная церковь. Планъ ея приведенъ въ атласѣ археологическаго путешествія М. Броссе². Церковь съ куполомъ, внутри имѣетъ крестообразную форму и дѣлится на три нефа. Алтарь выступаетъ снаружи пятигранникомъ и освѣщается тремя небольшими окнами. Куполъ невысокій съ восьмиграннымъ барабаномъ со столькими же окнами. Входы и по одному окну имѣются съ З, Ю и С. Всѣ фронтоны, двери и окна украшены грузинскою рѣзьбою и плетеніями. Колокольня надъ западнымъ придѣломъ, повидимому, новаго дѣла. При реставраціи церковь выштукатурили и выбѣлили известью, чѣмъ лишили ее стариннаго вида. Броссе считаетъ эту церковь «цѣннымъ образцомъ византійскаго вкуса въ маломъ видѣ» и относитъ ея постройку къ XV вѣку³. Но на самомъ дѣлѣ эта обычная купольная грузинская церковь не позднѣе XIII—XIV вѣка.

Въ Зугдидской церкви уцѣлѣли слѣдующіе образа:

1. Серебряный, чеканный, образъ св. Георгія Илорскаго, сохраняемый въ серебряномъ футлярѣ съ цѣпочкою. На оборотѣ футляра изображеніе креста и надпись хуцур-и (табл. I):

¹ [Обычное названіе «Зугдиды» есть русская форма мн. числа, по недоразумѣнію возникшая на почвѣ воспріятія грузинскаго окончанія им. падежа -и за русское окончаніе им. падежа мн. числа -ы. Въ правильной передачѣ на русскій языкъ названіе должно бы звучать: Зугдидъ. *Ред.*]

² Planché XXXI.

³ Rapp. VII, p. 21—22.

¹ Ваг. Тме. 161: Николай-Двалъ.

4: 06: 648704: 67: 6800670
 7: 670: 67670674067
 8 6067670: 67: 67: 67406: 67
 8670674: 6767: 676767: 06
 606:

6 6767: 67: 676767: 67: 6767
 67670: 67: 676767: 67: 67
 6767: 6767: 67: 676767
 9 676767: 676767674767:
 676767: 676767: 67: 676767:
 676767676767: 67676767: 676767
 12 6767: 67: 67: 67676767: 6767:
 67676767: 67: 67: 6767: 676767
 6767: 6767: 6767676767: 676767: 67
 15 67: 6767: 676767676767: 6767: 6767.

ქ. ღმერთისა სსუდართა წინაშე მდგომარე ხარ განათლებული მოწამე გიორგი, ვითარცა გაქუს კადნიერება დიდი წინაშე ღმერთისა, მეც მეუფე მარადის, უფლად სანატრელა, რათა მიკისნა. და მეც მექმენ დღეს მას განკითხვისასა შემამკობელი ხატისა შენისა მე, ბედიელ მიტრანპოლიტი, კვირიკე ჟუანიძესა, ამინ.

ქ. აღიღეს ღმერთმან დადანი გიორგი და თანამეცხედრე მათი დედოფალთა მარ და ძე მათი აღზარდეს ღმერთმან, ამინ.

«Мученикъ Георгій, который предстоишь сіяющій предъ престоломъ божіимъ, яко имѣющій большую смѣлость передъ богомъ, будь мнѣ навсегда утѣшителемъ, всеблаженный, дабы ты избавилъ и утѣшилъ въ день оный суда меня, украсившаго образъ твой, Бедійскаго митрополита Кирилла Жванидзе. Аминь.

«Да возвеличитъ богъ Дадіана Георгія и супругу ихъ царицу Тамару и да воспитаеть богъ сына ихъ. Аминь».

Раскрывъ футляръ сверху, вы достаете складной образъ св. Георгія, въ 24 × 18,5 сант., на внѣшнихъ створкахъ котораго представлены стоя два святыхъ воина въ нимбахъ: св. Димитрій налѣво и св. Θεодоръ направо въ одѣянїяхъ римскихъ воиновъ и съ надписями именъ хуцур-и: 67 6767. Св. Димитрій лѣвую руку положилъ на рукоятку меча,

а правую приложилъ къ поясу. У Θεодора въ правой рукѣ копье, лѣвая лежитъ у пояса.

Раскрывъ створки троечастой иконы, вы видите на среднемъ таблѣ подъ киворіемъ чеканное изображеніе св. Георгія, представленнаго въ ростъ въ римскомъ одѣянїи. Сверху надпись имени 67 67. Святой вынимаетъ мечъ изъ ноженъ и собирается поразить быка, стоящаго по лѣвую сторону у его ногъ, а съ правой стороны на колѣняхъ и съ молитвенно распростертыми руками къ святому представленъ заказчикъ образа Бедійскій митрополитъ Кирилль Жванидзе. Надъ нимъ надпись хуцур-и:

	Безъ сокращеній:	Переводъ.
1 67 6767	ბედიელ მიტრანპოლი-	«Бедійскій митропо-
2 6767	ტი კვირიკე.	ლიტъ Кирилль».
3 67 6767		
4 6767.		

За спиною святого у лѣваго плеча виденъ щитъ съ изображеніемъ голубя съ раскрытыми крыльями. На створкахъ внутри представлены: налѣво (отъ зрителя) архангелъ съ лабарумомъ и съ надписью: 6767: 6767, направо богородица съ прялкою въ лѣвой рукѣ и съ надписью сверху: 67 67. Какъ среднее тябло, такъ и створки обильно украшены жемчужинами и другими драгоценными камнями. На оборотѣ образа имѣется надпись хуцур-и:

- 1 670: 67: 67676767: 676767: 67
- 2 67: 6767: 6767: 6767676767
- 3 676767
- 4 67
- 5 676767 6767 6767 6767. 6767 6767: 6767.

Безъ сокращеній:

წმიდა გიორგი ილორისა, შეიწყალე სული ცაიშელბედიელ მიტრანპოლიტი კვირიკე ჟუანიძისა, რომელმან იხედა შემკობა ხატისა ამის, ამინ.

«Св. Георгій Илорскій, помилуй душу Цайше-Бедійскаго митрополита Кирилла Жуанидзе, который изволилъ украсить образъ сей. Аминь».

Бедійскій митрополитъ Кирилль Жванидзе упоминается еще въ надписи креста Цайшской церкви какъ архіепископъ Цайшскій при Дадіан-и

Весьма интересно, что в некоторых случаях, например в случае с изображением, описанным в тексте, наблюдается сходство с другими известными образцами. Это может быть связано с распространением определенных стилей или мотивов в искусстве данного региона. В частности, можно отметить сходство с образцами, найденными в соседних странах или в более ранние периоды времени.

Важным элементом является анализ материалов, использованных при изготовлении. В данном случае речь идет о металле, который, судя по описанию, имеет определенные свойства. Это может быть связано с местными традициями или с влиянием других культур. Кроме того, стоит обратить внимание на форму и размеры предмета, которые также могут иметь значение для его датировки и атрибуции.

В заключение хотелось бы отметить, что данное исследование является лишь первым шагом в изучении данного предмета. Для более глубокого понимания его значения и происхождения необходимо провести дополнительные исследования, включая анализ других аналогичных находок и изучение исторических источников.

Следующим этапом работы является проведение лабораторных исследований, которые помогут определить точный состав металла и другие важные характеристики. Это позволит сделать более обоснованные выводы о времени и месте изготовления предмета.

1. См. также: Кавказ в древ. и сред. веках, стр. 74.
 2. См. также: Описание древностей Грузии, стр. 152-155.

Весьма интересно, что в некоторых случаях, например в случае с изображением, описанным в тексте, наблюдается сходство с другими известными образцами. Это может быть связано с распространением определенных стилей или мотивов в искусстве данного региона. В частности, можно отметить сходство с образцами, найденными в соседних странах или в более ранние периоды времени.

«В. изобразил: Персия, где был изображен в виде и
 образы: Дария, Дария и Дария, и другие, которые
 известны».

«Изобразил: Персия, где был изображен в виде и
 образы: Дария, Дария и Дария, и другие, которые
 известны».

«Изобразил: Персия, где был изображен в виде и
 образы: Дария, Дария и Дария, и другие, которые
 известны».

3. Образ, описанный в материале, является, вероятно, древним, и имеет много общего с другими известными образцами. Это может быть связано с распространением определенных стилей или мотивов в искусстве данного региона. В частности, можно отметить сходство с образцами, найденными в соседних странах или в более ранние периоды времени.

Весьма интересно, что в некоторых случаях, например в случае с изображением, описанным в тексте, наблюдается сходство с другими известными образцами. Это может быть связано с распространением определенных стилей или мотивов в искусстве данного региона. В частности, можно отметить сходство с образцами, найденными в соседних странах или в более ранние периоды времени.

1. См. также: Описание древностей Грузии, стр. 196, многократно упоминается XIX века. Разно и непро-
 явлено корректурный ошибки надписи третьего приписанного к образу креста, там же
 стр. 197.

Продолженія этой надписи теперь не видно, но при Броссе читалось выше:

სადგეგრელოდ და სს...
და სკსნად სულის ხე...
სულის ეკვდერ შიდა მრცხ...¹

«О, мать божья, пречистая богородица, распорядилась вычеканить образъ сей лика твоего я, Толика Койдія, по приказанію Дадіан-и патрона Левана въ долгоденствіе наше и моего семейства и во спасеніе души нашей... душу въ придѣлѣ...».

Образъ имѣетъ серебряную цѣпочку съ привѣсками двухъ ключей и трехъ крестовъ съ вульгарными надписями. На первомъ крестѣ:

ქ: ესე კ
ლიტე:
მთავარანგელოზისა: წა
ხისა: არის: სულა: თვა
ლეზი: ლერე: მალი
ნი: შვი
ლისა
არის: ღ

«Этотъ
ключъ
принадлежитъ архангелу
Цачійскому, а всѣ
камни принадлежатъ
Леутеру Мали-
ни-
швили».

На второмъ крестѣ:

ქ: ესე კ
ლი ტეს
მკვდელს ლეუთერ
ე: მალანიშვილსა: შ
უნდელს: ღმერთ
მან
ამინ

«Сего
ключа
ковщика Леутера
Малонишвили
да помилуетъ
богъ.
Аминь».

На третьемъ крестѣ:

ქ: ესე:
კლიტ
ქ: გაკ
ეთა: მათე
კადელაკი: გვიჩია²
შეუნდელს: ღთ
ამინ:

«Сей
ключъ
сдѣ-
лалъ ключарь
Матѣ Гвичія²,
да помилуетъ его
богъ. Аминь».

¹ Rapp. VII, p. 23.

² Или, быть можетъ, გვიჩია — Гвачія.

Леванъ Дадіани, упоминаемый въ первой надписи, вѣроятно, сынъ Шамадавле или Левана III, сдѣлавшійся Дадіаномъ въ 1681 и умершій въ 1694 году¹.

4. Образъ Іоанна Златоуста, серебряный, чеканный, въ 18,5 × 13,5 сант. Златоустъ представленъ въ ростъ въ святительскомъ кресчатомъ одѣяніи съ крестомъ въ правой рукѣ и съ евангелиемъ въ лѣвой. Вокругъ головы круглый нимбъ. Надпись имени крупными буквами хуцур-и: **წმ იწ ო. ჟ. ო. სწ** — «Св. Іоаннъ Златоустъ». Образъ украшенъ драгоценными камнями. Кайма травяного орнамента. Работа грубая, первой половины XIX вѣка.

5. Чаша серебряная съ надписью военнымъ письмомъ, которую видѣлъ Броссе², но я не нашелъ:

წმიდა გიორგი ზუგდიდისა, წარსკებელითა უნითა გავაჭედინე ბარძიბი ესე წმიდა შიტროპოლიტი გრიგოლმა წელს ხუკა.

«Святой Георгій Зугдидскій, твоимъ паживеніемъ распорядился сдѣлать сію чашу я, Цайшскій митрополитъ Григорій, въ 1821 г.».

6. Крестъ изъ дерева типа аѳонской работы, окованный серебромъ.

2. Сефіетская церковь.

Селеніе Сефіета (სეფიეთი) расположено въ Мегреліи, въ Сенакскомъ уѣздѣ, въ 11 верстахъ отъ станціи Абаша Закавказской желѣзной дороги. Старинная церковь этого селенія заслуживаетъ нашего вниманія какъ единственная настоящая базиличная церковь во всей Мегреліи. Другой церкви подобнаго плана въ Мегреліи не сохранилось или, по крайней мѣрѣ, въ литературѣ пока неизвѣстно. Общій видъ церкви съ юга мы воспроизводимъ на табл. IV, рис. 1. Сефіетская церковь построена изъ камней и кирпича и по плану представляетъ чистую базилику съ тремя нефами, изъ которыхъ средній приподнятъ надъ боковыми (см. табл. IV, 1, и планъ табл. III); но боковые нефы отдѣлены отъ средняго не столбами или колоннами, а стѣнами, въ которыхъ продѣланы открытыя арки. Южный нефъ соединяется со среднимъ тремя большими стрѣльчатыми арками, изъ которыхъ двѣ соединяютъ стѣну нефа съ восточною и западною стѣнами церкви, а третья продѣлана въ южной стѣнѣ противъ входа. Кромѣ того, въ верхнихъ частяхъ этой стѣны три полуоткрытыя стрѣльчатые арки, которыя доходятъ только до середины стѣны. Такія же

¹ Hist. de la Géor. II, 1, p. 647.

² Rapp. VII, p. 24.

арки, большія и малыя, были и въ другой стѣнѣ, которая отдѣляетъ сѣверный нефъ отъ средняго, но остались только двѣ большія въ концахъ, а средняя большая и верхнія полуарки задѣланы. Церковь имѣетъ теперь три входа, съ запада, юга и съ сѣвера, но послѣдній, повидимому, продѣланъ позже, первоначально его не было. Съ запада имѣется придѣлъ, довольно низкій, и, безъ сомнѣнія, не современный главной церкви. Алтарь снаружи выходитъ полукругомъ и примыкаетъ къ главному нефу. Онъ ниже церкви. Боковыхъ алтарей нѣтъ, стало быть, нѣтъ ни жертвенника, ни діаконника, что для трехнефной церкви не совсѣмъ обычное явленіе. Слѣды поздней передѣлки явно замѣтны и въ алтарѣ. Дѣло въ томъ, что въ восточной стѣнѣ алтаря, посрединѣ, было раньше три окна, большое въ серединѣ и меньшія по сторонамъ. Среднее окно закрыли и образовали изъ него большую нишу, въ которой помѣстили фреску св. Нины, закрыли также и другое окно, направо отъ средняго, и взамѣнъ этихъ двухъ оконъ продѣлали одно окно въ южной части алтарной стѣны (см. табл. III и IV, 1). Этимъ, конечно, была нарушена первоначальная симметрія расположенія оконъ и уменьшился свѣтъ въ алтарѣ. Въ западной стѣнѣ главнаго нефа два окна. Боковые нефы имѣютъ по одному окну съ запада, но сѣверный нефъ имѣетъ, кромѣ того, одно окно съ сѣвера¹. Церковь теперь покрыта драпью и выбѣлена снаружи известью.

Въ конькѣ съ восточной стороны видна каменная баранья голова. Иконостасъ новый деревянный, но найденные мною во дворѣ церкви фрагменты колонокъ и ихъ базъ указываютъ, что прежде церковь имѣла обычный каменный рѣзной иконостасъ. Солея приподнята надъ поломъ на одну ступень.

Стѣны Сѣфіетской церкви внутри были расписаны по крайней мѣрѣ два раза, причѣмъ послѣдняя роспись гораздо грубѣе предыдущей. Остатки новой росписи сохранились въ алтарѣ и въ западномъ придѣлѣ, болѣе древней въ верхнихъ частяхъ средняго нефа. Стѣны же боковыхъ нефовъ внутри сплошь выбѣлены. Въ сводѣ алтарной абсиды (табл. IV, 2) представленъ Христосъ на престолѣ съ надписью ІСХС и съ раскрытымъ евангеліемъ въ лѣвой рукѣ, на которомъ читаются заглавными буквами хуцур-и слова: **ჰე ღმერთი**: **გარბი**: **საყდრის** — «Я — свѣтъ міра». По сторонамъ Христа божья матеръ — **მარიამი** и Иоаннъ Креститель — **გარბი** **საყდრის**. Передъ ними херувимы, а позади архангелы, Михаилъ и Гавріиль, со сферами, на которыхъ написано: **მე და** — «святъ».

¹ На планѣ показаны только окна алтаря.

Всѣ эти фрески очень грубой работы. Ниже вдоль алтарной стѣны тянется вышуклый поясъ и подъ нимъ надпись, которая въ другихъ церквахъ обычно помѣщается на аркѣ алтарной абсиды: **[მე დასაწყისი დასასრული დასაწყისი დასასრული დასაწყისი დასასრული]** — «Отъ востока» до запада прославлено имя господа»...

Ниже этого идетъ поясъ 12 апостоловъ съ Петромъ и Павломъ въ серединѣ. Еще ниже большая ниша отъ задѣланнаго окна (табл. V) и въ ней изображеніе св. Нины въ нимбѣ съ молитвенно поднятыми руками и съ надписью: **მე ნინო** — «Св. Нина». Ниша обрамлена росписью въ видѣ разводовъ виноградной лозы. Изображеніе св. Нины въ такомъ родѣ нигдѣ намъ не приходилось наблюдать. По обѣ стороны св. Нины идутъ святители въ кресчатыхъ фелоняхъ и съ хартіями, на которыхъ видны надписи буквами заглавнаго хуцур-и. Надписи именъ сохранили св. Григорій, Иоаннъ Златоустъ и св. Василий: **მე გრიგორი**, **მე იოანე ზღაპრისა**, **მე ვასილი**. Надъ восточнымъ окномъ внутри видна слѣдующая фресковая надпись заглавными хуцური:

Безъ сокращеній:

- | | |
|-----------------------------------|---------------------------------|
| 1 მე დასაწყისი დასასრული : | დასაწყისი დასასრული |
| 2 მე დასაწყისი დასასრული : | ესე კონდაციმის ჭეობ- |
| 3 მე დასაწყისი დასასრული : | დიდელმა ზობისი. |
| 4 მე დასაწყისი დასასრული : | შეუბნებეს დემეტრის, მამ. |

«Расписалъ сію церковь Копаладзе Зосимъ чкондидский. Да простить его богъ. Аминь».

Мы не знаемъ достовѣрно, когда жилъ чкондидел-и Зосимъ Копаладзе, но онъ, повидимому, дѣятель XVII вѣка. Фресковый портретъ его былъ представленъ на южной стѣнѣ западнаго придѣла въ Мартивильскомъ храмѣ, но уцѣлѣла только одна голова съ надписью имени, да и то въ попорченномъ видѣ. Подъ нимъ замѣтны остатки болѣе древнихъ фресокъ².

Въ верхней части средняго нефа на подпругной аркѣ сохранились Иоакимъ и Анна съ надписями именъ **იოანე და**: **მე დასაწყისი დასასრული**: Надъ Анною видна еще другая надпись, не относящаяся къ данной фрескѣ и исполнен-

¹ Слѣдовало: **დასაწყისი** или **დასასრული**.
² [Снимокъ головы Зосима Копаладзе, исполненный отъ руки въ краскахъ Θ. Кюне, хранится въ Грузинскомъ Этнографическомъ музеѣ (бывш. музеѣ Грузинскаго Общества. Исторіи и Этнографіи въ Тифлисѣ). *Ред.*]

ная красными буквами заглавнаго хуцур-и. Тонкія буквы этой надписи по характеру начертанія отличаются отъ обычныхъ фресковыхъ надписей именъ святыхъ. Надпись гласитъ:

ԲՅ ԳՆԳ: ՅԴ: ԿԵ: ՆԵՆ: ՆԵՄԻՆ ԳԵՂԻՄԵՆ ՅԴԵՆԵՆ:

წმიდა გიორგი, უიწყაღე იოანეს სული ცაგარლისშვილისა.

Въ словѣ **ԿԵ** начальная буква по начертанію скорѣе **Կ**, чѣмъ **Է**, но группа **ԵՆ** не даетъ смысла, поэтому нужно полагать, что это небольшая ошибка того, кто начертилъ надпись¹. Далѣе, вмѣсто **ԲՅ** должно было быть какъ обращеніе **ԲՕ**. Съ этими поправками надпись въ переводѣ будетъ означать:

«Святой Георгій, помилуй душу Іоанна Цагарлис-швили».

Іоаннъ Цагарлис-швили, вѣроятно, живописецъ, расписавшій церковь. Налѣво отъ фрески Іоакима на сѣверномъ сводѣ представлены рождество Христово съ надписью **ԿՕՎԸ** и срътеніе съ надписью **ՅԻԿԻՄ**. Направо отъ Іоакима на южномъ сводѣ крещеніе съ надписью **ԲՆԹՆԵՆ ՈՂՎԸ**. Направо отъ Анны преображеніе съ надписью **ՓԴԹԻՆ ԵԴԵԴՎԸ** и вознесеніе съ надписью **ՀՅՈՒՎԸ**. Направо отъ Анны распятіе съ надписью **ՔԹԵԿԸ**. На восточной подпружечной аркѣ представлены Козьма и Даміанъ съ надписями: **ԿՕ ՆՅԿԸ ԾՃԿԻԿԴ** и св. Екатерина и св. Варвара съ надписями: **ԲՅ ԳԿԸՂԹԻՄԵՆ ԲՅ ՎԸՄՎԸԴԴ**. Другія фрески средняго нефа сильно попорчены и надписи ихъ стерлись. Въ очень плохой сохранности также фрески западнаго придѣла, стѣны котораго были заняты фресковыми изображениями Дадіановъ мингрельскихъ и другихъ мѣстныхъ вельможъ. Налѣво отъ западной входной двери церкви со стороны придѣла видна божья матерь съ сыномъ и съ четырьмя ангелами по сторонамъ. Налѣво отъ двери св. Георгій стоя **ԲՅ ԳՆԳ** и еще какой то столпникъ; направо отъ двери св. Димитрій и еще какой то святой. Ниже опять св. Георгій веденной нами надписи Іоанна Цагарлис-швили наводятъ на мысль, что Сефіетская церковь прежде была посвящена святому Георгію, а не архангелу Михаилу, какъ теперь. На пилястрѣ южной стѣны придѣла сохранилась фресковая надпись въ 8 строкъ, изъ которыхъ двѣ первыя совершенно стерлись.

¹ [Если не допустить, что въ имени подъ титломъ **ԵՆ** какое-либо иное имя, напримеръ **ԵՆԻԿԻ** Игнатія. Ред.]

Остальная читается такъ:

.....

Ը: ԳԵԴ: ՄԻԿԻԿԸ

ԸՎԹԸԿԻ: ՅԴԹ

ՅԴ: ՅԴ: ՄԿԵԾԻԾԴ

ԿԿԿ: ՆՕՆԻԿԴ: ԿՍ[Ը]

ԿԸԿԻԿԿ: ՃԸԿԸԸ

ԿԿԴ: ԳԵԴ: ԸԿ

.....

ս: ԵՍ Գիւլսթիմա

սՅՅԻՍ. ՄԵՐ-

ՄԵ ՄԵ Գիւլսթիմա

ման Նուսիմե Կոմս-

լսթիման ճագնսթիմա

նե ԵՍ, սԻՆ.

«... Это [сперва расписалъ] Чиладзе Авраамъ, потомъ я, ѳкондидел-и Зосимъ Копаладзе, распорядился расписать. Аминь».

Мы уже говорили, что Зосимъ Копаладзе вѣроятно жилъ въ XVII вѣкѣ; время жизни Авраама Чиладзе неизвѣстно. По обѣ стороны этой надписи представлены по четыре фигуры вельможъ во весь ростъ въ весьма пестрыхъ и яркихъ, характерныхъ національныхъ костюмахъ, но всѣ фигуры безъ головъ вслѣдствіе порчи и разрушенія верхней ихъ части. Надписи заглавными хуцур-и, указывающія имена лицъ, тоже исчезли, только на одномъ изъ нихъ сохранились остатки буквъ: ...**ԸԿԻ ՆՍԹ**... **Ը**... **ԿԿ**... Въ первыхъ шести буквахъ нужно читать, вѣроятно, слова: [ճագն]սն ճագն — «[Даді]ан-и Липаръ». Вокругъ другой фигуры справа видны остатки буквъ: **ԳԳԹ**... **ՃԳ**, въ которыхъ, по всей вѣроятности, нужно читать **Կոպալաճի** или **Կոպալաճի ճագն** — «Тоіуридзе Давидъ» или «Тоіурія Давидъ». Это тѣмъ болѣе вѣроятно, что члены рода Тоіурія представлены еще на западной стѣнѣ придѣла и, хотя и эти фигуры и ихъ надписи плохо сохранились, но все же на одной фигурѣ въ высокой бараньей шапкѣ налѣво отъ двери удалось вычитать слова: **ՅՅՆՎԴԾԻ ԳՕՓՕԹԻԸ** — «Мамузбеди Тоіурія». Надъ западной дверью въ кругѣ поясное изображеніе въ царской одеждѣ и по сторонамъ фигуры вельможъ, но надписи на нихъ уже не разбираются. Направо отъ двери видно еще нѣсколько попорченныхъ фигуръ свѣтскихъ лицъ. На одной съ трудомъ удалось разобрать слова **ԴԵՅԻՄԻ ՕԻՄԸԿԸ** — «Элачиши Очигава»¹.

¹ Когда эту фамилію услыхалъ стоящій около меня староста церкви, съ удивленіемъ воскликнулъ: «Слава тебѣ, господи, что правды никогда не скроешь!». На мой вопросъ, о какой правдѣ онъ говоритъ, староста сообщилъ, что онъ по фамиліи Очигава; что раньше родъ Очигава былъ знатенъ и могучъ, и члены этого рода главенствовали въ Сефіетѣ и портреты ихъ помѣщались на стѣнахъ этой церкви, но потомъ усилился родъ Тоіурія и члены послѣд-

Фигуры трех свѣтскихъ лицъ замѣтны и на сѣверной стѣнѣ придѣла, онѣ еще въ худшей сохранности, чѣмъ фрески южной и западной стѣнъ. Какъ плохо ни сохранились фрески этого придѣла, онѣ все же даютъ цѣнный матеріалъ для изученія грузинскихъ костюмовъ XVII и XVIII вѣковъ.

Въ сѣверномъ нефѣ вставлена въ полу большая каменная плита съ весьма попорченною надписью некрасивыми заглавными буквами хуцур-и. Это, по всей вѣроятности, надгробный камень съ эпитафіею, которая однако не поддается разбору.

Другой камень съ подобною надписью вставленъ въ южную стѣну западнаго придѣла. Надпись этого камня еще въ худшей сохранности, чѣмъ предыдущая, да, кромѣ того, выбѣлена известью. И этотъ камень, по видимому, раньше служилъ надгробіемъ.

Рѣдко можно видѣть въ Грузіи старинную церковь столь бѣдною образомъ, какъ Сефіетская. Храмовая серебряная икона архангела Михаила небольшая, въ 20,4 x 20 сантиметра, весьма грубой работы и плохого исполненія, украшена 4 камнями. Архангелъ позолоченъ и представленъ рельефомъ, съ крестомъ въ одной рукѣ и съ мечомъ въ другой. Налѣво на каймѣ столь же вульгарная, некрасивая и безграмотная надпись мхедрул-и, какъ и сама икона:

ქ. თაიმ ზის და. ოთას. და. ოტისს
მომკედის. თარგულს ხტო: ჳვარბ
ანთ. შუღე ამბ.

Надпись, вѣроятно, нужно читать такъ:

ქ. თაიმ(ურს)ზის და ოთას და ოტისს მოგუიჭედის მთავარსბგულსხის ხტო ჳვარბანთ. შუგვიწყლე, ამბ.

«Таймуразъ, Отія и Отія оковали образъ архангела съ крестомъ. Помилуйте насъ. Аминь».

Образъ, вѣроятно, начала XIX вѣка.

Другой образъ св. Георгія тоже небольшой, живописный. Святой представленъ верхомъ на конѣ, поражающимъ дракона. Надпись именитъ заглавными хуцур-и: **ვქ ჳქ**. Налѣво надпись мхедрул-и:

... няго рода стерли фрески Очигава и на мѣсто ихъ себя нарисовали. «Объ этомъ всѣ знаютъ по рассказамъ нашихъ отцовъ», продолжалъ старикъ, «но въ фресковой надписи фамилію Очигава никто не могъ обнаружить; что до сихъ поръ извѣстно было по преданію, теперь подтверждается надписью»; «богъ правду всегда обнаружитъ», — добавилъ обрадованный старикъ.

- შემოვსწირე მთავარ
- ანგელის ეკლესიას
- 3 აზნაურმან რესტომის ქუმა
- იოვანე თოფურბან
- სადღეგრძელოთ ჩემდა
- 6 ჩემის
- ძირის ეკლე
- სიას წელს ჩემე
- 9 ღვინო(ბი)სთვის. იე.

Изъ этой надписи видно, что образъ пожертвованъ дворяниномъ Іоанномъ Тоіурія, сыномъ Ростома, 15 октября 1845 года.

3. Старинная грузинская церковь въ селеніи Кадар-и.

Селеніе Кадар-и (კადარი) расположено въ Сенакскомъ уѣздѣ въ 7 верстахъ отъ станціи Абаша Закавказской желѣзной дороги. Старинная церковь этого селенія безъ купола, построена изъ кирпича и по виду представляетъ четырехугольникъ, длина котораго 18,5 аршина, ширина 10 арш. 12 вершковъ. Она имѣетъ два входа, съ юга и запада. Сверху и по сторонамъ южнаго входа въ кирпичныя стѣны вставлены въ видѣ украшеній рѣзные каменные фрагменты въ формѣ полукруговъ, треугольниковъ съ рѣзными кругами внутри и остатковъ двойныхъ колонокъ съ рѣзными базами. Рѣзьба очень тонкая, изящная (см. табл. VI, 1). Назначеніе этихъ фрагментовъ не совсѣмъ понятно. Мнѣ кажется, что это остатки нѣкогда богатаго рѣзного каменнаго иконостаса, позже вставленные въ стѣны церкви съ цѣлью ихъ сохраненія и, пожалуй даже, украшенія фасаднаго входа. Чтобы ихъ вставить, пришлось сдѣлать вырубы въ кирпичной стѣнѣ, которые мѣстами еще не совсѣмъ хорошо задѣланы. Теперешній деревянный иконостасъ церкви совершенно новый, что совсѣмъ не подходитъ къ старинной церкви. Оконъ пять. Изъ нихъ три въ восточной стѣнѣ, два въ западной. Крыша теперь деревянная, изъ драни. Сохранились слѣды придѣловъ съ запада и юга, которые потомъ были разрушены и разобраны. Церковь сильно пострадала, такъ что боятся совершать богослуженія въ ней. Въ алтарномъ закругленіи пять нишъ, изъ которыхъ двѣ большія.

Стѣны Кадарской церкви внутри были сплошь покрыты старинными фресками, которыя теперь большею частью или попорчены, или забѣлены известью. Остатки росписи сохранились главнымъ образомъ въ алтарѣ и въ верхнихъ частяхъ церкви. Въ сводѣ алтарной абсиды виденъ спасъ на

престолѣ, сильно пострадавшій отъ времени. Церковь посвящена спасу. Ниже поясъ апостоловъ съ надписями именъ заглавными хуцур-и. Всего 10 фигуръ. Надписи разбираются на трехъ изъ нихъ: на Петрѣ, Павлѣ и Филиппѣ: **ᲠᲚ ᲙᲚᲠᲓ, ᲠᲚ ᲙᲙᲓ, ᲠᲚ ᲠᲓᲙᲓᲛᲚ**. Ниже идутъ святители въ кресчатыхъ фелоняхъ съ хартіями. Надписи на хартіяхъ сдѣланы крупными заглавными хуцур-и. Всего представлено 9 святителей: **ᲠᲚ ᲠᲚᲠᲚᲚᲚᲚ ᲚᲚᲚᲚᲚᲚ ᲚᲚᲚᲚᲚᲚᲚ** — «Св. Романъ священноучитель»; **ᲠᲚ ᲚᲚᲚᲚᲚᲚ ᲚᲚᲚᲚᲚᲚᲚᲚ** — «Св. Григорій Двоесловъ»; **ᲠᲚ ᲚᲚᲚᲚᲚᲚ** — «Св. Николай», **ᲠᲚ ᲚᲚ ᲚᲚᲚᲚᲚᲚᲚᲚ** — «Св. Іоаннъ Златоустъ». Надписи именъ остальныхъ святителей не разбираются. Въ самой церкви въ верхнихъ частяхъ сѣверной стѣны видны еще благовѣщеніе и преображеніе, ниже нагорная бесѣда (апостолы расположены на кругахъ), направо отъ преображенія воскресеніе Лазаря, ниже архангелы Михаилъ и Гавріилъ. Далѣе св. Георгій и св. Димитрій. Въ западной части сѣверной стѣны было представлено вознесеніе Христа, а ниже четыре портрета святскихъ лицъ, вѣроятно, Дадіановъ мегрельскихъ: владѣтель с женою и сыномъ и еще один вельможа. Эти фрески едва замѣтны. Следы попорченныхъ фресокъ святскихъ лицъ видны еще и на западной стѣнѣ, теперь совершенно забытой. Украшенія росписи стѣнъ тамъ, гдѣ сохранились, очень красивы; украшенія эти срисованы О. Кюне. Старинныхъ образовъ и вообще утвари въ церкви не сохранилось. Неизвѣстно, когда построена Кадарская церковь. Мѣстные жители относятъ ее къ эпохѣ царицы Тамары, т. е. къ XII вѣку, но стиль фрагментовъ иконостаса, о которыхъ мы выше говорили и которые воспроизведены на табл. VI, 1, напоминаетъ скорѣе время царя Георгія Блистательнаго (XIV в.). Схожіе по стилю фрагменты иконостаса сохранились въ церкви Сатхе Борчалинскаго уѣзда. Сатхе былъ сооруженъ, какъ гласитъ надпись, при Георгіи Блистательномъ. Остатки иконостаса церкви Сатхе мною привезены въ Тифлисъ и переданы въ музей Грузинскаго Общества грамотности.

4. Два образа селенія Бандзы.

Селеніе Бандза (ბანძა) Сенакскаго уѣзда состоитъ изъ двухъ деревень: Бандза — Ведидикар-и и Бандза — Шаурикар-и. Въ первой новая каменная церковь обычнаго типа и въ ней храмовой образъ архангеловъ изъ серебра, икона чеканная, въ 29 × 24 сантиметра, съ цѣпочкою для ношенія на груди. Архангелы незатѣйливой работы представлены въ ростѣ

съ лабарумами и молитвенно простертыми лѣвыми дланями (табл. VI, 2). Сверху надъ ними посрединѣ красивая дробница изъ 13 камней. Широкая кайма иконы сѣтчатаго орнамента съ травами украшена 16-ью драгоценными камнями. Въ числѣ послѣднихъ встрѣчаются сердоликовые камни отъ перстней, одинъ сверху направо съ арабскою или персидскою надписью, другой налѣво съ изображеніемъ Меркурія. На оборотѣ иконы надпись военнымъ письмомъ:

ქ: დიდნო მთავარნო ზეცისა:
 ძალთანო: მიქაელ: და: გაბრიელ:
 ავგიშენე: ხატი: ესე: მე: ფაღვამ:
 ხუხუმ: შენდა: სადიდებლად: ჩემ
 სს: ამ: სოფლისა: სადღეგრძელოდ: მსს:
 საუკუნისა: ჩემისა: სულისა: სახსად და:
 სხსსად:

«Великіе архангелы, силы небесныя, Михаилъ и Гавріилъ, соорудилъ образъ сей я, Хуху Пагава, въ ваше возвеличеніе, въ мое въ сей жизни долгоденствіе, въ утѣшеніе и во спасеніе моей души въ томъ свѣтѣ».

Пагава — княжескій родъ, мѣстные помѣщики. Образъ конца XVIII или начала XIX вѣка. Во второй деревнѣ селенія Бандзы тоже новая каменная церковь обычнаго типа съ обширнымъ дворомъ и рощею. Церковь посвящена св. Георгію. Храмовой праздникъ, однако, справляется въ воскресеніе Өоминой недѣли; народу собирается множество, происходятъ игры, которыя заканчиваются обязательно тѣмъ, что собравшаяся толпа общими силами съ корнемъ вырываетъ какое-нибудь дерево во дворѣ церкви.

Храмовая икона св. Георгія изъ серебра, чеканная, въ 27 × 21 сант., новаго дѣла. Святой представленъ обычно верхомъ на конѣ, поражающемъ копьемъ дракона. Надпись имени хуцур-и: **ᲠᲚ ᲚᲚ**. Икона украшена 9-ью камнями, кайма лепестками растений. На оборотѣ надпись военнымъ письмомъ:

წელს ჩემს-ს ივლისის კვ-ს. წმიდა გიორგი ჩვენ მოსავან შენს
 თავადმან ფაღვამ კაცამ და მეცხედრემან ჩემს ზეუისშვილის ასუღმან ელის-
 ბეღმან გავჭედინეთ ხატი ესე შენი საფასით ჩვენით სულის ჩვენის სახსად
 და ქეთა ჩვენთა წარსამართლებლად.

«1847-ой годъ, 27-ое іюля. Святой Георгій, мы уповающе на тебя Павадъ (князь) Кація Пагава и супруга моя, урожденная Зефишвили, Елизавета распорядились вычеканить сей твой образъ иждивеніемъ нашимъ въ утѣху души нашей и въ воспитаніе дѣтей нашихъ».

5. Образъ св. Георгія въ селеніи Абаша.

Селеніе Абаша (აბაშა) находится въ Сенакскомъ уѣздѣ, въ 5 верстахъ отъ станціи Абаша Закавказской желѣзной дороги. Церковь этого села новая, деревянная; построена изъ досокъ каштановаго дерева и посвящена св. Георгію. Изъ иконъ этой церкви заслуживаетъ вниманія только одна, храмовая икона св. Георгія. Она серебряная, чеканная, въ 34 × 26 сантиметра, украшена десятью простыми камнями.

Святой Георгій представленъ на ней сильнымъ рельефомъ стоя, въ одеждѣ римскаго воина. Въ правой рукѣ онъ держитъ копье, лѣвую положилъ на щитъ, украшенный изображеніями цвѣтовъ; у пояса виденъ мечъ. Кайма вся орнаментована. Изъ праваго верхняго угла иконы на святого направлены лучи солнца. Надпись имени заглавными хунур-и: **საქ** — «Святой Георгій». Работа грузинская, по всей вѣроятности, начала XIX вѣка.

6. Крестъ изъ Кулискар-и.

Въ 9 верстахъ отъ г. Зугдид-и расположено селеніе Кулискар-и (კულისკარი). Въ мѣстной церкви села хранится крестъ, который считается чудотворнымъ и пользуется во всей Мегреліи такимъ почитаніемъ, какъ ни одна другая святыня. Крестъ извѣстенъ въ народѣ подъ названіемъ Кулискарскаго образа и получаетъ такъ много приношеній, что въ одно время доходы креста отдавались на откупъ. Благоговѣніе и страхъ мегрела передъ этимъ крестомъ-образомъ поразительны. Поклявшись въ Кулискарскомъ крестѣ, мегрель никогда не скроетъ правды: онъ убѣжденъ, что если покажетъ неправду, его и его родъ обязательно постигнетъ несчастіе. Когда теряютъ что-нибудь, потерявшій обыкновенно объявляетъ на народномъ сходѣ: «кто, нашедши потерянную мною вещь, возвратитъ ее обратно мнѣ, на того пусть распространится проклятіе Кулискарскаго образа». Очень часто послѣ такого объявленія вещь приносятъ хозяину. Иона Меунаргія рассказывалъ мнѣ, что его отецъ, цайшскій священникъ, потерялъ цѣнный вексель. Недолго думая онъ объявилъ по окрестнымъ селамъ: «кто найдетъ мой вексель и въ теченіе пяти дней не выставитъ его на шестѣ въ оградѣ Кулискарской церкви, его да постигнетъ гнѣвъ Кулискарскаго образа». Черезъ пять дней вексель былъ выставленъ на указанномъ мѣстѣ. Возвращаясь изъ Цаленджих-и въ Зугдид-и, я хотѣлъ захватить въ Кулискар-и, но это мнѣ не удалось. Тогда, по моей просьбѣ, Иона Меунаргія написалъ мѣстному священнику и просилъ его при-

везти образъ въ Зугдид-и, послѣдній исполнилъ просьбу, и я имѣлъ возможность разсмотрѣть и сфотографировать образъ-крестъ въ г. Зугдид-и. Я думалъ найти цѣнный въ археологическомъ отношеніи образъ, но каково было мое удивленіе, когда вмѣсто дорогого образа я увидѣлъ самый обыкновенный крестъ грубой работы. Впрочемъ, богомольцы никогда не видятъ всего креста: онъ зашитъ въ чехоль изъ краснаго сукна и только верхняя его часть, украшенная камнями, обнажена и доступна для жителей. Чехоль украшенъ бубенчиками, серебряными нашивками, привѣсками, камнями и цѣпочками. Я распорядился распоротъ чехоль въ верхней части и вынуть крестъ. Воспроизведенный нами рисунокъ (табл. VII) представляетъ видъ лицевой стороны всего креста и его чехла-ризы. Самый крестъ изъ дерева, въ 29 × 19 сант., обитъ серебряными пластинами съ грубыми изображеніями св. Георгія. Внизу св. Георгій представленъ стоя, на трехъ другихъ раменахъ креста онъ изображенъ верхомъ, при чемъ на верхнемъ рисункѣ святой поражаетъ дракона, на двухъ другихъ — человѣка. Въ серединѣ креста въ медаліонѣ изображеніе архангела. Въ этой же части крестъ перевязанъ проволоками. Верхняя часть креста украшена шестью камнями, лалами. По преданію, которое мнѣ рассказывалъ мѣстный священникъ, крестъ былъ привезенъ въ Мегрелію изъ Сваніи однимъ сваномъ изъ фамиліи Робава, который бѣжалъ отъ своего владѣтеля Дадикеліан-и къ владѣтелю Мегреліи Каціи Дадіан-и (вѣроятно, Кація II ум. 1788). Сванъ поселился въ сел. Кулискар-и, гдѣ его потомокъ Игнатій Робава построилъ башню и небольшую церковь съ куполомъ, въ которую положилъ крестъ. Фамилія Робава читается и въ вульгарной и безграмотной надписи мхедрул-и на оборотѣ креста:

მღმა კაბრიელ როგავა გავსტედი¹ ხატო სულის უკლისა.

«Священникъ Гавріиль Робава распорядился оковать образъ Сулискарскій (?)».

Надпись не древнѣе начала XIX вѣка. Подобные кресты не рѣдки въ Сваніи и въ другихъ горныхъ мѣстностяхъ Грузіи.

Е. Танайшвили.

¹ Слоги კაბ в этомъ словѣ въ оригиналѣ повторены.

Церковь въ Ванѣ, въ Имеріи, и ея древности.

Селеніе Ван-и расположено въ той части Имеріи, которая известна подъ названіемъ Сачино. Села и деревни Сачино всѣ раскинуты по южнымъ предгорьямъ Ахалцихо-Ачарскаго хребта въ лѣвобережной части р. Ріона между селеніемъ Саджавахо и рѣчкою Корис-цкали. Теплый климатъ, плодородная почва и богатство растительности дѣлаютъ Сачино одною изъ лучшихъ частей Имеріи и оправдывало бы названіе Сачино, если бы можно было принять обычное его толкованіе «выдающееся мѣсто», «то, что слѣдуетъ показать», выставить на первый планъ. Центральное мѣсто въ Сачинѣ занимаетъ большое селеніе Ван-и съ торговымъ мѣстечкомъ въ серединѣ восточнаго берегу рѣчки Сузор-и, лѣваго притока Ріона. Здѣсь построено много деревянныхъ лавокъ, нѣсколько разъ въ недѣлю устраивается базаръ, на которомъ собирается много народу; здѣсь всегда можно достать экипажи, которые отвозятъ на станцію Самтред-и и обратно. Переправа черезъ р. Ріонъ происходитъ на паромѣ. Мостовъ нѣтъ. Дорога грунтовая.

Приходская старинная церковь с. Ван-и прежде была монастыремъ. Она построена изъ тесанаго мѣстнаго камня и въ планѣ представляетъ четырехъ угольникъ съ алтарнымъ закругленіемъ внутри. Длина церкви 19 арш., ширина 10 арш. 13 вершк. Придѣлы имѣются съ запада и съ сѣверо-востока, но оба они сравнительно поздняго происхожденія. Западный придѣлъ служитъ гинекономъ, сѣверо-восточный представлялъ усыпальницу владѣтелей Сачино, князей Чиджавадзе'выхъ. Длина послѣдняго придѣла 10 арш. 13 верш., ширина 7 арш. 6 верш. Въ былое время церковь имѣла придѣлы и съ юга, но онъ теперь скрытъ до основанія, и дверь съ этой стороны церкви задѣлана. Общій видъ церкви, двора, колокольни и мѣстныхъ про-

стыхъ построекъ нами воспроизводится на табл. VIII. Входы въ церковь теперь имѣются съ запада и съ сѣвера; кромѣ того, пробита дверь изъ церкви въ сѣверо-восточный придѣлъ. Оконъ всего пять, три съ востока и по одному съ сѣвера и юга. Окна восточнаго фасада украшены полукруглыми рѣзными наличниками и тремя каменными выпуклинами надъ ними (табл. IX). Надъ конькомъ восточнаго фасада замѣчается каменная модель церкви. Церковь покрыта теперь дранью. Внутри въ алтарномъ закругленіи имѣются три ниши, одна изъ нихъ большая. Полъ каменный. Солея приподнята надъ поломъ на одну ступень. Въ старину стѣны церкви покрыты были фресками, но теперь ихъ видно мало, ибо какъ внутри, такъ и снаружи стѣны выбѣлены известью. Слѣды фресокъ, очень недурныхъ, замѣтны еще въ алтарѣ и въ западной части сѣверной стѣны, гдѣ выдѣляются и надписи красивыми заглавными буквами хуцур-и.

Лучше сохранились фрески въ сѣверо-восточномъ придѣлѣ, но онъ болѣе поздняго происхожденія и грубѣе остатковъ фресокъ самой церкви. Здѣсь въ алтарной абсидѣ представленъ Деисусъ, ниже святители съ картинами и надписями заглавнаго хуцур-и: **ᲠᲚ ᲙᲗᲗᲗᲗᲗ** — «Св. Василий»; **ᲠᲚ ᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗ** — «Св. Николай»; **ᲠᲚ ᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗ** — «Св. Афанасій»; **ᲠᲚ ᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗ** — «Св. Лаврентій»; **ᲠᲚ ᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗ** — «Св. Спиридонъ»; **ᲠᲚ ᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗ** — «Св. Митрофанъ»; **ᲠᲚ ᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗ** — «Св. Іоаннъ». На западной стѣнѣ сохранились въ испорченномъ видѣ: **ᲠᲚᲗᲗᲗᲗᲗ ᲠᲗᲗᲗᲗ** — «крещеніе»; **ᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗ** — «срѣтеніе»; **ᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗ ᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗ** — «входъ въ Іерусалимъ»; **ᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗ ᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗ** — «воскрешеніе Лазаря»; **ᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗ** — «вознесеніе»; **ᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗ** — «преображеніе». На сѣверной стѣнѣ: **ᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗ** — «распятіе»; **ᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗ** — «воскрешеніе». На южной стѣнѣ: **ᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗ** — «благовѣщеніе»; **ᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗ** — «рождество». На пилястрахъ: **ᲠᲚ ᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗ** — «Св. Елисей»; **ᲠᲚ ᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗ** — «Св. Димитрій»; **ᲠᲚ ᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗ** — «Св. Георгій» и эмблемы евангелистовъ съ надписями именъ евангелистовъ. Еще важнѣе для насъ фресковые портреты князей Чиджавадзе'выхъ. Ихъ было много, но въ цѣлости сохранилось немного. Большинство разрушено, попорчено или опало. Лучшее всѣхъ сохранилось изображеніе Христа (**ᲗᲗ ᲗᲗᲗ**), благоподъ аркою видно медальонное изображеніе Христа (**ᲗᲗ ᲗᲗᲗ**), благословляющаго обѣими руками подъ нимъ стоящихъ супруговъ Чиджавадзе'выхъ, мужа и жену, въ грузинскихъ костюмахъ и какого то святителя въ нимбѣ и коронѣ (табл. X). Надписи хуцур-и указываютъ имена су-

пруговъ: **ԻՆԻՐԻՆԻՄ ԳԵՐԵՐԻ** — «Чиджавадзе Вахтангъ». **ԿԻԿԳԵՆ**
ԿԻՆ ԿԵՆԻ ԿՕՆԿԵԿԵՆ — «Дочь Микеладзе Хварамзе». Въ углу надъ
 аркою пророкъ Іона — **ԿՕՐԵ** съ хартією. На пилястрѣ направо Св. Димп-
 трій — **ԲԾ ԾԿԻՐԿԻ** и надъ нимъ эмблема евангелиста Луки — **ԿՕՐԵ**.
 Надъво отъ входа другая пара супруговъ въ такихъ же одѣяніяхъ, какъ
 первая, но голова мужчины сбита, а также нижняя часть фигуры женщины
 (табл. XI). Надписи именъ не сохранились. Въ такомъ же положеніи
 сохранилась третья пара мужчины и женщины направо отъ входа съ тою
 разницею, что тутъ отпала голова женщины. На сѣверной стѣнѣ были че-
 тыре фигуры, но онѣ разрушены. На южной стѣнѣ направо отъ двери, ве-
 дущей въ церковь, фигура мужчины въ коронѣ и съ кинжаломъ и шашкою
 у пояса, подобно Вахтангу Чиджавадзе. Одна изъ паръ указанныхъ фре-
 сокъ, вѣроятно, представляетъ Вахушта Чиджавадзе и его жену, которые
 извѣстны изъ надписей на иконахъ церкви.

Головной уборъ, костюмы и вооруженіе фигуръ, представленныхъ на
 стѣнахъ сѣверо-восточнаго придѣла, указываютъ, что рослись придѣла не
 древнѣе XVII вѣка. Въ придѣлѣ сохранилась полусгнившая старинная де-
 ревянная этажерка или аналой (табл. XII, 1). Мы не знаемъ, кѣмъ и когда
 построена Ванская церковь въ честь архангела Михаила. Надписей на стѣ-
 нахъ не сохранилось. Только въ западной стѣнѣ вставлены двѣ фигуры,
 какъ видно, не современные постройкѣ храма. Одна изъ нихъ лучшей
 работы, изъ алебаstra, представляетъ св. Георгія, стоя (табл. XIII).
 Въ правой рукѣ у него копье, лѣвую положилъ на щитъ. Надпись заглав-
 ными хуцур-и: сверху: **ԲՕ ԳԻ** — «св. Георгій»². Ниже одна строка
 надписи:

ԲՕ ԳԻ ԿԻՐԻՕԿ ԿԻՐԿՕ ԳԵՐԻ ԲԻ ՈՆԵՆ ՈՈՒԿԻՆ ԳԴԻԵՆ
ԾԾԵՆ ԾԵ ՕՈՒԿԵՆ ԳԻՆ

Въ этой надписи обращаетъ на себя вниманіе перестановка буквы **Օ**
 въ словѣ **ԿԻՐԻՕԿ**, вмѣсто **ԿԻՐԻԿՕ**. Далѣе, ясно написанное слово
ՕՈՒԿԵՆ предполагаетъ, что и въ словѣ **ՈՈՒԿԻՆ** мы должны имѣть
ՕՈՒԿԻՆ или, наоборотъ, **ՕՈՒԿԻՆ** приведено вмѣсто **ՈՈՒԿԻՆ**. Нако-
 нецъ, въ группѣ **ԾԾԵՆ** хотя и напрашивается чтеніе **ճճԵՆ**, но мы должны

¹ Въ 1896 г., когда я впервые посѣтилъ Ван-и, это слово совсѣмъ не видно было и по-
 тому невѣрно отмѣчено было въ книгѣ: *სანქტორთა უბანო მთავარ-სამრევლოში და ჰეობაჰისი* I, 33. 8. При вто-
 ромъ посѣщеніи въ 1918 г. я очистилъ надписи отъ грязи и извести, и всѣ слова стали ясны.
² Грузинскій текстъ противъ правилъ приведенъ въ формѣ обращенія, т. е. зватель-

предполагать въ немъ по контексту собственное имя, вѣроятно, **ճճՅՅԵՆ**,
 хотя это слово обычно пишется въ формѣ **ճճՅՅԵՆ**.

На основаніи сказаннаго переводъ надписи будетъ гласить:
 «Святой Георгій, великомученикъ, будь ходатаемъ предъ богомъ *намъ*,
 Гогадзевымъ (или Огадзевымъ), эриставовъ эриставу Давиду (?) и Огадзе
 Георгію».

Мы не знаемъ фамиліи ни Гогадзе (**გოგაძე**), ни Огадзе (**ოგაძე**), вотъ
 почему въ группѣ **გოგაძე** я раньше читалъ извѣстную въ Имеріи фами-
 лію **გოგაძეგობაძე**, **გოგაძეგობაძე** — Гогаберидзе¹, и возможность такого
 чтенія и теперь не исключается. Кроме того, форму **ՕՈՒԿԻ** можно читать
 и какъ **ղոգაძე** — Угадзе. Другая фигура сдѣлана изъ камня, но черезчуръ
 грубаго дѣла и плохого исполненія; она представляетъ челоуѣка съ крестомъ
 въ рукѣ и съ вульгарною надписью мхедрул-и по краямъ (табл. XII, 2).
 Надпись запяткана и мѣстами покрыта известью. Цѣликомъ она не разби-
 рается и отдѣльныя слова не стоитъ приводить. Обѣ указанныя выше фи-
 гуры, какъ видно, вставлены въ стѣну церкви позже и ни въ какомъ случаѣ
 не современные постройкѣ храма. Ванская церковь теперь приходитъ въ раз-
 рушеніе. Жители затѣяли строить новую каменную церковь въ томъ же
 дворѣ, но не докончили, на старую не обращаютъ вниманія. Въ церкви
 образовалась течь. Сѣверо-восточный придѣлъ весь распатался, западная
 стѣна придѣла совершенно обвалилась, своды угрожаютъ паденіемъ. При-
 дѣла уже нельзя спасти, но церковь возможно поддержать, если своевре-
 менно принять мѣры. Мы распорядились снять со стѣнъ придѣла копіи фре-
 сокъ Чиджавадзе, выхъ и Деисуса, для Грузинскаго Музея, что посланный
 нами художникъ-фотографъ Ө. Кюне успѣлъ выполнить.

Къ западу отъ церкви возвышается красивая колокольня, пост-
 роенная изъ тесаныхъ камней (табл. VIII и IX). Она по своему плану
 имѣетъ форму шестигранника и состоитъ изъ трехъ ярусовъ. Первый
 ярусъ съ одною только дверью безъ другихъ просвѣтовъ предста-
 вляетъ жилую комнату. Второй ярусъ съ пролетами, продѣланными
 между шестью шестигранными столбами, третій ярусъ о шести
 круглыхъ колоннахъ съ базами и капителями и со столькими же про-
 летами. Покрытіе главы шатровое. Камни колокольни чистой тески.
 Колокольня несомнѣнно построена позже самой церкви. Она совершенно
 цѣла.

¹ *ქ. თეიმურაზის სასულიერო-სამეცნიერო მუზეუმის და ჰეობაჰისი, წიგნი პირველი*, стр. 8. Тамъ же нужно
 читать **გოგაძე** вмѣсто **გობაძე**.

образа такой же, какъ и другихъ работъ Кайхосро Лалиашвили въ Ткъвр-ской церкви въ Мегрелии¹.

2. Серебряный храмовой образъ архангела Михаила, въ 66,5 x 43,8 сант. Архангелъ представленъ стоя съ крыльями и мечомъ въ правой рукѣ, лѣвую положилъ на ножны меча. Кайма украшена травянымъ орнаментомъ (табл. XVI).

Сверху надпись мхедрул-и въ 4 строки. Концы надписи отчасти закрыты краями каймы:

1. ქ. [მ]ავტედიე ხტო ესე ზემოა ნათელ თვალ შეუღვამისა ღთ [? Red.] მთავრისა წინაშე მდგომარისა ძალთა და ბძანებათა ღთ[ისა]
2. [წ]ამის უოფითა აღმა[ს]რულებელისა დიდისა უკონტოთა ძალთა მთავრისა მიქაელისა მე ფედ ცოდვილ მან ჩიჯავა[ძემან]
3. [ვ]ახუშტი სულისა ჩემისა და სხალ მიცვალებულისა მეუღლისა ჩემისა ღდაბერისა
4. [ს]ულისა მარებისა სლხინებულად და ძეთა და ასულთა ჩემთა სადღეგრძელად.

«Распорядился оковать образъ сей Михаила, предстоящаго передъ богомъ главаря небесныхъ силъ, ослепляющаго глаза свѣтомъ и великаго главаря безтѣлесныхъ силъ, исполняющаго велѣнiя бога по мановенiю его очей, я, многогрѣшный Чиджавадзе Вахуштъ, въ утѣху души моей и новопреставленной супруги моей Марехи, урожденной Гоѳоберидзе, и въ долгоденствiе сыновей и дочерей моихъ».

Изъ этой надписи видно, что образъ относится къ XVII вѣку, когда жилъ Вахуштъ Чиджавадзе. Послѣднiй, какъ выясняется, былъ женатъ два раза. Одна жена Анна была изъ фамилiи Чиладзе, другая — Марехъ изъ фамилiи Гоѳоберидзе.

3. Серебро-позолоченный образъ божiей матери съ сыномъ, поясной, украшенъ двумя лалами и двумя изумрудами. Кайма и верхнiй фонъ украшены травянымъ орнаментомъ. Надписи именъ заглавными хуцур-и: ღ ზღჳ ლჳ — «мать божiя», ძი ლჳ — «сынъ божiй». Внизу кайма съ надписью ободрана. Мне передали, что она хранилась въ домѣ Григорiя Лорткипанидзе. Кириллъ Бежановичъ Лорткипанидзе, который видѣлъ эту кайму съ надписью, сообщилъ мнѣ, что надпись была идентична съ надписью на предыдущей иконѣ, т. е. упоминала Вахушта Чиджавадзе

¹ См. мою статью: Ткъвирская церковь въ Мингрелии и ея древности. XV., т. IV, стр. 284—300.

и его жену Марехъ, урожденную Гоѳоберидзе. Образъ и по стилю XVII вѣка. Точно такой же работы образъ божiей матери имѣется еще въ Шемоќмедскомъ монастырѣ въ Гурii.

4. Серебро-позолоченный образъ архангеловъ Михаила и Гавриила, въ 54,5 x 42,6 сант. (табл. XVII). Сверху поясное изображенiе спасителя, благословляющаго обѣими руками, и съ надписью: IΣ ΧΣ. Ниже архангелы съ надписями ΜΧΛ ΓΒΛ. Кайма и фонъ образа гладки. Сверху надпись мхедрул-и въ двѣ строки:

1. ქ. ჩვენ: საქართველს: კანიშინმა: ბატონის: შეიღვამან: ვახტანგ: მოავტედი-ნეთ: ესე: მას ეს: მს ოდეს: სულგუთხეული: სიძე: ჩვენი:
2. ჩიჯავაძე: სსვერელი: მიცვალა: ეს: ხტო: მათის: სსსოფლასი: მათის: სუ-ლის: სოხად: და: სხსრად: მოგვიტედიებია: ქქს: საქთს ჩღ თვეს ოანგრის: ვკ:

«Мы, джанишинъ (правитель) Грузiи, царевичъ Вахтангъ, приказали оковать этотъ образъ въ то время, когда блаженной души зять нашъ Чиджавадзе Сазверел-и умеръ. Образъ сей ихъ усыпальницы мы приказали оковать для утѣшенiя и спасенiя души ихъ, отъ рождества Христова въ 1708 году, мѣсяца января 23-го».

Царевичъ Вахтангъ этой надписи — это царь Вахтангъ VI впоследствии. Изъ другихъ источниковъ мы не знаемъ, что у него былъ зять Сазверел-и Чиджавадзе, и въ этомъ отношенiи надпись пополняетъ наши свѣдѣнiя.

5. Деревянный образъ Иоанна Крестителя, былъ сначала обить серебромъ, но теперь весь ободранъ, остались только нѣкоторыя изображенiя евангельскихъ сценъ съ грузинскими надписями. Мощи пропали.

6. Образъ-складень двенадцати праздниковъ, деревянный, рѣзной, типа аѳонской работы, но исполненный въ Грузiи. Кайма серебряная, мѣстами ободрана. Надпись мхедрул-и на каймѣ отчасти исчезла. Читается теперь:

:ქ: ეს თორმეტ[ეტო სსუ]ფლო გენათლის კედენისა...

«Эти двенадцать праздниковъ принадлежатъ Генател-и (Гелатскому) Гедеону»...

Работа не древнѣе XVIII—XIX вѣка.

7. Серебряная чаша съ надписью мхедрули:

წინამძღვარი სვიმონ მონისენის ღწ.

рехъ жили въ XVII вѣкѣ. Стало быть, описываемый кіотъ произведеніе XVII вѣка.

Открывъ сверху этотъ кіотъ, вы достаете другой серебро-позолоченный кіотъ художественной чеканной работы (въ 30 × 20,5 сант.), который вы сначала принимаете за обыкновенный окладъ или переплетъ евангелія, ибо въ немъ евангеліе запирается наглухо.

На лицевой сторонѣ кіота представлено сильнымъ рельефомъ сошествіе Христа во адъ. Христосъ, стоя на поверженныхъ адовыхъ вратахъ, беретъ за руку и подымаетъ Адама; въ сторонѣ Ева, молитвенно поднимавшая обѣ руки; позади Христа Соломонъ и Давидъ и еще два ветхозавѣтныхъ царя, всѣ они въ коронахъ, далѣе Іоаннъ Креститель въ нимбѣ. На фонѣ разверстыя землетрясеніемъ скалы. На оборотной сторонѣ изображено распятіе съ предстоящими Іоанномъ и Марією по сторонамъ (табл. XVIII). Надъ крестомъ по краямъ два погрудныхъ скорбящихъ ангела, въ серединѣ на дощечкѣ надпись заглавными хуцур-и: **ᲒᲚ ᲘᲚ ᲗᲚᲚᲚ ᲚᲚᲚᲚ** — «Исусъ Христосъ, царь іудейскій». Орнаментъ каймы на обѣихъ сторонахъ состоитъ изъ вариантовъ разводовъ виноградной лозы. Жгутики, дѣлящіе каймы, сдѣланы особо и припаяны. Спинка кіота устроена изъ шести продольныхъ серебряныхъ полосокъ, сдѣпленныхъ шарнирами и потому подвижныхъ.

На продольной полосѣ сверху поясныя рельефныя изображенія, въ серединѣ оголеннаго Христа съ надписью: **ᲒᲚ ᲘᲚ**, а по сторонамъ архангеловъ Михаила и Гавріила съ надписями: **ᲗᲚᲚᲚ ᲚᲚᲚᲚ ᲗᲚᲚᲚ** (табл. XIX, 1).

На вертикальной полосѣ въ четырехъ отдѣленіяхъ представлены евангелисты въ порядкѣ евангельскихъ чтеній: Матѳей, Маркъ, Лука и Іоаннъ. Всѣ они сидятъ на восточныхъ валькахъ, положенныхъ на сѣдалище, передъ пюпитрами. Лука и Іоаннъ пишутъ, Матѳей и Маркъ перевертываютъ книгу на пюпитрѣ и въ одной рукѣ держатъ свитокъ.

Надписи именъ заглавными хуцур-и имѣются только на первыхъ трехъ въ такомъ видѣ: **ᲒᲚ ᲗᲚᲚᲚ ᲗᲚᲚᲚ ᲗᲚᲚᲚ ᲗᲚᲚᲚ** (табл. XIX, 2).

Совершенно правильно Н. Кондаковъ видитъ въ этомъ кіотѣ грузинскую работу по стилю, техникѣ и всей фактурѣ, но мастеръ, по его мнѣнію, вполне зналъ всѣ приемы и свойства византійскаго искусства и лишь слегка ослабилъ эти послѣднія, отчасти ради самого металлическаго дѣла. Кіотъ по Н. Кондакову современенъ рукописи и относится, стало быть, къ концу

XII или къ самому началу XIII столѣтія¹. Съ этимъ послѣднимъ мнѣніемъ я не совсѣмъ согласенъ. До насъ дошло нѣсколько чеканныхъ окладовъ евангелій отъ XII и начала XIII в., какъ, напримѣръ, оклады евангелій Цкаростава, Бертскаго² и Тбетскаго³, и стиль и техника этихъ работъ стоитъ несравненно выше работы нашего кіота и ни въ чемъ не уступаютъ византійскимъ работамъ. Въ лицахъ представленныхъ фигуръ на указанныхъ окладахъ мы не замѣчаемъ той неправильности, которая замѣчается на описываемомъ кіотѣ. Далѣе, надписи именъ заглавными хуцур-и на фигурахъ кіота довольно небрежны и некрасивы, что въ XII вѣкѣ и въ началѣ XIII в. не могло имѣть мѣста.

Все это заставляетъ думать, что кіотъ сдѣланъ не въ классическую эпоху грузинскаго самобытнаго мастерства, а тогда, когда это искусство уже начинало падать, но еще сохраняло традиціи и характеръ классической эпохи. Это было въ самомъ концѣ XIII и въ началѣ XIV вѣка, къ каковому времени долженъ относиться, по нашему мнѣнію, описываемый кіотъ. Изъ надписи на второмъ кіотѣ Вахушта Чиджавадзе можно было думать, что первый кіотъ сдѣланъ Чиджавадзе⁴ыми: Вахуштъ говоритъ, что его предки, или члены его дома, оковали евангеліе, и что работа ихъ слегка пошатнулась, попортилась.

Евангеліе особаго оклада теперь не имѣетъ. Окладъ замѣняется кіотомъ, и, очевидно, объ этой работѣ говоритъ Вахуштъ Чиджавадзе. Отъ кіота въ двухъ мѣстахъ отпали части рельефовъ; это и есть та легкая порча, о которой упоминаетъ Вахуштъ. Чтобы задержать дальнѣйшее разрушеніе перваго кіота, онъ сдѣлалъ второй кіотъ. Никакихъ другихъ работъ, не современныхъ рукописи, надъ украшеніемъ евангелія не замѣчается. Поэтому мы вправѣ предположить, что Вахуштъ, говоря о работѣ своихъ предковъ надъ евангеліемъ, имѣетъ въ виду первый кіотъ. Но Вахуштъ, вѣроятно, ошибался, приписывая эту работу своимъ предкамъ, ибо фамилія Чиджавадзе въ исторіи Грузіи появляется довольно поздно, и до XIV вѣка, т.-е. до завоеванія турками Ахалцихской области, евангеліе не могло появиться въ Сачино, а приписывать кіотъ XVI или XVII вѣку мы не имѣемъ основаній. Кіотъ скорѣе современенъ той надписи мхедрул-и, которая помѣщена на 274 листѣ (табл. XXII, 2) и которая относится къ концу XIII или началу XIV вѣка. Сооруженіе кіота должно было исходить изъ владѣтельскаго дома атабеговъ и, вѣроятно, исполнено въ Кларджии, въ Батумской

¹ Опись пам., стр. 48.

² Опись пам., стр. 43—47.

³ Такайшвили, МАК, в. XII, стр. 151—162.

Изв. КИАИ, т. II.

области, гдѣ издревле былъ центръ такого рода мастерства. Недаромъ указанная надпись упоминаетъ, какъ увидимъ ниже, о Бекѣ, сынѣ Шалвы Артануджскаго.

Описывая интересующій насъ кіотъ, академикъ Н. Кондаковъ, добавляетъ: «Кіотъ этотъ есть единственный, доселѣ сохранившійся экземпляръ того, что византійцы могли называть въ собственномъ смыслѣ *библиотекою* = βιβλιοθήκη. Слово θήκη въ составныхъ названіяхъ имѣетъ значеніе кіота, ковчегца и т. д. И если въ древности вивлиоикою называли ящикъ для свитковъ, то мы имѣемъ передъ собою византійскую тѣку. Поэтому выраженіе *thesa persica* могло означать не переплетъ, крытый персидскою матеріею, а ящикъ, крытый такимъ образомъ для книги, тогда какъ самая книга могла имѣть окладъ металлическій»¹. Однако, въ Грузіи это не первый примѣръ тѣки. Подобные кіоты, замѣняющіе окладъ, встрѣчаются довольно часто, но, случайно или нѣтъ, они сравнительно поздняго происхожденія. Таковъ кіотъ Мартвильскаго евангелія XVII вѣка, заказанный чкондидскимъ епископомъ Евдемономъ Апакидзе, повторяющій сюжеты украшеній кіота Ванскаго евангелія въ болѣе грубой формѣ. Другой кіотъ Мартвильской церкви для евангелія малаго формата (евангеліе не сохранилось) украшенъ эмалевыми изображеніями распятія и воскресенія Христа въ персидскомъ стилѣ. Такого же устройства кіотъ Хопскаго евангелія. Само евангеліе имѣетъ досчатый переплетъ, перекрытый бархатомъ, и вложенъ въ серебро-позолоченный кіотъ съ распятіемъ на лицевой сторонѣ, сошествіемъ во адъ на оборотной и евангелистами на продольной сторонѣ. Кіотъ, повидимому, тоже XVII вѣка. Подобный же кіотъ украшаетъ евангеліе Цаленджикской церкви XVI вѣка. Само евангеліе въ простомъ досчатомъ переплетѣ. Кіотъ же серебро-позолоченный съ рельефными чеканными украшениями распятія и сошествия во адъ. Евангеліе Старо-сенакской церкви имѣетъ тоже серебряный кіотъ чеканной работы, но безъ украшения евангельскими сценами.

Всѣ означенныя евангелія мною лично видѣны, и кіоты и миниатюры ихъ сфотографированы, кромѣ кіота Старо-сенакскаго евангелія. Обратимся теперь къ самой рукописи Ванскаго евангелія.

Ванское евангеліе, въ 29,4 × 20 сант., написано на прекрасномъ свѣжемъ пергаментѣ крупными строчными буквами хуцур-и въ два столбца. Въ каждомъ столбцѣ по 21 строкѣ. Оглавленія и инициалы писаны золотомъ, остальной текстъ черными чернилами. Листовъ 274. Переплетъ евангелія до-

¹ Опись памятникамъ . . . , стр. 48.

счатый, онъ былъ перекрытъ шелковою матеріею, которая теперь ободрана. На доскахъ переплета замѣтны во множествѣ слѣды гвоздиковъ, и это обстоятельство позволяетъ думать, что евангеліе раньше имѣло обычный серебряный окладъ, послѣ исчезновенія котораго былъ сдѣланъ описанный выше кіотъ съ украшениями. Рукопись снабжена шестью роскошными миниатюрами, четырьмя великолѣпно раскрашенными арками канонныхъ (камарами), восемью красивыми заставками въ краскахъ и красивыми инициалами. Последнихъ немного, но очень хорошаго исполненія. Рисунки прикрыты прозрачною шелковою матеріею.

Миниатюры и украшения размѣщены въ рукописи въ слѣдующемъ порядкѣ: въ началѣ выходная миниатюра Евсевія и Карпіана, которые сидятъ подъ киворіемъ съ сферическимъ верхомъ, Евсевій налѣво отъ зрителя, Карпіанъ направо, первый пишетъ, второй держитъ въ рукѣ свитокъ.

Надписи именъ греческія: Ευσέλιος, Καρπίανος. Приведенъ текстъ письма Евсевія къ Карпіану, которое начинается такъ:

ἡγίασμα: ἡγίασμα: ἡγίασμα:
ἡγίασμα: ἡγίασμα: ἡγίασμα:
ἡγίασμα: ἡγίασμα: ἡγίασμα: :- :-

Съ 3-го листа начинаются арки или заставки канонныхъ. Направо первой арки стилизованное дерево и надъ нимъ птица, повидимому, кобчикъ. Въ базахъ колоннъ по два трубача, въ капителяхъ по одному мужчинѣ, обѣими руками поддерживающихъ заставку. Сверху заставки фонтанъ, къ которому подходятъ шакалъ и волкъ, гусь и утка и слетаютъ двѣ птицы. Налѣво второй арки стилизованное дерево, на которое взбирается обезьяна, другая внизу съ корзиною и палкою смотритъ на первую; на деревѣ птица соколя. Въ базахъ и капителяхъ представлены фигуры мѣсяцевъ, Мартъ *ἡγίασμα* — воинъ съ копьемъ и крестомъ, Апрель *ἡγίασμα* — юноша несетъ свинью, Сентябрь *ἡγίασμα* — «муша» (носильщикъ) несетъ корзину (зѣрка), Октябрь *ἡγίασμα* — охотникъ съ соколомъ и съ добычею на палкѣ. Сверху заставки фонтанъ подъ богато украшенными арками. Къ водѣ слетѣли и слетаютъ четыре птицы (одна уже пьетъ) и приближаются разныя животныя, левъ и носорогъ, тигръ и барсъ.

Слѣдующая арка на 4-мъ листѣ. Направо дерево, на которомъ сидитъ птица, повидимому, попугай. Въ капителяхъ и базахъ фигуры слѣдующихъ мѣсяцевъ: Май *ἡγίασμα* — сарапинъ пьетъ изъ краснаго стекляннаго кубка, Июнь *ἡγίασμα* — жнецъ, Ноябрь *ἡγίασμα* — двузубыми вилами роетъ землю, Декабрь *ἡγίασμα* — сѣятель. Надъ заставкою сверху богатый фонтанъ подъ кра-

сивую аркою. Къ фонтану подходят грифонъ и кентавръ съ гитарою, за кентавромъ заяцъ и какое то другое животное, за грифономъ гусь.

На послѣдней аркѣ налѣво дерево, на деревѣ сидитъ павлинь, который уже распустилъ хвостъ, въ капителяхъ и базахъ колоннъ фигуры остальныхъ мѣсяцевъ: Июль *ჩიქი* — работникъ вѣетъ, Августъ *ჩუჭი* — вѣсть гроздь, Январь *ჩიქიჩი* — пируетъ за столомъ, Февраль *ჩიქიჩი* — человекъ въ буркѣ грѣется у огня. Сверху заставки роскошный фонтанъ къ которому подошли волъ и собака и погонщикъ съ верблюдомъ. По сторонамъ Самсонъ раздираетъ льва, и вожакъ колетъ пикою медвѣдя. Внизу на полѣ запись заглавными буквами хуцур-и, касающаяся каноновъ. Названія мѣсяцевъ въ базахъ и капителяхъ каноновъ даются и по-гречески.

Фигуры мѣсяцевъ распределены въ такомъ порядкѣ, что въ капителяхъ приходятся послѣдовательно Мартъ, Апрель, Май, Июнь, Июль и Августъ, а въ базахъ Сентябрь, Октябрь, Ноябрь, Декабрь, Январь и Февраль. Изъ другихъ грузинскихъ евангелій такія же эмблемы мѣсяцевъ представлены только въ Лафсхальскомъ евангелии въ Сваннѣ, которое также должно относиться къ XII вѣку.

На 5 листѣ красивая заставка, подъ которой приводится перечень главъ евангелія отъ Маттея.

На 8 листѣ роскошная миниатюра Христа, благословляющаго обѣими руками (непменословно) четырехъ апостоловъ.

На 9 листѣ представлено въ верхней части рождество Христова на тему: Слава въ вышнихъ богу; подъ нимъ евангелистъ Маттеей пишетъ.

На 10 листѣ заставка съ фонтаномъ и двумя фазанами; инициалъ буквы *Р*.

На 79 листѣ начинается перечень главъ евангелія Марка и надъ нимъ заставка.

На 81 листѣ въ верхней половинѣ представлено крещение съ Иоанномъ Крестителемъ и двумя ангелами, въ нижней половинѣ евангелистъ Маркъ (табл. XX).

На 82 листѣ заставка съ фонтаномъ и съ двумя павлинами и красивый инициалъ буквы *С* въ видѣ двухъ птицъ (табл. XX).

На 127 листѣ перечень главъ евангелія Луки и надъ нимъ заставка. На 130 листѣ въ верхней части благовѣщеніе. Божія мать сидитъ съ прялкою и повернулась къ ангелу, въ нижней половинѣ евангелистъ Лука сидитъ и пишетъ.

На слѣдующемъ 131 листѣ заставка съ фонтаномъ и двумя птичками

и инициалъ буквы *Ч*, который представляетъ охотника съ зайцемъ, отъ него колонна, на ней акробатъ, зацѣпившись одною ногою.

На 209 листѣ заставка и подъ нею перечень главъ евангелія Иоанна.

На 210 листѣ въ верхней части сошествіе во адъ, въ нижней половинѣ евангелистъ Иоаннъ пишетъ безъ ученика. Такимъ образомъ, въ распределеніи сюжетовъ миниатюръ наше евангеліе подходит къ греческому евангелію національной бібліотеки въ Парижѣ XI в. (№ 75), въ которомъ предъ евангелиемъ Маттея помѣщено изображеніе рождества Христова, Марка — крещеніе, Луки — благовѣщеніе, Иоанна — воскресеніе¹.

На 211 листѣ заставка съ фонтаномъ и двумя козулями и инициалъ буквы *У* въ видѣ двухъ птицъ.

На 245 листѣ текстъ начинается роскошнымъ инициаломъ буквы *С* въ видѣ двухъ змѣй, надъ головами которыхъ акробатъ. Очень часто въ нашей рукописи сверху страницъ указаны названія частей евангелія или его содержаніе, писанное золотомъ (иногда заглавными буквами). Такъ, на указанномъ 245 листѣ сверху написано: *სხვეობი* — «завѣщаніе», подъ которымъ извѣстное евангеліе святыхъ страстей (Иоаннъ, XIII, 31,—XVIII, 1). Дѣйствительно, съ этого листа начинается названное евангеліе.

На 126 листѣ verso рукою текста написано:

*ჩი ჩი ბიუჩიჩიუჩიჩი
უ ჩი ბიუჩიჩიჩი ჩი
3 ბიუჩიჩი ჩი: ჩი ჩი ბიუჩი
იუჩიჩი იუჩიჩი უ ჩი ბიუჩი
ბი ჩი ბიუჩიჩი ბიუჩიჩი
6 ბიუჩიჩი ბიუჩიჩი ბიუჩიჩი
ბიუჩიჩი ბიუჩიჩი:*

«Святые евангелисты, подкрѣпите меня, грѣшнаго Иоанна, который, находясь въ сильной болѣзни, приступилъ къ переписыванію святого сего евангелія».

Въ концѣ евангелія Иоанна на 266 листѣ приведено въ обычной формѣ такъ называемое завѣщаніе Георгія Мтацминдел-и (Святогорца), перелазгателя евангелія съ греческаго языка на грузинскій (табл. XXI):

*ჩი ჩი ბიუჩიჩი ბიუჩიჩი
ჩი ჩი ბიუჩიჩი ბიუჩიჩი
3 ბიუჩიჩი ბიუჩიჩი: ბიუჩიჩი*

¹ Н. Покровскій, Евангеліе въ памятникахъ иконографіи, стр. XIV.

6 Կրօնական իմաստը որպիսի
 ծղ կանի տրտման. Տո պրի
 իմաստը կը ինքնուրույն Տո
 9 պրիկրի իմաստը Տո կրօնական Տո
 որպիսի կրօն Տո կրօնական Տո
 12 ինքնուրույն Տո կրօնական Տո
 ինքնուրույն Տո կրօնական Տո
 15 կրօնական Տո կրօնական Տո
 18 կրօնական Տո կրօնական Տո
 21 կրօնական Տո կրօնական Տո
 24 կրօնական Տո կրօնական Տո

«Да будетъ вѣдомо всѣмъ, что сей святой четвероглавъ вновь нами переведенъ по сильному побужденію нѣкоторыхъ духовныхъ братьевъ и сличенъ съ греческими евангеліями до крайнихъ мелочей. Кто будете переписывать, пишите такъ, какъ здѣсь найдете, если только вы сочтете нужнымъ съ этого переписывать. Ради бога, не измѣняйте словъ, а пишите такъ, какъ здѣсь написано. Если же вамъ что либо здѣсь не понравится, то знайте, что всѣ наши евангелія изначала свято и хорошо переведены въ «ханметни» и сабадминдскіе (святосавинскіе), списывайте оттуда. Бога ради, не смѣшивайте одно съ другимъ, и объ убогомъ Георгіи, который сіе перевелъ, молитву сотворите».

Въ другихъ спискахъ, которые также опираются на автографы Георгія, сказано:
 «Да будетъ вѣдомо всѣмъ, что сей четвероглавъ не вновь нами переведенъ, но вслѣдствіе сильнаго настоянія нѣкоторыхъ духовныхъ братьевъ»

сличенъ съ греческими евангеліями до крайнихъ мелочей» и т. д. Сообразно съ этимъ въ концѣ обыкновенно пропускается фраза: «который сіе перевелъ». Одна такая версія приведена Н. Марромъ по рукописи Эчмиадзинскаго монастыря¹. Въ такомъ же видѣ сохранилось завѣщаніе въ Русскомъ евангеліи XI вѣка², въ Мартвильскомъ 1300 г.³, въ Убисскомъ XIII вѣка⁴, въ Бретскомъ тоже XIII вѣка⁵ и во многихъ другихъ.

Въ толкованіи слова ԽԵՅԴԵՆ — «ханмет-н-и» специалисты расходятся, но болѣе правдоподобнымъ нужно признать объясненіе Н. Марра, который подъ ԽԵՅԴԵՆ разумѣетъ евангелія, отличающіяся излишкомъ стиховъ, отъ «хан» — стихъ и «мет» — излишекъ⁶.

Послѣ завѣщанія Георгія слѣдуетъ болѣе мелкими буквами послѣсловіе переписчика (табл. XXI):

3 կրօնական իմաստը որպիսի ծղ կանի տրտման. Տո պրի
 կրօնական Տո կրօնական Տո կրօնական Տո
 6 կրօնական Տո կրօնական Տո կրօնական Տո
 9 կրօնական Տո կրօնական Տո կրօնական Տո

¹ ХВ, т. I, вып. 1, стр. 120—121.
² Д. Бакрадзе. Примѣчаніе къ статьѣ Г. Церетели: «Полное собраніе надписей на стѣнахъ и камняхъ и приписокъ къ рукописямъ Гелатскаго монастыря», см. Древности Восточныя, т. I, вып. 2, стр. 41, прим. 21. Ө. Жорданія, № I, стр. 209.
³ Сфотографировано мною вмѣстѣ съ нѣкоторыми миниатюрами.
⁴ См. мои «Археологическія путешествія, разысканія и замѣтки», вып. V, стр. 34.
⁵ Ө. Жорданія, № I, стр. 207.
⁶ ХВ, I, II, стр. 121. Литературу предмета, приведенную у Н. Марра, слѣдуетъ дополнить указаніями: на Броссе, который ԽԵՅԴԵՆ переводилъ словомъ commentaires (Rapp. XI, p. 26), на Г. Церетели, который это слово понималъ въ смыслѣ «древній» и къ объясненію котораго примкнулъ К. Кекелидзе, не указывая, впрочемъ, Церетели (Древности Восточныя, т. I, вып. 2, стр. 41). Прот. К. Кекелидзе, Иерусалимскій канонарь VII вѣка, стр. 310. Д. Бакрадзе полагалъ, что ԽԵՅԴԵՆ «все то, что вошло въ евангеліе и чтѣ не относится къ его тексту», и переводилъ его словами: «съ прибавленіями» (Д. Бакрадзе, Сванетія. Зап. Кавк. Отд. Имп. Русск. Географ. Общ., кн. VI, стр. 76, 77) [Дѣйствительное значеніе термина нынѣ см. проф. А. Шанидзе, ԽԵՅԴԵՆ և ԽԵՅԴԵՆԻ անվանումը (Երևան, 1922—1923 г., стр. 398—416). Ред.].

Ниже этого запись хуцур-и рукою текста (табл. XXII, 1):

წყო ღმრთისა: ჩინისა: ბინისა: ყინისა: ხინისა: სინისა: ღმრთისა: ღმრთისა: ღმრთისა:

«Слава и благодареніе богу, причинѣ и дарителю всѣхъ благъ».

На 274 листѣ запись мхедрул-и конца XIII или начала XIV вѣка (табл. XXII, 2):

- 1. შემოსწირა: წმიდაი: ესე ოთხთავი: ჰატრონმან: ნათ
- 2. ამან ჩუენ: საბოთარსა: და შორეთელთა: პირველ სეტ
- 3. სა მაცხოვრისსა: და წისა: გი: შორეთისსა: და წისა ნიკონს:
- 4. სადაჰედ: მისისა: მეუღლისა: ბექასა: შაღვა არტან
- 5. უჯულისა შეილისათვის: და მისთვის: და: ჩუენ გაუჩინ
- 6. ეთ ადაპი: ქეს: შობისა: წთა გურიაკესა: დღეს გარდაი
- 7. კდებოდეს ტრპეზით: კარგი და საპატრიოი: სრული
- 8. და დაუკლებელი: ადაპი: და რადენნიც მდღენი იუენ
- 9. ენ ჟამსა უწირვიდენ ჰატრონსა: ბექასა და მისსა მეუღლე
- 10. უოფილსა ნათანისსა: და ნუ დააკლებენ წირვასა: მოკს
- 11. ენებასა: და შენდობასა: მას მწუხრსა: ცისკრად: და წირვას
- 12. ზედა: მდღენი და მწირნი დაჭლოცვიდენ და შენდობითა მოიკსენ
- 13. ებდენ და ვინცა: დააკლეს და უგულებელს უოს: იუაფნ კრულ
- 14. წუეულ და შეხვეებულ: და დამატკიცებულნი: ღთმან აკურ
- 15. თხეს და დამატკიცეს ამინ.

Переводъ.

«Сей четвероглавъ пожертвовала патронесса Ната нашему саваоу и спасу, главной иконѣ Шоретской, и святому Георгію Шоретскому и святому Николаю для поминовения (агап-и) ея и ея супруга Беки, сына Шалвы Артануджскаго, и мы опредѣлили *имз* агап-и въ воскресенье по рождествѣ Христовомъ въ день святыхъ. Агап-и долженъ быть справляемъ съ трапезою хорошій, полный, безъ сокращения, и торжественный. И сколько будетъ священниковъ, всё да отслужатъ обѣдню патрону Бекѣ и бывшей его супругѣ Наеанихосу, и не лишать ихъ службы, помилованія и поминовения во время вечерни, заутрени и обѣдни. Священники и монахи да сотворятъ молитву для нихъ и помянутъ съ прощениемъ. Кто убавить, пусть будетъ проклятъ и преданъ анаемѣ. Исполнителей да благословить и укрѣпить богъ. Аминь».

Бека, сынъ Шалвы Артануджскаго, и его жена Ната, или Наеанихось, изъ другихъ источниковъ пока намъ неизвѣстны. Нечего говорить, что

они были изъ дома владѣтелей Самцхе-Саатабаго, или Верхней Картіліи. Шоретскій монастырь извѣстенъ въ Ахалцихскомъ уѣздѣ, у истоковъ Аспиндзис-цкали. Развалины его описаны мною¹.

Болѣе поздняя запись мхедрул-и, второй половины XVIII вѣка, сохранилась на 273 листѣ verso:

ქ. ჩვენ აფხაზეთის კათალიკოსმან და მეუფის ძემან იოსებ დაფინსენით წმინდა ესე სახარება და გამოვიკითხეთ და სჩინოს ვანს მთავარ ანგელოზის ეკლესიის შეწირული უოფილ იუო პირველ. და ახლა ისევე ეს ჩემი ნაუდი სახარება სჩინოს ვანს მთავარ ანგელოზის ეკლესიისთვის შემიწირავს ორივე ვეტხლის კუბოთი და მისის ვეტხლის ძეწკვით შემგობილი გორცთა ჩემთა სასიმთელათ და სულისა ჩემისა სახად. უოფლად სამდგდელოს ქუთათელ მიტროპოლიტის მაქსიმეს მოწმობით. და ვინც ეს ჩემი ნაუდი იმ ეკლესიას გამოსწიროს შეხვეებული იოსებ ამინ. დაიწერა ქორონიკონსა ქეს აქეთ ათას შვიდას სამოცდა თექვსმეტს და თვეს მისისა: იბ: მე არხილიაკონს ევთვიმეს დამიწერია და მოწამეც ვარ ამისი: -

მეუფის ძე იოსებ

Далѣе собственноручная запись католикоса Максима съ его печатью:

ქუთათელ მიტროპოლიტი
 მაქსიმე ვამტკიცებ ვინც გა
 მოსწიროს შეხვეებული
 იოსებ ამინ.

«Мы, католикось абхазскій, царевичъ Іосифъ, выкупили святое сіе евангеліе, навели справку, и оказалось, что оно было пожертвовано сначала Ванской церкви архангела въ Сачино. Нынѣ это купленное мною евангеліе, Ванской церкви архангела въ Сачино во здравіе тѣла моего и украшенное двумя серебряными кіотами и серебряною цѣпочкою, снова пожертвовалъ Ванской церкви архангела въ Сачино во здравіе тѣла моего и въ утѣху души моей, при свидѣтелѣ преосвященномъ кутаисскомъ митрополитѣ Максимѣ. Кто сіе, купленное мною (евангеліе), возьметъ изъ этой церкви, да будетъ проклятъ. Аминь. Написано въ хрониконъ отъ рождества Христова 1776, мѣсяца мая 12-го. Я, архидіаконъ Евѳимій, написалъ и являюсь свидѣтелемъ сего

Царевичъ Іосифъ

Я, кутаисскій митрополитъ Максимъ, подтверждаю. Кто изыметъ, да будетъ проклятъ. Аминь».

Слѣдуетъ печать Максима посреди записи. Католикось Іосифъ этой записи братъ имерійскаго царя Соломона I и сынъ царя Александра V

¹ МАК, в. XII, стр. 10—13.

(1720—1750). Кутаисскій митрополитъ Максимъ былъ изъ рода князей Абашидзе, впоследствии онъ носилъ титулъ католикоса Абхазіи и Имеріи, не разъ побывалъ въ Россіи, начиная съ 1769 года, и умеръ въ Кіевѣ 30 мая 1795 года¹.

Изъ всего сказаннаго исторія происхожденія и странствованія Ванскаго четвероевангелія представляется въ слѣдующемъ видѣ:

Нѣкій инокъ Захарій открылъ въ книгохранилищѣ Иверской лавры на Афонѣ оригиналъ перевода грузинскаго евангелія Георгія Мтацминдел-п-Шатбердскій священникъ Стефанъ списалъ копию съ этого оригинала и привнесъ въ Роману, близъ Константинополя, гдѣ былъ грузинскій монастырь, известный подъ названіемъ Сохастера. Въ означенномъ монастырѣ или въ самомъ Константинополѣ списалъ наше евангеліе съ копии Стефана молитвенникъ царицы Тамары монахъ Іоаннъ (1183—1213). Художникъ-хрисографъ Михаилъ Коресій, по всей вѣроятности грекъ, снабдилъ рукопись миниатюрами и вообще исполнилъ художественную роспись евангелія. Привезенное въ Грузію евангеліе, быть можетъ, украшало домовую церковь или библіотеку царицы Тамары.

Въ концѣ XIII или въ самомъ началѣ XIV вѣка евангеліе, повидимому, лишенное оклада, попало въ руки одного изъ членовъ дома атабеговъ и тогда, нужно полагать, снабжено было до насъ дошедшимъ художественнымъ кіотомъ съ чеканными изображеніями. Въ такомъ видѣ евангеліе было пожертвовано затѣмъ Шоретской церкви Нагою или Наоанихосомъ, сыномъ Шалвы Артануджскаго. Когда же Ахалцихская область была завоевана турками, евангеліе было перенесено въ Сачино въ Ванскую церковь, гдѣ Вахуштъ Чиджавадзе и супруга его Анна, урожденная Чиджавадзе, заказали для евангелія второй серебряный кіотъ въ XVII вѣкѣ. Затѣмъ евангеліе попало въ плѣнъ, вѣроятно, къ туркамъ, но было выкуплено абхазскимъ католикосомъ царевичемъ Іосифомъ и вновь возвращено Ванской церкви архангела Михаила въ 1776 году. Съ того времени евангеліе хранится на престолѣ Ванской церкви.

Городище Вани и развалины старинной церкви въ немъ.

Надъ базаромъ села Ван-и возвышается продолговатый холмъ, имѣющій около трехъ верстъ въ окружности и примыкающій съ западной стороны къ предгорьямъ Ачаро-Ахалцихскаго хребта. Холмъ окруженъ со

¹ Н. Пальмовъ, Грузинскій Омофоръ 1691 года, Кіевъ 1913, стр. 9. Hist. de la Géorg. VI, 1, p. 397, 439.

всѣхъ сторонъ довольно крутыми оврагами и представляетъ поэтому самую природою защищенное мѣсто. Вся поверхность холма занята остатками города, сплошь погребеннаго въ землѣ. Стоитъ только немного покопаться, какъ сейчасъ наталкиваешься на культурные слои земли, на старинныя стѣны, сложенные изъ камня безъ цемента, на стѣны жилыхъ домовъ, на большія глиняныя амфоры, обломки посуды и т. д. Къ сожалѣнію, холмъ изрытъ и занятъ усадьбами и домами дворянъ Ахвледіан-и, поселившихся здѣсь въ количествѣ десяти отдѣльныхъ семействъ. При постройкѣ домовъ и земляныхъ работахъ тутъ очень часто находятъ цѣныя античныя предметы, которые обыкновенно пропадаютъ для науки. Исканіе старинныхъ вещей и монетъ превратилось здѣсь въ какой то спортъ или, скорѣе, въ промыселъ. Послѣ каждаго проливного дождя мальчики и женщины выходятъ на поиски и очень часто находятъ золотыя и серебряныя монеты и другія старинныя вещи.

Въ этомъ отношеніи нашъ холмъ напоминаетъ Митридатову гору въ Керчи. Монеты тутъ попадаются всѣхъ образцовъ, старогреческія, времени Александра Македонскаго, діадоховъ, римскія, колхидскія, понтійскаго царства, византійскія, аршакидскія и прочія.

Самая большая находка въ Ван-и имѣла мѣсто лѣтъ 35 тому назадъ, когда, по рассказамъ мѣстныхъ жителей, нашли богатое погребеніе съ придатками, состоящими изъ золотыхъ браслетовъ, колець, серегъ, золотыхъ монетъ, діадемы, золотыхъ конскихъ украшеній, золотого жезла съ змѣиными украшеніями въ верхней части, мѣднаго таза и другихъ вещей. Всѣ вещи были проданы мѣстнымъ евреямъ, которыхъ въ Ван-и живетъ не мало, и неизвѣстно, куда дѣлись потомъ. Еще раньше, а именно въ 1852 году, тутъ найдено было изваяніе человѣческой головы греческой работы¹. Въ пескѣ небольшой рѣчки въ оврагѣ городища, известной подъ названіемъ Саквабія (საკვაბია), наблюдается присутствіе золота. Встарину, повидимому, тутъ добывали золото, и нѣкоторыя золотыя издѣлія, которыя находятъ въ городищѣ, должны быть мѣстнаго происхожденія, какъ, напримеръ, ожерелья, браслеты, серьги, кольца и прочія. Великій торговый путь изъ Римской имперіи въ Индію проходилъ, повидимому, черезъ Ван-и, по лѣвому берегу Ріона и затѣмъ черезъ Багдадъ, что выше Ван-и, шель на Шорпань и далѣе черезъ Лихскій или Сурамскій переваль въ бассейнъ Куры.

Въ лучшие времена грузинскаго царства, въ средніе вѣка, мѣсто городища Ван-и, видимо, утратило свое значеніе и не служило уже оживлен-

¹ Газета «Кавказъ» 1852 г. № 36.

нымъ торговымъ пунктомъ, ибо здѣсь почти совсѣмъ не встрѣчается грузинскихъ монетъ. Старинной крѣпости грузинскаго типа тоже не имѣется на мѣстѣ городища, хотя въ окрестностяхъ бывшаго города такихъ крѣпостей много. Единственнымъ надземнымъ памятникомъ грузинской старины въ городищѣ служитъ небольшая церковь, построенная изъ тесаныхъ камней. Она теперь въ развалинахъ. Подъ церковью имѣется склепъ, наполненный костями. Онъ былъ открытъ во время раскопокъ Стоянова въ 1889 г. Никакихъ надписей на стѣнахъ церкви не видно. Только разсматривая камни съ восточной стороны церкви, и нашелъ обломокъ небольшого камня, на которомъ были представлены двѣ фигуры, повидимому, отецъ и сынъ: отъ первой большей фигуры осталась нижняя часть, ниже пояса, а меньшая фигура дѣликомъ представлена на обломкѣ (табл. XXIII).

Она имѣетъ сверху отчетливую надпись заглавными хуцури: **ԿԿԲ**—**БКР**—«Бакуръ». Сверху остатки двухъ буквъ, изъ которыхъ первая направо должна была **Ե**, вторая направо, вѣроятно, остатокъ буквы **Զ** или **Ծ**. Нѣтъ сомнѣнія, что на этомъ камнѣ представленъ строитель церкви съ сыномъ Бакуромъ и что самый камень украшалъ восточную стѣну церкви. Одѣяніе фигуръ и характеръ буквъ надписи указываютъ на значительную древность и, быть можетъ, въ описываемыхъ развалинахъ мы имѣемъ остатки одной изъ самыхъ древнихъ церквей въ Имеріи. Означенный камень хранится теперь въ Музеѣ Грузинскаго Общества Исторіи и Этнографіи¹.

Е. Такайшвили.

Новыя данныя для исторической географіи Ближняго Востока.

(Изъ греко-сирійскаго списка отцовъ Никейскаго I вселенскаго собора).

I.

Въ столь хорошо извѣстномъ ученому міру музеѣ Н. П. Лихачева находится одинъ пергаменный листъ изъ сирійской рукописи¹, длиной 297 мм., шириной 198 мм.; длина текста, писаннаго въ два столбца, 227 мм., ширина 152 мм.; три столбца сплошнаго сирійскаго текста имѣютъ неодинаковое количество строкъ: первый — 51, второй — 43 и третій — 41; предшествующій же имъ четвертый (по сирійскому счету это — начальный) столбецъ — двуязычный: лѣвая сторона греческая, правая — сирійская; и строкъ въ немъ 58, размѣщенныхъ такъ, что часть ихъ (6) приходится подъ лѣвымъ (сирійскимъ) столбцомъ, часть же (8) втиснута подъ самымъ греко-сирійскимъ столбцомъ, а окончательно не умѣстившаяся въ горизонтальныхъ строкахъ сирійская приписка добавлена справа мелкимъ почеркомъ въ 4 вертикальныхъ строкахъ.

¹ Собственноручная замѣтка академика Дорна отъ 14 ноября 1859 г. гласитъ: La feuille avec des signatures grecques et syriaques, écrite en caractères nestoriens contient la traduction syriaque des cinq premiers canons du concile de Nicée. On en peut voir le texte grec et la traduction latine dans l'ouvrage: Acta Conciliorum ed. Harduinus. T. I. p. 320 et 323—6. A en juger d'après l'écriture, la feuille doit être écrite au 9-me siècle de J. Chr.

Собственноручная же замѣтка Е. Муральта того же времени выписываетъ имена отцовъ собора въ спутанномъ порядкѣ и неполно, причемъ греческое письмо отнесено къ IX—X вѣку.

На томъ же листѣ, гдѣ помѣщены обѣ эти замѣтки, есть приписка: «Эта рукопись къ эпохѣ не позднѣе III вѣка, написана углообразнымъ писаномъ Патриарха Северія (монофизита) онъ интересно, что въ концѣ его упоминается о двухъ епархіяхъ, находившихся въ нынѣшней южной Россіи: подлинныя записки переводъ Дорна и Муральта а равно и Сирійскую рукопись (въ особомъ картонѣ) при семь. Папирусы (слова позвольте еще зачеркнуть) прежде развертки ихъ, необходимо увѣрится опытами подъ различными подобными вещами, что эта развертка можетъ быть произведена безопасно. 1859 года 18 ноября. Князь В. Одоевской». Тутъ же есть и замѣтки Дорна и Муральта о находящихся нынѣ въ собраніи Н. П. Лихачева отрывкахъ изъ бесѣдъ Северія.

Весь этотъ матеріалъ для исторіи научной обработки сир. листа хранится въ собраніи Н. П. Лихачева.

¹ [Ср. прим. 2 стр. 77. Ред.].

Сирійскій текстъ писанъ яковитскимъ курсивомъ, приближающемся по типу къ почеркамъ рукописей IX—X вѣка, по мнѣнію акад. П. К. Коковцова. Встрѣчаются и буквы эстрангело.

Греческій текстъ въ начальномъ столбцѣ — унциального письма, отличающагося слѣдующими особенностями:

- 1) придыханія совершенно отсутствуютъ (сравн. прим. 7 на стр. 119);
- 2) ударенія не всегда ставятся (въ 28 словахъ пропущены, въ 66 есть; поставить ихъ въ печати не было возможности);
- 3) конечное ν въ окончаніи ων въ 3 случаяхъ (8, 13, 25) замѣнено чертой на подобіе удлиненаго титла, а въ остальныхъ 6 написано цѣликомъ;
- 4) буква β очень напоминаетъ славянскую букву Б;
- 5) вязъ встрѣчается только простѣйшаго вида: Ν, Μ и Τ съ Η, Ν съ Ρ, Η съ Ρ;
- 6) сокращенія неупотребительны, кромѣ одного: π̄ для ποῦς.

Въ киноарныхъ рубрикахъ греческое письмо отличается округлостью и нѣкоторою близостью къ минускульнымъ формамъ, всегда безъ удареній. Этого же типа письмо примѣнено и въ греческихъ словахъ, приписанныхъ сбоку столбцовъ сирійскаго текста тогда, когда эти слова встрѣчаются въ сирійскомъ: ΑΝΑΓΚΗ при ܐܢܐܟܗܝ, ΧΕΙΡΟΤΟΝΙΑ при ܚܝܪܘܬܘܢܝܐ, ΚΙΝΔΥΝΟΣ (конечныя буквы стерлись) при ܕܢܝܢܘܨܐ, ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΣ при ܡܝܬܪܘܡܘܠܝܨܐ, ΖΗΤΗΜΑΤΑ при ܙܝܬܝܡܐܬܐ, [ΚΩΝΣΤΑ]ΝΤΙΝΟΣ при ܕܩܘܨܬܐܢܬܝܢܘܨܐ, ПАСХА при ܢܦܨܬܐ. Удареній и здѣсь обыкновенно нѣтъ. Не ясна причина, почему другія греческія же слова сирійской транскрипціи не сопровождаются такими же греческими приписками и почему особое вниманіе оказано нѣкоторымъ. Во всякомъ случаѣ подобныя приписки не редкость: Wright, Catalogue of the Syriac mss of Brit. Mus., I, 30, отмѣчаетъ, что въ рукописи 697 года Add. № 12134 «numerous Greek words are written on the margins by the same hand that wrote the text», а V. Gardthausen, Beiträge zur griech. Paläogr. (Berichte über die Verhandl. der Sächsischen Ges. d. Wiss. 1878, XXX, 49—51) сопоставилъ рядъ другихъ подобныхъ греческихъ приписокъ (650 — 660 г. въ Add. № 17148, 675 г. въ Add. № 17134, 697 г. въ Add. № 12100, 719 г. въ Add. № 14429), въ которыхъ къ сожалѣнію, совершенно не затронутъ приписокъ позднѣйшаго времени, вообще не исчерпавъ матеріала, даже указываемаго однимъ Райтомъ¹.

¹ Приведу №№ р-сей Брит. Муз. Addit., въ скобкахъ №№ Райта:
 18715 (XXXII) XII в. л. 246 а.
 12137 (LXXV) 909 г. л. 1 b, 214 а.
 14463 (LXXVIII) VII в. л. 18 b, 30 а, 31 а, 66 b, 132 а.
 18816 (CCCCXXII) IX в. л. 1 b.
 14720 (CCCCXII) XIV в. л. 122 b.
 14547 (DLVII) IX в. л. 1 а, b.
 14548 (DLVIII) 790 г. 932 г.?

Греческое письмо сирійской рукописи, можно отнести къ (VIII?) IX вѣку, и появилось оно въ одно время съ параллельнымъ сирійскимъ столбцомъ. Едва ли не одинъ и тотъ же писецъ писалъ оба текста: сходство въ цвѣтѣ чернилъ, увѣренность и красота греческаго почерка, не отражающаго на себѣ привычки писать справа налѣво, и, наконецъ, отсутствие въ самомъ сирійскомъ текстѣ греческаго вліянія на письмѣ или безграмотности заставляютъ думать объ одномъ писцѣ-грекѣ, который начиналъ столбецъ сирійскій неравномѣрно, такъ какъ стѣснялся мѣстомъ въ строкѣ, и все-таки въ греч. столбцѣ приходилось тѣсниться и загигать иногда строку.

Съ другой стороны, писецъ сирійскаго съ параллельнымъ греческимъ столбца и писецъ трехъ столбцовъ сплошнаго сирійскаго текста, судя по почеркамъ ихъ и по черниламъ, кажется, два разныхъ лица, но одного времени.

Содержаніе листа представляется чрезвычайно важнымъ: это — памятникъ единственный въ своемъ родѣ въ нѣкоторыхъ отношеніяхъ. Предъ нами остатокъ отъ каноническаго сборника, текстъ котораго въ разныхъ редакціяхъ частью издалъ F. Schulthess, Die syr. Kanones der Synoden von Nicaea bis Chalcedon nebst einigen zugehörigen Dokumenten (Abhandl. d. Kön. Ges. d. Wiss. zu Göttingen. Phil.-Hist. Kl. Neue Folge Bd. X. Nr. 2. Berlin 1908). Сохранились:

- 1) 42 конечныхъ имени расположеннаго по провинціямъ списка отцовъ Никейскаго собора;
- 2) конецъ введенія къ правиламъ Никейскаго собора со словъ: ܐܘܘܡܘܢܐ ܕܥܘܠܘܬܐ ܕܥܘܠܘܬܐ ܕܥܘܠܘܬܐ (тамъ же со стр. 159 строка 10);
- 3) под заглавіемъ: ܩܘܢܝܢܐ ܕܥܘܠܘܬܐ ܕܥܘܠܘܬܐ ܕܥܘܠܘܬܐ «церковныя правила великаго собора въ Никеѣ», правила 1—4 и большая половина 5-го, обрывающагося на словахъ: ܥܘܠܘܬܐ ܕܥܘܠܘܬܐ ܕܥܘܠܘܬܐ (тамъ же, стр. 13—17 въ прим. 11, текстъ по E).
- 4) въ четырехъ вертикальныхъ строкахъ въ углу справа внизу трудно разбираемая замѣтка; при энергичномъ содѣйствіи акад. П. К. Коковцова прочтено слѣдующее:

14456 (LXXX) VIII в. л. 49 а, 92 а.	14558 (DLXXXIII) 557 г.
14486 (CCXXI) 824 г.	14562 (DLXXXVIII) VII—VIII в.
12139 (CCXXIV) 1000 г. л. 3 b, 75 а.	12159 (DCLXXXV) 868 г. л. 301 а — 303 b.
17120 (CXXVI) VI в. л. 1 а.	14600 (DCXIII) VIII в.
14480 (CXXXIV) V—VI в., IX—X в., XIII в.	14541 (DCXCI) VIII—IX в.
л. 1 b., 22 b, 31 b.	12710 (DCCLXXIV) VIII—IX в. л. 193 а, 224 а, 246 b, 249 а, 261 а.
14488 (CCL) 1136 г. л. 163 а.	18821 (DCCLXXXVI) IX в. л. 17 а.
17160 (CCCIII) 789 г.	14620 (DCCC) IX в. л. 4 а, 23 а.
12146 (CCCXIX) 1007 г. л. 193 а.	

Можно добавить еще Paris. syr. № 70, 1059 г.

Н—коптскій, I, K, L, M—четыре вида латинск.¹; въ скобкахъ < > добавлены буквы и слова, отсутствующія въ рукописи, но соответствующія сирійскому тексту. Римскія цифры относятся къ нумераціи провинцій, а арабскія — именъ отцовъ. Во избѣжаніе досадной пестроты и неудобопонятности текста буду приводить имена изъ восточныхъ списковъ въ латинской транскрипціи, не обращая вниманія на мелочи.

Въ примѣчаніяхъ дана дополнительно греческая транскрипція сир. названий по сличенію съ текстомъ ихъ въ Л, и сдѣлано точное сличеніе Л съ S, причемъ параллельно приводится и даваемая Chabot транскрипція именъ и названій (несогласованность ея съ принятой у Гельцера, значенія не имѣетъ ввиду присутствія самого сир. текста)².

I.		
1	GRANIOS LIMENΩN	Γρανίος Λίμενων
2	TARSIKIOS ATAMIA	Ταρσικίος Αταμία
3	AKADIMIOS MORTINHC<	Ακαδιμίος Μορτίνης<
4	POLYKARTOS MHTPOTOKLIC>	Πολυκάρτος Μητροπόκλις>
5	PATRIKIOS AVΛADIA	Πατρικίος Αβλαδία
6	AKADIMIOS ΠATPΩN	Ακαδιμίος Πατρών
7	HPAKLEIOS BEROIA	Ηρακλείος Βεροία
8	ΘEOΔOPOC OYΛCΔΩN	Θεόδωρος Ουλαδών
II.		
9	ΛYKIA 	Λυκία <β>
10	AΔΩN ΛYKIA	Αδων Λυκία
	EYΔIMOC ΠATAPA	Ευδύμος Πατάρα

точно внимательности, допустивъ или оставивъ безъ оговорокъ такія явленія: для Финикіи обозначено въ р-си число епископовъ 10, напечатано же 8 именъ; для Киликіи 11, а есть только 9; для Каппадокіи 10, а есть 9; для Понта Полемон. 5, а есть 4; для Писидіи 11, а есть только 10 (впрочемъ, тутъ, можетъ быть, пропущена издателемъ только строчка точекъ обозначающихъ неразобранныя мѣста); для Виеніи 11, а есть 9; наконецъ, для острововъ самъ издатель вставляетъ число (drei), а печатаетъ 4 имени. Теперь тотъ же текстъ (русск. пись носить обозначеніе Vatic. Borg. sir. № 82) изданъ у Schulthess 4—13, подъ сиглой F въ вариантахъ къ Нитрійскому списку A (=Brit. Mus. Add. № 14528), и изданіе Брауна оказывается совершенно негоднымъ для научнаго обихода. Но и къ изданію Schulthess приходится читателю самому придѣлывать нумерацію именъ.

¹ Въ отдѣльныхъ случаяхъ привлекается и превосходное изданіе лат. списковъ С. Н. Turner, Ecclesiae Occid. Monumenta Juris Antiquissima. Fasc. I pars I (Oxonii 1899) 85—96; pars II (Oxonii 1904), 97—102.
² Удивительно, что Гельцеръ, обратившій вниманіе на приведенныя у М. Сирійца подписи отцовъ II всея. соб. (Byz. Ztschr., 1913, XII, 126—130), не использовалъ матеріалъ этой хроники для дополненій къ своему труду о спискахъ отцовъ I всея. соб.

III.	ПАМФΥΛΙΑ <Z>	Παμφυλία <z>
11	KALIKΛHC ΠEPΓH	Καλικλῆς Πέργη
12	EYPECIOC TElMICOC	Ευρεσιος Τελμικός
13	ZEYΞIOC OYAPBΩN	Ζευξειος Ουαρβών
14	ΔOMNOC ACΠENΔOC	Δόμνος Ασπένδος
15	KYIINTIANOC CEΛEYKEIA	Κυίντιανος Σελεύκεια
16	ПАТΡΙΚΙОС МАΞΙΜΙΑΝΘΠΟΛΙC	Πατρικίος Μαξιμιανθπολις
17	AΦPOΔICIOC MAGEΔΩN	Αφροδισιος Μαγεδών
IV.	NHCΩN <Δ>	Νησών <δ>
18	EYΦPOCYNOC POCOC	Ευφροσυνος Ρόκος
19	MElΦPΩN KΩ	Μελφρών Κω
20	CTPATIΓIOC AHMNOC	Στρατιγιος Αημνος
21	AΛITOCΔΩPOC KEPKYPA	Αλιτοδωρος Κερκυρα
V.	KAPIA <E>	Καρία <ε>
22	EYCEBIOC ANTIOXEIA	Ευσεβιος Αντιοχεια
23	AMMONIOS AΦPOΔICIAC	Αμμωνιος Αφροδισιας
24	EYΓENIOC ATTONIAC	Ευγενιος Απολονιας
25	AITOCΔOPOC KYBHPATΩN	Αιτοδορος Κυβηρατών
26	EYCEBIOC MIlHTOC	Ευσεβιος Μιλητος
VI.	ΘPAKH <A>	Θρακη <α>
27	ΠAIDEPOC HPAKLEIA	Παιδερος Ηρακλεια
VII.	ΔAKIA 	Δακία <β>
28	ΠPOTOΓENHC CAPIAKH	Πρωτογενης Σαρδικη
29	MARKOC KOMEΩN	Μαρκος Κομεών
	HTOI KAVAPIC	Ητοι Καβαρις
VIII.	MOYCIA <A>	Μουσία <α>
30	ΠICTOC MAPKIANOYTTOΛIC	Πιστος Μαρκιανουττολις
IX.	MAKEΔONIA <A>	Μακεδονία <α>
31	AΛEΞANΔPOC ΘECAlONHKH	Αλεξανδρος Θεσσαλονικη

18. Только въ M 153 Eufrosius, E 167 Euphrosios; не эта ли форма лежитъ въ основѣ искаженія С 234 'Αμβρόσιος? (но С 294 правильно).

19. S 199: **Alaragon**. Другія искаженія въ L 163 Mel. Ciriensis Quo, M 154 Mellitonius Cho; въ С 234 пропущено имя Мелифрона, а приставлено искаженное имя Родо-скаго епископа, и получилось 'Αμβρόσιος Κῶ.

20. S 200: **Stratēgos de Limos**.

21. S 201: **Lētardaros d'Apollonias**. Въ В 163 'Αλιτόδωρος Керхύρας (= D 167, E 170 Aclitodoros), С 295 'Ηλιόδωρος Керхύρας, другіе же (I 167 K 166, L 165) называютъ имя Apollodorus. Можетъ быть, тотъ же епископъ скрывается въ A 104 'Αλφώωρος 'Αρχούρασιρ и С 64 'Αλφῶδωρος 'Αρχούας Συρίας, такъ какъ въ G 160 Alpodoros и вар. къ I 167 Alpadoros, а в вар. K 166 Alphodorus.

22. L: ANTOIKIA. S 202: **d'Antiokia**.

23. L: AMONIOС. S 203: **de Parodisis**.

25. Въ I 170 Letodios, L 169 Letoius, M 158 Lathodurus. Названіе епархіи въ В 167 Κιβύρας, A 132 Κινβράτων, С 86 Κισπράτου (Κιπράτου), E 174 Kobrata.

26. S 206: **de Milition**.

VI. Названіе провинціи въ В XXXI Εὐρώπης, такъ и во всѣхъ спп.

27. L: ПЕДЕРОС, но надъ Ε надписано AI (послѣ Π). S 207: **Peredov d'Eraqia**. Въ С 134 Θεόδωρος (имя преемника Педерота по кафедрѣ: случайно или намеренно поставлено?).

28. S 208: **de Sariqé**.

29. Сравн. ниже стр. 126.

IX. S: названіе провинціи пропущено и имя Ал. Θεсс. поставлено послѣ Л 34.

30. L: въ MARKIANYTTOLIC изъ-за недостатка мѣста N и Π вязью, Υ поставлено надъ N.

32. L: ΑΘΗΝΕΟС, т.-е. ἀθηναῖος?

33. S 212: **de Byzantia**. Только D 212 и E 214 Marsos, а В 205 Βύρρος; въ же прочіе имѣютъ Μάρκος. Названіе епархіи только въ В 205 Βυωτίας, а въ A 164 Αἰδαία, С 114 Αἰδαίας (Αοιδίας), D 212 и E 214 Euboas, L 205 Euboensis, наконецъ, I 210 Βοία, K 210 Βοεαе; L: ΒΥΑΓΙΑ?

34. S 213: **Stratēgos**.

36. S 216: **Qalonikos de Tébais**. Сравн. ниже стр. 123.

XII. Названіе провинціи В XXXIV 'Αφρικῆς (= K 206), но въ A 93 Καρδαγένης, С 41 Καρδαγένης (= D XXXII, E XXXII, G XXXIII, L XXXVII).

37. Въ В 201 Κελιανός, очевидно, изъ Caecilianus (K 206, L 213, D 207, E 210); A 93 Μηλιανού и С 41 'Ηλικίανουπῶλεω; появились изъ Κελικιανού, но A 144 Κορηλιανός и С 109 Κρουκλιανός (вар.: Προυκλιανός и 'Αρουηλιανός) предполагаютъ наличность имени Κακκλιανός.

XIII. S: названіе провинціи пропущено.

38. S 218: **de Strobot Bodnos**, если же л смѣшано съ л, то Bodios. Сравн. ниже стр. 125.

39. S 219: **Domānos**.

XV. S: названіе провинціи пропущено.

40. S 220: **de Niquasios Dousia**, вмѣсто Niquasios de D. Только въ I 215 Duxias; въ прочіихъ, какъ В 210 Δούϊας, С 66 Δοΐας, A 105 Δυΐας.

41. Судя по житію и мученію св. Никиты Гота (Anal. Boll. 1912, XXXI, 209—215), Теофила дѣйствовалъ у дунайскихъ готовъ и имѣлъ своимъ преемникомъ Ульфила, который на основаніи непонятаго выраженія у Сократа (h. e. II 41) считается участникомъ Ник. соб. thirius, Cathyrinus), B 212 Κάδιος, (но A 161 и С 156 Κάδμος), E 221 Markov.

Ближайшее разсмотрѣніе взаимоотношенія сирійскаго и греческаго текстовъ показываетъ намъ, что греч. столбецъ въ основѣ своей есть только транскрипція сирійскихъ формъ названій лицъ и городовъ, попавшихъ въ сир. текстъ изъ греч. оригинала. Поэтому названія городовъ стоятъ въ им. пад. (2—5, 7, 9—12, 14—16, 18—24, 26—28, 30, 31, 33, 34, 40), если они не имѣютъ формы греч. род. пад. уже въ сир. (6, 13, 17, 25, 29, 32, 36, 38), и только 2 раза (1, 8) греч. т. правильно поставилъ род. пад., хотя сир. т. даетъ формы им. пад.; но разъ (3) им. пад. въ греч. когда род. пад. въ сир. Зависимостью отъ сир. могутъ, пожалуй, объясняться:

а) ударенія: μαγεδῶν (вм. μαγύδων), такъ какъ закрытый конечный слогъ ρο; требуетъ ударенія; ἀφροδισίας (вм. ἀφροδισιάς, какъ и ἀπολωνιάς), такъ какъ на предпоследнемъ слогѣ здѣсь удареніе по-сирійски¹;

б) пропаданіе удвоенія согласныхъ въ τελμισός (вм. τελμισσός), ἀπολωνιάς (вм. ἀπολλωνιάς);

в) форма χαρταγενα, появившаяся подъ вліяніемъ смягченія ε послѣ γ въ χ и передачи ζ греческимъ τ²;

г) произношеніе ο как ου въ μουσια, δουσια, γουθια³.

Въ общемъ все-таки греч. т. и въ удареніяхъ и въ правописаніи достаточно твердъ. Одинъ разъ здѣсь проявлена даже значительная самостоятельность: чрезъ ἰζιγρ? переведено νησων (IV)⁴, тогда какъ даже въ латинскомъ спискѣ I XXV читаемъ Provinciae Neson (вм. Insulani въ K или Insularum въ L и, можетъ быть, въ M). Междустрочная вставка ητοι χαβαρις свидѣтельствуеетъ о привычности греч. языка и для писца и для среды.

Характерная особенность сир. языка списка Л — чрезвычайная близость его (сравнительно съ прочими вост. спп.) къ греческимъ начертаніямъ именъ, сопровождаемая правильностью и однообразіемъ транскрипціи ихъ, которая отличается отъ прочіихъ сир. спп.

III.

Совпаденіе текста Л съ S, установленное точнымъ сличеніемъ выше стр. 118 — 120, показываетъ, что Михайль Сир. включилъ въ свою хронику ту же редакцію, остатокъ которой дошелъ до насъ въ Л, и потому можно

¹ Однако, πάπων (вм. πακῶν).

² Картаγενα въ приписываемой Льву VI Not. (ed. Parthey).

³ Въ I 215—216 есть, однако, Nicheus Duxias и Theophilus Gutthias, а въ K 216 Theophilus Gutthiae. Л для сир.: ΓΟΥΘΙΑ

⁴ Не подъ вліяніемъ ли существованія города на островѣ въ 12 миляхъ отъ Мосула вверхъ по Тигру, называемаго Gazarta, населеннаго почти исключительно христіанами (о немъ Assemani, Bibl. Or., II, diss., de Monophys., quat. nij)?

возстановить утраченную въ Л часть и охарактеризовать всю редакцію въ цѣломъ.

Прежде всего приходится усумниться въ томъ, что начало списка въ Л было такъ исковеркано, какъ въ S¹, въ отношеніи египетскихъ епископовъ. Но основная мысль списка епископовъ Египта ясна: внѣ поставлены Александръ Александрійскій, остальные разбиты на двѣ группы — Египта и Верхней Ливіи, причемъ при Дорошеѣ Пилусійскомъ сохранилась даже порядковая цифра 12, ошибочно принятая Шабо за начало особаго подраздѣленія египетскихъ епископовъ; на дѣлѣ включены въ число египетскихъ епископы Олваиды, въ число верхне-ливійскихъ — Нижней Ливіи; такъ и въ ЛН, но порядокъ именъ принятъ отличный отъ ЛН.

Далѣе, своеобразнымъ является для S Л порядокъ провинцій: послѣ стоящей на 22-мъ мѣстѣ Фригіи слѣдуютъ (цифра въ скобкахъ означаетъ порядковое мѣсто провинціи въ обычныхъ редакціяхъ):

- | | |
|--------------------------|-------------------|
| 23 Исаврія (28) | 33 Мизія (33) |
| 24 Вионія (30) | 34 Ахаія (37) |
| 25 Кипръ (29) | 35 Македонія (35) |
| 26 Ликаонія (23 Писидія) | 36 Тессалія (38) |
| 27 Ликія (24) | 37 Африка (34) |
| 28 Памфилія (25) | 38 Дарданія (39) |
| 29 Острова (26) | 39 Паннонія (40) |
| 30 Карія (27) | 40 Галлія (41) |
| 31 Тракія (31 Европа) | 41 Готѳія (42) |
| 32 Дакія (32) | 42 Воспоръ (43) |

Новость введена въ названіяхъ двухъ провинцій: Ликаонія охватываетъ города, которые вездѣ въ другихъ редакціяхъ входятъ въ составъ Писидіи, и обычная у всѣхъ Европа названа Тракіей; пропускъ же названія провинціи Африки при имени города Кароагена свойственъ и многимъ другимъ редакціямъ.

¹ Къ сожалѣнію, армянскій переводъ Мих. Сир. не содержитъ перечня именъ отцовъ и не можетъ служить для исправленія этого начала. Не поддается опредѣленію Θεος Βασιβίου, страненъ Agrogratis de Pisidia, такъ какъ Писидія не городъ и Арпократіонъ — епископъ Аль-Фокранъ въ Египтѣ; ϩⲓⲛⲁⲛⲁ Youcrānis, можетъ быть, есть ϩⲓⲛⲁⲛⲁ Gaïos de Raïa, соотвѣтств. Н 6 Gaïos ὁ πλαντός, но въ Н послѣдній долженъ былъ бы отождествиться съ S 6 ϩⲓⲛⲁⲛⲁ Gaïos de Saan (по догадкѣ Д. Лебедева, н. с., 29, Τάνας; Gaïos Санъ — Танисъ; Forbiger, Handb. d. alt. Geogr., II 781; Petrie, Tanis. Part I. London 1886). Легко исправить ϩⲓⲛⲁⲛⲁ Coouentos, какъ ошибку писца копии, изъ правильного ϩⲓⲛⲁⲛⲁ Vigentov. Сочетаніе именъ епископовъ, отнесенныхъ къ Египту, требовало бы особаго пристального вниманія и важно для исторіи образованія редакціи S Л.

Между тѣмъ изъ 12 городовъ къ Ликаоніи по Героклу (675, 1 — 676, 6) принадлежали только 3 (Иконій, Амвлада и Уасада), и рядомъ изъ состава Исавріи не выдѣлены ликаонскіе города Варата, Коропассъ, Уманда, Уасада, Ларанда, Листра. Повидимому, совершившееся около 371 (372) г. выдѣленіе изъ Писидіи и Исавріи самостоятельной провинціи Ликаоніи¹ повліяло на появленіе ея названія въ S Л только потому, что на первомъ мѣстѣ среди городовъ Писидіи стоялъ Иконій, а имя Писидіи исчезло по недоразумѣнію или по той же причинѣ, что Олваида и Н. Ливія выше².

На измѣненіе Европы въ Тракію могъ повліять источникъ вродѣ Герокла, гдѣ видимъ 631, 4 Ἐπαρχία Θράκης (въ смыслѣ dioecesis Thraciae) Εὐρώπης, включающую въ себя и Ираклію³, и уже преемникъ Педероса Theodorus episcopus ab Heraclia называется Θεόδωρος ὁ Θράξ (у Созомена Ц. Ист. IV 8, 331 изд. Гаусф.).

Составъ отцовъ сравнительно съ греч. В, сир. DEF и лат. IKLM полнѣе, но здѣсь не проявляется своевольства редактора, такъ какъ въ именахъ отцовъ и названія ихъ каедръ можно прослѣдить различныя вліянія какъ сохранившихся до насъ списковъ такъ и другихъ, оставившихъ лишь нѣкоторые слѣды въ позднѣйшихъ переработкахъ.

Очень многочисленны и важны совпаденія съ коптск. сп. (Н):

а) загадочный въ Н 9 ⲁⲓⲛⲁⲛⲁ прао... (не разгаданный и Д. Лебедевымъ, н. с., 48-50) оказался въ S 10 ⲁⲓⲛⲁⲛⲁ Agrogras de Paragônia, и остается узнать мѣсто его служенія;

б) S 53 ⲁⲓⲛⲁⲛⲁ Barlaha qui est Barlaos de Tési = Н 54 βαλλας ὁ ἑρσεα, но присутствіе его и въ греч. явствуетъ изъ A 72 Βαρλας Θελέης, C 195 Μάρλαος Θελαίης (вар.: Ἄρλαος Θελεής, Σάρλαος Θεσβίου)⁴;

¹ Th. Mommsen, Verzeichniss der röm. Prov., aufgesetzt um 297, стр. 506 — 507; Ramsay, The Hist. Geogr. of Asia Minor, 330.

² Въ спискѣ отцовъ II всел. собора есть и Ликаонія и Писидія: см. мой Канон. сб. XIV тит., прилож., 88 — 89 (СПБ. 1905); списокъ отсюда использованъ у Ed. Schwartz, Bussstufen u. Katechumenatsklassen (Strassburg 1911), 31 прим. 4; но черезъ десятокъ лѣтъ открытіе и прекрасное изданіе этого списка совершилъ С. Н. Turner (The Journ. of Theol. St. 1914 № 58, p. 168 — 178).

³ Въ арм. спискѣ G 197 находимъ для Сардики обозначеніе Sardikē Thrakasvos, хотя Dacia mediterranea принадлежала къ dioecesis Moesiarum. Не перескочила ли добавка Thrakasvos отъ сосѣдняго названія, гдѣ было Ἠρακλείας Θράκης?

⁴ И. Помяловскій, Евс. Памф. о назв. мѣстн., 244, 245 подъ Θαρρά и Θαρρά. Notit. dignit. Or. XXXII 13 въ Финикии указываетъ Thelsee castellum; въ Itiner. Anton. 196, 2: Thelsea. Теперь отождествляютъ древнюю Thirze съ Tallûza около Сихема (Bädeker, Syrien u. Paläst., 207

c) S 54 $\omega\omicron\iota\zeta\iota\delta\iota\alpha\iota$; $\omega\omicron\iota\omicron\iota\delta\iota\alpha\iota$ Ksenodoros d'Antârâos = H 53 $\sigma\tau\epsilon\phi\alpha\omicron\upsilon\sigma$ $\rho\eta$ $\alpha\eta\tau\alpha\rho\alpha\tau\omicron\varsigma$; и это имя засвидѣтельствовано для греч., благодаря A 40 $\text{Ζηνοδωρος 'Ανταράδων}$, C 36 $\text{Μηνόδωρος 'Ανταράδων}$;

d) S 76 $\iota\delta\iota\alpha\iota$; $\iota\delta\iota\alpha$; $\iota\delta\iota\alpha$ Saligonis de Yabla d'Arabia = H 77 $\eta\lambda\iota\sigma\eta\omicron\varsigma$ $\rho\eta$ $\alpha\beta\alpha\lambda\alpha\varsigma$; для греч. засвидѣтельствовано въ A 36 Λικόνιος 'Ηγάλλας , C 31 $\text{Λευκόνιος 'Ιβάλλας}$ ¹

e) S 100 $\iota\delta\iota\alpha\iota$; $\iota\delta\iota\alpha\iota$ Eutykios de Tyâna названъ и въ B 94 Εὐτύχιος , а въ H 101 $\epsilon\tau\tau\eta\chi\iota\alpha\iota\omicron\varsigma$ $\rho\eta$ $\tau\epsilon\alpha\eta\omicron\iota$ (= C 209 Εὐτυχιανός Τυάνων), тогда какъ въ прочихъ (D 95, E 98, G 89, I 96, K 95, L 94, M 90) Eupsychius (такъ и у Геласія Киз. II, 00);

f) S 120 $\iota\delta\iota\alpha\iota$; $\iota\delta\iota\alpha\iota$ Eutykios d'Amâstris названъ и въ B 115, C 277 Εὐτύχιος , и въ H 122 $\epsilon\tau\tau\eta\chi\iota\omicron\varsigma$ $\rho\eta$ $\alpha\mu\alpha\sigma\tau\rho\iota\alpha$, согласно съ этимъ M 108 Euticius Amastra и въ вар. къ K 114 Eutycius , тогда какъ въ прочихъ (D 116, E 118, G 110, I 118, K 114, L 115) Eupsychius , вѣроятно, въ связи съ предшествующимъ;

g) S 121 $\iota\delta\iota\alpha\iota$; $\omega\omicron\iota\zeta\iota\delta\iota\alpha\iota$ Pankâros d'Anqouira = H 123 πανχαριος $\rho\eta$ $\alpha\kappa\tau\iota\tau\rho\alpha$ (и G 111, L 116, M 109), тогда какъ B 114 $\text{Μάρκελλος 'Αγκύρας}$ (= D 117, E 119), K 115 $\text{Marcellus Ancyritanus}$, и объединяють только: I 119—120 $\text{Pancharios et Marcus Ancyrani}$; G 111—112 $\text{Pankharis y Ankiurē, Markellos i Tivosē}$; каеэдра приписана от слѣдующаго далѣе Дикасія.

h) S 123 $\iota\delta\iota\alpha\iota$; $\iota\delta\iota\alpha\iota$ Erektios d'Amosa = H 125 $\epsilon\rho\epsilon\chi\theta\epsilon\iota\omicron\varsigma$ $\rho\eta$ $\tau\mu\omicron\tau\epsilon\omega\eta\tau$, напоминаетъ L 118 $\text{Erectius Damausiae Disdamanes}$, D 119 Er. Gadamausōn , а въ B 116 'Ερίχθιος Δαμαύων , E 121 Arxulis Gadamaae , K 117 Er. Gadamauitanus , M 111 Er. Gatmauias , I 122 $\text{Erechoreos Plamatou}$. Не слѣдуетъ ли исправить Δαμαύων въ Δαμαύσων , и не есть ли первоначальное названіе города вродѣ $\text{Amosa} > \text{Amausa}$, а звуки d и gad приставки? Во всякомъ случаѣ при отысканіи этого города надо имѣть въ виду, что Гельцеръ (Nomina, 239) правильно, повидимому, отождествилъ Амосу съ ликоонскимъ городомъ 'Εχδαύμανα (у Птолемея V 4, 10); сравн. W. M. Ramsay, Lycania (Jahresb. des Österr. Archäol. Inst. in Wien, 1904, VII, Beibl., 57—132, особ. 97).

Сопоставляя имена епископовъ Дарданій, замѣчаемъ важный пропускъ: Δαρδανίας Δάκος . Только D объединилъ насильственно или случайно обомъ

¹ Въ A 35 Λευκόνιος Γαβάλων C 29 Λευκόνιος Βαλῶν Д. Лебедевъ, н. с., 58, отождествляетъ съ H 73 Πετρος ρη Ἰταλῶτ B 68 Πετρος Γινδάρου , а Гельцеръ съ B 60 Ζωῖλος Γαβάλων . Кажется, правильнѣе видѣть здѣсь того же H 77, подобно тому, какъ существуютъ дублиеты A 79 и 97, 89 и 163, 93 и 144, 39 и 53, 30 и 61, 75 и 145, 99 и 124, 51 и 138, 134 и 141, 80 и 146, 94 и 162, C 34 и 193, 50 и 113, 69 и 112, 42 и 111, 44 и 110, 109.

епископовъ двухъ Дарданій¹, но списокъ именъ по провинціямъ, лежащій въ основѣ A, зналъ и Δάκος Δαρδανίας (A 145) и $\text{Βούρδιος Στρούβων Δαρδανίας}$ (A 89); такой же списокъ, использованный для C, зналъ Δάκιος Δαρδανίας (C 111) и $\text{Βούδιος Σουβουδαρδανίας}$ (C 69), Δάκων Μακεδονίας (C 42) и Βούχλιος Στρώβων (C 112); испорченное C 135 Δάκιος 'Ιαμνείας перешло въ еще болѣе искаженномъ видѣ въ A 156 Δάκιος 'Ηλύμνας .

Есть и другіе пропуски именъ:

a) 'Ασκληπιός Γαζῆς B 38, A 64 (= D E I K L 37, G M 34, H 40, $\alpha\sigma\kappa\lambda\eta\pi\alpha\varsigma$ $\rho\eta$ $\tau\alpha\zeta\alpha$) въ Палестинѣ,

b) $\text{'Αντίοχος 'Ιδρών Καισαρείας}$ B 132 (= D 137 Ant. Hierocaesareae) въ Лидіи (его нѣтъ и въ E G H I K L M)²,

c) Παῦλος 'Απαμείας B 140 (= D 143, E 144, G 136, I 144, K 140) во Фригіи (его нѣтъ и въ L M)³,

d) Симеонъ Амидскій, Марута Майферкатскій и Георгій Сингарскій E 82, 83, 84 отсутствуютъ въ S, какъ и во всѣхъ прочихъ. Насколько точно Мих. Спр. воспроизвелъ текстъ списка отцовъ, видно изъ того, что онъ воздержался отъ включенія въ него упоминаемого въ самой хроникѣ участника собора великаго Ефрема Сирина.

Наконецъ, отмѣтимъ пропускъ и Марка Калабрійскаго, который въ BDEF присоединяется къ Протогену Сардикскому, какъ принадлежащій къ

¹ Дарданія въ М. Азіи около Дарданеллъ (H. Kierpert, Lehrb. d. alt. Geogr., 108—109) и Дарданія къ сѣв. отъ Македоніи въ верховьяхъ Вардара и Моравы (Stephani Thesaur., II, 904—905), повидимому, тождественная съ упоминаемой у Герокла (ed. Parthey, 655,7), ясно различимы; но откуда были Вудій и Дакъ? Епархія Вудія извѣстна Героклу (641,2), какъ главный городъ II Македоніи, но не въ Дарданіи; отнести Дака въ М. Азію мѣшаетъ то, что онъ значится епископомъ Македоніи; однако же и города такого нѣтъ нигдѣ. Скорѣе всего Дакъ былъ тоже епископомъ Македоніи, но не II-й, а I-й, въ составѣ которой Героклъ указываетъ (640,10) островъ Самоераку, а Стефанъ Виз. (ed. Meinecke, 553) сообщаетъ, что этотъ островъ назывался Дарданіей (Rare-Bensel, 1. с., I, 272). Итакъ, Дакъ означенъ правильно въ A 145 и C 111, а прибавка Μακεδονίας — позднѣйшаго происхожденія и не на мѣстѣ; она, однако, одинъ изъ цѣнныхъ признаковъ для опредѣленія времени появленія прототипа списковъ DEGIKL, слѣдъ котораго въ C 42. Блужданіе же имени Вудія въ Македонію и Далмацію (вмѣсто Дарданіи?) есть плодъ искаженій, зависящихъ однако, отъ греч. прототипа или греч. вліянія: Asteriensis отъ 'Αστραία (Steph. Byz.), Εὐστράϊον (Hierocl. Synecd. 641,4) въ Македоніи II, а въ Stulois обнаруживается вліяніе названія города не Στόβοι , а Στόλοι , и не стояло ли въ греческомъ ἐν Στόλοις ?

Въ G XXXVI Дарданія Дака названа Ϝαρρδῶνδρῆ (вар. Ϝαρρδῶνδρῆ и Ϝαρρδῶνδρῆ) Ἰηρδῶνδρῆ , а XXXVIII Дарданія Вудія— Ϝαρρδῶνδρῆ (вар. Ϝαρρδῶνδρῆ и Ϝαρρδῶνδρῆ) Ἰηρδῶνδρῆ ; объяснить эти названія пока не представляется возможнымъ иначе, какъ только смѣшеніемъ буквъ Ϝ и ϝ и стремленіемъ какъ-нибудь отличить тождественныя названія провинцій.

² Не есть ли это C 255 $\text{Ἀντώνιος Νεοκαισαρείας}$?

³ Нѣтъ этого имени и въ H, если дѣйствительно въ р-си стерлось столько, что могли умѣститься только 2 имени, заканчивающихся фригіискія епархія.

Дакіи, непосредственно слѣдуетъ въ G 198, I 204 и K 204 за Прото-
геномъ Сардикскимъ, въ L 212 — за Клеоникомъ Фивскимъ изъ Θεσσαλίη,
но какъ принадлежащій къ Калабріи. Повидимому, это имя не отсутствовало
и въ тѣхъ спискахъ отцовъ по провинціямъ, которые были использованы для
А (п С?)¹. Зато прибавленъ послѣ Протогена Сардикскаго Μάρκος Κομίων,
известный ранѣе только въ K 202 Marcus Comeonsis и L 202 Marcus Co-
meensis, но не въ качествѣ дакійскаго, а при Педеросѣ Ираклійскомъ
въ пров. Еггора; впрочемъ, въ M 189 Marcus Syrdica при 188 Protogenis
(безъ Sardicae) скорѣе можетъ быть принятъ въ видѣ Marcus (Syrdica
должно отойти въ Protog.)² за слѣдъ отъ M. Comensis, чѣмъ быть отоже-
ствленнымъ съ M. Калабр. Дакійскимъ онъ сдѣланъ и въ Фрейзинг. сбор-
никѣ V — VI в. (Marcus Daciae) и въ сборникѣ Ингильрама IX (Marcus
Daciaemeensis), но, кажется, благодаря только несправности писцовъ. Сама
епархія не найдена пока ни въ «Европѣ» ни въ Дакіи и едва ли существо-
вала вообще³. Глосса въ Л: ητοι χαβαρις не наводитъ ни на какія до-
гадки, такъ какъ такого города не удалось найти нигдѣ. Если же предпо-
ложить, что КАВАРИС получило изъ КАЛВРИС а послѣднимъ транскрибиро-
вано слово ~~καβαρις~~, то придемъ къ мысли, что глосса въ подлинномъ
видѣ такова: ητοι χαλαβριας ~~καβαρις~~ ~~καβαρις~~ ~~καβαρις~~.

Порядокъ именъ въ провинціяхъ совпадаетъ то съ коптскимъ для Египта⁴
и Ливіи, то съ лат. (L 40 — 49, M 37 — 46) для Финикіи, отчасти (IK)
для Сиріи, и совершенно своеобразенъ для Исавріи⁵: S 157 — 164 = D 182,
181, 183, 184, 187, 185, 186, 188, 189, и B 178, 177, 179, 180, 183,
181, 182, 184, 185, тогда какъ E 187, 184, 188, 189, 185, 191, 192,
186, 190.

Примѣры уклоненія отъ принятыхъ въ другихъ редакціяхъ именъ
отцовъ и названій епархій многочисленны. Совершенно особнякомъ стоятъ:
а) въ Палестинѣ S 27 ~~Γαϊός~~ ~~Καίος~~ Gaïos de Qêsaria = ошибочно-
му I 24 Gainos Caesariensis, тогда какъ во всѣхъ прочихъ согласно B 25,
C 14 Γαϊανός Σεβαστιῆς (A 11 Γ. Σεβαστίας);

¹ По крайней мѣрѣ, если правильно удалось найти это имя въ A 79 и 97 Μάρκος
Θεσσαλῶν (Θασσάλων), или въ C 49 Μάρκελλος Ἐσέων, то выходитъ что въ какомъ-то греч.
сп. этотъ Маркъ былъ поставленъ при Клеон. Фивск., какъ принадлежащій къ Θεσσαλίη.
² Turner, l. c. I, 85, прямо и указываетъ Protogenis Syrdica и Marcus.
³ Turner, l. c. I, 83: «quid sibi velit, unde ortum sit, nomen Comeensis plane nescio: sed
ne consensus quidem indicium (quippe qui nonnunquam eandem trahant originem) eius est mo-
menti ut pro vero nomine habendum sit».
⁴ S 4 — 17 соответствуютъ H 4 — 8, 11, 9, 10, 12 — 17, откуда ясно, что H 11 попалъ
не на мѣсто, можетъ быть, при чтеніи коптск. p-си и печатаніи ея.
⁵ Можетъ быть, совпадалъ бы съ коптск.

б) тамъ же S 28 ~~Ἰουάνης~~ ~~Ἰουάνης~~ Eusebios de Soûsa; только въ I 25
Eusebius Gadarenius, и то по ошибкѣ вм. правильнаго B 26 Εὐσέβιος
Καίσαρείας; любопытно, однако, что извѣстенъ городъ Σοῦσα (Хосса у
Ис. Нав. XIX, 29) гдѣ-то къ югу отъ Тира¹, а около Тиверіады есть
развалины древняго Ἴππος (одинъ изъ городовъ Декаполя), называемаго
Sûsije;

в) въ Малой Арменіи S 108 ~~Ἀβιτίου~~ ~~Ἀβιτίου~~ Avitios de Selatela,
тогда какъ во всѣхъ прочихъ (B 102, C 239, D 105, E 107, G 99, H 109,
I 106, K 103, L 102, M 97) Εὐήθιος Σατάλων (H 109 ~~Ἡ~~ ~~κα~~ ~~ω~~ ~~λ~~ ~~ο~~ ~~κ~~)²;

г) въ Лидіи S 138 ~~Πλάστικος~~ ~~Πλάστικος~~ Plastikos d'Antoura который
въ H 139 Ἡρόντιος ~~Ἡ~~ ~~α~~ ~~κ~~ ~~τ~~ ~~ρ~~ ~~α~~, а B 131 Φλωρέντιος Ἀγκύρας Σιδηράς
= I 137, K 132, L 132, M 124;

е) въ Исавріи S 149 ~~Ἀθανασίου~~ ~~Ἀθανασίου~~ Athanasios de Qoropison,
но въ B 170 Ἀθηναῖος Κορακισοῦ (= IK 173, L 172, M 161), D 174 E 177
Athenaeus Coracesii⁴ (но Κορακῆσιον въ Памфилии по Героклу 682, 8, а также
Not. III 155, VIII 270, IX 179, XIII 136, I 218 изд. G. Parthey), и только
въ C 147 Ἀθανάσιος Βερεβαίων (вар.: Βερεβακίων, Βερέβων) можно видѣть
откликъ греч. текста, послужившаго источникомъ чтенія S⁵; но C 297
сохранилъ и Ἀθηναῖος Κοροπῆς.

Сопоставленіемъ именъ епископовъ Ликаоніи и Ликии обнаруживается
рядъ именъ, рѣдко встрѣчающихся въ другихъ спп. и вызывавшихъ много
недоумѣній. Въ Писидіи вставленъ Ἀκαδήμιος Μορτίνης, котораго, слѣдуя H
156 ἀκαθημιος ~~Ἡ~~ ~~α~~ ~~μ~~ ~~ο~~ ~~ρ~~ ~~τ~~ ~~ι~~ ~~ν~~ ~~η~~ ~~ς~~, нельзя смѣшивать съ Ἀκαδήμιος Πάπων;
потому L 149 Acad. Mortinensis основанъ на греч. оригиналѣ. Дѣйстви-
тельно, въ Писидіи извѣстенъ основанный Александромъ Вел. городъ Апол-
лонія (къ ю.-в. отъ Апамен), называвшійся также Μορδιαῖον или Μορδιον;
отъ него и особый сортъ айвы назывался μορδιανά (Forbiger, Handb. d.
alt. Geogr., II, 334; Kuhn, Städteverfass, II, 290—291). Можно догады-
ваться, что и самъ городъ назывался Ἀπολλωνία Μορδιανή или просто Μορ-

¹ Въ армянск. спискѣ читаемъ G 22: Germanos i Sebastē, вмѣсто:

Germanos <i Neapolis
Marinos i Sebastē
Gaianos >i Sebastē.

² И. В. Помяловскій, Евсевія Памф. о назв. мѣстъ, 327, передаетъ предположеніе
Кондера (у Armstr. s. v. Hosah, p. 87), что это теперь Ἐσζιάτ ел-Фока.

³ Не есть ли это Ἀύίδιος Антиох. соб. 324 г. (см. у E. Schwartz, Zur Gesch. des Athan. VI)?

⁴ Athaneus corocasius, Ath. porensis u Ath. corocasius porensis у Turner, Monum.
I/1 подъ № 174.

⁵ Нельзя согласиться съ предлагаемымъ у Д. Лебедева, н. с., 28 отождествленіемъ.
C 147 съ Ἀρβητίων Φερβαδοῦ.

διανή. Къ другому и притомъ любопытному греч. оригиналу восходятъ M 141 Acad. Mustene: Μουστήνη (Μοστήνη, Μοστίνη, Μυστίνη) показанъ у Иерома въ Лидіи (671,6; сравн. Rare-Bensel., II, 946—947), въ послѣдствіи епископъ назывался ὁ Μουστίνης ἦτοι ὁ Ὑρταχώμεως (ed. Parthey, Not. X 234).

Тутъ же есть и Θεодоръ Уасадскій, обыкновенно появляющийся среди епископовъ Исавріи (B 179, D 183, E 188, F 189, G 176, I 182, K 182, L 182); чтеніе Οὐλσάδων показываетъ, что въ греческомъ оригиналѣ легко было смѣшать α и λ, т.-е. что онъ былъ писанъ повидимому тоже унциалами. Наконецъ, есть въ Ликии и загадочный Адонъ Ликійскій: присутствіе этого имени заставляеть сильно усумниться въ приемлемости обычнаго предположенія, что оно—результатъ распадешя Οὐασάδων, тѣмъ болѣе, что имя Ἄδων вполне возможно (Rare-Bensel., 20).

Присоединеніе Клеоника, епископа Фивъ, къ Клавдіану Θεσσαλίскому, епископу Ларисы, восходить къ греческому прототипу вродѣ того, съѣтъ котораго остался въ C 47 Κλεόνικος Θεσσαλίας (то же A 77), откуда L 211, Thessaliae Cleonicus Thebanus, M 195 Provinciae Thessaliae Cleonicus Taebis, или же другого, оставившаго слѣдъ въ C 310 Κλεονικός Θεβώνης, откуда L 211, M 195.

IV.

Характеристикѣ перевода списка отцовъ на сирійскій не приходится удѣлять много мѣста, такъ какъ по существу требовалась простая транскрипція греч. именъ на сир. Отступленіе замѣчается только въ одномъ отношеніи: названія ряда городовъ Палестины, Финикии, Сиріи, Аравіи и Месопотаміи представляютъ въ S не только транскрипцію греческихъ названій, но и переводъ на мѣстные названія, нерѣдко даже одни мѣстные названія, притомъ чаще, чѣмъ въ D E F:

a) Ἐλευθερόπολις (Палест.) = D E F 30, тогда какъ S 33 بیت جوبر Beit Goubrin qui est Ortholopolis (название Baithogabra съ 68 г. по Р. X., Eleutheropolis или Lucia Septimia Severiana съ 202 г.);

b) Ἄζωτος (Палест.) = D E 35, F, тогда какъ S 38 ऐशदود Ešdod (въ Ветх. Зав. Asdod);

c) Νεάπολις (Палест.) = E 22, но въ D 22 سامرین Šamrin = Samaria; въ S 25 названіе города совсѣмъ пропущено, но вѣроятноѣе, что совпадало съ D; отождествленіе Неаполя (древняго Сихема, нынѣ Набулуса) съ Самаріей встрѣчающееся и у Стеф. Визант. 368 21 и у Θεодосія De situ Terrae

Sanctae car. II, ошибочно, и уже въ Itiner. Anton. Plac. car. VI Самарія отождествляется съ Σεβαστή = Augusta (это названіе дано Иродомъ по Joseph. Bell. Iud. I, 21 2);

d) Σχυθόπολις (Палест.) = E 36, а также и S 39, тогда какъ D 36, F 36 Bajšan (древній Bethsean; греческое названіе съ македонской эпохи);

e) Τύρος (Финик.) = только S 43, тогда какъ D E 40 ܣܘܪ Sur (въ Ветх. Зав. Sor, и нынѣ Sur);

f) Πτολεμαίς (Финик.) = E 41 ܩܘܠܘܡܝܕܐ Ptolemaida, тогда какъ D F 41 ܐܟܟܐ Aka, S 44 ܐܟܟܐ ܩܘܠܘܡܝܕܐ Akko qui est Polomanda (Акко—иудейская колонія въ книгѣ Судей I, 31; греческое названіе, вѣроятно, со времени Птолемея Лага)¹;

g) Σιδὼν (Финик.): въ D E 43, F а также и S 46 ܩܝܕܢܐ Qaydan (въ Ветх. Зав. и нынѣ Saidâ);

h) Παλύρα (Финик.) = E 47, тогда какъ въ D F 47, а также и S 49 ܬܕܡܘܪ Tadmor (такое названіе и въ Ветх. Зав.);

i) Ἐμισα (Финик.): въ D F 48, E 49, а также и S 51 ܚܡܫܐ Hims;

k) Ἱεράπολις (Келесир.) въ D E 55, F ܡܒܘܓܐ Maboug, а въ S 52 ܡܒܘܓܐ ܩܝܩܝܠܐ Mabboug qui est Hierâpolis (еще у Plin. V, 23, 19, Magog; приписываемое Константину Порфирор. Oratio de imag. Edess.³ свидѣтельствуетъ, что тогда арабы называли этотъ городъ ميممخ, а сирійцы Μαβούκ);

l) Γερμανίαιа (Келесир.) = D E 56, F, тогда какъ S 60 ܩܘܠܘܡܝܕܐ Germaniqé qui est Mar'aš³ (Михаилъ Глика Annal. IV, 295, смѣшиваетъ его съ близъ лежавшимъ Ἀδατά; позднѣйшее названіе Τελεσαῦρα или Τελεσαῦδα);

m) Σαμῶσατα (Келесир.): въ D E 57, а также и S 61 ܫܡܝܫܬܐ Šamišta;

n) Λάρισα (Келесир.) = D E 63, тогда какъ S 68 ܫܐܝܐ Šaizar (нынѣ Kal'at Seidschar, и еще у Стеф. Виз. изд. Meineke, 413, Σίζαρα);

o) Ἀρεθοῦσα (Келесир.) = E 65 ܐܪܝܬܝܐ Arethusia, тогда какъ D 65, а также и S 69 ܐܪܝܬܝܐ Arestân⁴ (и нынѣ Restan);

¹ Eriphanii de mens. et pond. ed. P. de Lagarde, 206, указываетъ для Ἀρχω ἡ ἐστὶν Πτολεμαίς названіе Θιμουνα.

² E. v. Dobschütz, Christusbilder, 37**

³ Не есть ли это Maratha (Notit. dignit. Or. XXXV 39), гдѣ стояла cohors prima Euphratensis подъ властью dux Osrhoene? Въ арабск. синаксарѣ (Ватик. № 62 и 64, у A. Mai tensis подъ властью dux Osrhoene? Въ арабск. синаксарѣ (Ватик. № 62 и 64, у A. Mai Script. vet. nova coll., IV, 100) упомянутъ какъ участникъ Ник. соб. Thomas Maraassi seu Germaniciae episcopus. Не разумѣется ли здѣсь епископъ VI вѣка, упомянутъ у Assemani, Bibl. Or. II 92, 326?

⁴ Гельцеръ (стр. 234) видѣлъ здѣсь ошибку писца: mendum scribae qui ܐܪܝܬܝܐ in ܐܪܝܬܝܐ commutavit.

р) Ἐπιφάνεια (Келесир.) = E 64, тогда какъ D 64, F, а также и S 75 $\Delta\psi\mu$ Namat (Епифанія основана Антиохомъ IV Епифаномъ на мѣстѣ древняго Хамата)¹;

q) Βόστρα (Арав.) = S 77 $\beta\sigma\tau\rho\alpha$ Bostra, тогда какъ въ DE 72, F $\beta\sigma\tau\rho\alpha$ Bosra.

г) Διονυσιάς (Арав.) = D F 77 $\delta\iota\omicron\nu\nu\sigma\iota\alpha\delta\omicron\varsigma$ Dionysiados, E 77 $\delta\iota\omicron\nu\nu\sigma\iota\alpha\delta\omicron\varsigma$ Dionysida, тогда какъ S 82 $\rho\alpha\mu\alpha\tau\ \gamma\alpha\lambda\alpha\delta$ Ramat Gal'ad (Діонисиада еще не опредѣлена, и догадки о ея мѣстоположеніи, собранныя хотя бы у Гельцера Georg. Supr. descr., 206, не признаются удовлетворительными; не извѣстно и мѣсто древняго Ramoth Gil'ad, о которомъ догадки тамъ же, 201—202, 207—208², но важно указаніе S, что оба названія относятся къ одному городу; при помощи Baedeker, Pal. u. Syr. (Lpz. 1910), 148, единственно подходящимъ мѣстомъ представляется er-Remte);

с) Μεσοποταμία, въ E $\beta\epsilon\iota\tau\ \nu\alpha\eta\gamma\omega\upsilon\alpha$ Beit Nahrawata, въ D F, а также и S $\beta\epsilon\iota\tau\ \nu\alpha\eta\gamma\iota\mu$ Beit Nahgin: разница только грамматическая при одинаковомъ значеніи «область рѣкъ»;

т) Ἐδεσσα (Месопот.), въ D E F и S 83 $\epsilon\delta\epsilon\sigma\sigma\alpha$ Urhai;
у) Μακεδονόπολις (Месопот.) = S 86, тогда какъ E D 81, F $\beta\iota\rho\tau\alpha$ Birta (у Герокла 715 $\beta\iota\rho\tau\alpha$ въ Озроэнѣ, въ Georg. Supr. descr. 937 $\beta\iota\rho\tau\alpha$ въ Верхней Месопотаміи или IV Арменіи);

V.

Остаются еще трудно разрѣшимые вопросы: какъ, когда и откуда попалъ перечень отцовъ въ канон. сборникъ Л такой редакціи, въ которой его, судя по E, не должно было ожидать? Такъ какъ Л не использовала ни одной изъ существующихъ въ сирійскихъ канон. сборникахъ редакцій перечня, то надо было бы предположить прямое обращеніе къ тексту перечня, находившемуся въ греческомъ сборникѣ.

Греческій текстъ списка, послужившій оригиналомъ для редакціи S, составленъ былъ на основѣ не дошедшаго до насъ греческаго (B), а того, который служилъ оригиналомъ при составленіи списковъ 318 именъ и для переводовъ на латинскій (IKLM) и самъ образовался подъ какимъ-то близкимъ воздѣйствіемъ коптскаго (H). Время его появленія—послѣ 371 (372) г. ввиду появленія въ немъ Ликаоніи, какъ самостоятельной провинціи. Вѣро-

¹ $\eta\ \nu\upsilon\mu\epsilon\tau\ \tau\epsilon\mu\pi\eta\rho\eta\varsigma\ \eta\ \nu\upsilon\mu\epsilon\tau\ \epsilon\pi\iota\phi\alpha\eta\iota\alpha\ \kappa\alpha\lambda\omicron\upsilon\mu\epsilon\tau\eta\ \rho\omicron\lambda\iota\varsigma$; у Евсевія Кесар. 260, 90: $\eta\ \nu\upsilon\mu\epsilon\tau\ \delta\epsilon\ \tau\epsilon\mu\pi\eta\rho\eta\varsigma\ \rho\omicron\lambda\iota\varsigma\ \delta\alpha\rho\alpha\sigma\iota\omicron\upsilon$ (Jerem. XLIX 23). Fr. Wutz, Onomastica Sacra, I 345 (= TU. XL. 1914).
² Selah Merrill въ Hastings Dict. of the Bible, IV, 199.

ятно, уже въ V вѣкѣ этотъ списокъ вошелъ въ составъ каноническаго сборника въ серіи документовъ, предварявшихъ текстъ Никейскихъ правилъ. Дѣло въ томъ, что уже Геласій Кизикскій (II, 27) воспользовался началомъ того послѣсловія къ символу вѣры, которое цѣликомъ сохранилось только въ сирійскомъ переводѣ и только въ редакціи LE = Paris. sup. № 62; въ коптскомъ текстѣ оно уже нѣсколько сокращено¹, а латинскіе² и армянскіе³ переводчики взяли только начало, подобно Геласію (латинскіе по примѣру его, а армянинъ по примѣру латинскихъ?) и очень немногое изъ середины, вторая же половина предисловія сохранилась въ греч. текстѣ, какъ постановленіе Ник. соб. о Пасхѣ, изданное впервые J.-B. Pitra (Spicil. Solesm., IV, 541; Jur. Eccles. Graec. N. et Mon., I, 435 — 436)⁴. Въ полномъ видѣ это послѣсловіе очень тѣсно связано съ перечнемъ отцовъ⁵, такъ какъ въ послѣсловіи единодушіе отцовъ мыслится находящимъ себѣ выраженіе въ дачѣ подписей тѣми изъ нихъ, которые до собора расходились въ нѣкоторыхъ важнѣйшихъ предметахъ вѣры и дисциплины; кромѣ того, тутъ же дано и описаніе самого списка отцовъ: въ немъ должны были находиться имя епископа, названіе его города и обозначеніе провинціи, и притомъ не всѣ епископы вошли въ списокъ, а главнымъ образомъ восточные.

Переводчикъ греч. канон. сборника на сир. не могъ поэтому пропустить списокъ Ник. отцовъ, и закравшіяся въ этотъ списокъ искаженія и добавки по S Л свидѣтельствуютъ, что онъ часто переписывался, а включеніе его въ хронику М. Сир. и у Авдишо говоритъ о практическомъ значеніи его даже въ XII — XIV вѣкахъ. Значить, какой-то особой причиной должно быть объяснено отсутствіе списка въ Парижск. сп. № 62⁶, особенно разъ

¹ Lenormant въ Spicil. Solesm., I, 514—515. E. Revillout, Le concile de Nicée d'après les textes coptes. Première série des documents (Paris 1873), 23 — 25.

² Maassen, Gesch., I 39 — 40, 547. С. Н. Turner, l. c. 110, 111, даетъ лат. тексты послѣсловія и текстъ Геласія, причемъ замѣчаетъ: epilogum apud graecos aliunde quam e Gelasio frustra quaesivi, apud coptas tamen et armenios inveni; сирійскій переводъ греческаго текста взятъ только начало. Сравн. С. Н. Turnera, On Gelasius of Cyzicus (The Journal of Theolog. Studies, 1899, I, 125 — 126).

³ Gelzer, Patr. Nic. nom., 184 — 185.

⁴ На основаніи Vatic. № 843 л. 33, Paris. № 1326 л. 63, Paris. suppl. № 483 л. 73, Venet. S. Marci № 226 л. 120, Ambros. B 107 super. л. 35 и Ambros. F 48 super. л. 23; къ нимъ можно добавить Paris. № 1370 л. 63.

Все это списки, содержащіе сборникъ въ 50 тит. антиохійца Іоанна Схоластика (смотри мой трудъ: Синагога въ 50 тит. и другіе юрид. сборники I. Схол. Петрогр. 1915, указатель р-сей) въ разныхъ видахъ. Не есть ли тутъ указаніе на использование послѣсловія I. Схол.-мъ?
⁵ P. Martin въ Analecta sacra Spicil. Solesm. parata, IV, 453.

⁶ Прекрасно охарактеризованъ сборникъ Парижск. № 62 и выяснено греческое его происхожденіе у E. Schwartz, Zur Geschichte des Athanasius VII (Nachrichten der Königl. Gesellsch. der Wissensch. zu Göttingen. Phil.-hist. Kl. 1908, S. 311 и слѣд.).

онъ удержался въ Нитрійскомъ кап. сборникѣ (D) и у Маруты Майферн. (F). Уясненіе этой причины чрезвычайно облегчило бы вопросъ о времени перевода списка отцовъ на сир. Пока же приходится обратить вниманіе на обстоятельство, хотя и недостаточно краснорѣчивое, но уже имѣющееся у насъ подъ руками.

Отмѣченное выше стремленіе воспользоваться мѣстными исконными названіями городовъ можетъ ли быть приписано цѣликомъ древнему переводчику, а не кому-нибудь изъ переписчиковъ или хотя бы даже составителю хроники Михаилу Сирійцу? Вѣроятно же что переводчику, такъ какъ обычно составитель хроники выписываетъ документы точно. Но самъ Михаилъ навѣрное заимствовалъ отдѣлъ своей хроники, содержащій рассказъ о Ник. соборѣ, изъ болѣе древняго труда, и опредѣленіе источника этого заимствованія дало бы возможность сузить предѣлы времени, въ которыхъ надо искать время появленія перевода. Самъ Мих. Сир. указываетъ, что для времени, начиная съ Конст. Вел., онъ будетъ пользоваться Сократомъ, Іоанномъ Асійскимъ, Θεодоритомъ и Игнатіемъ Мелитенскимъ, а въ дѣйствительности использованы еще Іаковъ Эдесскій, Іоаннъ Литарбскій и Іоаннъ Антиохійскій¹. Если допустить, что Іоаннъ Асійскій, т.-е. Іоаннъ Ефесскій въ первой части своей Церк. Исторіи далъ списокъ отцовъ Никейскихъ въ редакціи Θεодора Чтеца, т.-е. В, то надо оставаться и далѣе въ области предположеній:

а) В переработанъ или Іоанномъ Еф. или, скорѣе даже, Михаиломъ Сир. «на основаніи того документа, который лежитъ въ основѣ коптскаго списка, изъ желанія достигъ наибольшей полноты»²; но теперь, въ виду д. правильнѣе отказаться не только отъ этихъ мыслей, но даже и отъ мысли о какой бы то ни было зависимости Іоанна Еф. отъ Θεод. Чт. въ отношеніи списка отцовъ, и лучше думать, что или никакого списка отцовъ у І. Еф. не было или былъ заимствованный уже готовымъ въ редакціи ЛS;

F. Schulthess, l. c., X, высказываетъ мнѣніе что «E, die jüngste [т.-е. Paris. syr. № 62] ist eine Erweiterung von B (CD) [т.-е. Brit. Mus Add. № 14528 501 г., Add. № 12155 VIII в. в. Vatic. № 127], und zwar zweifellos auf Grund einer abendländischen Quelle». Основаніе для этого утвержденія — «die lateinischen Monatsnamen fol. 142^v = p. 80 № 2», а именно въ Антиох. собора прав. 20 слова: $\text{ܡܘܢܝܢܐ ܕܡܝܘܢܝܢܐ ܕܡܝܘܢܝܢܐ}$, гдѣ начало вполне соответствуетъ греческому: $\epsilon\iota\delta\omicron\varsigma \delta\eta\kappa\acute{\alpha}\tau\eta \upsilon\pi\epsilon\rho\beta\epsilon\rho\epsilon\tau\alpha\iota\omicron\upsilon$, а находящійся въ греч. переводъ времени на макед. мѣсяць: $\eta\tau\iota\varsigma \epsilon\sigma\tau\iota \delta\epsilon\kappa\acute{\alpha}\tau\eta \upsilon\pi\epsilon\rho\beta\epsilon\rho\epsilon\tau\alpha\iota\omicron\upsilon$, естественно замѣненъ переводомъ на сирійскій мѣсяць: 15 тешрина перваго. Утверждать на такомъ основаніи западное происхожденіе этого сирійскаго сборника невозможно было бы даже независимо отъ указаній Швартца.

¹ А. П. Дьяконовъ, Іоаннъ Еф., 177 — 180.

² Дьяконовъ, в. с., 136 — 137.

б) списокъ отцовъ этой редакціи заимствованъ изъ какой-нибудь другой использованной у Мих. Сир. хроники, намъ пока не извѣстной.

Основной недостатокъ этихъ предположеній тотъ, что появленіе списка въ составѣ канон. сборника пришлось бы приписать вліянію какой-то хроники. Вѣрнѣе или, лучше сказать, единственно вѣрнымъ слѣдуетъ признать обратное: Мих. Сир. — или кто-нибудь изъ использованныхъ имъ хронистовъ включилъ списокъ Ник. отцовъ въ ред. ЛS скорѣе всего прямо изъ бывшаго у него подъ руками канон. сборника; о составѣ послѣдняго можно судить по перечисленію соборовъ времени IV вѣка (стр. 265 перевода): Анкирскаго 24 правила, Никейскаго, Неокесарійскаго 15 (въ ркп. 25), Гангрскаго 20, Лаодикійскаго 59 (въ ркп. 19), Антиохійскаго 24 (въ ркп. 14)¹. Этотъ порядокъ соборовъ отличается отъ принятаго какъ въ канон. сборникѣ Парижск. № 62, такъ и во всѣхъ прочихъ тѣмъ, что Антиох. помѣщенъ послѣ Лаод., а не передъ тѣмъ; скорѣе всего тутъ произошла ошибка одного изъ писцовъ хроники, и указанный порядокъ соборовъ можетъ служить нѣкоторымъ подтвержденіемъ заимствованія изъ сборника редакціи Парижск. № 62.

Итакъ, сирійскій текстъ списка Ник. отцовъ въ ред. ЛS могъ появиться одновременно съ переводомъ основной древнѣйшей части сборника Парижск. № 62, т.-е. около 451 г.; но та особенность перевода, что названія городовъ Палестины, Сиріи, Финикіи, Аравіи, Месопотаміи передаются очень часто въ семитической формѣ, заставляетъ предпочесть мысль о томъ, что списокъ былъ переведенъ и включенъ въ составъ сборника при одномъ изъ случаевъ дополненія его въ VI — VII в.

VI.

Теперь своевременно будетъ сдѣлать нѣкоторые болѣе широкіе выводы изъ предшествующихъ наблюденій.

Было время, когда отдавали преимущественное значеніе то греческому тексту списка отцовъ, то коптскому, то довольствовались латинскимъ, то комбинировали одинъ съ другимъ, и Гельцеръ предложилъ даже Index patrum Nicaenorum restitutus, цѣль котораго представить не veras Nicaenorum patrum subscriptiones, а только indicum archetypum, для чего въ основу положены латинскіе списки ІК и сирійскій D. Самъ Гельцеръ признаетъ,

¹ Включеніе въ этотъ списокъ и соборовъ, бывшихъ послѣ Конст., свидѣтельствуетъ какъ разъ о томъ, что предъ нами не запись хрониста, а простое заимствованіе перечня соборовъ.

что etiam sic opere in exiguum angustumque contracto multa necessario incerta et lubrica erunt. Открытіе новаго матеріала и попытки пересмотра при свѣтѣ его всего ранѣе извѣстнаго показываютъ всю сложность предстоящей работы надъ спискомъ Ник. отцовъ и недостаточность сдѣланныхъ до сихъ поръ усилій. Теперь необходимо переработать тексты греч.¹, сир.² и арм.³ такъ же, какъ это сдѣлалъ С. Н. Тигнеръ въ отношеніи лат., причемъ списки 318 именъ не должны быть пренебрегаемы, такъ какъ въ нихъ сохранились слѣды древнѣйшихъ видовъ. Но затѣмъ идетъ болѣе трудное дѣло: пора оставить разсмотрѣніе редакцій по отдѣльнымъ языкамъ и перейти къ установленію основныхъ типовъ текста и ихъ видоизмѣненій путемъ тщательнаго изслѣдованія всего матеріала, не подгоняя факты къ принятымъ теоріямъ вродѣ, напр., отождествленія актовъ собора 362 года съ опубликованнымъ E. Revillout канонич. сборникомъ и съ синодикомъ Ананасія. Когда результаты такого изслѣдованія выльются въ формѣ новаго изданія списка, которое замѣнитъ всѣ нынѣ существующія, тогда выяснится направленіе дальнѣйшей работы⁴.

Д. А. Лебедевъ, внимательно просмотрѣвшій мою статью въ корректурѣ, предложилъ рядъ соображеній и дополненій, которыя я, къ сожалѣнію, не могъ уже использовать; появленіе ихъ въ печати было бы крайне желательно.

В. Н. Бенешевичъ.

Эксерпты изъ древней „Исторіи Арменіи“ по грузинской рукописи XVII вѣка¹.

Печатаемый ниже древнегрузинскій текстъ, озаглавленный შიგობის სიმეცხის ნაქს შიგობის-გან. ესე სწიან შიგობის ჰსომეობის-გან. წიგნის სძის შიგობის გამეცხობის ნაქსის და ნათესავთა Царствованіе армянъ <начиная> отъ Ноева сына; <свѣдѣнія о нихъ,> будучи найдены въ Исторіи², <приводятся> въ сей Книгѣ съ извлеченіемъ <также свѣдѣній> о нахар<ар>ахъ³ и <знамныхъ> родахъ, списанъ нами съ рукописи Тифлискаго Церковнаго Музея № 735 (хуцур-и), относящейся къ концу XVII столѣтія⁴. Это — въ нѣкоторомъ родѣ unicum въ древнегрузинской литературѣ, на который я случайно попалъ при обслѣдованіи вышеуказанной рукописи; по крайней мѣрѣ, таковой, по содержанію своему, совершенно разнится отъ аналогичнаго-же текста подъ заглавіемъ მათხრობის ჰსომეობის-გან⁵ Разсказъ изъ Исторіи⁶, подлежащаго въ однородныхъ между собой рукописяхъ Общества распространенія грамотности среди грузинъ №№ 248 и 312 и изданнаго покойнымъ Θ. Д. Жорданіа⁷.

¹ Настоящая работа представляетъ собою часть доклада моего на тему «Моисей Хоренскій и Грузинскія Лѣтописи», прочитаннаго, на армянскомъ языкѣ, 2 сентября 1917 г. въ засѣданіи Армянскаго Этнографическаго Общества въ Тифлисі.

² Груз. ჰსომეობის პატმოტინ-ი — своеобразная транскрипція арм. Պատմութիւնը Исторія.
³ ნაქსის ნახარ-ი (отсюда ნაქსის) — искаженіе арм. նախարար нахарар; подобное искаженіе налицо также въ краткой грузинской версіи житія св. Шушаники (см. А. Хахановъ, Матеріалы по грузинской агиологіи [«Труды по востоковѣдѣнію», вып. XXXI], Москва 1911, стр. XXI, ср. 49).

⁴ Θ. Жорданіа, Описаніе рукописей Тифлискаго Церковнаго Музея, кн. II, Тфл. 1902, стр. 195 (рп. стр. 10а—11b).

⁵ Въ рп.: მათხრობის-გან (sic).

⁶ Груз. ჰსომეობის პატმოტინ-ი такъ же, какъ и ჰსომეობის პატმოტინ-ი (см. прим. 2), — своеобразная транскрипція арм. Պատմութիւնը Исторія.

⁷ Θ. Жорданіа, ქართველები, кн. I, Тфл. 1898, стр. 336—341.

¹ Для греч. текста имѣютъ значеніе списки 318 именъ, найденные мною и использованные Д. А. Лебедевымъ, а также списокъ 17 именъ въ Paris. du fonds gr. 2617 saec. XIV f. 80 r. v.

² Для сир. т., кромя Маруты Майферк., надо взять Cantabrig. Universit. № 2022, а можетъ быть, и Dd. 3. 82.

³ Для арм. т. обильныя указанія у С. Θ. Тиграняна, Древне-арм. книга каноновъ. Пттр. 1918 (= Зап. Росс. Акад. Наукъ по Ист.-Фил. Отд. VIII série, томъ XIII № 3).

⁴ Достойно вниманія древне-русскій сокращ. списокъ Ник. отцовъ въ Воскрес. гл. (П. С. Р. Л. VII 247—248).

По соображеніямъ чисто техническаго свойства древній текстъ расчлененъ нами на 7 (I—VII) абзацовъ-отдѣловъ. И такое расчлененіе текста дастъ читателю полную возможность легче прослѣдить степень зависимости послѣдняго отъ того или иного первоисточника.

Конечно, не нужно быть особенно прозорливымъ, чтобы съ перваго же знакомства съ даннымъ текстомъ не видѣть въ немъ отраженія Исторіи Моисея Хоренскаго. Во всякомъ случаѣ, если въ отношеніи первоисточника абзацовъ I, VI и VII вопросъ до нѣкоторой степени остается темнымъ, то въ отношеніи первоисточника абзацовъ II—V, полагаемъ, не можетъ быть двухъ мнѣній. При этомъ несомнѣнно, что абзацъ II даннаго текста заимствованъ изъ гл. 5 кн. I Исторіи Хоренскаго¹, абзацъ III — изъ гл. 19 (var. 20) кн. I², абзацъ IV — изъ гл. 22 (var. 23) кн. I³ и абзацъ V — изъ гл. 1 кн. II⁴ той-же Исторіи.

Вотъ и соответствующія цитаты изъ М. Хоренскаго:

Къ абзацу II.

Յարեթ ծնանի զԳամեր, Գամեր ծնանի զԹիրաս, Թիրաս ծնանի զԹորգոմ, Թորգոմ ծնանի զՀայկ, Հայկ ծնանի զԱրամանետակ (var. զԱրամանեակ || զԱրմանետակ || զԱրմենետակ || զԱրմենակ), Արամանետակ (var. Արմանետակ || Արմենետակ || Արմենակ) ծնանի զԱրամայիս (var. զԱրմայիս), Արամայիս ծնանի զԱմասիայ (var. զԱմասիա), Ամասիայ (var. Ամասիա) ծնանի զԳեղամ, Գեղամ ծնանի զՀարմայ (var. զՀարմա), Հարմայ ծնանի զԱրամ, Արամ ծնանի զԱրայն գեղեցիկ:

Яфетъ родилъ Гамера, Гамеръ родилъ Тираса, Тирасъ родилъ Торгома, Торгомъ родилъ hАйка, hАйкъ родилъ Арамаяка (var. Араманека Арманяка || Арменяка || Арменака), Арамаякъ (var. Арманякъ || Арменякъ || Арменакъ) родилъ Арамайиса (var. Армайиса), Арамайисъ (var. Армайисъ) родилъ Амасіай (var. Амасіа), Амасіай (var. Амасіа) родилъ Гегама, Гегамъ родилъ hАрмай (var. hАрма), hАрмай родилъ Арама, Арамъ родилъ Арай-Прекраснаго.

¹ См. *Մովսես Խորենացւոյ Պատմութիւն Հայոց*, изд. подъ ред. М. Абеѓяна и С. Арѓюняна [«*Գաղտնադրութիւն Հայոց*», т. II, кн. 1], ТѢл.-Эчм. 1913, стр. 19; ср. *Исторія Арменіи* М. Хоренскаго, новый переводъ Н. Эмина, Москва 1893, стр. 8—9.
² См. изд. М. Абеѓяна, стр. 62—63; ср. пер. Н. Эмина, стр. 32—33.
³ См. изд. М. Абеѓяна, стр. 68—69; ср. пер. Н. Эмина, стр. 36.
⁴ См. изд. М. Абеѓяна, стр. 102; ср. пер. Н. Эмина, стр. 51—52.

Къ абзацу III.

Արայեան Արայ (var. просто Արայ)... Անուշաւան, Պարէտ, Արբակ, Զաւան, Փառնակ (var. Փառնաս)... Սուր, Հաւանակ, Վաշտակ, Հայկակ: Զամանէ ասէն լինել առ Բեղրքոսիւ և ամբոխս իմն արարեալ անխորհուրդս և մեռանել ի նմին: Ամպակ (var. Ամբակ), Առնակ, Շաւարշ, Նորայր, Վստամկար (var. Վստամ, կար || Վստասկար), Գոռակ (var. Գռակ), Հռանտ var. Հրատն), Ընձաբ, Գղակ (var. Գղակ), Հորոյ (var. Հուրա || Հաւրայ || Հորայ), Զարմայր (var. Զայրմայր): Սա օգնական Պոխամու Ի Տևտամայ առարեալ ընդ Եթովպացի զօրուն մեռանի ի քաջացն Հելլենացոց:

Арай Арайевъ (var. просто Арай)... Анушаванъ, Парэтъ, Арбакъ, Заванъ, Парнакъ (var. Парнасъ)... Суръ, hАванакъ, Ваштакъ, hАйкакъ. Про него (т. е. hАйкака) говорятъ, что онъ жилъ при Белохосѣ и необдуманно вызвалъ мятежъ, во время котораго и погибъ. Ампакъ (var. Амбакъ), Арнакъ, Шаваршъ, Норайръ, Встамкаръ (var. Встамъ, Каръ || Встаскаръ), Горакъ (var. Гракъ), hРантъ (var. hРатнъ), Индзакъ, Гѓакъ (var. Гзакъ), hОрой (var. hУра || hАврай || hОрай), Зармайръ (var. Зайрмайръ). Послѣдній, будучи посланъ на помощь Пріаму Тевтамомъ съ эѳіопскимъ войскомъ, погибаетъ отъ <руки> героевъ эллинскихъ.

Къ абзацу IV.

Պարոյր որդի Սկայորդու, Հրաջեայ... Փառնաւազ (var. Փառնուաս), Պաճոյճ (var. Պայճոյճ), Կռռնակ (var. Կռռնակ), Փառոս (var. Փառոս || Փառոս), Միւս Հայկակ, Երուանդ սակաւակեաց, Տիգրան:

Паруйръ, сынъ Скайорда, hРачеай... Парнавазъ (var. Парнуасъ), Паѓуйѓъ (var. Пайчуйѓъ), Корнакъ (var. Кронакъ), Паросъ (var. Павросъ || Павосъ), другой hАйкакъ, Еруавдъ кратковѣчный, Тигранъ.

Къ абзацу V.

Յետ տիրելոյն տմենայն տիեզերաց Ալէքսանդրի Մակեդոնացու, որդու Փիլիպպեայ և Ոլոմպիադայ, որ էր քսան և չորրորդ յԱբիղայ, բազմաց տալով զտէրութիւնն կտակաւ, զի ամենեցուն իշխանութիւն՝ Մակեդոնացոցն անուանեսցի՝ ինքն մեռանի: Զինի որոյ թագաւորեաց Բաբելոնի Սելևկիոս, զյորովից կորզելով զիշխանութիւն. ուստի և զՊարթևս չնազանդեաց մեծաւ պատերազմաւ, և կոչեցաւ Նիկանովր այնորիկ աղազաւ:

Սորա տիրեալ ամս երեսուն և մի թողու զԹագաւորութիւնն որդւոյ իւրով
Անտիոքայ, անուանեցելոյն Սաւտէր, ամս ինն և տասն: Զսա յաջորդէ
Անտիոքոս, ասացեալն Թեւոս, ամս տասն. և ի մետասաներորդին աստատան
բն Պարթևք ի ծառայութենէ Մակեդոնացւոցն: Ուստի և Թագաւորեաց
Արշակ Քաջ, որ էր ի զաւակէ Աբրահամու, ի Քետուրական ճննդոց, առ ի
XVII, 6 Հաստատել բանին Տեառն առ Աբրահամ, թէ «Թագաւորք ազգաց ի բն
ելցեն»:

По завоеваніи всей вселенной, Александръ Македонскій, сынъ Фр-
липпа и Олимпіады, который былъ двадцать четвертымъ отъ Ахилла, завѣ-
щалъ многимъ «свое» царство, «съ тѣмъ», чтобы владычество всѣхъ называ-
лось македонскимъ, — и самъ умеръ. За симъ воцарился въ Вавилонѣ
Селевкъ, «который» сталъ отнимать власть у многихъ. Онъ покорилъ себя и
пареянъ послѣ великаго сраженія, и черезъ это былъ названъ Никаноромъ.
Продарствовавъ тридцать одинъ годъ, онъ оставилъ царство сыну своему
Антиоху, называемому Сотеромъ, «который правилъ» лѣтъ девятнадцать.
Ему наследовалъ Антиохосъ, прозванный Θεосомъ, «который правилъ» лѣтъ
десять. На одиннадцатомъ-же «году его правленія» возстали пареяне съ
цѣлью освобожденія» изъ подъ рабства македонянъ. Затѣмъ воцарился
Аршакъ Храбрый, происходящій отъ потомка Авраама, изъ рода Хетуры.
XVII, 6 во исполненіе слова господа къ Аврааму, что: «цари народовъ отъ тебя
произойдутъ».

Остается только загадочнымъ вопросъ — является ли данный отрыв-
окъ, въ настоящемъ своемъ видѣ, переложениемъ соотвѣтствующаго тек-
ста, быть можетъ существовавшаго или существующаго на армянскомъ
языкѣ, или же таковой является результатомъ независимой работы грузин-
скаго книжника, непосредственно произведшаго необходимые ему excerpts
изъ хорошо извѣстныхъ ему въ подлинникѣ армянскихъ лѣтописаній, въ
частности, «Исторіи Арменіи» Моисея Хоренскаго? Равнымъ образомъ,
оставляемъ пока въ сторонѣ вопросъ объ отношеніи этого текста къ гру-
зинскимъ анналамъ.

քթոծն եւ ժեքտոն եւ յէ շջիւտոցն. Եւ յհոն շոցնիւ շատմութիւնսցն.
Մոցնս յմս Մինս զամբոյքոյն եւ յնոյնսցոս.

Царствование армянъ «начиная» отъ Ноева сына; «свѣдѣнія о нихъ,» будучи най-
дены въ Исторіи, «приводятся» въ сей Книгѣ съ извлеченіемъ «также свѣдѣній» о
нахаркар»ахъ и «знатныхъ» родахъ.

I. სსხელები შვილთა ნოესთაჲ. სემ, ქამ და იაფეთ. იპოვნეს მართა
ენისაგან გინა სხარსთასა. თარგმნულად ესენია: ზრთან, ტიტან და იაპეტო.

— *Имена сыновей Ноя.* Симъ, Хамъ и Иафетъ. Найдены на языкѣ
маровъ (мидянъ) или персовъ. Въ переводѣ суть: Зроанъ, Титанъ и Иапето.

II. ხელთ იაფეთ შვა გამერ, გამერ შვა რიფათ, რიფათ შვა თირასს,
თირასს შვა თორგამო, მამაჲ სომეხთა, თორგამო შვა ჭაიკ, მან არმენეკ, არმე-
ნეკ არმის, მან ამასია, ამასია შვა გეილაჲ, მან ჭარმა, ჭარმა შვა არამ, არამ შვა
არანს შუბნიერი, რომელი მოკლა შამირამ წებდაჲსა შინა.

— Иафетъ же родилъ Гамера, Гамеръ родилъ Рифата, Рифатъ родилъ
Тираса, Тирасъ родилъ Торгома, «праотца армянъ, Торгомъ родилъ hАйка,
этотъ — Арменека, Арменекъ — Армаиса, этотъ — Амасію, Амасія родилъ
Геила, этотъ hАрму, hАрма родилъ Арама, Арамъ родилъ Араина Прекрас-
наго, котораго убила Шамирама въ бою.

III. არამინ შვა ანუშავან¹, მან ჰატერ, ჰატერ არშაკ, არშაკ გზავან, მან
ფანაკსორ, ფანაკსორ ჭავანაკ, მან ვაშტაკ, ვაშტაკ ჭაიკაკ; ჭაიკაკისსა იტყუან
ბელექაზისზე. ამბოხი ქმნა განუზრახველი და მოკლეს მას შინა. შემდგომად
შვილის-შვილნი მიწეებით ესე არიან: ამბაკ, არნაკ, შავარშ, ნუარარ, ვსტამ,
კარ [.]. «სა ვაგნაკან (რპ. მ)»² ჰრ(ი)ამიუ ტეგტამისაგან წარიფლინა
ჰეთიფიის ძალთათანა. და მოიკლა მკნეთასაგან ელენთასაჲ.

— Араинъ родилъ Анушавана, этотъ — Патера, Патеръ — Аршака,
Аршакъ — Гзавана, этотъ Фанаксора, Фанаксоръ — hАванака, этотъ
Ваштака, Ваштакъ — hАйкака; про hАйкака говорятъ, «что онъ былъ» при
Белохозисѣ; онъ вызвалъ бессмысленный мятежъ, во время котораго и
былъ убитъ. Слѣдующіе затѣмъ потомки послѣдовательно суть: Амбайкъ,
Арнакъ, Шаваршъ, Нуараръ, Встамъ, Каръ [.]. Онъ на помощь
Пріаму былъ отправленъ Тевтамомъ съ Эіопскими «военными» силами и
былъ убитъ героями эллинскими.

¹ Рп. ანუშავან.
² Текстъ, поставленный нами въ кавычки, армянскій въ грузинской транскрипціи. Ред.

IV. ჭკახე, ფარნევაზ, ჰაჭო-აჭ, კრონაკ, ფაოს, მეორე ჭკახე, კრონაკ
მცირედ ცხვრებელი, ტიგრან¹ დიდი.

— hРачэ, Фарневазъ, Паѳойчъ, Кронакъ, Фаосъ, hАйкъ второй,
Эровандъ Кратковѣчный, Тигранъ Великій.

V. აქა შეიძინა მეფობა სომეხთაჲ. ალექსანდრე მკვედონელმან დაიპყრო
უფროსი ქუჩებისაჲ. ესე არს ოცდა მეოთხე აქირითაჲსითაჲსი. შემდგომად
მისს სულევკოს ნეკტორისი ბაბილონსა ზედა მეფე იქმნა და ჰართუენი დაიმორ-
ხილნა, რომელსა ეწოდა ნიკანორა, და იყო ლა წელ. შემდგომად ანტიოქოსის
ძე მისი, ით წელ². მეათერთმეტესა წელსა ანტიოქოსისსა განუდგეს ჰართუენი
მონებისგან მკვედონელთასა. აჟდაჰაკ ესე არს ატუჰაკ, მეფე მართა. ესე მოკლა
ტიგრან. და ალექსანდრე მეფისათ მეორემოცესა წელსა მეფე იქმნა დიდი არს
სომხითისა, რომელი არს შვილთაგანი აბრაჰამისთა ნაშობთაგან ქეტორსთა
გამოვიდნენ³.

— Тутъ произошла смута въ царствѣ армянскомъ. Александръ Ма-
кедонскій плѣнилъ владыку страны. Это — двадцать четвертый царь отъ
Ахилла. За нимъ Селевкось Некторъ воцарился надъ Вавилономъ и пово-
рилъ парянь, почему его назвали Никаноромъ. И царствовалъ онъ 31 годъ.
Послѣ него — сынъ его Антиохось, 19 лѣтъ. На одиннадцатомъ году «прис-
вѣнiя» Антиохоса паряне вышли изъ-подъ рабства, «установленнаго» маке-
донянами. Аждаѳакъ это Атуѳакъ, царь маровъ (мидянь). Его убили
Тигранъ. А на сороковомъ году отъ царя Александра воцарился въ Арме-
нiи Аршакъ Великій, который есть потомокъ Авраама изъ рода Хету-
итовъ. Какъ о томъ сказалъ Господь Аврааму: «цари отъ рода твоего про-
изойдутъ»⁴.

VI. არმაკ შვა ხვარზო, ხვარზო შვა თრდატ მეფე. დადგა ტიგრან¹
მეფედ სომეხთაჲ, ძე ხოსროსი მცირისა, ძისწული თრდატისი, რომელი და-
აბრამეს. შემდგომად მისსა არმაკ, ძე მისი. ესე მოკლა საბურ, მეფემან სპარსთა-
მან, და სპარსეთსა² მისსა ფასს ტყავი გაჰკადა. შემდგომად მისსა დაიპყრო
მეფობაჲ ჰაპ, ძემან მისმან უღმრთომან, რომელმან მოკლა დიდი ნერსე კათო-

ლიკოზი, ძისწული გრიგოლისი, უბრალოდ, და სხუადცა მრავალი ბოროტი
ქმნა ღლეთა მისთა. შემდგომად მისსა დადგა ფარნევატ. მან მოკლა მუსლითად
მეფედ სპარსეთი. ესე ფარნევატ მეფე განდევნა მანოელ მამკუენმან და გან-
ფარნა ძენი ჰაპისნი. და არმაკ დასვეს მეფედ, ძე ჰაპისი¹. და შემდგომად სიკუ-
დილისა მანოელისა განიყო სსმეფო სომხითისა ორად. ზოგი მისი აქუნდა არმაკს
და ზოგი ხვარზოს, და მონებდენ სპარსთა. მიერთგან დაუმტკიცებულ იქმნა
ყოველი სსქმე მათი. ხოლო ესე ნერსე, რომელი ფარსენეთ, ძე იყო ათანაგენისი,
ძის ოსიკისა, ძის წული ორათანისი, ძისა წმიდისა გრიგოლისი შვილისა შვილ-
თაგანი, მეოთხე ნათესავი. და ნეტარისა ამის ნერსესი ძე იყო წმიდაჲ სსჰაკ,
შვილი გრიგოლისი მეოთხე, რომელმან იხილა ხილვა ზეცით გამო ღმრთისაგან
სომხითს.

— Аршакъ родилъ Хвасрова, Хуасро родилъ царя Трдата. Сталь Тиранъ
царемъ армянскимъ; «онъ былъ» сынъ Хосроя Короткаго, внукъ Трдата, —
котораго ослѣпили. Послѣ него — сынъ его Аршакъ, котораго убилъ Са-
буръ, царь персидскiй, а со спасета его Васа содралъ кожу. Послѣ него
заялъ царство сынъ его Папъ, безбожный, который ни за что убилъ
внука Григорiя, великаго Нерсеса Католикоса, надѣлавъ во дни послѣдняго
много золь. Послѣ него сталъ «царемъ» Варздатъ. Онъ колѣномъ убилъ
Мушеля Спасета. Этого Варздата изгналъ Манозль Мамкуэнъ и воспиталъ
дѣтей Папа. И поставили царемъ сына Папа, Аршака. И послѣ смерти Ма-
нозля раздѣлилось царство армянское на двѣ «части». Одну часть имѣлъ
Аршакъ, а другую — Хуасро, и были в порабощенiи у персовъ. И съ тѣхъ
поръ все дѣла ихъ стали невѣрны. Но тотъ Нерсесъ, котораго упомянули,
былъ сыномъ Аѳиногена, — сына Осика, внука Оратанэса, — потомкомъ
святаго Григорiя четвертаго колѣна. И сыномъ сего блаженнаго Нер-
сеса былъ святой Саакъ, потомокъ Григорiя четвертаго (sic) «ко-
лѣна», — который видѣлъ на-яву ниспосланное съ неба «откровенiе» божие
Арменiи.

VII. ესე არიან ნახარანი² სომხითისანი. არმაკუენი, ბაკრატუენი,
ამატუენი, მამკუენი, მანდაკუენი, ჰართუენი, სურენიანნი, არწრუენი³, კამსა-
რაგანნი, რმტუენი, სილაკუენი, განთუენი, ჰარენუენი, მანავაზუენი, ფარნევა-
ზუენი, ორდანნი, არკუეველუენი ნათესავნი დედოფალთანი სსჰრუენი.

ს. XVII, 6.

ს. XVII, 6

¹ Рп. ტიგრან.
² Рп. წელ.
³ Рп. წელ.
⁴ სპარსეთსა სპარსეთ-ი такъ же, какъ и სპარსეთსა სპარსეთ-ი (ср., напр., А. Хатаговъ
д. с., ц. изд., стр. 48; იკობ სულეის წიგნისა წმიდაჲსი უღმრთისი, изд. подъ ред. С. Р. Горгадзе, Тб.
1917, стр. 1, ср. стр. 26), — интересная разновидность обычного термина სპარსეთსა სპარსეთ-ი.

¹ Рп. ჰაპისი.
² Рп. ნახარანი.
Рп. არწრუენი.

— Назарары Арменіи суть слѣдующіе. Аршакуніаны, Багратуни,
Аматуни, Мамкуэны, Мандакуни, Партевы, Суреніаны, Арцруни, Камса-
раганы, Силкуни, Гитуні, Пзнуни, Рштуни, Манавазеаны, Фаравазеаны,
Орданы, Аревелеаны, потомки царицы Сахруни.

Тифлисъ: 26. XII. 1917.

Л. Меликсетъ-Беконъ.

Объ источникахъ древнеармянскаго права.

Настоящая работа была задумана нами по образцу монографіи проф. Н. Заозерскаго «Историческое обозрѣніе источниковъ права православной церкви», вып. I (Москва 1891), и къ ней мы имѣли намѣреніе приложить обзоръ литературы по армянскому церковному праву, существующей какъ на армянскомъ, такъ и на другихъ языкахъ. Однако, выполненіе подобной работы, къ сожалѣнію, оказалось намъ не по силамъ, въ виду, главнымъ образомъ, современнаго крайне неудовлетворительнаго состоянія разработки памятниковъ законодательства арменійской церкви. Достаточно сказать, что даже каноническій кодексъ или *Corpus juris canonici* этой церкви, такъ называемая «Книга каноновъ» (*Կանոնագիրք* Капопагіг), въ ея цѣломъ, до сихъ поръ еще не опубликована. Имѣющееся же въ наличности изданіе Арсена Клитчяна *Կանոնագիրք Հայոց* («*Ղուկասեան Մատենադարան*», кн. XII, Тфл. 1914) не только не является воспроизведеніемъ этого замѣчательнаго памятника древне-армянской письменности, но и въ значительной степени лишено научнаго значенія, ибо оно представляетъ собою не что иное, какъ собраніе различныхъ категорій каноническихъ правилъ, составленное хотя и на основаніи 25 рукописей, однако, безъ обозначенія разночтеній, и, притомъ, въ произвольной группировкѣ самого издателя. То же самое приходится сказать и относительно изданій — архим. (нынѣ еписк.) Нерсеса Меликъ-Тангяна *Հայոց Եկեղեցական Իրավունքը. Կ. Գիրք. Ներածութիւն և աղբիւրներ* (Шуша 1903) и архіеп. Аристакаса Давтяна *Կանոնք ս. ժողովոց և հարց եկեղեցւոյ. պրակ և* ([перепеч. изъ журнала *Իրավունք*], Тфл. 1904); въ послѣднемъ, между прочимъ, замѣчается попытка систематизаціи всего церковно-правового матеріала, заключающагося въ

«Книгъ канонѣвъ», и сводки отдѣльных постановленій по ихъ предметному значенію¹.

Независимо отъ сего, древнеармянская «Книга канонѣвъ» въ нѣкоторыхъ, впрочемъ значительныхъ, своихъ частяхъ извѣстна также въ общедеревно-правовой литературѣ. Такъ, на примѣръ, извѣстнымъ библиотеканомъ Ватикана, кардиналомъ Ang. Maius'омъ, въ изданіи *Scriptorum veterum nova collectio e Vaticanis codicibus edita*, t. X, p. 2 (Romae 1838, р. р. 269—316 [Ecclesiae Armenicae canones selecti]) приводятся, въ латинскомъ переводѣ о. Арсенія Анчаракяна, каноны арменійской соборно церкви періода V—VIII вѣковъ, согласно рукописному сборнику, писанному въ 1634 году нѣкимъ армяниномъ по имени Хачатуръ (Капитанъ?) въ гор. Родостъ. Перечень изданныхъ Maius'омъ канонѣвъ, встаетъ сказать, съ искаженіями именъ лицъ, которымъ приписывается изданіе тѣхъ или иныхъ постановленій, повторяетъ и проф. И. С. Бердниковъ въ своей брошюрѣ «Дополненіе къ краткому курсу церковнаго права православной греко-россійской церкви» (Казань 1889, стр. 324—325). Нѣкоторыя свѣдѣнія о содержаніи «Книги канонѣвъ» сообщаетъ и академикъ М. Brosset (Notice sur un Nomocanon géorgien etc., — «Mélanges Asiatiques», t. VII, р. 114, п. 2), согласно бывшему подъ руками члена Берлинской Академіи Петермана рукописному списку Армянскаго Судебника Мхитара Гомша въ концѣ какового списка имѣлись различныя постановленія каноническаго характера.

Но болѣе подробно о содержаніи «Книги канонѣвъ» трактуетъ архіеп. Малахія Орманянъ, въ своемъ капитальномъ трудѣ *Ազգայնական և լիտուրգիկ սեղանի վերաբերյալ սկզբն յինչև մեր օրերը յարակից ազգային*

¹ Нужно констатировать, что «Книга канонѣвъ» все болѣе и болѣе заинтересовываетъ специалистовъ, и ей специально посвящается не одна работа. Такъ, въ 1902 г. въ энциклопедическомъ официальном журналѣ «Арагатъ» помѣщена статья С. Тиграняна *Վանահատուկ և մեր կանոնական իրավունքը* (С, 1902, февраль, стр. 120—130). Болѣе же обстоятельная работа этого же автора на ту же самую тему, озаглавленная «Древне-армянская Книга канонѣвъ. Очерки, описанія и изслѣдованія памятника», въ настоящее время печатается въ «Запискахъ» Россійской Академіи Наукъ. Независимо отъ сего, на эту же самую тему въ 1910 г. представленъ былъ на соисканіе Гукасовской преміи трудъ Лахьяна (псевдонимъ) *Հայոց եկեղեցւոյ կանոնական իրավունքը. Հետազոտութիւններ նորա կանոնադրերի լիբրարական և պատմական արժեքները*, 7—11 главы котораго специально касаются постановленій арменійской церковью канонѣвъ (см. отзывъ архіеп. Малахія Орманяна объ этомъ трудѣ въ *Տեղեկագիրքի Բիթլիսի վանաց առաջ եկեղեցու կրօնա-պատմական թանգարանի տարեգրքի 1910 ապրիլ 5—1911 ապրիլ 5*, Тфл. 1911, стр. 18—24). Наконецъ, специальная работа о «Книгѣ канонѣвъ», какъ намъ помнится, была представлена также Арсеномъ Клитчянкомъ, на соисканіе преміи, въ Лазаревскій Институтъ восточныхъ языковъ въ 1913—14 г.г. [названная выше работа С. Тиграняна вышла въ свѣтъ въ 1918 г. въ видѣ т. XIII № 3 «Записокъ» РАН по ИФО].

պարագաներով պատմական (Константинополь 1912—13), гдѣ онъ, руководясь принадлежащимъ константинопольской армянской церкви св. Креста въ Юскютари рукописнымъ спискомъ (отъ 1831 года) *Գիրք կանոնաց և դատաստանի վերաբերյալ գաղափարեալ զգուշաւոր բաղաատութեամբ*, перечисляетъ ниже слѣдующія правила и постановленія, располагаемыя имъ, хотя и не совсѣмъ удачно, по слѣдующимъ 6 основнымъ группамъ (§ 568):

I группа — каноны католической церкви, основанные на преданіи: 1) правила апостольскія — 34 канона; 2) другой рядъ апостольскихъ правилъ, именуемыхъ Климентовыми, — 85 канонѣвъ; 4) апостола Филиппа 9 канонѣвъ; 5) отцовъ - преемниковъ «апостольскихъ» 24 канона.

II группа — преданія національной церкви: 3) правила святого Фаддея — 33 канона; 9) святого Григорія 30 канонѣвъ.

III группа — правила вселенскихъ соборовъ: 7) Никейскаго собора 21 канонъ; 8) другой рядъ Никейскихъ же правилъ — 112 канонѣвъ; 12) константинопольскаго собора 3 и Григорія Богослова 31 канонъ; 26) Ефесскаго собора 6 канонѣвъ.

IV группа — каноны частныхъ (помѣстныхъ) соборовъ: 6) Анкирскаго собора 20; 18) Кесарійскаго собора 10; 19) Неокесарійскаго собора 20; 20) Гангрскаго собора 25; 21) Антиохійскаго собора 25; 22) еще Антиохійскаго 1; 23) Лаодикійскаго собора 55; 24) Сардикійскаго собора 21; 32) другой рядъ Антиохійскихъ постановленій — 11 канонѣвъ.

V группа — каноны святыхъ отцовъ: 10) Афанасія Александрійскаго 90; 11) Макарія Иерусалимскаго 9; 13) Василия Кесарійскаго 55; 14) его же еще 1; 15) его же еще 271; 16) Ефрема Сирина 8; 25) Епифанія Кипрскаго 6; 27) Кирилла Александрійскаго 5 и епископа Севандія 14 канонѣвъ.

VI группа — каноны національныхъ соборовъ или патриарховъ: 17) Нерсеса Багревандскаго 37; 28) Саака Пароянина 33; 29) другой рядъ канонѣвъ его же — 22; 30) Шаһапиванскаго собора 20 и Иоанна Мандакуни 9; 34) его-же еще 1; 35) Авраама Мамиконяна 4; 36) Саака Дзораторійскаго 15; 37) Иоанна Одзунскаго 32 канона¹.

¹ О содержаніи «Книги канонѣвъ» отчасти можно составить понятіе и на основаніи изданія архіеп. Аристакеца Давтяна *Վանահատուկ և խորհրդի և հարց եկեղեցուց*, ч. I, Тфл. 1904, стр. 1—140. Описаніе рукописныхъ экземпляровъ того-же памятника см. у о. Я. Дашяна, *Յուզակ Հայերէն ձեռագրաց մատենադարանին Մխիթարեանց Ի վիճակ*, Вѣна 1895, стр. 268, 275, 370—373, 649—657, 725—726. Ср. также: Г[арегинъ] З[арбаналаянъ] стр. 268, 275, 370—373, 649—657, 725—726. Ср. также: Г[арегинъ] З[арбаналаянъ] стр. 489—500. [Обстоятельное описаніе многочисленныхъ списковъ его же, входящихъ въ составъ различныхъ рукописныхъ коллекцій (напр. Эчмиадзинской, Вѣнской и др.), дается въ вышеупомянутомъ трудѣ С. Тиграняна «Древне-армянская Книга канонѣвъ»].

Консолидація канонического матеріала въ томъ видѣ, въ какомъ онъ предлежитъ въ «Книгѣ каноновъ», приписывается извѣстному католику Іоанну Одзунскому (717—728), прозванному Философомъ (Իմաստասէր). И это положеніе тѣмъ болѣе вѣроятно, если принять въ соображеніе, что въ тому же приблизительно времени (VII—VIII в.в.) относится, между прочимъ, и появленіе такихъ официальныхъ кодексовъ армянской антихалкедонитской церкви, какими являются сборники догматико-полемического содержания — «Книга посланій» (Գրք թղթոց) и «Печать вѣры» (Կիր չափող). Впрочемъ, по мнѣнію Арсена Клитчяна, таковая консолидація должна была быть произведена не ранѣе 768 года (т.-е. времени созыва Паргавскаго собора) и даже IX столѣтія¹.

Однако, «Книга каноновъ» въ наличныхъ спискахъ отнюдь не заканчивается канонами Іоанна Одзунскаго, но, помимо перечисленныхъ выше правилъ и каноновъ, заключаетъ въ себѣ еще постановленія позднѣйшаго времени. Поэтому и возникаетъ вполне основательное предположеніе о томъ, что всѣ тѣ постановленія, которыя помѣщены въ томъ же памятникѣ вслѣдъ за канонами самого Іоанна, суть наслоенія послѣдующихъ временъ²; причемъ таковыми наслоеніями, судя по архіеп. М. Орманяну (ц. с., ц. м.), являются: 1) каноны католикоса Сіона (768 г.), которые возникли послѣ произведенной Іоанномъ Одзунскимъ сводки канонического матеріала, 2) каноны патріарховъ Нерсеса Пароянина, Іоанна Мандакунни, Нерсеса Ишханскаго и Саака Дзораіорійскаго, Егіше Вардапета и царя Вачагана, а равно Епифанія Кипрскаго и Іоанна Златоуста, — которые хотя и существовали задолго еще до Іоанна Одзунскаго, однако внесены въ составленный послѣднимъ сборникъ послѣ упомянутой выше консолидаціи каноновъ.

Въ общемъ же счетѣ, судя по Юскютарійскому списку «Книги каноновъ», бывшему подъ руками архіеп. М. Орманяна (ц. с., ц. м.), въ послѣдней налицо всего 46 уставовъ въ 1317 титулахъ, изъ коихъ первые 37 уставовъ въ 1207 титулахъ представляютъ собою основной матеріалъ, консолидированный самимъ Іоанномъ Одзунскимъ, остальные же 9 уставовъ суть наслоенія позднѣйшихъ эпохъ. По словамъ же Арсена Клитчяна, различные списки «Книги каноновъ», отличающіеся не всѣ одинаково полнымъ содержаніемъ, могутъ быть подраздѣлены на 4 главнѣйшія группы, причемъ наиболѣе полные экземпляры ея вмѣщаютъ въ себѣ около 60 уста-

вовъ приблизительно въ 1500 титулахъ¹. «При этомъ прибавимъ, — продолжаетъ въ другомъ мѣстѣ тотъ же авторъ, — что въ «Книгу каноновъ» вошли каноны не всѣхъ Армянскихъ соборовъ. Изъ нихъ каноны Сисскаго собора 1243 г. и Іерусалимскаго собора 1651 г. весьма естественно не вошли въ «Книгу каноновъ», потому что въ 9-мъ вѣкѣ Армянская Книга каноновъ уже была завершена. Но почему именно каноны Маназкертскаго собора не вошли въ «Книгу каноновъ», — трудно объяснить. То же самое скажемъ и относительно каноновъ Аштишатскихъ»².

Источники канонического права церкви арменійской такъ же, какъ и всякой иной національной помѣстной церкви, могутъ быть раздѣлены на 2 главнѣйшія категоріи: во-первыхъ, на источники *внѣнаціональные*, въ томъ числѣ общіе съ другими церквами христіанскаго міра или, пожалуй, христіанскаго Востока, и, во-вторыхъ, на источники собственно *національнаго происхожденія*. Къ категоріи первыхъ должны быть отнесены всѣ тѣ каноны, которые возникли въ періодъ единенія церкви Арменіи со вселенскою церковью; таковы, напр., источники до-никейской церкви, правила трехъ первыхъ вселенскихъ и «внѣшнихъ» помѣстныхъ — отъ Анкирскаго до Сардикійскаго — соборовъ, а равно каноны отцовъ древней церкви періода времени до созыва Халкидонскаго собора. Къ категоріи же вторыхъ должны быть отнесены всѣ каноны, которые возникли послѣ обособленія церкви Арменіи въ самостоятельную церковную общину; таковы, напр., каноны помѣстныхъ армянскихъ соборовъ и армянскихъ же католикосовъ, а равно каноны отцовъ арменійской церкви³. Къ этой же, второй, категоріи источниковъ, очевидно, должны быть отнесены также каноны автономной церкви арменизированной части Албаніи⁴.

Теперь обратимся къ самому историко-библіографическому обзору источниковъ канонического права арменійской церкви сообразно съ дѣленіемъ таковыхъ на источники: 1) внѣнаціональные и 2) національные.

¹ Арсенъ Клитчянъ, Հայոց Հին Իրավունքը, стр. 37 (= UZ XXII, стр. 34); ср. его же, Վաննիգիրքը Հայոց [«Ղուկասեան Գրանդարան», кн. XII], Тфл. 1914, стр. 5 (ш).
² Арсенъ Клитчянъ, Վաննիգիրքը Հայոց, стр. 5—6 (ш—р).
³ Ср. И. Бердниковъ, Дополненіе къ краткому курсу церковнаго права, Казань 1889, стр. 324—325.

⁴ Кстати, интересно отмѣтить, что въ своемъ изданіи Վաննիգիրքը Հայոց Арсенъ Клитчянъ сводитъ источники армянскаго канонического права къ слѣдующимъ 4 группамъ: 1) каноны національныхъ соборовъ и свв. отцовъ, 2) каноны албанскіе, 3) каноны апостольскіе и 4) каноны трехъ вселенскихъ соборовъ. Объ источникахъ догматическаго церковнаго права см.: С. Тигранянъ, Վաննիգիրքը Իրավունքը եւ նրա ազդեցությունը, U 1902, январь, стр. 18—24.

¹ См. Арсенъ Клитчянъ, Հայոց Հին Իրավունքը, Александрополь 1913, стр. 36—38 (= UZ XXII, 1912, стр. 33—35).
² Ср. С. Тигранянъ, Վաննիգիրքը եւ նրա կանոնական Իրավունքը, Ե. 1914, стр. 124—125.

Кстати, отмѣтимъ и условныя сокращенія названій наиболее часто употребляемыхъ изданій:

Чамчянъ I, II, III=о. Михаилъ Чамчянъ, Պատմութիւն Հայոց սկզբանէ տշխարհի մինչև ցաւ տն 1784, Венеція, т. I—1784 г., т. II—1785 г., т. III—1786 г.

Mai=Ang. Maius, Scriptorum veterum nova collectio e Vaticanis codicibus edita, t. X, p. 2, Romae 1838¹.

Худобашевъ=Александръ Худобашевъ, Историческіе памятники вѣроученія Армянской церкви, относящіеся къ XII столѣтію (переводъ съ армянскаго), Спб. 1847.

Սոփ. Հակ. II=Սոփերը Հակականը, кн. II, Венеція 1853.

Թուղթ ընդհ. = Թուղթ ընդհանրական արարեալ երկու երանեալ սուրբ Հայրապետին մերոյ տեանն Ներսիսի Շնորհաւոյ, Эчміадзинъ 1865.

Мхитарянъ=архіеп. Авель Мхитарянъ, Պատմութիւն ժողովոց Հայաստանեայց եկեղեցւոյ հանդերձ կանոնադրութեամբք ի պէտս ժառանգաւորաց, Вагаршапатъ 1874.

Зарбханалянъ=о. Гарегинъ Зарбханалянъ, Մատենադարան Հայկական Թարգմանութեանց նախնեաց (դար դ—ժդ), Венеція 1889.

Дашянъ=о. Яковъ Дашянъ, Վարդապետութիւն առաքելոց ավանդական կանոնաց մատենը [«Ազգային Մատենադարան», кн. XX], Вѣна, 1896.

Давтянъ=архіеп. Аристакесъ Давтянъ, կանոնք ս. ժողովոց և հարց եկեղեցւոյ, ч. I [перепеч. изъ журн. [ուճայ], Тфл. 1904.

Меликъ-Танганъ I, II, =архим. Нерсесъ Меликъ-Танганъ, Հայոց եկեղեցական իրաւունքը, Шуша, кн. I—1903 г., кн. II—1905 г.

Орманянъ=архіеп. Малахія Орманянъ, Ազգապատմ—Հայ ուղղափառ եկեղեցւոյ անցբերը սկզբէն մինչև մեր օրերը յարակից ազգային պարագաներով պատմութեամբ, Константинополь 1912—13.

Клитчянъ=Арсенъ Клитчянъ, կանոնգիրք Հայոց (Զեւարդերի համեմատութեամբ) [«Ղուկասեան Մատենադարան», кн. XII], Тфл. 1914.

I.

Источники внѣнаціональные.

Къ числу внѣнаціональныхъ источниковъ армянскаго каноническаго права должны быть отнесены всѣ тѣ правила и постановленія, которыя въ

¹ Въ виду отсутствія у насъ подъ руками самаго изданія Mai, ссылки на послѣднее мы дѣлаемъ согласно указаніямъ о. Я. Дашяна, ц. с., стр. 1049—1163.

являются продуктомъ законодательной дѣятельности арменійской церкви въ лицѣ ея соборовъ и патріарховъ¹.

А. Источники до-никейской церкви.

Подъ источниками права до-никейской церкви слѣдуетъ разумѣть всѣ тѣ правила, коими руководствовалась въ своей жизнедѣятельности единая каеолическая и апостольская церковь въ теченіе первыхъ трехъ вѣковъ христіанства. Одни изъ такихъ правилъ принимаются арменійскою церковью, такъ сказать, e silentio (св. писаніе, апостольское преданіе), другія же — согласно санкціи помѣстныхъ армянскихъ соборовъ (апостольскія правила).

— Св. писаніе (см. Меликъ-Танганъ I, 28—34).

— Апостольское преданіе (см. ibid., 35—42).

— Ученіе 12 апостоловъ², въ 35 титулахъ (см. Зарбханалянъ, 490—491; Дашянъ, Ազգային Մատենադարան XX, 1—285, 289—299; о. Гагырчянъ, ibidem, 429—442; Меликъ-Танганъ I, 42—55; 67—81). Подлинный текстъ: Дашянъ, 299—334; Меликъ-Танганъ I, 116—126; Клитчянъ, 219—235.

— Апостольскія правила³, въ 81 || 85 титулахъ (см. Зарбханалянъ, 491—494; Меликъ-Танганъ I, 82—115, 138—149; Клитчянъ, 252—253). Подлинный текстъ: Меликъ-Танганъ I, 127—140; Клитчянъ, 235—255⁴.

— Правила отцовъ-преемниковъ (апостольскихъ), въ 27 титулахъ (см. Зарбханалянъ, 495; Меликъ-Танганъ I, 480—483). Подлинный текстъ не изданъ.

— Каноны апостола Өаддея, въ 33 титулахъ (см. Мхитарянъ, 9; Зарбханалянъ, 494—495, ср. 468; Дашянъ, 131—150; Меликъ-Танганъ I, 472—479; Орманянъ, § 21). Подлинный текстъ: Мхитарянъ, 10—18; Дашянъ, 392—425; Меликъ-Танганъ I, 490—497; Клитчянъ, 205—215.

— Каноны апостола Филиппа, въ 8 || 9 титулахъ (см. Зарбханалянъ,

¹ О внѣнаціональныхъ источникахъ, входящихъ въ составъ «Книги каноновъ», см. Г. Зарбханалянъ, Մատենադարան Հայկական Թարգմանութեանց նախնեաց, Венеція 1889, стр. 489—500.

² Греч. Διδαχή τῶν δώδεκα ἀποστόλων?

³ Греч. Κανόνες ἐκκλησιαστικοὶ τῶν ἀγίων ἀποστόλων?

⁴ „Апостольскія правила въ древне-армянской «Книгѣ каноновъ» — подъ такимъ заглавіемъ еще въ 1912—13 г.г. предполагалась была къ напечатанію на страницахъ XV статьи С. Ө. Тиграняна, однако такая, по неизвѣстной причинѣ, вскорѣ снята была съ очереди.

В. Правила вселенскихъ соборовъ.

Правила первыхъ трехъ вселенскихъ соборовъ, принимаемыхъ арменійскою церковью, санкціонированы помѣстными армянскими соборами, въ частности Ром-калайскимъ соборомъ 1179 года. Это обстоятельство, между прочимъ, категорически выражено въ посланіи армянскаго католикоса Григориса къ императору Мануилу, основанномъ на упомянутомъ соборномъ опредѣленіи 1179 года¹.

— *Правила 1-го (Нижейскаго) собора 325 года*, въ 20 || 21 титулахъ (см. Чамчянъ I, 419; Зарбѣаналаянъ, 495—496; Меликъ-Тангянъ I, 142—161; Орманянъ, § 80). Подлинный текст: Меликъ-Тангянъ I, 254—260; Клитчянъ, 256—265.

— *Правила 2-го (Константинопольскаго) собора 381 года*, въ 3 || 4 титулахъ (см. Чамчянъ I, 459; Зарбѣаналаянъ, 497—498; Меликъ-Тангянъ I, 161—172). Подлинный текст: Меликъ-Тангянъ I, 261—262; Клитчянъ, 266—267.

— *Правила 3-го (Ефесскаго) собора 431 года*, въ 6 титулахъ (см. Чамчянъ I, 519—521; Зарбѣаналаянъ, 499; Меликъ-Тангянъ I, 172—178; Орманянъ, § 216). Подлинный текст: Меликъ-Тангянъ, 262—263; Клитчянъ, 267—269.

С. Правила внѣшнихъ помѣстныхъ соборовъ.

Съ точки зрѣнія каноническаго права арменійской церкви, помѣстные вообще соборы могутъ быть двоякаго рода: 1) *արտաքից անկախ*, т.-е. соборы внѣнаціональные, но принимаемые арменійскою церковью (соборы отъ Анкирскаго до Сардикійскаго включительно), и 2) *ներքին արտաքից անկախ*, т.-е. соборы національной собственно церкви (Аштишатскій, Шаһапиванскій, Двинскіе и пр.). Въ свою очередь, и соборы *ներքին արտաքից անկախ* могутъ быть двухъ категорій: а) *ընդհանրական շարք* общearмянскіе, т.-е. имѣющіе значеніе для всей арменійской церкви (Аштишатскій etc.), и б) *մասնական շարք* партікулярные армянскіе, т.-е. соборы провинціальные, имѣющіе значеніе лишь для того или иного отдѣльнаго патріархата или католикосата (Сисскіе, Іерусалимскій и пр.).

¹ См. թուղթ ընդհանրական արարեալ երկու երանեալ սուրբ շարապետին մերջ անկախ շարքի հարցաւ, Զամիազին 1865, стр. 252—253 = А. Худобашевъ, Историческіе памятники вѣроученія Армянской церкви, относящіеся къ XII столѣтію (переводъ съ армянскаго), Спб. 1847, стр. 250—251.

Что арменійская церковь принимаетъ правила внѣшнихъ или, другими словами говоря, внѣнаціональных помѣстныхъ соборовъ, — въ этомъ не можетъ быть никакого сомнѣнія, ибо санкція таковыхъ правилъ проведена на Ромъ-калайскомъ соборѣ 1179 года, если не раньше. Вопросъ только въ томъ, какіе изъ внѣшнихъ соборовъ признаются этой церковью. Отвѣтъ на это, впрочемъ, даетъ вышеупомянутое посланіе католикоса Григориса къ императору Мануилу, въ которомъ, по упоминаніи первыхъ трехъ вселенскихъ соборовъ, говорится слѣдующее:

Գտանին և այլ ժողովոց կանոնադրութիւնք ՚ի մէջմեր և ընդունելի են՝ որք զընտան կարգս եկեղեցւոյ հաստատեցին և զպէսպէս հերձուածս հերքեցին. որպէս և անկիւրեայ ժողովն... և կեսարիայն... և նէոկեսարիայն... և գանդրեայն... և լաուդիկեայն... և սարդիկեայն¹:

«Имѣются у насъ и принимаются разныхъ другихъ соборовъ постановленія, коими утверждены различныя церковныя порядки и отвергнуты многія ереси, какъ-то: соборъ Анкирскій, ... и Кесарійскій, ... и Неокесарійскій, ... и Гангрскій, ... и Лаодикійскій, ... и Сардикійскій»².

Въ этомъ перечнѣ, какъ легко замѣтить, не значится соборъ Антиохійскій, правила котораго, однако, входятъ въ составъ древнеармянской «Книги каноновъ». Съ другой же стороны, вызываетъ недоумѣніе упоминаніе въ томъ же мѣстѣ Кесарійскаго собора, правила котораго, кстати сказать, также содержатся въ упомянутой «Книгѣ каноновъ»; между тѣмъ какъ въ исторіи перкви совершенно неизвѣстенъ какой-либо помѣстный соборъ въ Кесаріи³. Но такъ или иначе, очевидно одно — что арменійская церковь вообще принимаетъ правила внѣшнихъ помѣстныхъ соборовъ отъ Анкирскаго и до Сардикійскаго включительно.

— *Правила Анкирскаго собора*, въ 20 титулахъ (см. Зарбѣаналаянъ, 496—497; Меликъ-Тангянъ I, 185—187; Vacham, The Text of the Canons of Ancyra, Appendix II, The Armenian Version, — Studia biblica et ecclesiastica. Oxford 1891, стр. 211—216). Подлинный текст: Меликъ-Тангянъ I, 264—270; англійскій перевод: Vacham, op. cit., loc. cit.

— *Правила Кесарійскаго собора 314 года(?)*, въ 10 титулахъ (см. Зарбѣаналаянъ, 497, 498; Меликъ-Тангянъ I, 179—184). Подлинный текст: Меликъ-Тангянъ I, 270—273.

¹ թուղթ ընդհանրական etc., стр. 253.
² Ср. А. Худобашевъ, п. с., стр. 251.
³ См. мнѣніе архим. (нынѣ еписк.) Нерсеса Меликъ-Тангыана по этому вопросу въ его շարք եկեղեցական իրաւունքը, кн. I, Шуша 1903, стр. 183—184.

— *Правила Неокесарійскаго собора*, въ 20 титулахъ (см. Зарбаналянь, 497, 498; Меликъ-Тангянъ I, 195—202). Подлинный текст: Меликъ-Тангянъ I, 274—277.

— *Правила Гамірскаго собора*, въ 24 титулахъ (см. Зарбаналянь, 498; Меликъ-Тангянъ I, 202—206). Подлинный текст: Меликъ-Тангянъ I, 278—282.

— *Правила Антиохійскаго собора*, въ 25 титулахъ (см. Зарбаналянь, 499; Меликъ-Тангянъ, 207—216). Подлинный текст: Меликъ-Тангянъ I, 282—290.

— *Правила Лаодикійскаго собора*, въ 55 титулахъ (см. Зарбаналянь, 499; Меликъ-Тангянъ I, 216—217). Подлинный текст: Меликъ-Тангянъ I, 291—297).

— *Правила Сардикійскаго собора*, въ 21 титулѣ (см. Зарбаналянь, 499; Меликъ-Тангянъ I, 228—232). Подлинный текст: Меликъ-Тангянъ I, 297—306.

Д. Каноны отцовъ церкви.

Каноны отцовъ вселенской церкви въ различныхъ спискахъ «Книги каноновъ» приводятся въ различной комбинаціи. Въ общемъ же, въ ней судя по сообщенію Н. Меликъ-Тангяна (ц. с., I, 234), встрѣчаются каноническія писанія слѣдующихъ отцовъ церкви: Аѳанасія Александрійскаго (88 и 1), Василия Великаго (51 и 271), Григорія Богослова (30), Кирилла Александрійскаго (5), Епифанія Кипрскаго (5 и 3), Иоанна Иерусалимскаго (1), Ипполита (1), Нектарія, епископа Римскаго, и Мелетія (1), Северія (1), Сократа (1), Діонисія Ареопагита (1 и 4), Мануила (1), Ефрема (8), Севандія (14) и др. Согласно архіеп. А. Давтяну (ц. с.) списокъ этотъ можно бы дополнить упоминаніемъ каноновъ Макарія Иерусалимскаго и Климента Римскаго, а согласно Г. Зарбаналяню (ц. с., стр. 489—500) — упоминаніемъ, помимо каноновъ только что названныхъ Макарія и Климента, еще и каноновъ Иоанна Златоуста. Однако, какъ это ни странно, о принятіи или непринятіи арменійскою церковью каноновъ указанныхъ отцовъ церкви не высказано ни однимъ изъ помѣстныхъ арменійскихъ соборовъ¹. Кстаті, слѣдуетъ отмѣтить, что каноническія писанія этихъ же отцовъ, существующія въ армянскомъ переводѣ, извѣстны въ печати лишь въ частичныхъ извлеченіяхъ архіеп. А. Давтяна, ц. с., стр. 1—140 (см. Зарбаналянь, 497—500; Меликъ-Тангянъ I, 233—253).

¹ См. мнѣніе Н. Меликъ-Тангяна по этому вопросу: *ibid.*, стр. 233—236.

Впрочемъ, особенно слѣдуетъ упомянуть объ одной категоріи каноновъ. Это —

— *Каноническое посланіе Макарія Иерусалимскаго (IV вѣка)*, въ 9 титулахъ (см. Чамчянъ I, 422—423; Зарбаналянь, 497, 560; Меликъ-Тангянъ I, 483—487). Подлинный текстъ его, подъ заглавіемъ: *Երանելայն Մակարայ սրբոյ քաղաքին Երուսաղէմի հայրապետի կանոնական թուղթ ի Հայս վասն կանոնադրութեան կաթողիկէ եկեղեցւոյ կարգաց, զոր չէ արժան ընդ սահման և ընդ կարգ անցանել* Блаженнаго Макарія, патриарха святаго града Иерусалима, каноническое посланіе къ Армянамъ объ установленіи порядковъ католической церкви, которые не должно переступать и нарушать, см. въ *Գիրք Թղթոց*'ѣ, Тфл. 1901, стр. 407—412; ср. Меликъ-Тангянъ I, 497—503; латинскій переводъ: Mai, 270—272.

II.

Источники національные.

Къ числу національныхъ источниковъ армянскаго каноническаго права, въ противовѣсъ источникамъ внѣнаціональнымъ, очевидно, должны быть отнесены всѣ тѣ правила и постановленія, которыя являются именно продуктомъ законодательной дѣятельности арменійской церкви, въ лицѣ ея помѣстныхъ соборовъ и патриарховъ-католикосовъ. Къ этой категоріи источниковъ мы условно причисляемъ также каноны автономной церкви арменизованной части Албаніи, а равно древнеармянскіе Судебники.

А. Правила помѣстныхъ армянскихъ соборовъ.

Единственнымъ древнелитературнымъ произведеніемъ, тракующимъ о помѣстныхъ соборахъ арменійской церкви, является сочиненіе католикоса Иоанна Одзунскаго *Սակս Ժողովոց որ եղին ի Հայս* По поводу соборовъ, бывшихъ въ Арменіи, помѣщенное въ *Գիրք Թղթոց*'ѣ (стр. 220—233). Къ быжшхъ въ Арменіи, помѣщенное въ *Գիրք Թղթոց*'ѣ (стр. 220—233). Къ сожалѣнію, въ произведеніи этомъ, относящемся къ 726—728 г.г., циклъ помѣстныхъ армянскихъ соборовъ доведенъ лишь до 726 года. Такъ, въ немъ упоминается 7 соборовъ въ слѣдующей послѣдовательности: 1) соборъ, созванный св. Григоріемъ Просвѣтителемъ «въ стольномъ градѣ царства Армянскаго», т. е. въ Вагаршпатѣ [325 г.], — по поводу принятія правилъ Никейскаго вселенскаго собора; 2) соборъ, созванный католикосомъ Нерсесомъ¹

¹ Мѣсто созыва собора, къ сожалѣнію, не указывается.

[381 г.], — по поводу принятия правил Константинопольского вселенского собора; 3) соборъ, созванный католикосомъ Саакомъ и Месропомъ Вардапетомъ въ Аштишатъ [431 г.], — по поводу принятия правил Ефесскаго вселенскаго собора; 4) соборъ, созванный ученикомъ Саака и Месропа, католикосомъ Иосифомъ, въ Шаһапиванъ [444 || 447 г.], — для выработки канонивъ церковнаго благочиния; 5) соборъ, созванный католикосомъ Бабгеномъ въ «Калакудаштъ», т.-е. Двинъ [506 г.], — для осужденія несторіанъ; 6) соборъ, созванный католикосомъ Нерсесомъ въ Двинъ [554—555 г.г.], — противъ Халкедонскаго собора; и 7) соборъ, созванный католикосомъ Іоанномъ Одзунскимъ въ Маназкертъ [726 г.], — для утверждения правой вѣры. Кроме того, въ этомъ же произведеніи вскользь упоминается о соборѣ въ городѣ Каринѣ [629 г.], созванномъ по вопросу о воссоединеніи съ греками.

Вообще-же исторія помѣстныхъ соборовъ арменійской церкви съ древнѣйшихъ временъ и вплоть до XIX столѣтія изложена въ работѣ архіепа. Авеля Мхитаряна *Պատմութիւն ժողովոց Հայաստանեայց եկեղեցւոց* etc. (Вагаршапатъ 1874); хотя, впрочемъ, текстуальный матеріалъ, заключающийся въ этой брошюрѣ, далеко не всегда надеженъ, да и въ остальномъ своемъ изложеніи послѣдняя значительно уже устарѣла. О таковыхъ же соборахъ, выработавшихъ каноническія постановленія, трактуеть архіепа. (нынѣ еписк.) Нерсесъ Меликъ-Тангянъ въ кн. I своего труда *Հայ եկեղեցւոյ իրականութիւնը* (Шуша 1903); однако, въ отношеніи текстуальнаго матеріала послѣдній трудъ отличается тѣмъ же существеннымъ недостаткомъ, что и работа архіепа. А. Мхитаряна, ибо какъ въ одномъ, такъ и въ другомъ случаѣ мы имѣемъ выборки изъ древнеармянскихъ рукописей, произведенныя далеко не сообразно съ соотвѣтствующими научными требованіями (тексты соборныхъ постановленій изданы безъ указанія рукописей, откуда они списаны, безъ обозначенія разночтеній и, наконецъ, безъ надлежащей критики текста).

Наконецъ, болѣе или менѣе подробныя свѣдѣнія о помѣстныхъ армянскихъ соборахъ разсѣяны въ капитальныхъ трудахъ Михаила Чамчяна *Պատմութիւն Հայոց* (т.т. I—III, Венеція, 1784—86) и архіепа. Малахія Орманяна *Ազգայնականութիւնը* etc. (Константинополь 1912—13), изъ коихъ первый, впрочемъ, довольно устарѣлъ.

Такимъ образомъ, если оставить въ сторонѣ устарѣлыя работы М. Чамчяна и, основывающагося на немъ, архіепа. Мхитаряна, то въ наличности останутся только два новѣйшихъ изданія, которыми мы и могли бы воспользоваться въ цѣляхъ изложенія хронографической исторіи помѣст-

ныхъ соборовъ арменійской церкви. Это — работы Н. Меликъ-Тангяна и М. Орманяна.¹

Вотъ и списокъ помѣстныхъ соборовъ арменійской церкви — общихъ и партикулярныхъ, согласно этимъ двумъ работамъ.

I. По Меликъ-Тангяну.		II. По Орманяну.	
1. Аштишатскій	365	1. Аштишатскій	354
2. Шаһапиванскій	447	2. Шаһапиванскій	447
3. Двинскій (I)	507	3. Двинскій (I)	506 ²
4. Двинскій (II)	555	4. Двинскій (II)	554
5. Двинскій (III)	609—610	5. Двинскій (III)	607
		6. Персидскій (при персидскомъ дворѣ)	613 ³
		7. Двинскій (IV)	645
6. Двинскій (IV)	648	8. Двинскій (V)	648
7. Двинскій (V)	719	9. Двинскій (VI)	720
		10. Маназкертскій	726 ⁴
8. Партавскій	771	11. Партавскій	768

¹ Оставляю въ сторонѣ такія, рассчитанныя на широкую публику, популярныя изданія, какъ: Абр. Замин[ян]а, *Հայոց եկեղեցու Պատմութիւն*, ч. II, Ново-Нахичеванъ 1909, стр. V—VII, где также приводится списокъ армянскихъ помѣстныхъ соборовъ въ количестве 24 №№.

² Это тотъ самый соборъ, созывъ котораго приписывается католикосу Бабгену I (490—515). Начиная съ М. Чамчяна и до самаго послѣдняго времени его обыкновенно приурочивали къ 491 году, считая мѣстомъ созыва его гор. Вагаршапатъ и цѣлью созыва — опроверженіе халкедонитства. Однако, въ настоящее время съ достаточною определенностью опроверженіе халкедонитства. Однако, въ настоящее время съ достаточною определенностью опроверженіе халкедонитства, а выяснено, что таковой соборъ, созванный Бабгеномъ I, имѣлъ мѣсто не въ Вагаршапатѣ, а въ гор. Двинѣ, не въ 491, а 506 году, и, притомъ, съ цѣлью опроверженія не халкедонитства, а несторіанства. Объ этомъ см. К[арапетъ] В[ардапетъ], *Հայոց եկեղեցւոյ անազխի մասնաւոր ժողովուրդի զանազան վեճերի մէջ եւ բարդէն կաթողիկոս*, 1898, октябрь, стр. 431 — 436, особенно 434; архим. Ервандъ [Теръ-Минасянцъ], *Բարդէն կաթողիկոսի ժողովութեանը եւ սեղը*, 1908, июль—августъ, стр. 690—707; его же, *Հայոց եկեղեցւոյ յարաբերութեանը եւ սեղը*, 1908, стр. 70, а также 65—69; епископъ *Թիւնները Սարկոց եկեղեցիների հետ*, Эчмиадзинъ 1908, стр. 70, а также 65—69; епископъ Карпетъ [Теръ-Мкртчянъ], *Յովհանն Մանգակունի եւ Յովհանն Մայրապոստոսի*, — «Հոգաբարձ», т. I, Вагаршапатъ 1913, стр. 89—90; его же, *Վերջ հաւատոյ* etc., Эчмиадзинъ 1914, стр. LXXVII—LXXVIII; и др. — Ср. мнѣніе архіепа. Іусика [Мовсисяна] по этому же вопросу въ статьѣ его *Փոփոխ ջանքերը Հայ եկեղեցին միացնելու Կ. Պոլսոյ կամ Յունական եկեղեցւոյ*, 1917, апрѣль — май, стр. 357—358, прим. 1.

³ Объ этомъ соборѣ см.: архим. Ервандъ [Теръ-Минасянцъ], *Սյուսեան կոլուած գարնայի ժողովը*, 1907, февраль, стр. 179—195 (= его же, *Հայոց եկեղեցւոյ յարաբերութեանը եւ սեղը*, 1908, стр. 179—195); ср. епископъ Карпетъ [Теръ-Мкртчянъ], *Վերջ հաւատոյ* etc., стр. XII—XV.

⁴ Объ этомъ соборѣ см.: архим. Ервандъ [Теръ-Минасянцъ], *Մանգակունի 726-ի ժողովի Սարկի եպիսկոպոսների եւ Սարկիի Թարգմանչի յիշած երկու ասորական վանքերը*, 1907, январь, стр. 75—80.

9. Ернджакскій 842	12. Ернджакскій 841
10. Анійскій (I) 970	13. Ширакаванскій 855—876
11. hАркскій 1002	14. Анійскій 968—969
12. Анійскій (II) 1036	
13. Ром-калайскій 1179	15. Ром-калайскій 1179
14. Сисскій (I) 1204	16. Сисскій (I) 1208
15. Сисскій (II) 1243—1246	17. Сисскій (II) 1243
16. Латинфильскіе со- боры 1238—1361	18. Сисскій (III) 1289
	19. Аданскій 1316
	20. Сисскій (IV) 1343
17. Вағаршпатскій 1441 ¹	21. Сисскій (V) 1361
18. Іерусалимскій 1651	22. Вағаршпатскій 1441
	23. Іерусалимскій 1651

Въ этихъ спискахъ, какъ легко замѣтитъ, не значатся соборы, бывшіе въ гор. Каринѣ въ 629 году и въ Дзагаванѣ (монастырѣ Дзага [Дзага-ванѣ]?) въ 1270 году, — которые, однако, необходимо включить въ цикль помѣстныхъ армянскихъ соборовъ въ виду большого ихъ значенія въ лѣтписяхъ арменійской церкви².

При этомъ надлежитъ имѣть въ виду, что изъ числа всѣхъ перечисленныхъ соборовъ, съ точки зрѣнія интересовъ исторіи права большее или меньшее значеніе могутъ имѣть лишь тѣ, на которыхъ выработаны каноническія постановленія, въ частности правила церковно-правового характера. А таковыя постановленія, насколько можно судить по наличнымъ матеріаламъ, выработаны на соборахъ Аштишатскомъ 354 || 365 г., Шаванпиванскомъ 444 || 446 г., Двинскомъ 554 || 555 г., Каринскомъ 629 г.,

Двинскомъ 648 г., Каринскомъ 685 г., Двинскомъ 719 || 720 г., Маназкертскомъ 726 г., Партавскомъ 768 || 771 г., Сисскомъ 1243 г., Дзагаванскомъ (Дзагскомъ) 1270 г., Іерусалимскомъ 1651 г.

— *Правила Аштишатскаго собора 354 || 365 г.*, въ 6 титулахъ (см. Мхитарянъ, 33—35; Меликъ-Тангянъ I, 313—319; Орманянъ, § 121). Подлинный текстъ не сохранился; о немъ см. въ гл. 4, кн. IV «Исторія Арменіи» Фауста Византійскаго (*Φαυστου Βιζαντιου Φωστοβιανου Ιστοριαν της Αρμενιαις*, Тфл. 1913, стр. 115—118 = V. Langlois, Collection des historiens anciens et modernes de l'Arménie, t. I, Paris 1867, p. p. 239—240) = Клитчянъ, 12—15.

— *Правила Шаванпиванскаго собора 444 || 447 г.*, въ 20 титулахъ (см. Чамчянъ II, 15—18; Мхитарянъ, 56—57; Дашянъ, 183—195; Меликъ-Тангянъ I, 319—341; архим. Карпетъ [Теръ-Мкртчянъ]; *Հայոց եկեղեցւոյ պատմութիւն*, ч. I, Вағаршпатъ 1908, стр. 130—136; Орманянъ, §§ 228—230). Подлинный текстъ: Мхитарянъ, 57—68, Меликъ-Тангянъ I, 341—356; Клитчянъ, 56—82; ср. латинскій переводъ: Mai, 290—296.

— *Правила Двинскаго собора (католикоса Нерсеса II Багревандскаго и епископа Мамиконяновъ Нершанућа) 554 || 555 г.*, въ 37 || 38 титулахъ (см. Чамчянъ II, 237—239; Мхитарянъ, 78—91; Меликъ-Тангянъ I, 366—389; Орманянъ, §§ 370—371). Подлинный текстъ: Меликъ-Тангянъ I, 370—389; архим. Арсенъ Клитчянъ, *Կանոնք Ներսեսի բ. կաթողիկոսի և Ներշապուհ Մամիկոնեցի եպիսկոպոսի*, Ц 1905, октябрь, приб., стр. 943—968 (научное изданіе); Клитчянъ, 107—116; ср. латинскій переводъ: Mai, 272—276.

— *Правила Каринскаго (Теодосіопольскаго) собора 629 г.*, въ ? титулахъ (см. Чамчянъ II, 328—330, 535—541; Мхитарянъ, 85—86; Орманянъ, §§ 466 и 470). Подлинный текстъ не изданъ.

— *Правила Двинскаго собора (католикоса Нерсеса III Строителя) 648 г.*, въ 12 титулахъ (см. Чамчянъ II, 345—347; Мхитарянъ, 86 etc. [пагинація перепутана]; Меликъ-Тангянъ I, 390—406; Орманянъ, §§ 480—481). Подлинный текстъ: Меликъ-Тангянъ I, 392—406; С. Тигранянъ, *Կանոնք Դրենայ սուրբ ժողովոյն*, Ц 1905, февраль, приб., стр. 177—202 (научное изданіе); Клитчянъ, 121—130; ср. латинскій переводъ: Mai, 310—312.

— *Правила Каринскаго (Теодосіопольскаго) собора 685 г.*, въ 8 титулахъ (см. Чамчянъ II, 559—562; Орманянъ, §§ 519 и 536). Подлинный текстъ: Давтянъ, 8—10; Клитчянъ, 97—107.

¹ Объ этомъ соборѣ см.: Карпетъ Костанянцъ, *Թողման Գեորգիեցու ՅԷ* Тфл. 1892, стр. 7—48, 62—74.

² По архіеп. Авелю Мхитаряну, цикль помѣстныхъ армянскихъ соборовъ предстаетъ въ слѣдующемъ видѣ: соборы — въ Вағаршпатѣ I—325 г., Аштишатѣ I—365 г., Вағаршпатѣ II—366 г., III—402 г., IV—426 г., Аштишатѣ II—435 г., Шаванпиванѣ I—447 г., Аштишатѣ III—450 г., Двинѣ I—452 г., Вағаршпатѣ V—491 г., Двинѣ II—527 г., III—551 г., IV—596 г., Каринѣ—629 г., Двинѣ V—645 г., VI—648 г., Маназкертѣ—651 г., Партавѣ I—709 г., Двинѣ VII—719 г., Партавѣ II—768 г., Ернджакѣ—841 г., Ширакаванѣ I—854 г., II—862 г., Ани I—970 г., II—972 г., hАркѣ I и II—1002 г., Ани III—1036 г., hАркѣ III—1051 г., Сев-лярѣ I—1072 г., II—1114 г., Ром-калаѣ I—1165 г., II и III—въ 1167—1178 г.г., Сисѣ I—1204 г., Лори—1205 г., Ани IV—1207 г., Сисѣ II—1243 г., III—1251 г., IV—1292 г., Сюни—1294 г., Сисѣ V—1307 г., VI—1309 г., Аданѣ—1316 г., Сисѣ VII—1342 г., VIII—1361 г., Вағаршпатѣ VI—1441 г., Іерусалимѣ—1651 г. (въ этомъ спискѣ не упомянуты соборы, созывавшіеся специально для выборовъ католикоса).
³ Ср. в 1917, июнь—июль, стр. 572.

— *Правила Двинского собора (католикоса Иоанна Одзунского) 719* 720 г., въ 32 титулахъ (см. Чамчянъ II, 389—395; Мхитарянъ, 91—95; Меликъ-Тангянъ I, 406—425; Орманянъ, §§ 565—566). Подлинный текстъ: Мкртчъ Авгерянъ, *Յովհաննու իմաստասիրի Օձնեցոյ Ստեփանու թիւնն, կանոնք և ճառ ընդդէմ Պաղղկեանց*, Венеція 1833 стр. 24—33; Александръ Палчянъ, *Պատմութիւն կաթողիկէ վարդապետութեան ի Հայս*, Вѣна 1878, стр. 195—201; Клитчянъ, 135—149; ср. латинскій переводъ: Mai, 302—307, а равно у М. Авгеряна Joannis Ozniensis Sermones duo, ed. Aucher, Venet. 1833, p.p. 56—77).

— *Правила Маназкертского собора 726* г., въ 7 || 10 титулахъ (см. Чамчянъ II, 398—399, 598—614; Мхитарянъ, 88—90; Ервандъ Теръ-Минасянцъ, *Հայոց եկեղեցոց յարարերութիւնները* etc., 173 pass. Орманянъ, §§ 572—575). Подлинный текстъ: Аршакъ Теръ-Мекэлянъ, *Ստեփանու Անեցոյ Հաւաքմունք ի գրոց պատմագրաց*, Эчмиадзинъ 1893, стр. 187—188 (прим. 36), Клитчянъ, 149—164.

— *Правила Партавского собора (католикоса Сиона) 768* || 771 г., въ 24 титулахъ (см. Чамчянъ II, 411—413; Мхитарянъ, 96—99; Меликъ-Тангянъ I, 426—436; Орманянъ, §§ 605—606). Подлинный текстъ: Меликъ-Тангянъ I, 426—436; архим. Арсенъ Клитчянъ, *Կանոնք Պարտավ ազգային ժողովի (Սիրովն կաթողիկոսի)*, Ա 1905, ноябрь, приб., стр. 1—23 (научное изданіе); Клитчянъ, 164—173; ср. латинскій переводъ: Mai, 307—310.

— *Правила Сисского собора (католикоса Константина I) 1243* г., въ 23 || 25 титулахъ (см. Чамчянъ III, 227—229; Мхитарянъ, 122—125; Меликъ-Тангянъ I, 449—462; Орманянъ, §§ 1119—1123). Подлинный текстъ: Меликъ-Тангянъ I, 451—461; Клитчянъ, 173—179; ср. «Исторію Арменіи» Кириака Гандзакского (*Պատմութիւն Հայոց արարեալ Կիրակոս վարդապետի Գանձակեցոյ* [«Ղուկասեան Մատենադարան», кн. III], Тфл. 1910, стр. 285—297 = М. Brosset, Deux historiens Arméniens, SPB 1870, p.p. 149—155).

— *Правила Дзалаванского (Дзаского) собора 1270* г., въ 18 титулахъ (см. архим. [нынѣ еписк.] Гарегинъ [Овсебянъ], *Չափանից ժողովրդի «Շողակաթ»*, т. I, Вагаршапатъ 1913, стр. 22—46). Подлинный текстъ: архим. Гарегинъ [Овсебянъ], ц. с., ц. изд., стр. 41—46; ср. Клитчянъ, 180—188.

— *Правила Иерусалимского собора 1651* || 1652 г., въ 13 титулахъ (см. Мхитарянъ, 143—148; Меликъ-Тангянъ I, 465—471; Орманянъ, §§ 1688—1691). Подлинный текстъ: Меликъ-Тангянъ I, 465—

471; Клитчянъ, 189—191; ср. «Исторію» Аракела Тавризского (*Պատմութիւն Առաքել վարդապետի Դավրիժեցոյ*, Вагаршапатъ 1884, стр. 255—256 = М. Brosset, Collection d'historiens Arméniens, t. I, SPB 1874, p. p. 430—431).

В. Правила отцовъ арменійской церкви.

Помимо актовъ помѣстныхъ армянскихъ соборовъ, постановленія каноническаго характера приписываются также многимъ отцамъ, главнымъ образомъ патріархамъ, арменійской церкви. Но изъ числа таковыхъ постановленій юридическимъ значеніемъ пользуются не всѣ, а только нѣкоторыя, именно:

— *Каноны Григорія Просвѣтителя (302—325* г.г.), въ 30 титулахъ (см. Чамчянъ I, 647—649; Мхитарянъ, 18—32; Зарбѣаналянъ, 497; Меликъ-Тангянъ I, 503—516; Орманянъ, §§ 70 и 80). Подлинный текстъ: Мхитарянъ, 20—22; Меликъ-Тангянъ I, 512—514; Клитчянъ, 9—12; ср. латинскій переводъ: Mai, 269—270.

— *Каноны Агавангела (IV* вѣка?); не изданы.

— *Каноны Нерсеса Великаго (353—363* г.г.), въ 42 || 43 титулахъ (см. Арсенъ Клитчянъ, *Սահմանք և կանոնք կարգի եկեղեցոյ սրբոյն Կերեսի Հայոց (կաթողիկոսի) Հայրապետի*, ՀԱ 1908, № 5, стр. 133—139; № 6, стр. 161—166; № 8, стр. 227—232. Подлинный текстъ: Арсенъ Клитчянъ, ц. с., ц. изд., стр. 227—232 (научное изданіе), Клитчянъ, 117—121; ср. латинскій переводъ: Mai, 312—314.

— *Каноны Саака Великаго (387—439* г.г.), въ 6 главахъ (см. Чамчянъ I, 511—513; Мхитарянъ, 39—40; Меликъ-Тангянъ I, 517—531; Орманянъ, § 198; F. C. Conybeare, The Armenian Canons St. Sahak catholicos of Armenia, — «The American Journal of Theology», vol. II, № 4, 1898, стр. 832—848). Подлинный текстъ: *Սոփ. Հայկ.* II, 72—134; Мхитарянъ, 40—52 (частично); Меликъ-Тангянъ I, 532—558; Клитчянъ, 15—56; ср. латинскій переводъ: Mai, 276—290; англійскій: F. Conybeare, op. cit., loc. cit.

а) *Յաղագս քորեպիսկոպոսաց՝ թէ որպէս պարտ է զկարգն (var. զկանոնական կարգն) հաստատուն պահել յեկեղեցիս (var. յեկեղեցիս Աստուծոյ || ի սուրբ եկեղեցի) օ хорепископахъ — օ томъ, какъ должно незыблемо хранить порядокъ (var. каноническій порядокъ) въ церкви (var. въ церкви божіей || въ святой церкви)*, въ 11 || 12 титулахъ; см. *Սոփ. Հայկ.*, 80—87; Меликъ-Тангянъ, 532—535, Клитчянъ, 15—20; Mai, 277—278; Conybeare, 832—834.

b) Կարգ քահանայից առ ժողովրդականս և նոցին ժողովրդականաց հասակ-
դուծին և կարգ ուղղութեան առ քահանայս *Порядокъ (отношения)*
священниковъ къ мірянамъ и повиненія мірянъ имъ, равно порядо-
отношенія (мірянъ) къ священнику, въ 23 (12 || 13—34 || 35) титу-
лахъ; см. Սոփ. Հայկ., 88—99; Меликъ-Тангянъ, 535—540;
Клитчянъ, 21—28; Mai, 278—281; Conybeare, 834—838.

c) Թէ որպէս սահմանեցաւ կարգ ուխտի և որոշումն վանաց *О томъ, какъ*
установился чинъ монашескій и возникли монастыри, въ 9 || 10
(35 || 36—44) титулахъ; см. Սոփ. Հայկ., 100—115; Мхитарянъ,
23—32; Меликъ-Тангянъ, 540—547; Клитчянъ, 29—33;
Mai, 281—285; Conybeare, 838—843.

d) Թէ որպէս պարտ է եպիսկոպոսաց ունել զընտանիս սրբոյ եկեղեցւոյ *О томъ, какъ*
надлежитъ епископамъ имѣть попеченіе о святой церкви,
въ 5 (45—49) титулахъ; см. Սոփ. Հայկ., 71—79; Мхитарянъ,
40—44; Меликъ-Тангянъ, 547—550; Клитчянъ, 39—45; Mai,
285—286; Conybeare, 829—832.

e) Թէ որպէս պարտ է եպիսկոպոսաց պահել զգանձս եկեղեցւոյ կամ որպէս
որպէս ճտակարարել *О томъ, какъ должны епископы хранить со-*
кровища церкви и какія изъ нихъ какъ утилизировать, въ 6 (50—55)
титулахъ; см. Սոփ. Հայկ., 117—126; Мхитарянъ, 45—50; Меликъ-
Тангянъ, 550—554; Клитчянъ, 45—51; Mai, 287—289; Con-
beare, 843—846.

f) Գիր աւանդութեան յաղագս կարգաց (var. կարգի) սրբոյ եկեղեցւոյ (var.
սպասարաց սրբոյ եկեղեցւոյ) և պտղոց (var. պտղոյն || պտղոյ) ժող-
վրդականաց ընծայելոց (var. ընծայելս) ի տունն Աստուծոյ *Писание*
преданіе о порядкахъ (var. составъ) святой церкви (var. служении)
лей святой церкви) и о пожертвованіяхъ (var. пожертвованіи) ми-
рянъ дому божьему, въ 1 титулѣ; см. Սոփ. Հայկ., 127—134; М-
ликъ-Тангянъ, 555—558; Клитчянъ, 51—56; Mai, 289—290;
Conybeare, 846—848.

— *Каноны св. Месропа Варданета (V вѣка); не изданы.*
— *Каноны Езника Кулпскаго, епископа Багревандскаго (V вѣка), въ*
титулахъ. См. выдержки изъ подлиннаго текста у Давтяна, 97, 124—130
— Каноны Еմше Варданета (V вѣка), въ 3 главахъ (см. армянскій
[нынѣ еписк.] Месропъ [Теръ-Мовсесянъ], Նախապաշարմունքի
Եղեշէ պատմագրի կանոններու, — ԱՀ II, 1897, стр. 294—299). Под-
линнй текстъ: Սրբոյ հօրն մերոյ Եղեշէի վարդապետի Մատենագրութիւնի
Венеція 1859, стр. 363—368; ср. латинскій переводъ у Mai, 310—312.

— *Каноны Иоанна Мандакунни (478—490 г. г.), въ 3 отрывкахъ (см.*
Мхитарянъ, 71—73; Меликъ-Тангянъ I, 488—490; Орманянъ,
§ 322; епископъ Карапетъ [Теръ-Мкртчьянъ], Յովհան Մանդակունի
և Յովհան Մայրապետեցի, — «Շողակաթ» I, стр. 100). Подлинный текстъ:

a) *Վան սրբոյ Պատերի պահոց О постъ святой пасхи, въ 9 титулахъ; см.*
Мхитарянъ, 73—76; Клитчянъ, 83—87; ср. латинскій переводъ:
Mai, 296—298.

b) *Բան կանոնական Слово каноническое, въ 7 титулахъ; см. Յովհաննու*
Մանդակունու Հայոց Հայրապետի Ճառք, Венеція 1860, стр. 207—
208, Клитчянъ, 87—91; ср. латинскій переводъ: Mai, 314, нѣмец-
кій — въ изданіи J. M. Schmid, Hl. Reden des Johan. Mandakuni,
Regenburg 1871, стр. 243—244.

c) *Կրչումն ապաշխարութեան Призывъ къ покаянію, въ 1 титулѣ; см. Клит-*
чянъ 91—97; ср. латинскій переводъ: Mai, 314.

— *Каноническіе ответы католикоса Саака послѣдняго, Дзорафорій-*
скаго, на вопросы Иоанна Стиллита, епископа Сюнійскаго (677—703 г. г.),
въ 15 титулахъ (см. Чамчянъ II, 560; Орманянъ, §§ 789—790). Под-
линный текстъ: Клитчянъ, 131—135; ср. латинскій переводъ у Maius'a,
300—302.

— *Каноны Нерсеса Благодатнаго (1166—1173 г. г.), въ 4 главахъ*
(см. Меликъ-Тангянъ I, 558—582; Орманянъ, §§ 963—966). По-
длинный текстъ: Թուղթ ընդհ., 23—92 (= Венец. изд. 1830 г., стр.
16—66); Меликъ-Тангянъ I, 582—600 (сокращ.); ср. русскій пере-
водъ у Худобашева, 24—96, латинскій — у J. Cappelletti, Epistola
Pastoralis S. Nersetis, Venet. 1829, а равно въ изданіи S. Nersetis Cla-
jensis Armeniorum Catholici Opera, t. I, Venet. 1833.

a) *Ա կրօնաւորս խարաղնաղգեացս՝ որ ի վանորայս Կէ մոնախս, нося-*
щимъ власянишу, — что въ монастыряхъ; см. Թուղթ ընդհ., 32—46
(= Венец., 16—31); Меликъ-Тангянъ, 582—587; Худобашевъ,
24—48.

b) *Ա առաջնորդս սրբոյ ուխտից վանականաց Կէ настоятелямъ святыхъ*
обителей монаховъ; см. Թուղթ ընդհ., 46—52 (= Венец., 32—36);
Меликъ-Тангянъ, 587—589; Худобашевъ, 48—54.

c) *Ա առաջնորդս եկեղեցւոյ՝ որ են յաշխարհի, որ կրչին Եպիսկոպոսք Կէ*
предводителямъ церкви мірской, которые называются Епископами;
см. Թուղթ ընդհ., 52—67 (= Венец., 37—48); Меликъ-Тангянъ,
589—591; Худобашевъ, 54—70.

d) *Ա դասս քահանայից Կէ сонму священниковъ; см. Թուղթ ընդհ., 67—*
11

92 (= Венед., 49—66); Меликъ-Тангянъ, 591—600; Худоба-шевъ, 71—96.

Хотя подъ данную рубрику слѣдовало бы, строго говоря, подвести лишь каноны отцовъ арменійской церкви, и именно такіе, которые вошли въ древнеармянскую «Книгу каноновъ» и приложения къ ней, однако сюда же мы находимъ болѣе или менѣе цѣлесообразнымъ включить также правила одного отца арменійской церкви, который, не будучи удостоенъ чести канонизаціи, въ то же самое время не внесень со своими каноническими писаніями въ упомянутую «Книгу каноновъ». Мы имѣемъ въ виду указать на всплывающіе въ нѣкоторыхъ рукописныхъ спискахъ этого памятника, преимущественно крымскаго происхожденія, каноны Якова Варданета Крымскаго Յաղափ աղափանկ-Թեան О родствѣ, герср. Յաղափ աղափ աղափանկ-Թեան О вѣнчаніи сочетающихся бракомъ, писанные въ 1448 году и доселѣ еще не опубликованные (см. Меликъ-Тангянъ II, 260—262; Орманянъ, § 1473; Арсенъ Клитчянъ, Հայոց հին իրավաբանական գրք, Александрополь 1913, стр. 169—170 [=UZ XXIV, 1913, стр. 48—49]). Это — частные каноны, не вошедшіе въ каноническій кодексъ арменійской церкви, но въ церковной практикѣ всегда принимаемые за авторитетное писаніе, трактующее о такой важной сферѣ изъ области церковнаго права, какъ impedimenta matrimonii — consanguinitatis (naturalis, spiritualis et civilis) et affinitatis.

С. Правила автономной Албанской церкви.

Изъ числа памятниковъ законодательства автономной церкви арменизированной части Албаніи, находившейся въ іерархической зависимости армянскихъ патриарховъ-католикосовъ, извѣстны слѣдующіе:

— *Каноны албанскаго собора (албанскаго царя Вацагана) 488—489 н.э.*, въ 20 титулахъ (см. Орманянъ, § 347; А. Manandian, Beiträge zur Albanischen Geschichte, Leipzig 1897, стр. 44—48). Подлинный текстъ: Клитчянъ, 192—198; ср. гл. 26, кн. I «Исторіи Албаніи» Моисея Утійскаго (Մովսեսի Մարտիրոսացու Պատմութիւն Ալբանիոյ, 2-й титулъ [«Պատմութիւն Մարտիրոսացու», кн. VIII], Тфл. 1913, стр. 97—103 = Исторія Агванъ Моисея Каганъатвали, писателя X вѣка [пер. К. Патканова], Спб. 1861, стр. 65—69); ср. латинскій переводъ: Mai, 314—316.

— *Каноническое посланіе Авраама, епископа Мамиконяновъ, къ Вацгану, Албанскому царю (V вѣка)*, въ 4 титулахъ. Подлинный текстъ: Մովսեսի Մարտիրոսացու Պատմութիւն Ալբանիոյ, 2-й титулъ, стр. 96—97 = Моисея Каганъатвали etc., ц. изд., стр. 65; ср. латинскій переводъ: Mai, 299—300.

Клитчянъ, 198—201; немецкій переводъ: А. Manandian, Beiträge zur Albanischen Geschichte, Leipzig 1897, стр. 44—48; 2-ой титулъ его см. также въ гл. 25, кн. I «Исторія Албаніи» Моисея Утійскаго (Մովսեսի Մարտիրոսացու etc., ц. изд., стр. 96—97 = Моисея Каганъатвали etc., ц. изд., стр. 65); ср. латинскій переводъ: Mai, 299—300.

— *Правила албанскаго собора (албанскаго католикоса Симеона), 688 года VII вѣка*, въ 3 титулахъ. Подлинный текстъ: Клитчянъ, 201—204; ср. гл. 11, кн. III «Исторіи Албаніи» Моисея Утійскаго (Մովսեսի Մարտիրոսացու etc., ц. изд., стр. 349—356 = Моисея Каганъатвали etc., ц. изд., стр. 248—252).

В. Судебники.

Существующіе среди памятниковъ древнеармянской литературы Судебники хотя, строго говоря, и не могутъ быть причислены къ числу источниковъ армянскаго каноническаго права, такъ какъ они не являются продуктомъ законодательной дѣятельности церкви, однако заслуживаютъ быть отнесенными, какъ важнѣйшіе и, притомъ, единственные источники по древнеармянскому церковно-процессуальному праву.

— *Книга правилъ Давида Варданета, сына Алазника (XII вѣка)*, въ 98 титулахъ (см. К. Костанянцъ, Դավիթ Վարդանի Ալազիկայ որդի, — UZ XIV, 1906, стр. 105—132; XV, 1907, стр. 62—67). Подлинный текстъ, повидному, готовится къ изданію архим. Арсеномъ Клитчяномъ (ср. U. 1917, стр. 572); выдержки изъ него см. у К. Костанянца, ц. с., ц. м.

— *Судебникъ Мхитара Гоша (1184—1213 г.г.)*, ч. I — церковные каноны (см. архим. Ваһанъ Бастамянцъ, Մխիթարայ Գոշի Դատարանական շարքը Հայոց, Вагаршапаты 1880; X. Самуэлянъ, Մխիթար Գոշի Դատարանական շարքը և հին հայոց քաղաքացիական իրավունքը [«Ազգային Մտնեմադրանք», кн. LXIII], Вѣна 1911; Орманянъ, § 1080). Подлинный текстъ: архим. В. Бастамянцъ, ц. с., стр. 81—294.

— *Судебникъ Симбата Гундстабля-Спаранета (XIII вѣка)* — (см. Гевондъ Овнанянъ, Հետազոտութիւնք նախնեաց ևսմկորէնի վրայ [«Ազգային Մտնեմադրանք», кн. XXIII], Вѣна 1897, стр. 201—227; ср. G. Karst, Klein-armenisches Rechtsbuch, I—II В.В., Strasburg 1905). Подлинный текстъ: Dr. G. Karst, op. cit., II; [Арсенъ Клитчянъ, Դատարանական շարքը Վարդան Գոշի Գաւառացի (Эчміадзинъ) 1918, стр. 15—82].

О грузинской версии апокрифического Видѣнія Саака Парянина о судьбѣ Арменіи.

Среди памятниковъ древнегрузинской литературы сохранилось нѣсколько интересныхъ апокрифовъ, восходящихъ, судя по всѣмъ даннымъ, къ армянскому прототипу. Одинъ изъ этихъ апокрифовъ — *ბასი გრიგორის განმანათლებლის ანგლოზთან* Преніе Григорія Просвѣтителя съ англомомъ, другой — *წინასწარმეტყულები ნესეს დიდის, სომეხთა კათოლიკოსის* Пророчество Нерсеса Великаго, католикоса армянскаго, наконецъ, третій — *სილვა წმიდის სჯაკისი, წმიდის გრიგოლის შვილის-შვილისა, რომელი იხილა წინასწარმეტყულებით სომხთისათჳს* Пророческое Видѣніе святаго Саака, потомка¹ святаго Григорія, о [судьбѣ] Арменіи.

Первый изъ вышеупомянутыхъ апокрифовъ сохранился въ спискахъ XIX столѣтія по рукописямъ: Общества распространенія грамотности среди грузинъ № 1605² и Грузинскаго Общества Исторіи и Этнографіи № 41 и 634³; къ сожалѣнію, онъ, на мой взглядъ, никакой цѣнности изъ себя не представляетъ, такъ какъ содержащійся въ означенныхъ спискахъ переводъ съ армянскаго есть произведеніе того-же XIX столѣтія, но никакъ не раньше. Второй апокрифъ также сохранился въ списокѣ позднеѣйшаго времени.

¹ Въ подлинникѣ значится *შვილის-შვილი ვიუკ*, букв. сына сынъ, но въ данномъ случаѣ это выраженіе надлежитъ перевести какъ *потомокъ*, такъ какъ, въ противномъ случаѣ, мы получили бы такую несуразность, какъ «св. Саакъ — внукъ св. Григорія». Сообразно съ этимъ, и встрѣчаемое въ текстѣ выраженіе *შვილის-შვილი* должно быть понимаемо не какъ *сынъ*, а какъ *предокъ* (въ армянскомъ *հայր*).

² См. Д. Каричашвили, *ქართული ეპოქისათვის შინა-სახლის წიგნი-კითხვის გამოცემები* (Тифлиси), I, Тфл. 1905, стр. 8—9.

³ Объ этомъ апокрифѣ см. также: газ. «*აგობი*» 1891 г. № 118: Н. Марръ, Изъ лѣтнихъ поѣздокъ въ Арменію (Замѣтки и извлеченія изъ армянскихъ рукописей), XIV, ЗВС, т. VI, стр. 159, прим. 3; А. Хахановъ, *ქართული ხატულები ისტორიის, იმ. 2-ე, Тфл. 1914, стр. 101* (см. изд. 3-е, Тфл. 1919, стр. 78—79); А. Хахановъ, Очерки по исторіи грузинской словесности, в. I, Москва 1895, стр. 222—224, стр. 224—226.

т.-е. XIX вѣка, по рукописи О-ва грамотности № 3236¹; въ данномъ случаѣ хотя переводъ нѣсколько древнѣй, однако сама то рукопись оказывается дефектною, ибо въ ней недостаетъ первыхъ 9 листовъ. Что же касается третьяго апокрифа, то онъ содержится въ списокѣ 2-ой половины XVII столѣтія по рукописи Тифлискаго Церковнаго музея № 735²; здѣсь, къ счастью, налицо сравнительно древнѣй текстъ и, притомъ, предлежащій въ полной сохранности, почему мною и обращено на него особое вниманіе [грузинскій текстъ изданъ мною въ «Вѣстникѣ Тифлискаго университета», кн. II, Тфл. 1922—23, стр. 207—217; на это изданіе и дѣлаются мною всѣ ссылки].

Пророческое видѣніе святаго Саака, потомка святаго Григорія, о судьбѣ Арменіи (სილვა წმიდის სჯაკისი, წმიდის გრიგოლის შვილის-შვილისა, რომელი იხილა წინასწარმეტყულებით სომხთისათჳს) вообще хорошо было извѣстно въ древнегрузинской литературѣ.

Такъ, напримѣръ, еще въ IX вѣкѣ оно упоминается въ сочиненіи извѣстнаго дѣятеля того времени, Арсенія Католикоса, *განყოფისათჳს ქართლისა და სომხთისა* О разрывѣ между Грузіей и Арменіей. Говоря о томъ, какъ «сбылось видѣніе святаго Григорія, которое открылъ ему святой духъ когда нѣкоторые изъ овецъ отвернулись и, превратившись въ волковъ, бросились на овецъ и растерзали ихъ безжалостно» (*აღესრულა ვეფხეები იგი წმიდის გრიგოლისა, რომელი აუწყა მას სულამს წმიდამს, ვითარმედ რომელნიმე ცხვართაგანნი უგუნებუნეს და მკელ იქმნეს და შედამოეტყუვნეს ცხვართა და დაბადეს უწყალოდ*), Арсеній далѣе замѣчаетъ:

ეგრეთვე აღესრულა ხუცხუბა იგი წმიდის სჯაკისი, რომელი იხილა ბირთვ ოქრო[დ]სა და ინათური ზედა წმიდის სკურთხეულსა. რომეთუ აკრძალა თანა მეფობისა არშაკთა[დ]სა აქლ მღუდელობადაცა წმიდის გრიგოლის ნათესავისა³.

«Такъ же сбылось видѣніе святаго Саака, который узрѣлъ державу златую (букв. шаръ золотой) и омофоръ на святомъ алтарѣ, ибо съ пресѣченіемъ царства <изъ династіи> Арсакидовъ прекратилось также священство изъ рода святаго Григорія».

¹ См. Д. Каричашвили, ц. с., стр. 42; объ этомъ апокрифѣ см. также: *წინასწარმეტყულები* სტონი I საქართველოს კათოლიკოსისგან, изд. подъ ред. свщ. П. Карбелова, Тфл. 1892, стр. 113—114; ср. О. Жорданія, *ქრონიკები*, кн. I, Тфл. 1898, стр. 341.

² См. О. Жорданія, Описание рукописей Тифлискаго Церковнаго музея etc., кн. II, Тфл. 1902, стр. 195—196.

³ См. рп. Тифл. Церк. музея № 735, стр. 4b; ср. также О. Жорданія, *ქრონიკები*, I, стр. 322. И. Джавахишвили, *სტორიის მანა, წიგნი და მეოღები* etc., I, 2-ე изд., Тфл. 1921, стр. 65.

Въ грузинской версії *Житія Саака Пароянина*, въ томъ самомъ мѣстѣ, гдѣ говорится о явкѣ князей Арменіи (მთავართა სომხითისთა) къ Сааку, замѣчено, что послѣдній

ძიულებით აუწყა მათ ჩუქებდა იგი¹
«Вынужденъ былъ повѣдать имъ о видѣніи томъ».

Это же самое *Видѣніе* упоминается также въ существующемъ въ древнегрузинской литературѣ и издаваемомъ выше (см. стр. 135—142), въ большомъ произведеніи историческаго содержанія, представляющемъ собою извлеченія изъ *Исторіи*, повидимому, Моисея Хоренскаго и озаглавленномъ: *მეუბნა სომხთა ნაკს შვილითაგან*. ესე არიან ჰოვნილჳ ჰათმლოთინის-გან, წიგნს ამის შინს გამკრებით ნახს(რს)ართა და ნათესავთა *Царствование армянъ* «начиная» онъ *Ноева сына*; «свидѣнія о нихъ», будучи найдены въ *Исторіи*², «приводятся» въ этой *Книжѣ* съ извлеченіемъ «также свидѣній» о *нахарарахъ и знатныхъ* родахъ. Въ этомъ отрывкѣ достойно вниманія то мѣсто, гдѣ, по упоминаніи св. Нерсеса, говорится:

ნეტარის ამის ნერსესი ძე იუო წმიდაჲ სჯჳკ, შვილი გრიგოლისი მე-
ობსე, რომელმან იხილა ხილვა ზეცით გამო ღმერთის-გან სომხითს³.

«Сыномъ сего блаженнаго Нерсеса былъ святой Саакъ, потомокъ⁴ Григорія четвертаго «колѣна», — который видѣлъ на-яву ниспосланное съ неба «откровеніе» божіе Арменіи».

Въ связи съ указаннымъ произведеніемъ, основаннымъ, судя по заглавію его, на армянскую книгу *Исторіи* (ჰსტომლოთინი — *Պատմութիւն*), необходимо также отмѣтить другое, наличное въ древнегрузинской литературѣ, произведеніе такого же, историческаго, содержанія, обычно называемое *მოთხრობა ჰსტომლოთინის-გან* (въ рукописяхъ по опискѣ: *ჰსტომლოთისგან*) *Разсказъ изъ Исторіи*. Въ этомъ произведеніи, существующемъ во многихъ спискахъ и изданномъ *Θ. Д. Жорданія*, для насъ интересъ представляетъ слѣдующее мѣсто. Говоря о «вольныхъ» (აზატნი) людяхъ Арменіи, прибѣгнувшихъ къ св. Сааку, авторъ этого произведенія далѣе замѣчаетъ, что послѣдній, т.-е. св. Саакъ,

მოუთხრას მათ ჩუქებდა, რომელი იხილა განგრდომისათჳს მათის ქმნადის⁵.
«Разсказалъ имъ видѣніе, которое ему представилось «относительно» имѣющаго быть отпаденія ихъ «отъ царства и церкви»».

¹ А. Хахановъ, *Матеріалы по грузинской агиологіи*, Москва 1910, стр. 48.
² Въ подлинникѣ *ჰსტომლოთინი*, т.-е. груз. транскрипція армянскаго *Պատմութիւն* *Исторіи*.
³ Рп. Тиол. Церк. музея № 735, стр. 11а (см. выше, стр. 141).
⁴ Въ подлинникѣ *ჰილას სინჳ*, каковое выраженіе мы, однако, по мотивамъ, изложеннымъ въ прим. 1 стр. 164, переводимъ черезъ *потомокъ*.
⁵ *Θ. Жорданія*, *ქრონიკა*, I, стр. 337.

Въ *Полемику* (სიტუკს-გებს) Евѳимія Долгаго съ Сосееномъ, вардапетомъ армянскимъ, между прочимъ, упоминается:

წმიდის სჯ[ა]კის ჩუქებდათაგან, რომელი ევედრებოდა ღმერთს ნათესავის თჳსისათჳს¹.

«Видѣніе святаго Саака, который молился богу за свой народъ».

Въ сравнительно позднее время, именно въ XVIII столѣтіи, это же самое *Видѣніе*, между прочимъ, извѣстно было Антонію Католикосу, который, въ своемъ богословскомъ трактатѣ *მზამეტუველებ* *Готовое слово* (*Готовый ответъ*), касаясь Исаака (св. Саака), замѣчаетъ, что этотъ послѣдній

აღწერს წიგნი რადმე სულითთა ხილვათა თჳსთა, რომელს შინს წინასწარ-
მოსწავა დამხობაჲ მეუბნისა და მღუდლებისა სომხთა შორის, ვითემე მაც-
დურთა მამათ-მთავართა მიზეზითა².

«Написалъ Книгу о духовныхъ видѣніяхъ своихъ, въ которыхъ предвѣщалось ниспроверженіе царства и священства у армянъ по винѣ нѣкоторыхъ, подвергнувшихъ соблазну, патріарховъ»³.

Такъ какъ грузинская версія *Видѣнія св. Саака* является переводомъ съ армянскаго, считаемъ нелишнимъ сказать нѣсколько словъ объ армянскомъ прототипѣ ея, съ посильнымъ указаніемъ — насколько грузинскій текстъ разнится отъ своего первоисточника.

Подлинный армянскій текстъ апокрифа существуетъ, собственно говоря, въ 2-хъ версіяхъ: во-первыхъ, въ видѣ самостоятельнаго апокрифа, подъ заглавіемъ: *Տեսիլ սրբոյ Սահակոյ* *Видѣніе святаго Саака*, обычно помѣщающагося въ сборникахъ, извѣстныхъ подъ названіемъ *Հավընտիր* *Изборникъ* (версія А)⁴, и, во-вторыхъ, какъ составная часть, именно — глава 17-я, *Исторіи Арменіи* Лазаря Парпскаго (версія В)⁵; хотя, впрочемъ, обѣ эти версіи почти ничѣмъ особеннымъ между собою не отличаются. Не задаваясь вопросомъ о томъ, какая изъ этихъ двухъ версій древнѣе, укажемъ только, что армянскаго текста апокрифа, въ частности во-

¹ М. Сабининъ, *სიტუკს-გებს* სომხთსე, Спб. 1882, стр. 618.
² Свящ. П. Карбеловъ, *მზამეტუველებ* etc., стр. 114.
³ Ср. А. Хахановъ, *Очерки по исторіи грузинской словесности*, вып. 3, Москва 1901, стр. 266.
⁴ Версія эта налицо въ изданіи венеціанскихъ мхитаристовъ *Սոփեր Հայկական*, кн. II, Венеція 1853, стр. 45—67.
⁵ См. *Ղաղարալ փարպեցոյ Պատմութիւն Հայոց եւ թուրք առ Վահան Մամիկոնեան*, подъ ред. Г. Теръ-Мкртчяна и С. Малхасяна, «*Պատմագիրք Հայոց*», т. I, кн. 4] Тѳл. 1904, стр. 28—37 = V. Langlois, *Collection des historiens anciens et modernes de l'Arménie*, t. II, Paris 1869, p. p. 273—277.

թենէ բազմօրեայ տքնութեանցն որ-
պէս կիսամեռք եղեն. որոց զաւուրս
բառանորդացն ուժգին պահօք և
անդադար աղօթիւք զցայգ և զցերեկ
հանեալ էին յաղօթս, և մանա-
ւանդ ՚ի մեծի շաբաթուն առաւել
յաւելուածովք զնոյն աճեցուցանել
փութային, ու շաղրեալք աղօթից
վաստակովք հասանել վարձուցն հա-
տուցման: Եւ լոյս ճրագացն և կան-
թեղացն առաւել տոչորեալ բորբո-
բէր, և ընթերցողն կամաւ յերկարէր
զկարդացումն յաղագս սակաւ մի ար-
նըլոյ ոգի և բաւելոյ պաշտօնէիցն
առաջարկութեան կանոնին: Մնային
և ժողովրդոցն բազմութեան ժողովե-
լոյ ըստ սովորութեանն ՚ի պաշտօն
գիշերոյն, քանզի յորդոր կամաւորու-
թեամբ փափագէր իւրաքանչիւր ոք
այր և կին առ հասարակ ժամանել
արթնութեամբ անձին փրկութեան:

բազմօրեայ տքնութեանցն՝ որպէս
կիսամեռք եղեն. որոց զաւուրս քա-
ռանորդացն ուժգին պահօք և ան-
դադար աղօթիւք զցայգ և զցերեկ հա-
նեալ էր. և մանաւանդ ՚ի մեծի շաբա-
թուն առաւել ևս յաւելուածով զնոյն
աճեցուցանել փութային, ու շաղրե-
ալք ուրախալից վաստակով հասա-
նել վարձուցն հատուցման: Եւ լոյս
ճրագացն և կանթեղացն բորբոբեալ
տոչորէր. և ընթերցողն կամաւ յեր-
կարէր զկարդացումնսն, յաղագս սա-
կաւ մի առնըլոյ ոգի և բաւելոյ պա-
շտօնէիցն առաջարկութեան կանո-
նին. մնային և ժողովրդոցն բազմու-
թեան ժողովելոյ ըստ սովորութեանն
ի պաշտօն գիշերոյն. քանզի յորդոր
կամաւորութեամբն փափագէր իւ-
րաքանչիւր ոք, այր և կին առ հա-
սարակ, ժամանել արթնութեամբ
անձին փրկութեան:

За цитованнымъ рассказомъ въ обѣихъ армянскихъ версіяхъ слѣдуютъ
слова: Եւ ես նստէի մերձ առ սեղանն Աստուծոյ ՚ի սուրբ եկեղեցւոյն
ի վաղարշապատ (ի վաղարշապատ] վաղարշապատ В) բաղաբի, — что
въ общемъ соотвѣтствуютъ вышеприведеннымъ начальнымъ словамъ
изъ версіи грузинской. И послѣ этого грузинскій текстъ вообще согла-
суется со своимъ армянскимъ прототипомъ. Если же между ними и на-
блюдаются кое-какія расхожденія, то только — въ отношеніи вербальномъ,
но не матеріальномъ. Въ общемъ же, сюжетъ апокрифа заключается въ
слѣдующемъ: Саакъ рассказываетъ о своемъ, касающемся Арменіи, видѣніи
съ мистическо-символическимъ изображеніемъ прекращенія царства и свя-
щенства въ ней; засимъ появляется ангель, который приступаетъ къ тол-
кованію этого видѣнія и объясняетъ его систематически по отдѣльнымъ
пунктамъ съ условіемъ, чтобы Саакъ, со вниманіемъ выслушавъ это толко-
ваніе, затѣмъ передалъ бы таковое на бумагѣ въ назиданіе вѣрующимъ¹.

¹ Ср. Эмиль, II, с., II, м. (стр. 82).

Кстати, слѣдуетъ упомянуть, что изъ двухъ наличныхъ армянскихъ
версій апокрифа съ внѣшней стороны ближе къ грузинскому его переводу
стоитъ все-таки версія А (по Ճառընտիր'у), ибо послѣдняя такъ же, какъ и
версія грузинская, представлена въ видѣ одного цѣльнаго повѣствованія,
тогда какъ версія В (по Պատմութիւն Հայոց Л. Парпсаго) представлена
въ видѣ 2-хъ отдѣльныхъ, хотя и органически связанныхъ между собою,
главъ, подъ такими рубриками: 1) Տեսիլ սրբոյն Սահակայ Պարթևի զոր
ետես ՚ի վաղարշապատ բաղաբի, յորժամ նստէր ՚ի սուրբ եկեղեցւոյն ՚ի
վերայ բեմբին մերձ ՚ի սեղանն Աստուծոյ ՚ի սուրբ կաթողիկէին: Արդ՝ գրե-
ցուք զտեսիլն, որ են բանք Հօր և Յիսուսի Քրիստոսի Աստուծոյ և Հոգւոյն
սրբոյ¹ Видѣніе святаго Саака Паревянина, которое представилось *(ему)* въ
городѣ Вагаршапатѣ, когда *(онъ)* сидѣлъ въ святой соборной церкви, на
алтарѣ, близъ божьяго престола. Итакъ, запишите сіе видѣніе, какъ
слова отца и Иисуса Христа бога и святаго духа; и 2) Մեկնութիւն
տեսլեան սրբոյն Սահակայ ՚ի հրեշտակէ Աստուծոյ. զոր եցոյց յայտնի ըստ
իւրաքանչիւր գլխոց և միոյ միոյ տանց, վասն կենաց մարդկան և կատարածի
աշխարհի: Տեսիլ սրբոյն Սահակայ² Толкованіе видѣнія святаго Саака
и, изъясненное ему) ангеломъ божьимъ, который, слѣдуя каждой главѣ и
отдѣльнымъ строфамъ, разъяснилъ о жизни людей и святопреставленіи.
Видѣніе святаго Саака. Причемъ, обѣимъ этимъ главамъ предшествуетъ
тотъ именно рассказъ, который, сличительно съ версіей А, выписанъ нами
выше.

Но сравненіе грузинскаго текста съ его армянскимъ прототипомъ не-
безынтересно также въ отношеніи историко-культурномъ, равно какъ и
языковомъ.

Грузинская версія, какъ выше уже указывалось, начинается словами:
Եզլէ յոյսց Թքըմեճոյ մեկեմբլեզը տանն և յըրեմբլեզը Գեորգիոսէս Բեմբ
մոն քաթուղոյն քեղեսոսէ յաջիս (207,4-5). Но спрашивается: о какой это ք-
մոն քաթուղոյն քեղեսոսէ идетъ здѣсь рѣчь? Отвѣтъ на это, впрочемъ, даетъ армян-
скій подлинникъ, соотвѣтствующій эксперитъ изъ котораго, какъ извѣстно,
гласитъ: Եւ ես նստէի մերձ առ սեղանն Աստուծոյ ՚ի սուրբ եկեղեցւոյն ՚ի
վաղարշապատ (ի վաղարշապատ] վաղարշապատ) բաղաբի³ И я сидѣлъ
близъ божьяго алтаря въ святой церкви города Вагаршапата. Отсюда ясно,
что въ данномъ случаѣ рѣчь идетъ о церкви города Вагаршапата, т. е.
церкви Эчмиадзинской, которая у армянъ обычно называется просто Կա-

¹ Պատմագիրք Հայոց, I, 4, стр. 29.

² Ibid., стр. 31.

³ Սոփերք Հայկականք II, стр. 47 = Պատմագիրք Հայոց, I, 4, стр. 28.

Թողիկ, гесп. Կաթողիկ, въ значеніи «соборной» или «каедральной» (Cathédral)¹.

Съ перваго взгляда нѣсколько непонятными кажутся встрѣчаемыя въ грузинской версіи выраженія: *ესაჲ ტასხეკაჲჲ წელიწადთანი ეჲ კეს ტასხეკაჲჲ* (212,25-26), которыя, однако, легко расшифровать при помощи армянскаго ея прототипа, гдѣ сказано: *երեք տասներեակք ամբ* (В *ամսց*) *և կես տասներեկի*². Однако, остается загадочнымъ, для чего переводчику понадобилось сохраненіе въ грузинскомъ переводѣ этихъ именно армянскихъ выраженій въ грузинской транскрипціи, да еще въ искаженномъ видѣ, когда гораздо проще было бы перевести ихъ — *სამნი ათეული წელიწადთანი და ათეულის ნახევარი*, другими словами говоря «три десятка лѣтъ и половина десятка».

Чрезвычайно важное въ культурно-историческомъ отношеніи значеніе имѣеть присутствіе въ грузинской версіи оборота *საკურთხევლს ზედა ნა ალთარ* *вм. საკურთხევლს შინს თვ ალთარ*. Правда, въ одномъ мѣстѣ въ грузинскомъ текстѣ сказано *საკურთხევლს მას შინს თვ თომ ალთარ* (207,10), зато во многихъ другихъ случаяхъ въ томъ же текстѣ мы имѣемъ: *საკურთხევლს მას ზედა ნა თომ ალთარ* (207,19), *ზედა წმიდას საკურთხევლს ნა წმიდას ალთარ* (209,11-12), *საკურთხევლს ზედა ნა ალთარ* (211,4-5). И эти примѣры мало того, что доказываютъ собою зависимость грузинскаго текста отъ армянскаго, въ которомъ имѣемъ соотвѣтственно *ի վերայ բեմին* (В *բեմին*)³, *ի վեր ի սուրբ սեղանն*⁴, *ի վերայ բեմին* (В *բեմին*)⁵; они всеяютъ въ насъ также убѣжденіе о томъ, что подобный колоритъ рѣчи вообще былъ естественъ въ древней Грузіи.

¹ К[арапетъ] К[останьянцъ], *Թե ինչ անուն էին կրում Հայոց եկեղեցիներն և ո՞ր է նոցա հարգյն անունը*,—въ книгѣ Т. Тораманяна *Պատմական Հայ Ճարտարապետություն*. Թբիլիսի, 1911, стр. 104—105. Съ такимъ значеніемъ слово *կաթողիկ* употребляется, между прочимъ, въ письмѣ армянскаго католика Авраама къ грузинскому католику Киріону, гдѣ Авраамъ указываетъ, какъ въ эпоху армяно-грузинскаго церковнаго единства армяне направлялись ко Мпхетскому Кресту, а грузины къ Каеоликэ: *աստի, ի վերիցայի ի խաչն* [вар. *խաչի*] *գալով և այտի ի սուրբ կաթողիկէ* [вар. *կաթողիկէ*] (Գրեթեթեթ, Тфл. 1901, стр. 164 = *Ուխտանէս եպիսկոպոսի* [Պատմութիւնը. Հատուած երկրորդ]. Պատմութիւն բաժանման վրայ ի Հայոց [Вагаршапатъ 1871], стр. 74). Вообще же *կաթողիկէ* употребляется для обозначенія соборной или каедральной церкви, как напр. вагаршапатской, двинской, анійской, тифлисской (т. н. большая «крѣпостная», нынѣ св. Георгія, на Майданѣ) и др.; кромѣ того, *կաթողիկէ*, какъ архитектурный терминъ, обозначаетъ соборъ также купольный храмъ (*կաթողիկէ = գմբէթ* *գუმბուտ*), ср. Н. Марръ, по поводу работъ архитектора Т. Тораманяна: «О древнѣйшихъ формахъ Эчмиадзинскаго храма»,—ЗВО XXI, в. 1, стр. 054—055.

² Ս. Գ. Հայկ., 57 = Պատմ. Հայոց, 33.
³ Ս. Գ. Հայկ., 48 = Պատմ. Հայոց, 29.
⁴ Ս. Գ. Հայկ., 51 = Պատմ. Հայոց, 30.
⁵ Ս. Գ. Հայկ., 54 = Պատմ. Հայոց, 32.

Разъ мы уже имѣли случай отмѣтить¹, что по понятію древнихъ грузинъ такъ же, какъ и армянъ, можно было не «входить въ алтарь» (*შესვლა საკურთხევლს შინს*), а «всходить на алтарь» (*სვლა საკურთხევლს ზედა*), не «выходить изъ алтаря» (*გამოსვლა საკურთხევლითგან*), а «сходить съ алтаря» (*ჩამოსვლა საკურთხევლით*), не «вводить въ алтарь» (*შეყვანა საკურთხევლს შინს*), а «взводить на алтарь» (*აყვანა საკურთხევლს ზედა*), не «выводить изъ алтаря» (*გამოყვანა საკურთხევლითგან*), а «сводить съ алтаря» (*ჩამოყვანა საკურთხევლით*). И подобное положеніе иллюстрировалось нами на тѣхъ драгоценныхъ переживаніяхъ древнегрузинской литературы, которыя въ свое время были отмѣчены Н. Я. Марромъ². Это — *ადგიდებ საკურთხევლად*, встрѣчаемое въ грузинской версіи *Иерусалимскаго Канонаря*³, и которое хотя издатель этого памятника, Корн. Кекелидзе, переводилъ черезъ «входить въ алтарь»⁴, однако, Н. Я. Марръ нашель нужнымъ исправить: «пусть поднимутся (взойдутъ) на алтарь»⁵; далѣе — *საკურთხევლით შამოყვანეს*, встрѣчаемое въ *Житіи Григорія Хандзтійскаго*⁶, и которое Н. Я. Марръ совершенно правильно переводилъ: «съ жертвенника низвели»⁷.

Къ этимъ примѣрамъ мы могли бы присоединить еще слѣдующіе. Въ цитованномъ нами, въ началѣ настоящей статьи, сочиненіи Арсенія Католикаса *О разрывѣ между Грузіей и Арменіей* сказано: [*წმიდას საჭაკ*] *იხილა ბირთჳ ოქროსის და იხილორი ზედა წმიდას საკურთხევლს*⁸, что въ переводѣ означаетъ: «[св. Саакъ] узрѣлъ державу златую и омофоръ на святомъ алтарѣ». Засимъ, въ одной изъ рукописей Тифлисскаго Церковнаго музея (№ 86), въ которой, между прочимъ, содержится литургія апостола Іакова, значатся двѣ молитвы съ надписаніемъ *საკურთხევლს ადგიდებ*⁹, каковое надписаніе хотя Θ. Д. Жорданія переводить — «при входѣ въ алтарь»¹⁰, однако правильнѣе перевести — «при восхожденіи на алтарь». Точно такъ же, въ груз. версіи *Житія св. Григорія Пароянина* читаемъ,

Къ вопросу объ устройствѣ алтаря въ древней Грузіи,
¹ Л. Меликсетъ-Беконъ, Къ вопросу объ устройствѣ алтаря въ древней Грузіи, XV, IV, 1915, стр. 310—312.
² XV, I, 1912, стр. 117 и прим. 3 тамъ-же.
³ Корн. Кекелидзе, Иерусалимскій канонарь VII, вѣка, Тфл. 1912, стр. 73.
⁴ Ibid.
⁵ XV, I, стр. 117, прим. 3.
⁶ Н. Марръ, Житіе св. Григорія Хандзтійскаго, ТР, VII, 1911, стр. 23 — 24 (груз. текстъ).
⁷ Ibid., стр. 138 (рус. переводъ).
⁸ Θ. Жорданія, *ქრონიკა*, I, стр. 322.
⁹ Θ. Жорданія, Описание рукописей Тифлисскаго Церковнаго музея etc., кн. I, Тфл. 1903, стр. 86.
¹⁰ Ibid.

какъ [св. Григорій] აღმართა სსსკუტობეველი და მას ზედა შეწირა მსხვერპლი
«воздвигъ алтарь (престолъ) и на немъ принесть жертву» (рп. О-ва распр.
грам. среди грузинъ № 384, стр. 252a)¹.

И всѣ эти данныя, естественно, клонятся къ усвоению разъ уже вы-
сказанной гипотезы по вопросу объ устройствѣ алтаря въ древней Грузи
въ эпоху церковнаго единенія этой послѣдней съ единовѣрною Арменіей.

Какъ-то страннымъ кажется, что наличный въ армянскомъ текстѣ
терминъ տերակտեղ A² || տերակտեղ (var. տերակ սկտեղ) B³, resp.
սկտեղ A⁴ || սկուտեղ B⁵, восходящій къ греческому τετρασκελής или σκου-
τέλλιον (scutella)⁶ и означающій «блюдо», «поднось» или «четырёхугольное
блюдо», «четырёхугольный поднось», въ грузинскомъ текстѣ то совсѣмъ
оставляется безъ перевода (207,11), то переводится какъ ქველი (211,4-5),
т.-е. въ значеніи *писма* [въ такомъ случаѣ это переводъ ошибочнаго арм.
чтенія տերակ *тетрадь* Red.], то, наконецъ, передается посредствомъ
соотвѣтствующаго, болѣе или менѣе точнаго, грузинскаго эквивалента ღახბა
(209; 213,20; 215,30) въ значеніи *блюда, подноса*⁷, а въ одномъ случаѣ
даже черезъ ღახბა (215,15), въ значеніи тоже *блюда* или *подноса*.

Хотя грузинскій текстъ апокрифа восходитъ къ армянскому прототипу,
тѣмъ не менѣе, мы совершенно далеки отъ мысли считать арменизмами
такія, попадающіяся въ этомъ текстѣ, выраженія, какъ, напр., კმარა—
арм. կամար *сводъ, арка*, равно *звезда* (изъ церковныхъ сосудовъ), ჰსსკო—
арм. հասկ *возрастъ, мѣта*, მზის-თვალი — семас. арм. *արեգակն* (მზე-
არեգ, თვალი — *ակն*) *солнце*; ибо наличность въ грузинскомъ текстѣ подоб-
наго рода выраженій должна быть объяснена не тѣмъ, что таковой текстъ
восходитъ именно къ армянскому оригиналу, — въ чемъ, конечно, не можетъ
быть ни малѣйшихъ сомнѣній, — а просто лишь тѣмъ, что выраженія эти
вообще были гражданственны въ грузинской рѣчи въ эпоху перевода апо-
крифа на грузинскій языкъ [темъ болѣе, что палеонтологически 'глазь' также

означалъ 'солнце', resp. 'луну', какъ 'солнце' означало и 'глазь' Red.].
Точно такъ же можетъ быть объяснено и наличие въ грузинскомъ текстѣ
такихъ грецизмовъ, какъ: კათალიკე — греч. καθολική [арм. կաթողիկէ]
каѳолическій, вселенскій, соборный, Ենթոբնո || Ենտոբնո — греч. ὑνφορίον
[арм. Էնփորիտ] *омофоръ, покровъ*, Եტიქեբնո — греч. στίχος, Ետա — греч.
ἴωτα *iota*, и пр.

Говоря о зависимости грузинскаго текста апокрифа отъ армянскаго
оригинала, вмѣстѣ съ тѣмъ слѣдовало бы, собственно говоря, выяснить
также время самого-то перевода этого апокрифа съ армянскаго на грузин-
скій языкъ. Сказать, что таковой переводъ былъ исполненъ не позже IX вѣка
на томъ лишь основаніи, что интересующій насъ апокрифъ упоминается въ
сочиненіи Арсенія Католикоса *О разрывѣ между Грузіей и Арменіей*, ко-
нечно, было бы очень рискованно, такъ какъ если даже допустить подоб-
наго рода мысль, послѣднюю легко опровергнуть указаніемъ, что Арсеній
при составленіи названнаго своего труда могъ воспользоваться не перевод-
нымъ грузинскимъ, а подлиннымъ армянскимъ текстомъ *Виднїя*. Но если
упоминаніе Арсеніемъ занимающаго насъ апокрифа не можетъ насъ при-
вести къ опредѣленному рѣшенію о времени перевода этого апокрифа на
грузинскій языкъ, зато такое упоминаніе останется имѣющимъ нѣкоторое
значеніе для грузинской исторіографіи, и именно въ томъ смыслѣ, что въ
апокрифическомъ *Виднїи св. Саака* можно бы усмотрѣть одинъ изъ
источниковъ сочиненія Арсенія *О разрывѣ между Грузіей и Арменіей* —
произведенія IX вѣка.

Рукопись Тифлискаго Церковнаго музея № 735 [согласно которой
издана нами грузинская версія *Виднїя св. Саака*¹] представляетъ собою
сборникъ разнаго рода переводныхъ и одной оригинальной статей догма-
тико-полемическаго, а отчасти и историческаго содержанія²; причемъ со-
держащійся въ этомъ сборникѣ грузинскій текстъ интересующаго насъ апо-
крифа долженъ быть признанъ какъ *unicum*, ибо до настоящаго времени,
насколько намъ извѣстно, не обнаружено никакой другой рукописи, кото-
рая бы содержала таковой же текстъ. Рукопись — на бумагѣ, въ 15 × 21 см.,
и заключена въ кожаный переплетъ; исполнена строчнымъ церковнымъ
письмомъ, въ одинъ столбецъ; въ рукописи въ общемъ 61 страница, на
страницѣ же 25 строкъ. Занимающій насъ текстъ помѣщается въ ней на
стр. 20b—26a, причемъ въ начальной своей части текстъ сопровождается

¹ [См. ტფილისის უნივერსიტეტის მოამბე, II, 1922—1923, стр. 207—217].
² О содержаніи сборника см. Ө. Жорданія, Описание рукописей Тифлискаго Церков-
наго музея, II, стр. 195—197.

¹ Vita S. Gregorii Parthianensis, edidit Leo Melikset-Bek [Monumenta Georganica,
Publicationes Universitatis Tphilisensis. I. Scriptores ecclesiastici. № 2], Тфл. 1920, стр. 42.

² Սփ. Հայկ., 47, 54.

³ Պատմ. Հայոց, 29-32.

⁴ Սփ. Հայկ., 58, 59, 62.

⁵ Պատմ. Հայոց, 33, 34, 35.

⁶ I. Гагярчянъ, Սրբազան պատարագամատուցք Հայոց etc., Вена 1897, стр. 727—732.
I. Strzygowski, Die Baukunst der Armenier und Europa, I. Band, Wien 1918, 227. S.
I. Орбели, Вопросы и рѣшенія вардапета Ананіи Ширакца, Пгр. 1918, стр. 61. Ср. Большой
Словарь, в. II, (II, 870).

⁷ Ср. Чуб. I, в. V: ღახბანი ზოგად ქოლგების ჭურჭელთა, ტაბლანდის სხეობათა, სანოკავისთვის თუ
საღებო, უმეცრო ტბო, სხა, ჯამა, პარკობა. უახლა, უაღრესმა, თანა, ჯამთანა.

на полях нѣкоторыми примѣчаніями, въ видѣ объясненій тѣхъ или иныхъ трудно понимаемыхъ, по мнѣнію переводчика или переписчика, словъ. Такихъ примѣчаній всего 9, изъ коихъ, впрочемъ, недоговорены 3, именно 3-ье, 7-ое и 9-ое; напр., переводчикъ или переписчикъ выписываетъ могущія быть для читателя непонятными слова *განჩუგვილი*, *ინსურნი* и *სტოქნი*, а все-таки объясненія этихъ словъ не даетъ, тогда какъ находитъ нужнымъ комментировать рядъ другихъ терминовъ, какъ-то: *არღვი არს* (1-ое), *ტახლა არს სუფრა* (2-ое), *ვარჯ არს ქონი* *გინა შოტედა* (4-е), *პინიერი მსუქანი* (5-ое), *სენეში არს ავი* (6-ое) и *ბირთვ არს კონა* (8-ое).

Тифлисъ. 31. XII. 1917.

Л. Меликсетъ-Беновъ.

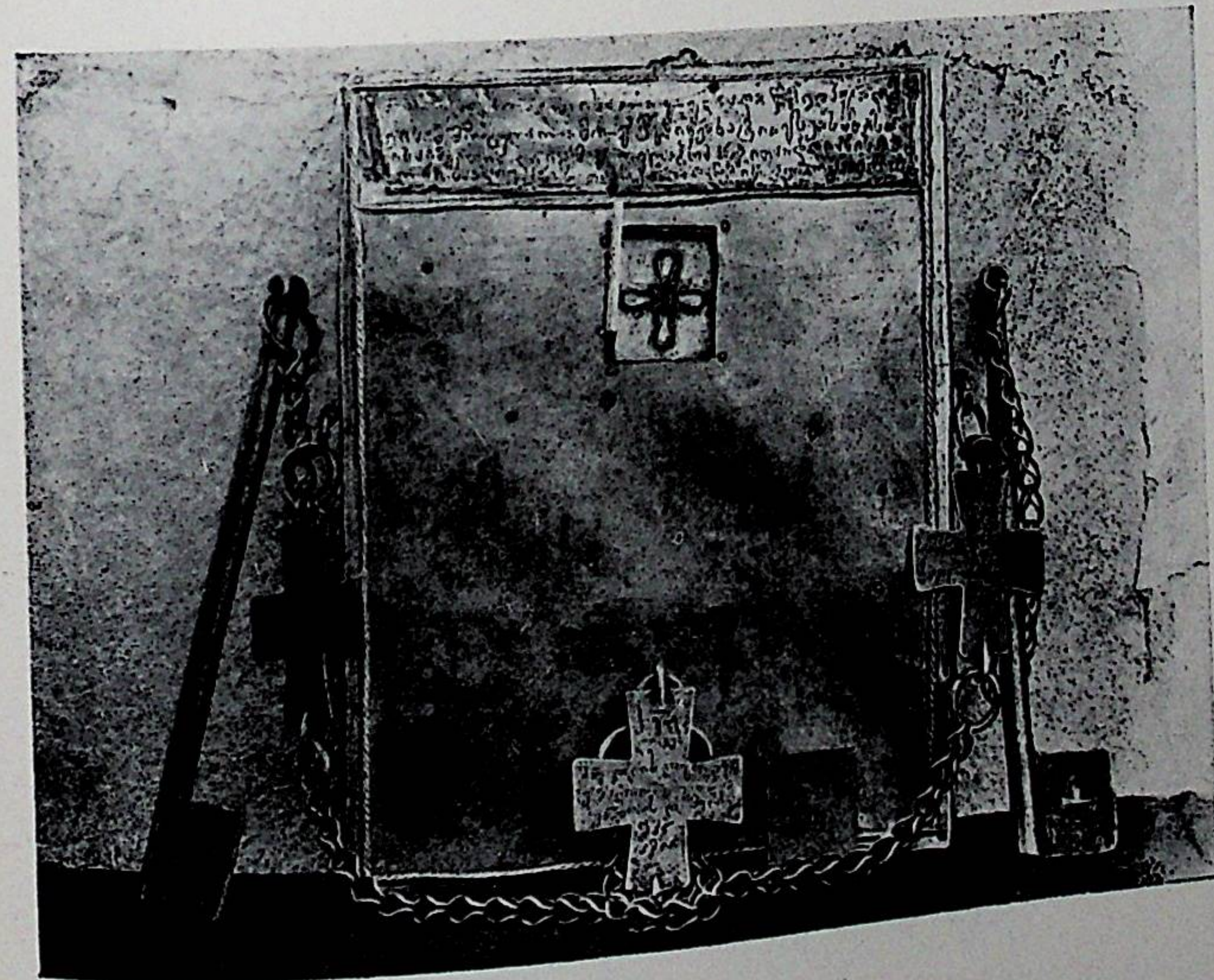


Зугдид-и (ზუგდიდი); старая перковъ.
Футляръ образа св. Георгія Илорскаго. Обратная сторона (см. стр. 69—70).

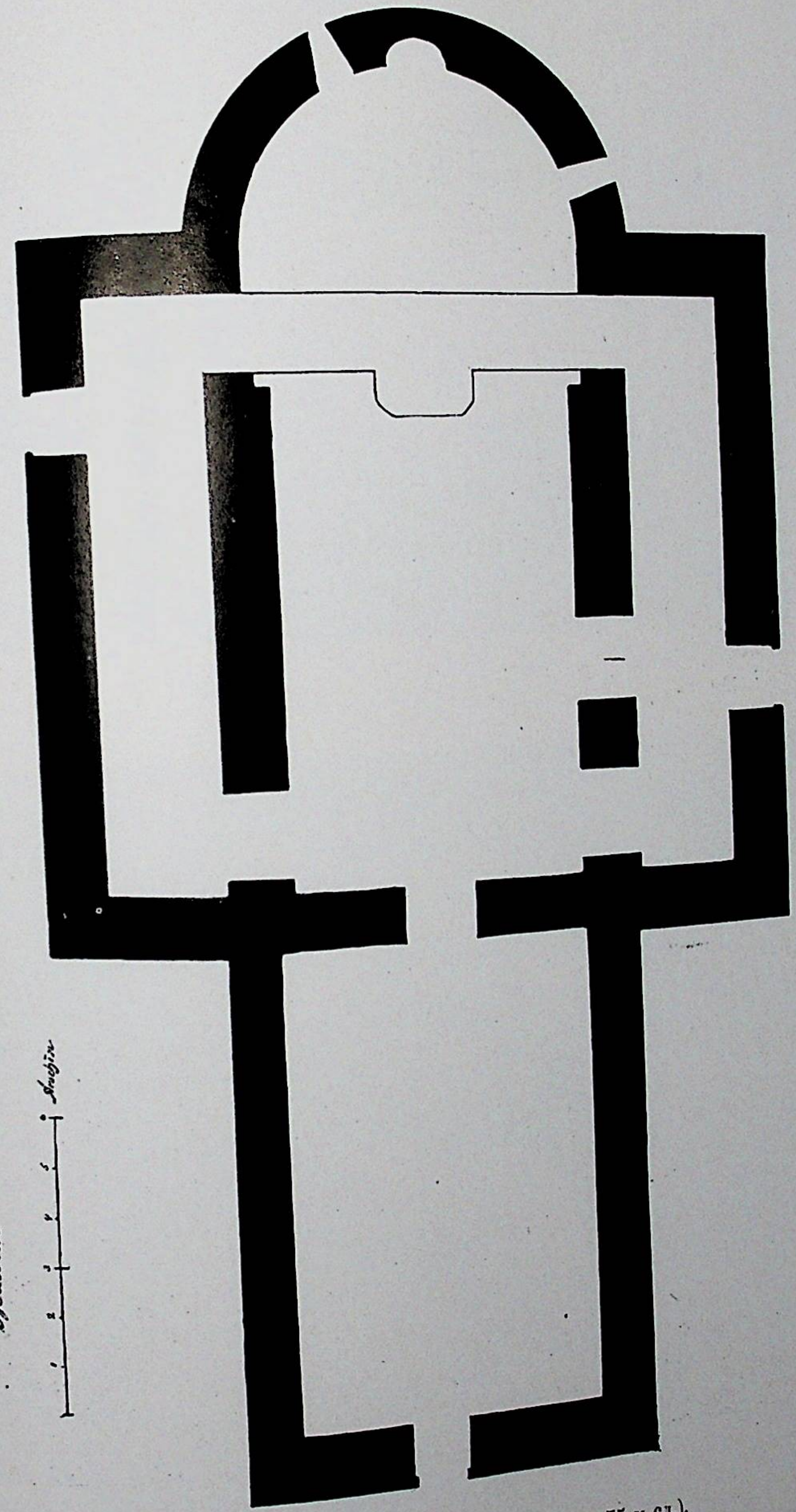
1.



2.



Зугдид-и (ზუგდიდი); старая церковь.
1. Образъ богоматери. Лицевая сторона. 2. Тотъ же образъ. Обратная сторона съ надписью.
(см. стр. 73, № 3).



შავთაბ
საფეი

სეფიეთ-ი (სეფიეთის) ბაზილიკა. პლანუ (სმ. სტრ. 75 ი სლ.).

1.



2.

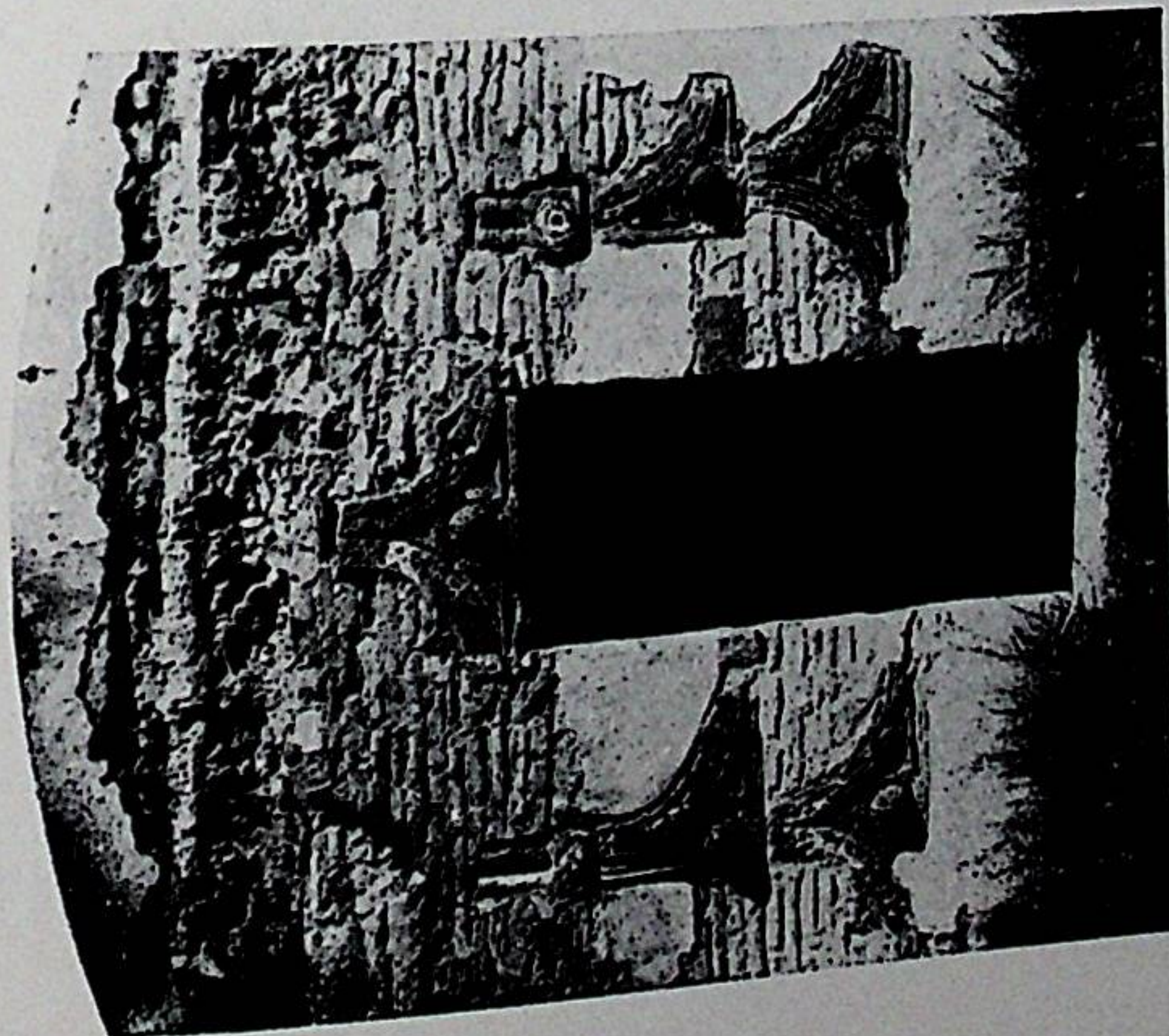


Сефиег-и (სეფიეგ-ი). Базилика.
1. Общій видъ съ юга. (См. стр. 75—76). 2. Роспись алтарной конхи; Денсус. (см. стр. 76).



Сеѳет-и (სეფეთი). Базилика.
Св. Пина; деталь алтарной росписи (см. стр. 77).

1.



1. Кадар-и (ქედარ). Базилика.
Южный входъ и вмазаные въ кладку фрагменты
рѣзной алтарной преграды (см. стр. 81—82).

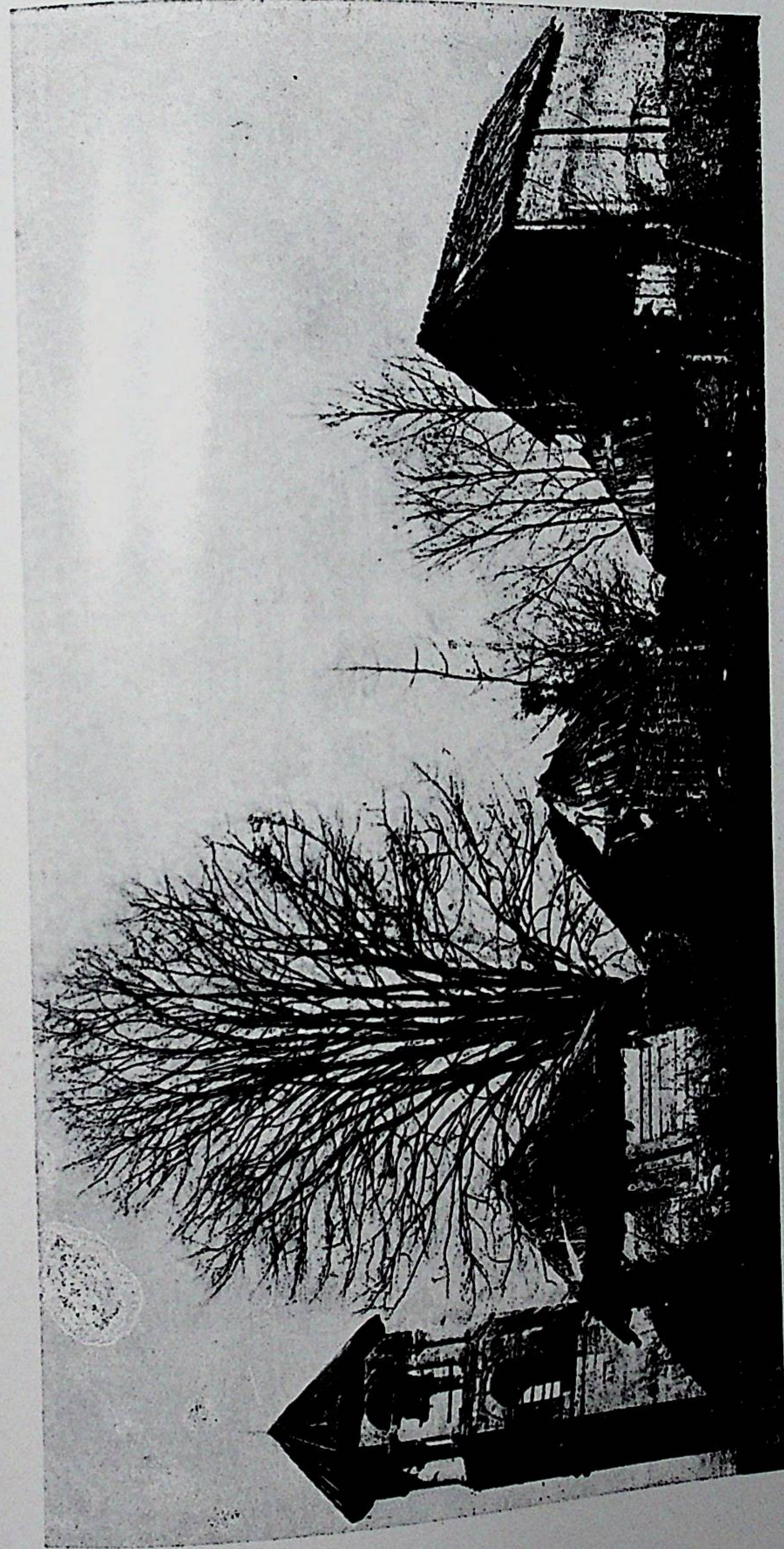
2.



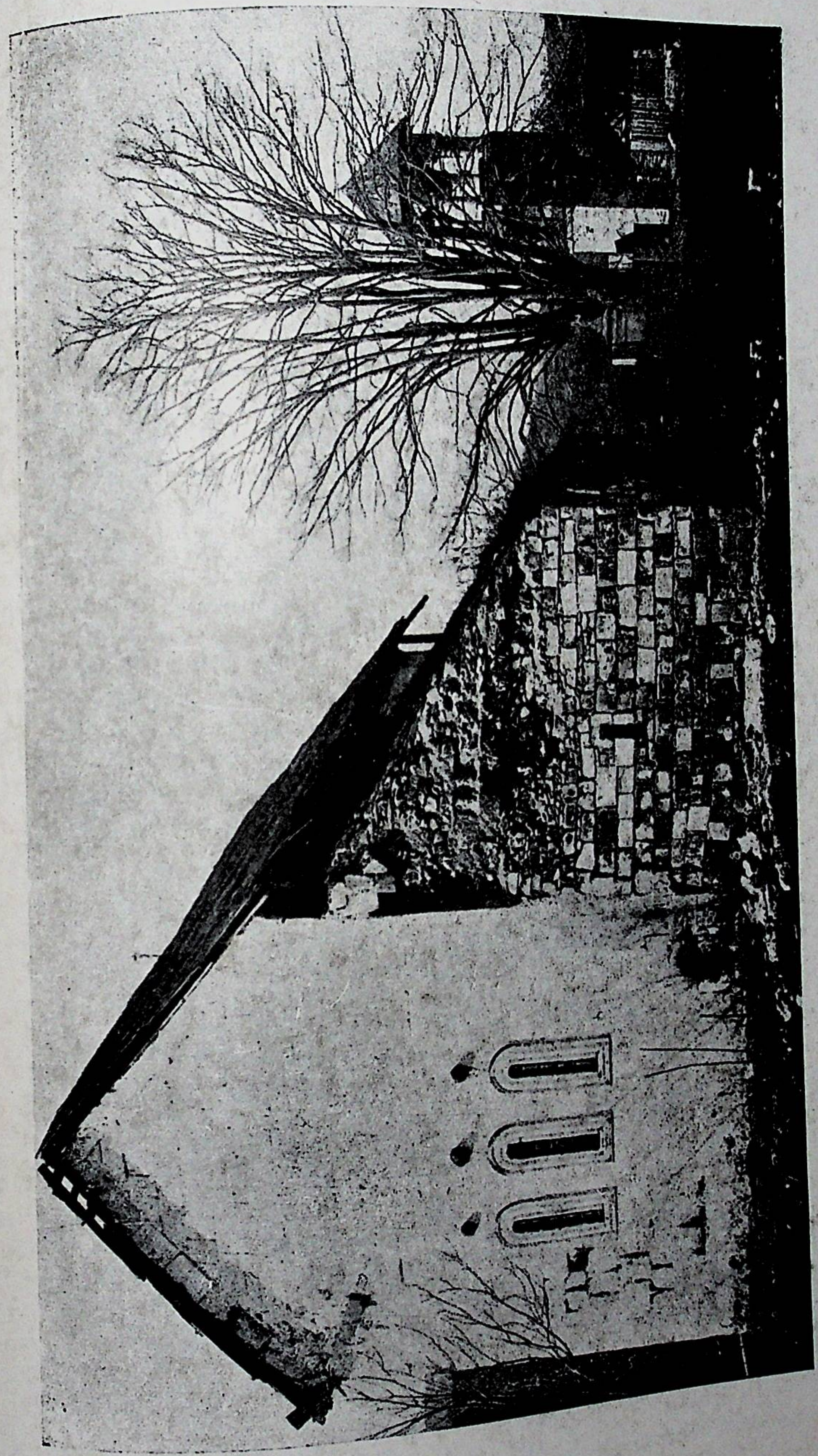
2. Банда (ბანდა); Веддидкарская церковь.
Образъ архангелов (см. стр. 82—83).



Кулискар-и (ჭულსკარი).
Крестъ и чехоль съ украшеніями (см. стр. 84—85).



Общій видъ на колокольню и церковь (см. стр. 86—87 и 89).



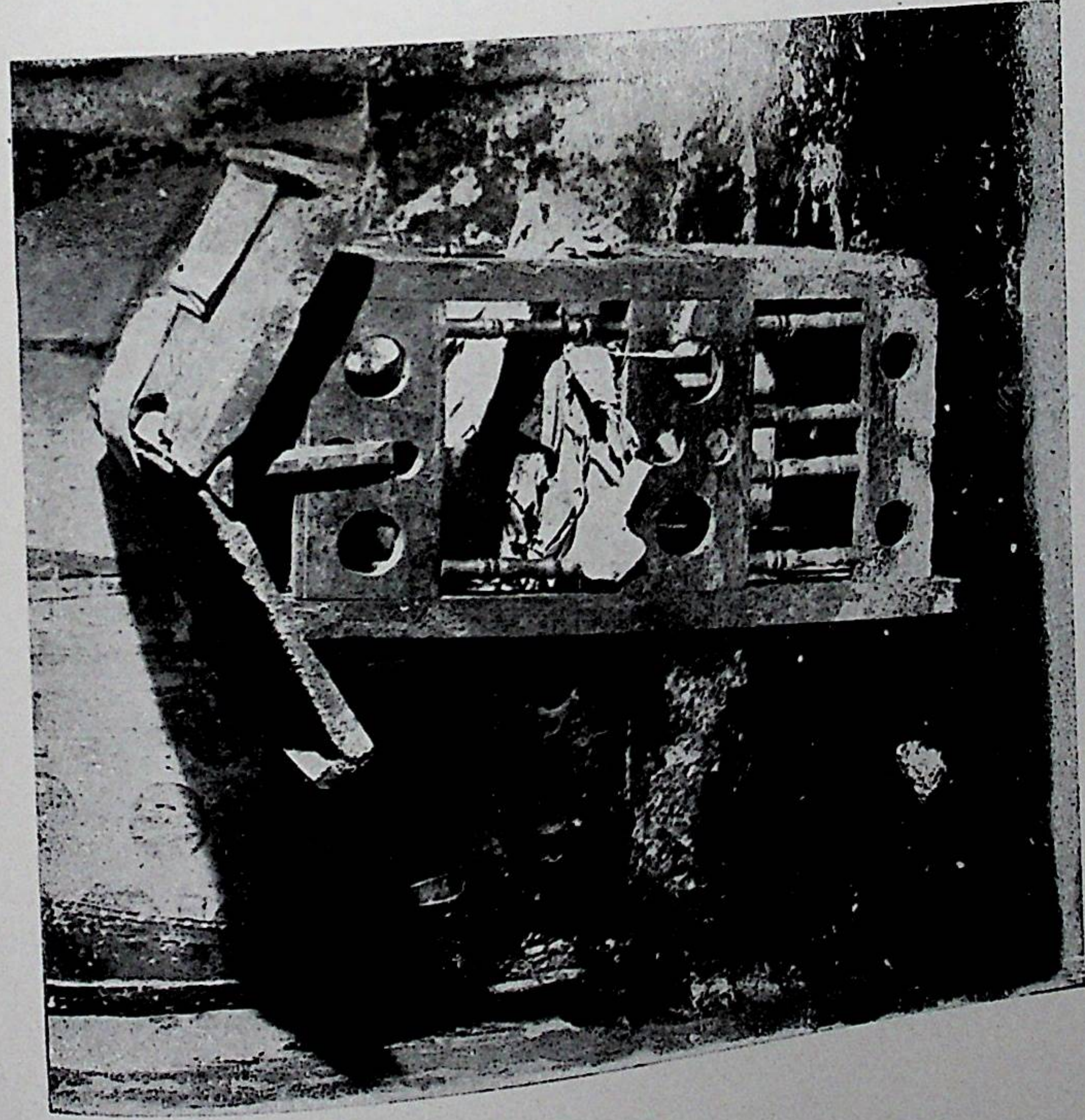
Восточная стѣна церкви и сѣв-вост. придѣла (см. стр. 87 и 89).



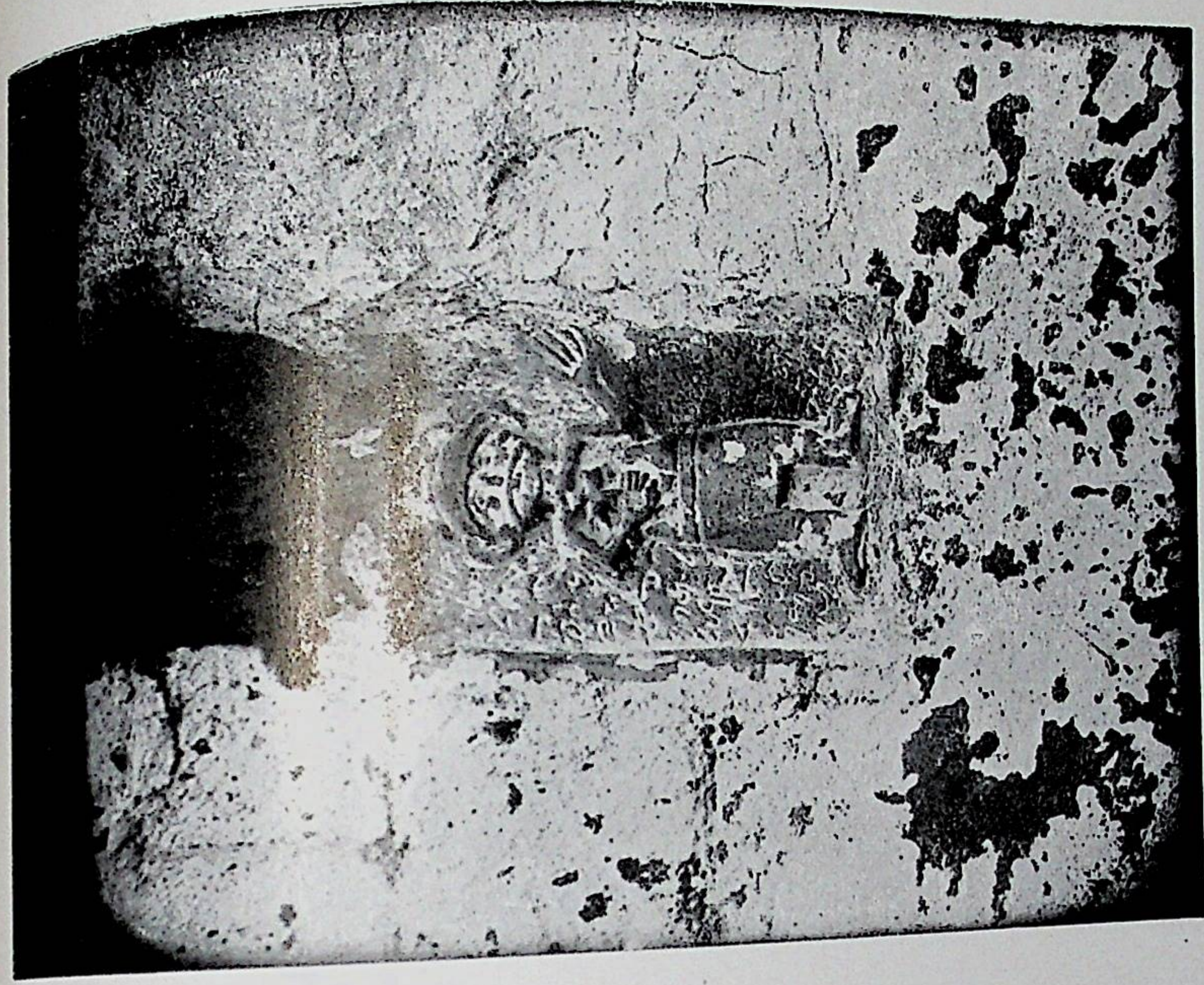
Изображенія Ваханга Чиджавалазе и его супруги Хуарамзе (см. стр. 87—88).



Изображеніе супруговъ Чиджавадзе (см. стр. 88).



1. Аналой (см. стр. 88).



2. Рельеф, вложенный в стѣну церкви (см. стр. 89).





Образ богоматери и дванадцати праздниковъ (см. стр. 90—92, № 1).
Изв. КИАИ, т. II.



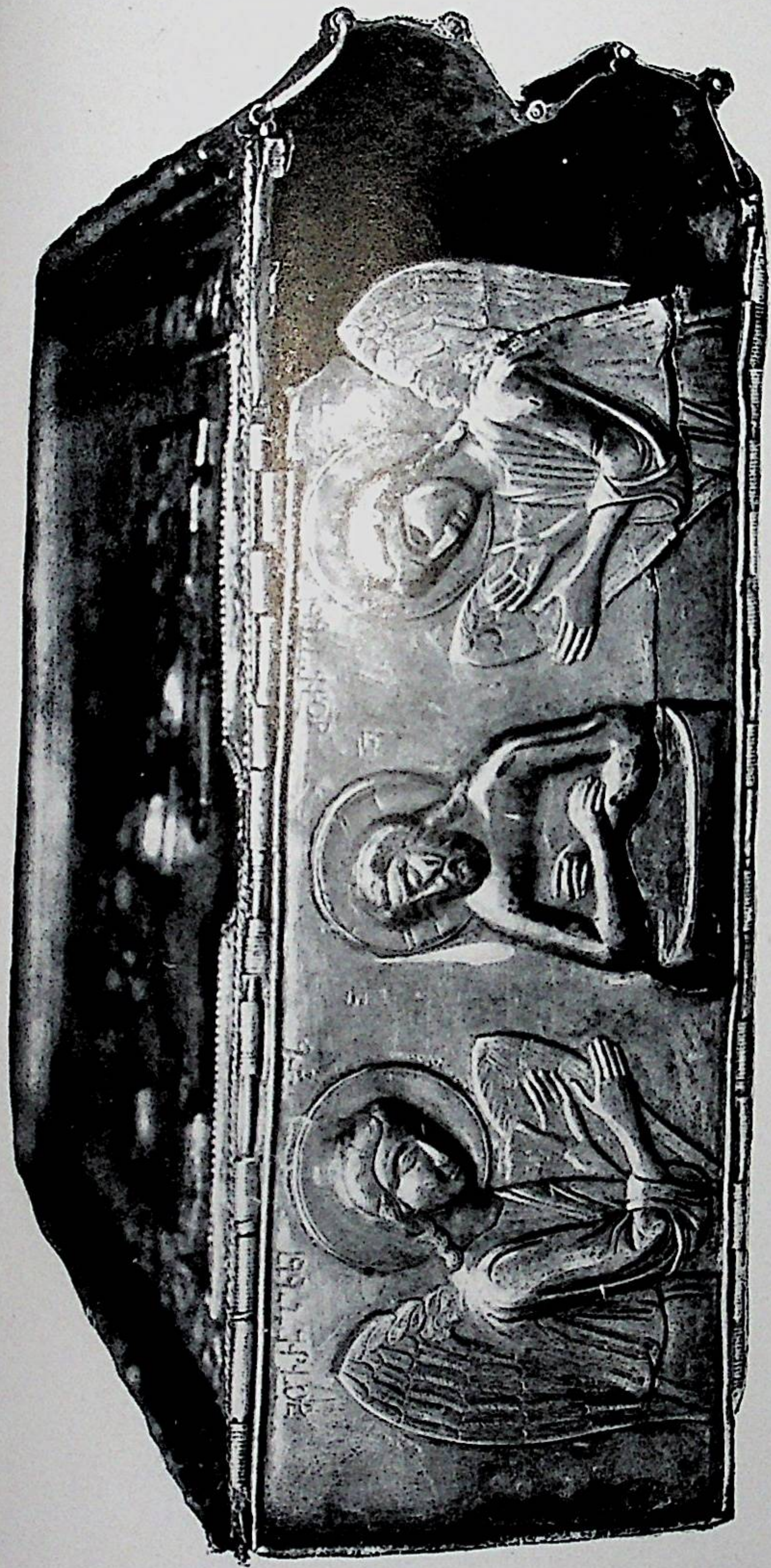
Образъ богоматери и двенадцати праздниковъ (деталь средней части) (см. стр. 90, № 1).



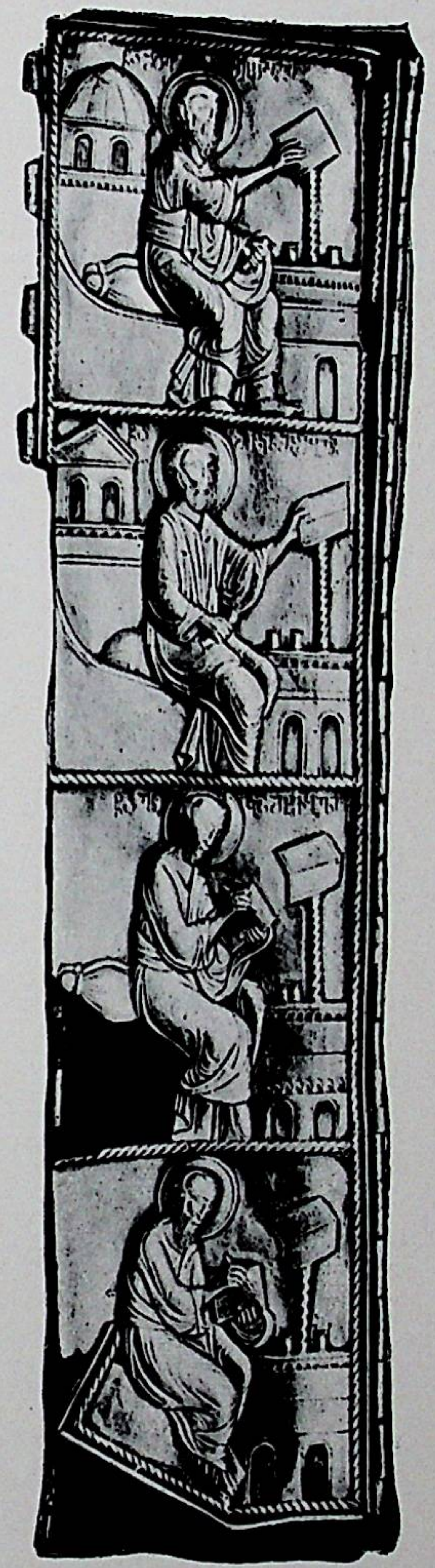


Икона архангеловъ Михаила и Гаврііла (см. стр. 93, № 4).

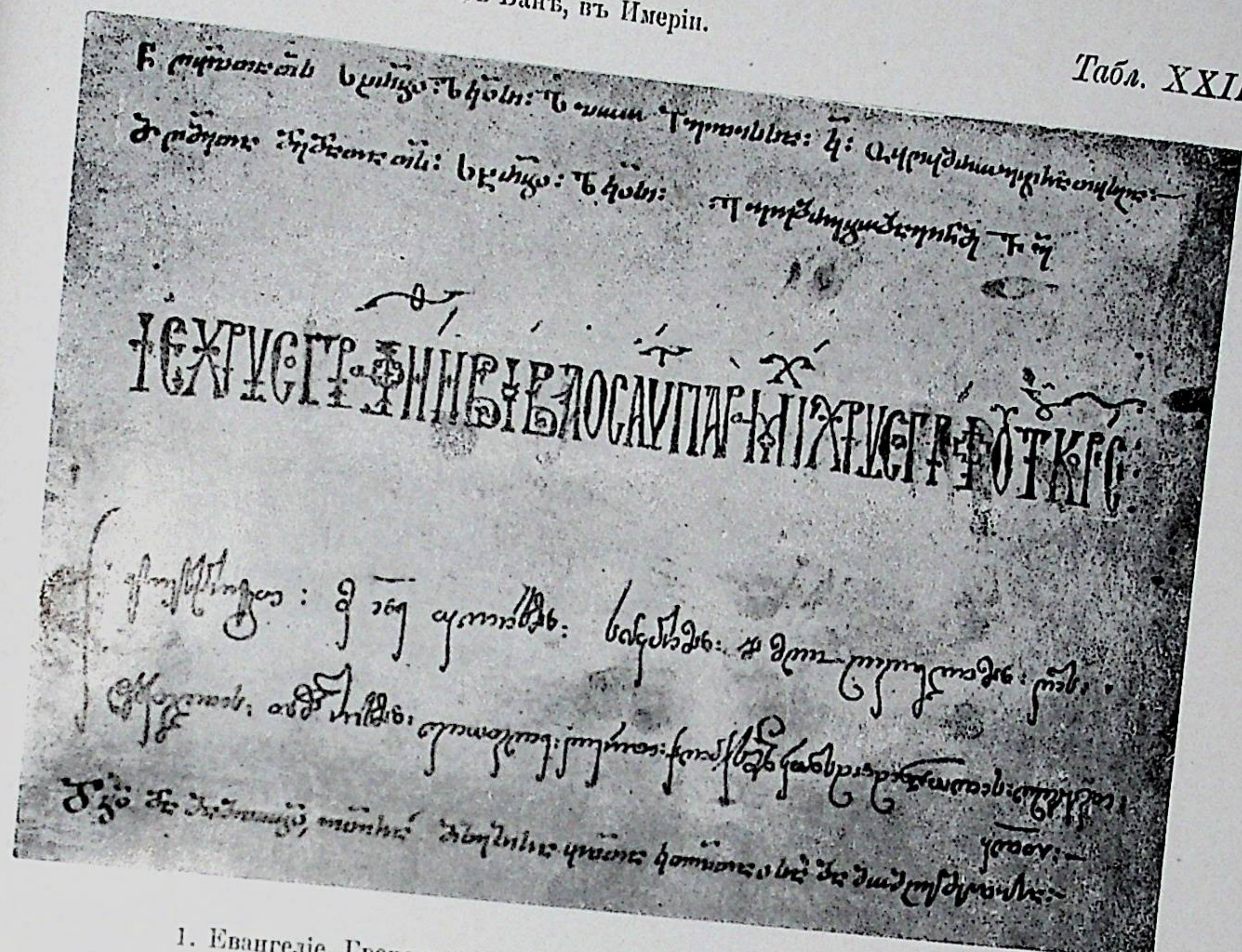




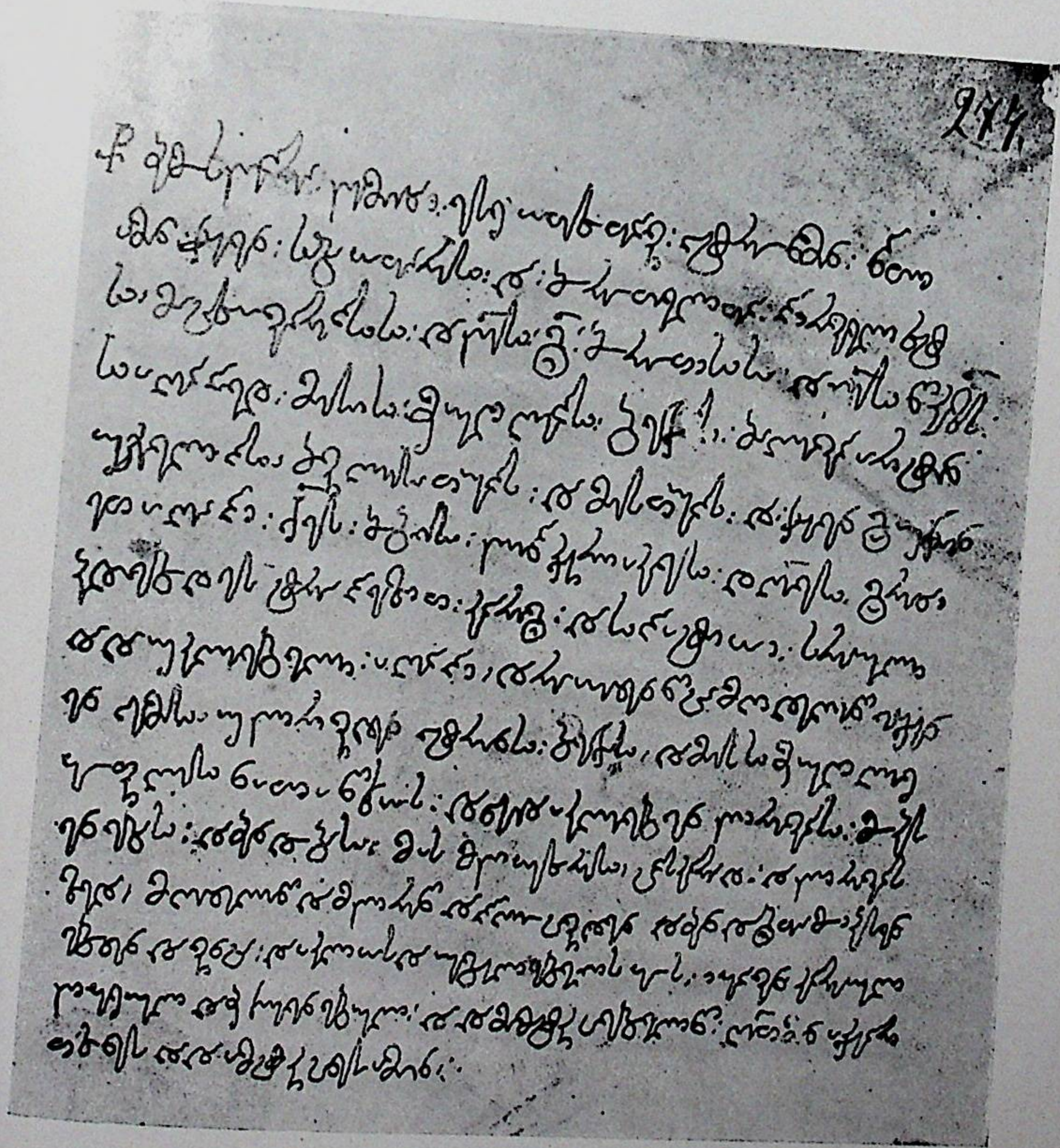
1. Киотъ евангелія. Верхняя поперечная сторона (см. стр. 96).



2. Киотъ евангелія. Боковая сторона (см. стр. 96).



1. Евангеліе. Греческая и грузинскія записи (см. стр. 105—106).



2. Евангеліе. Запись XIII—XIV вѣка (см. стр. 97, 106).



Обломокъ рельефа строителя церкви на городищѣ и его сына (см. стр. 110).